STUDJ

DI

FILOLOGIA ROMANZA

PUBBLICATI

DA

E. MONACI e C. DE LOLLIS

FASC. 23 (VOL. VIII, FASC. 3°)

G. BERTONI, Rime provenzali inedite.
G. PETRAGLIONE, Il "Romance de Lope de Moros",
F. GUERRI, Intorno a un verso di Lanfranco Cigala.
D. TAMILIA, Postille al vocabolario latino-romanzo del Körting dalla provincia di Campobasso.
P. MARCHOT, Lat. Vulg. (de la Gaule du Nord) *Vausio *Estausio et *Dausio.
Bullettino bibliografico.

Prezzo L. 10.

TORINO
Casa Editrice
ERMANNO LOESCHER

1901.

Gli **Studj di filologia romanza** escono a liberi intervalli, per fascicoli, ognuno dei quali si vende anche separatamente dagli altri.

Per tutto ciò che concerne la compilazione e per l'invio di manoscritti, cambj ed altre stampe l'indirizzo è al *Prof. E. Monaci, Roma, Piazza Capranica, 95 o al Prof. C. de Lollis, Genova, R. Università.*

Per tutto ciò che si riferisce alla amministrazione l'indirizzo è alla *Casa editrice Ermanno Loescher di Torino.*

INDICE DEI FASCICOLI PUBBLICATI:

Fasc.	1°, 1884, in-8°, di pp. 192	L.	6 —
»	2°, 1884, in-8°, di pp. 193-334 . . .	»	4 50
»	3°, 1885, in-8°, di pp. 335-452 . . .	»	4 —
»	4°, 1887, in-8°, di pp. 95	»	3 —
»	5°, 1887, in-8°, di pp. 96-368	»	8 50
»	6°, 1887, in-8°, di pp. 369-515 . . .	»	5 —
»	7°, 1886, in-8°, di pp. 104	»	3 —
»	8°, 1889, in-8°, di pp. 105-442. . . .	»	11 —
»	9°, 1891, in-8°, di pp. XXXII, 443-722 .	»	10 —
»	10°, 1888, in-8°, di pp. 234	»	7 50
»	11°, 1889, in-8°, di pp. 235-503 . . .	»	8 —
»	12°, 1889, in-8°, di pp. 192	»	6 —
»	13°, 1890, in-8°, di pp. 193-340 . . .	»	5 —
»	14°, 1891, in-8°, di pp. 341-568 . . .	»	7 50
»	15°, 1891, in-8°, di pp. 159	»	5 —
»	16°, 1893, in-8°, di pp. 160-448. . . .	»	9 50
»	17°, 1893, in-8°, di pp. 449-597. . . .	»	5 —
»	18°, 1894, in-8°, di pp. 98	»	3 50
»	19°, 1896, in-8°, di pp. 99-248	»	5 —
»	20°, 1899, in-8°, di pp. 249-451	»	5 —
»	21°, 1899, in-8°, di pp. 172	»	8 —
»	22°, 1900, in-8°, di pp. 173-420. . . .	»	10 —
»	23°, 1901, in-8°, di pp. 421-636	»	10 —

RIME PROVENZALI INEDITE

I testi che qui si pubblicano, furon tratti dal canzoniere provenz. Campori γ, N. 8: 4; 11, 12, 13, segnalato di recente agli studiosi nel *Giorn. stor. della letterat. ital.*, XXXIV, 118 sgg., a cui rimando senz'altro il lettore. E qui pur mi affretto di soggiunger che l'identificazione del canzon. di Bernart Amoros col florilegio del Conte di Sault non trovò favore presso C. Chabaneau in *Rev. d. lang. rom.*, s. III, t. IX, p. 22.

Sulla ventura del ms. originale nulla è possibile affermare; ma che esso si sia veramente trovato almeno per certo tempo in possesso di P. Simon del Nero par probabile, chi consideri che alcune correzioni a testi unici non potrebbero forse esser state praticate sulla nostra copia senza l'intervento diretto del fonte.

Qual sorte sia poi toccata a sì preziosa opera si ignora; ben è certo che i codd. di P. Simon del Nero pervennero in eredità al ceppo vecchio della famiglia Guadagni (L. Passerini, *Genealogia e storia della fam. Guad.*, Firenze, 1873); ancor si può aggiungere che sul principio del sec. XIX essi vennero posti in vendita, come si apprende in Gentile, *I codd. Palat.*, Roma, 1889; I, p. XIV; onde parte dei mss. di Piero del Nero fu acquistata da Gaetano Poggiali, dal quale passò poi a costituire un notevole nucleo della Palatina; ma da tutto ciò nulla si ricava, poiché nel catalogo dei codd. palatini invano si cerca il florilegio di Bernart Amoros.

Ben ci rallegreremo adunque che alla diligenza d'un erudito italiano del sec. XVI, sottile spirito di indagatore e di studioso (*Propugnatore*, XIV, p. I, pp. 231-2), debbasi la conservazione di un ricco materiale di studi, quale è quello che qui sotto viene inserito. Colla presente

pubblicazione si intende di far noto quanto di inedito si contiene nel cod. Campori, eccezion fatta di pochi testi, ch'io mi riserbai di dare in luce con un compimento di notizie storiche e critiche e che possono ora leggersi in *Giorn. storico* cit., t. XXXVI, 1 sgg. Quali poi siano i testi inediti che figurano nella silloge nostra, potrà il lettore facilmente conoscere riferendosi alla tavola che degli *Unica* del ms. Campori ha dato lo Chabaneau [1]), in *Rev. d. lang. rom.*, 1899, fasc. 8-9; 358.

Nella loro riproduzione diplomatica e ordinati tuttavia per maggior chiarezza in ordine strofico, vengono presentati i componimenti che seguono: la lezione di soventi non corre lucida e spedita; anzi bene spesso intopperà lo studioso in difficoltà non lievi, dipendenti certo per massima parte dalla ignoranza del copista. A risolver queste io voleva in una serie di note cimentarmi; ma poi tralasciai di riportare ciascuna mia conghiettura, preferendo ad un lavoro monco e imperfetto, una riproduzione esatta e rigorosa.

Feci uso nel presente lavoro di tutto quel rigore che mi fu possibile esercitare e non mancai di collazionare per ben quattro volte i testi coll'originale; sì che davvero io ardisco sperare che il numero di mende sfuggitemi, purtroppo quasi inevitabili per quanta oculatezza si impieghi in tal genere di pubblicazioni, sia veramente tanto esiguo, da poter essermi con tutta facilità perdonato.

Torino, 23 Maggio 1900.

GIULIO BERTONI.

---

[1]) La tavola è quasi tutta esattissima. Devesi notare che il componimento *En grant avoleza rara* va identificato con 233, 2; che il testo di L. Gattilusio *D'un sirventes* fu pubblicato frammentariamente dal RAJNA in *Studj di fil. rom.*, V, 48 e infine che la tenzone di Marcabruno e Enrico *Tot ais rim fai* è uguale a 293, 20 col primo verso errato. Deve perciò togliersi dal *Grundriss* il n. 293, 45 e non va per ultimo dimenticato che anche il componimento di G. Figueira *Ja de far* non è stato, a quanto io so, mai pubblicato. Assai noto invece è il testo di R. de Vaqueiras *Lancan vei verdeiar*, che corrisponde al n. 392, 4. La tenzone fra Bauzan e Ugo va identificata con 448, 1.

I. — SERCAMONS

I.

I. Assatz es ora oi mai qeu chant. [365
tant ai estat a condurmitz.
canc mos chanz non fon lueing auzitz.
mas eram uau ia reueilhant.
et irei mon ioi recobram.
contre liuern. el freig aurei.

II. De ioi nom cal enan [1]).
canc un sol iorn. non fui garnitz.
et esmal cor prion so ditz.
si qen tre sens. uau [2]) sospiran
lo dezirier cai damor gran
ni dorm ni ueil. ni aug ni uei.

III. Sanc p*er* amor anei ueilhjan. [3]) [366
nin fui anc fols ni trassailitz.
ni cambiatz. p*er* chamjaritz.
eran lau dieu e saint ioan.
cab tal amor. uau amoran.
canc nom chamiec p*er* autre mei.

IV. Cesta non cug qe iam. [. . .]
sieu ia de leis. no soi garnitz
ni non soi tant afolatitz.
qe ia reil qeira nil deman.
petit ni pro ni tan ni qant.
ni mal ni be ni re ni qei.

V. Tant la sei coinda e prezan
el faigz de leis es tant eslitz.
qe sai me tenc p*er* enqeritz.
e lai a hiu [4]) la coman
la nueg el iorn. el mes el an.
caissi soi sieus con esser dei.

VI. Plas es lo uers uauc lafinan.
ses mot uila fals apostitz.
et es totz. en aissi noiritz.
cap motz politz lo uau uzan.
e tot ades uas meilluram.
ses qi bel chant ni bel desplei

II.

I. Ab lo temps. qes fai refreschar. [366
lo segle ereu*er*dezir
ueil un nouel chant comenzar.
dun amor cui am e dezir.
mas tant. ses. de mi loignada.
qieu non la puesc acoseguir.
ni de mos digz. no sagrada.

II. Jamai res nom pot conortar.
abanz mi laissaratz morir.
can. man fag de mi donz sobrar.
lauzeniador. cui deus azir
las tan laurai dezirada.
qe p*er* lei plaing. plor e sospir.
e uau cum. res en aurada.

III. Aqesta don mauzet chantar.
es plus bella qieu no sai dir.
fresca color e bel esgar
et es blancha ses brunezir.

---

[1]) Leggi *dèserenan.*
[2]) L'ultima *u* è del correttore; il ms. leggeva *uan.*
[3]) Il *-j-* è di mano posteriore.
[4]) *Sic?* Sulla lettera *h-* il correttore aggiunse un apice: '

oc e non es uernisada.
ni om de leis non pot mal dir.
tant es fina esmerada
e sobre totas deu prezar [1])

IV. De dic uer [2]) segon mon albir. [367
densegnamen. e de parlar.
canc non uolc son amic trair.
et ieu fols [fui] la uegada.
car crezei ren qen auzis dir.
nil fiz. so don fos irada.

V. Anc ieu de lei non uolc clamar.
qenqer sis [3]) uol me pot iauzir.
et a ben poder de donar.
daqo on me pot enquerir.
no posc far lonia durada.
qel maniar en pert el durmir.
car no mes plus aizinada.

VI. Amors es douza al mirar
et amara al departir.
qen un iorn uos fara plorar
et autre iogar e burdir.
qeu sai damor enseigniada.
on plus la cuiaua seruir.
Ilhes uas mi cambiada.

VII. Messatges. uai si deus ti guar.
e sapchas ab mi donz furmir [4]).
qeu non puesc loniamen estar.
sai uius ni de lai guerir.
si iosta mi despoliada.
non la puesc baizar e tenir.
dinz cambra encortinada.

III.

I. Ab lo pascor mes bel qeu chant. [367
en estiu al entran de mai.
can par la flors sobrel(s) uerchant
e son reuerdezit li glai.
mout mi ual pauc lo temps cortes
qeu non ai ioi ni non lades
ni de sa compagnia non lau.

II. Per qe damor an atretan.
li maluas enoios sauai
con li meillor el plus prezan.
iouenz e faig[z] fraing e dechai.
e maluestatz a son luec(s) p*re*s.
en amiztat(z) camics non es.
amatz ni damigua nos iau.

III. Ben sai qe lor es mal estan.
als molleiratz car se fan gai.
domneiador ni druderan [5]).
el guizardos qe lor neschai.
ditz el reprocher lo paies.
qi glazi fai a glazi es.
feritz deis lo seu colp mortau.

IV. Fals amador al meu semblan.
uostrer lo danz e non pueis mai.
de gran folor es acordan.
can lus lautre galietrai.
e pos uos aues enqes.
drut moillerat marit tug tres.
sias del pechat comunau.

V. El fuec maior seretz arden. [368
al iuzizi del derrer plai.

---

[1]) Qui si dovrà riconoscere un errore dell'am.; questo verso costituirà invece il primo della strofe seguente.

[2]) Ms. *ner* con *n* espunta e corretta da seconda mano.

[3]) Nel ms. *s*- è espunta e corretta in *f*.

[4]) Nel ms. *f*- è espunta e corretta con *s*.

[5]) -*p*- nel ms. è espunta e sostituita da *i*.

enganador fel desliau.
en la pena qe non trasuai.
on sera totz lo mals el bes.
iutiatz e nom clam merces
donna caia drut desleiau.

VI. Non a ualor daissi enan.
cela cabdos ni ab tres iai.
et ai nenqer lo cor tristan.
qe dieus tan falsa non fetz sai.
miels li fora ia no*n* nasqes.
enanz qe failliment fes.
don er parlat tro en peitau.

VII. Saint saluaire fai malber gan.
lai el regne on mi donz estai.
ab la genzer (*sic*) si qen baizan.
si en nostre couen uerai.
e qem do zo qe ma promes.
pueis al iorn sen ira conq*ues*.
si be les mal al gelos brau.

VIII. Amics dignas (*sic*) lim can laues.
si passal terme qauem pres.
qieu soi motz (*sic*) p*er* sain nicolau.

IV.

I. Lo plaing comenz iradamen. [369
dun uers don hai lo cor dolen.
ire dolor e marrimen.
ai car uei abaissar iouen.
maluestatz pueie. iois dissen
des pois muric lo peitauis.

II. Remazuc [1]) son li prez. eillau.
qi solon issir de peitau.
ai com lo plain[o] li barrau.
e sa longa sai estau.
segners lo baro qieu mentau
metet. sius platz. emparadis.

III. Del comte de pitieu mi plaing [2]).
qera de proeza compaing [3]).
des pos pretz. e donars soffraing
pezam sa lonias sai remaing.
segners. de fern. lo faitz estraing.
qe molt p*er*fon [4]) genta sa fis.

IV. Glorios dieus a uos me clam.
car mi toletz. aq*ue*ls qieu am.
aissi com uos formetz adam.
lo defendetz. del felliam.
del foc defern qe non laflam.
q*a* qest segles. nos es charnis

V. Aqest segle teing p*er* enic.
qel paubres non aten. ni ric.
aicon sen. uan tuit mei amic.
e sai remanem. tuit mendic.
pero sai ben qal uet a fic.
seran li mal dals bos deuis.

VI. Gasco cortes nominatiu.
p*er*dut aues lo segnoriu.
ser uos deu esser. *et* esqiu.
don iouenz se clama. chaitiu.
qar us non troba on saiziu.
mas qan nanfos. qa ioi conqis.

---

[1]) *Sic.* [2]) Una seconda mano corresse *plang.* [3]) *-i-* è espunta.
[4]) La lettera *-f-* non è ben chiara.

VII. Plagnen lo norman e frances. [370
e dieu lo be (*sic*) plagner. lo reis.
cui laisset la terra el creis.
pos tan grant honor. li creis
mal estara si non pareis.
chiuauge sobre serrazis.

VIII. A qil uan [1]) ioia. cui qe pez.
de limozi [2]) edengolmes.
si el uisqes. ni deu plagues.
el los agra de se conqes.
estort en son car dieus lo pres.
el dos nes intratz en aunis.

IX. Lo plaingz. es de bona raggo.
qe cercamonz tramet neblo.
ai com lo plaigno li gasco.
cil de pain e darago.
saint iacine [3]) membreus del baro.
qe deuant uos iai pelegris.

II. — EN IAUFRE RUDEL

I.

I. Qui non sap esser chantaire. | blaire [4]) [500
de qant aug. louuer [4]) sonar | clar.
e son *per* tot mei clat | prat
al. rozat del matin sespan. | lan
sobre lerba. iostal sauza.

II. Non auz semblan ni ueiaire | saurei [4])
qeu lam ni laus desamar. | ser [4])
qen amor. son drut mirat | asatz
eil fals amador. e bengan | uan
cui amor enganne bauza

III. Non es reis ni emp*er*aire | gaire
qe lam el mantel drechar. | uar
ni far. qagues acatat. | grat.
ric me fai la noig en somnian. | tan
mes uis qe mos bratz leu clauza.

IV. Lai nirai el sieu repaire. | laire.
emperil. qom de passar | mar
e si demi noil pren pitat | bat.
fer fres. las tan la uau pregan. | qan
ni ia de leis men iauz(i)a.

---

[1]) Non mi è possibile leggere *nan*.
[2]) Prima di una correzione più tarda leggevasi *limosi*.
[3]) *i-* è di seconda mano: il ms. leggeva *racine* (l. *jacme*).
[4]) *Sic.*

V. Si nom uol amar mamia. | dia.
pos eu lam. sil mamaria. | ia
qeu sui al seu comandamen. | gen.
li serai. sim uol retener. | uer
li dirai qautressi menta.

III. — MARCABRUS

I.

I. Bel mes can sesclarzis londa. [300
e qecs auzels pel iardin.
ses iauzis segon son latin.
lo chanz *per* lo becs toronda.
mais eu trop miels qe negus.

II. Qe scienza iauzionda [1].
ma pres cal soleilh declin [2]
laus lo iorn e lostal matin.
et aqec fol non responda.
ni contra musat [3] no mus [4].

III. Car la uolenza. recoinda.
a semblan del floc [5] marin.
per qieu segnhoriu mo uezin.
e no uueil ges de mi bonda.
so don hom mapel caus.

IV. Ja non er mais iauzionda. [301
enueia tro en la fin.
ni cobezeza atressi.
qe ueios e dizironda.
uai e receuen al *per*tus.

V. Ni non cug mai q*ue*s resconda.
maluestatz caplen camin.
segon ia li ric son train.
e can cauoleza. blonda.
e maluestatz crup de sus.

VI. A greu aura ia uergonda
putia de gros bosin.
mas nafrot baldit baboin (*sic*).
ia acueilh. car li aprionda.
souen qi qe sen graus.

VII. Car el na la clau segonda.
per qel segner sous afin.
porta capel cornut conin [6].
cab sol un [7] . . . . .
si donz lo ditz marcabrus.

---

[1]) *-i-* è del correttore del ms.

[2]) *declin* è parola dovuta a seconda mano.

[3]) *-t* è dovuto al correttore; il ms. leggeva *musar*. *-r* fu esp.

[4]) *m-* fu corretto su *n-*. Il ms. leggeva *naus*.

[5]) *c* è espunta e ritoccata.

[6]) *-n-* è del correttore; il ms. leggeva *-u-*.

[7]) Seguono due parole tocche da seconda mano. Io credo di poter leggere *empeu chassdomda* (?).

VIII. E non puesc mudar non gronda.
del uostre dan moillerzin.
e pos re nom reman per mi.
si lus pela lautre tonda.
ereuerc contra raus.

IX. Quil uostre domnei sabronda.
e sembla ioc aze nin.
e de lo cen loc ris canin.
e qer com dieus lo confonda.
qi sobre tot be vol plus. [1]

X. Sel segnoriu de gironda.
poia encar poiara plus.
ab qe pense com cofonda
paias soilh. manda ihezus.

IV. — BERTRAN DE BORN

I.

I. Mal o fai domna cant damar satarja [448
mentres ioues el color fresc e blanc.
e las tetinas duras ses tot [2] . . . . .
el uentres planz senz ruas e senz comba.
el conz es gros eil pelet estan som.
e las ancas planas *per* meils iazer.
els petz petitz els oils clars e rizens.
els (*sic*) cors fresquet el pel saur en la testa.

II. Pois sen repen cant il ha la pelarja
qe li ruon li costat e li flanc
et a los oils plus uermeils dun enuart.
el cap canut e pat de col retumba.
et a *per*dut tot son prez e son nom.
adoncas uol zo qe nom pot auer.
mas mentren leis es beutatz e iouenz.
qi la enqier no sotenges a festa.

II.

I. A totz dic qe iamais non uoil [448
uiure. ni ia ioi non aurai
tan gran con lo iorn qieu morrai
pos sai. hai mo*n* rassa *per*dut.
lai lo uolriauer. cobrat.
ai segner car ses uos remain.
totz temps naurai lo cor irat
duscha q*ue* uos aia segut.

II. Lo cors mi remet. e li oill.
*per*laiga qi daualle uai.
per la dura dolor qieu trai
segner pos magron mentagutz.
cabse uos [3] auia menat
lo segner cui seruon li saïn.
cui pregem tuit *per* sa bontat.
qe ab se uosguit ab salut.

III. Uerais coms alixandres uoil
q*ue*us [4] fassa compagnia lai.
ogiers eraols de canbrai
rolantz. ab las uertut

---

[1]) Questo verso e i tre segg. furono aggiunti in margine dal correttore.

[2]) Nel ms. *emlbait* (?) con *l* che par cancellato.

[3]) *-s* è di seconda mano.

[4]) *-s* è di seconda mano.

et oliuiers. so*n* ceizinat [1])
estols de nem pie nosristain (*sic*)
guillens daurengal plus prezat.
qe del miels. del mont son crezut.

IV. Delerida ius qa uernoil.
ni dal paroci enuai
ni doutra la mar ni dezai
non portauon princeps escut
tan sagues de bon pretz leuat
qembreunon ualgra argenz.estain.
tan lo men nagron plantat
qe tornat lauien ruirut.

V. Sartus lo segner de cardueil. [449
cui breton atendon e mai.
agues poderqe tornes sai
breton iauria pe*r*dut.
e nostre segner gazagnat
si lor itornaua galuain.
non lur auria esmendat.
qe mais non lur agues tolut.

VI. Sa honor fam [2]) silacoill.
en sa cort qar anc non hai [3]) mai
tan ric ni aitan bon eschai
ni tant ara de pres agut
qe si dont. eron descuiat [4])
escen e sobrier [5]) e main.
el retenia doble grat.
daqelz qi lauion uezut.

VII. Prez es iois del auzor. capdoil.
pel conte q*ue* tenial rei [6])
e jouenz tornatz enesmai.
p*er* dirtan lor capdel li drut.
eil ric. torneiador p*er*zat. (*sic*)
ioglar e soudadier. estrain.
e donas lo miels. ensegnat
e p*re*stador lo plus crezut.

VIII. Lo reis dels reis p*er* sauertut
retenga lo conte p*re*zat
dont totz lo monz. sospire plaing
pos lautre segle na ornat.
et aqest de sai dechaut.

V. — REAMBAUT DE UACHEIRAS

I.

I. Conseil don al emp*er*ador. [340
pois p*er* conseil fai totz sos plais.
e ne*n* (*sic*) faria meins. ni mais
mas tant con sei conseillador.
li uolun far dire e faire.
eil conseil sel uol esser pros.
qe don sens conseil [341] derenan
e ses conseil ab sos baros
crezal conseil del plus p*re*zan
q*ua*issi es conseils demp*er*aire.

---

[1]) *-t* è del correttore; il ms. leggeva *-r*.
[2]) Nel ms. *-m* è espunta e corretta *-in*.
[3]) La lettera *-i* par mutata da seconda mano in *-c*.
[4]) *-i-* è di seconda mano; il ms. leggeva *-r-*.
[5]) *-r* è espunta e sostituita da *-t*.
[6]) Fra le parole *tenial rei* v'è un piccolo segno che potrebbe anche essere un *o* cancellato.

II. Pueis eu li conseil sa honor.
creza men sin uol o sen lais
e sen estan. nos nirais
ni come del cosseil maior.
eu serai bos cosseillaire.
e darai conseil a els dos
qant lur segnor consseillaran.
q*ue*il cosseillan de far rics doz
mas no sa (*sic*) sam dos men creiran.
ni eu nolsen forei [1]) gaire.

III. E si nos meilluren la flor.
lo frugz poiri esser maluais.
e gart se q*ue*l seu tort non bais.
q*ue* pujatz es en grant honor.
et es bels e de bon aire.
e se uol creire mos sermos
ia noi aura ainta ni dan.
anz sera g*ra*nz honors e pros
car se pert cels cab lui estan
tart uenran de son repaire

IV. E non tema freg ni calor.
nis baign ni soiorn empalais
qe al cor a cairgat tal fais.
q*ue* sel non es de gran ualor.
greu lo poira a captraire
q*ue* blancs [2]) e comanz els ros.
els turcs els paians els p*er*sans.
sera*n* contra lui ab grifos.
e si p*er* p*re*tznon trai afant
tot q*a*nt afaig pot desfaire.

V. Qel enos em tuig pecchador.
dels mostiers. ars e dels papais.
on uei pecar los clers els lais.
el sepulchres non esrescos.
serem uas dieu plus pechaire.
q*ue*n pechat tornaral p*er*dos.
esel *con*qis nost ai ena*n*
mas sel es larcs ni coratjos.
ben leu pot anar osteian.
a bibolonie al caire.

VI. Tota sa forze sa uigor.
taingn q*ue* mostrals turcs part roais.
q*ue* tuit li soudan eil alcais [3]).
eil amirail eil almassor.
nesp*er*an lansa retraire
et er nencolpatz e leuos
els dozelet [4]) cors blasmaran
sels sepulchres mais en preizos
el dux ner apellatz. denian
sil uol del socors. estraire.

VII. Al marescal uoil retraire.
mo*n* cosseil q*ue*s leials e bos.
mas lui e mi les [5]) de burban.
blasmarai se non es fort pros.
e larcs e francs lemp*er*aire.

---

[1]) Mi par di poter leggere questa forma falsa sotto una cancellatura.
[2]) Nel ms. *-n-* è cancellata.
[3]) Nel ms. *altais* con *-t-* esp. e mut. in *c*.
[4]) Ms. *dozeler* con *-r* espunta e mutata in *-t*.
[5]) Così il ms.: *-e-* venne poi espunta e sost tuita da *-i-*.

VI. – EN GULLIEM DE BERGADAM

I [1]).

I. Caualier un chantar cortes. [432
aujatz en qest son qai apres.
et aujatz. den guillem paies
per qal raizon [2]) — mi clam de lui
ni el de mi —. de pois naiso*n*.

II. Primerament uos dic de mi.
qem laus de lui car mi serui.
la primeira guerra. qem ui.
ab un peiron — *et* al partir
pris un cauals — e fis len don.

III. Et en enant [3]) nos entrouem
el esos paires en guillem.
guerreger. e tuit lo saben
cella sazon — et eu uazil
et a prezent — *et* abando.

IV. E ual guillem. qui lem sil platz
en aut de lessida de martz.
auol obruno uar oblatz.
qer il se son — *et* al partir
el men rendet — mal guizardon.

V. Tot atrestal en tal amor.
com de uas sal e de segnor
tolc mi castel. de mon maior
a mom baron — *et* eu algin.
ademandar — qar nom fon bon.

VI. Adeuant fo en bergadam.
qan la uostra guerra mesclam.
e prezem tregas a simman.
et a lairon. — el mi uolc penre
abordan. — e cercamon.

VII. Qan daqesta mac deus estort.
qel nom apres ni no ma mort.
enel rai rei (*sic*) non gel a tort
de tracion. — em poder. de
mir de lur san.— cui deus bendo*n*

VIII. Les condit fes el bel egen
e de paraulas e de sen.
mas de fals no njac nie*n*
qen la saizon — ni al dia. qel
pres ab mi non — iuenc nii fon.

IX. La merce deu gent en passet
qe *per* paor demon deuet.
ab mon baro*n* sen acordet.
las fai le en. — e couenc mi
sobre lauzar — la reanzon.

X. Arauzi dir. qel sa uantat.
qel ma del seu. un caual dat.
mas ment e diz gran falsetat.
per mieig greno – anz mi fai tort
de la mitat — de mil mouton

XI. Ar uosai dig. lo tort el dreg.
aissi com seu nera destreg.
lira el dan. el traimeg
el uchaizon – qieu ai ab lui
ni el ab me — de pos natz fon.

---

[1]) Per lo schema di questo difficilissimo componimento, assai guasto nella sua lezione, si cfr. MAUS in *Ausg. u. Abh.*, V; 99, 75.

[2]) Nel ms. *razon* (with *i* written above). [3]) Nel ms. *anant* (with *e* written above).

II.

I. Bem uolria qom saupes dir[1]) [433
nouas den ramon rauseran (*sic*).
qom laissa sos neps enuazir.
lo ues comte de chastel bon.
qades aura passat unan.
qe lauem uist sol guerreiar.
e non es qi del rei lempar.

II. Mas dieu non los dei ges cubrir.
del blasme qe li autreil fan.
anz prec dieu. qe nols lais murir.
mentre si ten atal saizon
qe blasmen portaria gran.
si so neps nom tem[2]) encar.
qom non sap qant saja durar.

III. Ja de son paire nos consir. [434
mas qe planamen lo coman.
a cels qi no*n* lauzo*n* faillir.
ni de ualenza dir de non.
qe cent caualier lien ualian.
de pres qi non auzon estar.
sel reis los uol deseretar.

IV. Dieus mi lais en cocha uenir.
en qieu auja cridar luzan.
e mainta plana esbraizir.
e hu cridar sobraragon.
et eu bergadan p*er* qem ua*n*.
e ponz de chabreira huchar.
q*ue* non pot enren als anar.

V. E uoil qom crid a lenuazir.
poig uerd e nolsanen folqan (*sic*).
e de sainta fe crid frasmir.
e nostre uescomz castel bon.
e prines raimon gausera*n*.
et auram a lesperonar.
peira mola e ponz cridar

VI. Jan ponz ugz non lais adurmir.
qe segurs es qom li deman
rocha maura qe far bastir.
e la forza de carmenzon.
els murs qa faitz amassa gran
lo reis los fara desrochar.
els uals de castellon razar.

VII. Ar laissem cardon ab tan.
qem non dei sen segna cridar.
qi uius si lais deseretar.

III.

I. Siruentes ab razon bona [434
de prim fil ab bon escoil.
farai qe chant e despona.
oliuier lai on ieu uoil.
del uescomte de cardona.
qa fag cauzar ab orgoil
qe del rei de barcelona.
ha p*er* forza cobral (?) broil.
et guillem raimon dauzona
reman ab la bueschen loill.

II. E sel reis loi p*er*dona.
nol teing qom soil.
nim clam som mal lo razona.
lai on uesta nis despoill
e qi den guilliem si dona[3])

---

[1]) Nel ms. *du*.
[2]) Nel ms. *-m* è espunta e mutata con *-ni*.
[3]) Ms. *donna* colla prima *n* esp.

paor ni unta lacoill.
ben tem sera buf dantona.
ol pros guion de lantoil.
o naimeric de narbona
a cui charles det capdoil.

III. Poestatz qi en sa terra.
laissa far honta ni tort.
noil tieng *per* tan bon de guerra.
qom cel qi clama guizort.
qe broils non es pueigz ni serra.
ni bon borg ni ciutat fort.
qe sel reis lenclau nil serra.
ab sos engienz q*uei* aport
sel nol pren e non la terra
de ualentias conort.

IV. E si mos senz noi erra. [435
non cuig qil sia deport.
qe si passal pont de berra
nostres reis de sai uei mort.
sel uescomz uiu non sosterra
o non pend ab un retort.
e noi gard corneil esqerra.
ni colbs dreit agur ni sort.
qesil prend el rigel [1]) ferra (*sic*)
ab qel lais genz nes estort.

V. Mon cabril. qi tai gelida.
en la tor de ceruillon.
naura tort se li oblida.
lengan e la tracion.
qe pres *per* sagen marrida.
per auol cosseil qei fon
per qel tenon a lerida
per malastruc de preizon.
pos la lebres nes fugida.
pauc ual cosseils qom en don.

VI. Oliuer a la fenida.
del siruentes tesomon.
qe lom portz a lesernida.
de cui homs serai e son.
et hai estat ses faillida.
qanc noi gardei mession.
trista gent uos ha chauzida.
per la genzor sotz lo tron.
e nom partrai a ma uida.
per cosseil qe hom me*n* don.

VII. — LO FILS DEN BERTRAN DEL BORN.

I.

I. Un siruentes uoil obrar dalegratge. [527
per esbaudir totz cels qamors guerreia.
qieu uei de plan si merces nos plaideja.
tuit son malmis ia nols ualran paratge.
per qels cosseil si nus fes mal ni dis.
uas ben estar damor. qen manentis.
totz los suffrens. ab fina galliardia.
qe sigarde den oigede follia.

---

[1]) *-l* non è certa.

II. Ben esrazos qe languisc *et* enratge.
qi contradiz zo qamors. uol qe sia.
qel uol qom gart luec e temps pois autreia.
al merceian. zo qe qier. dagradatge.
mas cel qi trop si ch [1]... zo mesuis.
non pot auer dels fagz. de paradis.
ni dels plazers. qamors fai noig e dia.
als fiz uerais. qamon senz tricharia.

III. Ja son set an. qieu mis mon cor en gatge.
en un chastel. on rics pretz segnioreia.
si qes anc pueis. non agui mas lenueia.
el dezirerz men fes far homenatge
a leis qil ten e son poder assis.
ni p*er* aizo nom lo rendet anz diz.
qil lo tenra p*er* saber seil poiria
tolro emblar. mas ges no*n* lo puesc mia.

IV. Cel qen amor ames son coratge.
si deu gardar qe lauze*n*giers non creza.
car son uilanenoïos plen denueia.
ni ia nuls temps non dolran lur dampnatge.
anz prec uer dieu. qen la crotz fo mis.
qe lur ianglars. ia nom sia uezis.
e mi semble de la lur compagnia
e mi don gaug e plazer de mamia.

V. Si maiut fes ia p*er* flac cor uolatge [2]).
non mi partrai daleis uas cui sopleia.
tant douzamen mos cors qi reuerdeia.
p*er* leis desse. ni menfarai saluatge.
anz lestarai suffrentz planz *et* aclis.
tro qe merces. qi franchamen chauziz.
los merceianz segon dreg senz bauzia.
lam conqeira deltot e ma baillia.

---

[1]) Così nel ms. Sarà a leggersi *chamja*(?).
[2]) Sull'-*o*- di *uolatge* si legge chiaramente un'*a*.

VI. Uại siruentes corrent al flor de lis.
e digas li com non es miels assis.
ni plus gaillartz. com ieu son ses faillia.
per leis qim iau de sa bella paria.

VIII. — PISTOLETA

I.

la tenzos (la tenzos) de pistoleta edenblancatz.

I. Segner blacatz pos damor [589
uos faitz tan pron ni tant uos. enfegnetz.
triaz de doas la meillor
e la plus auols e uos me giqetz.
som aissi (*sic*) dons porta fin ama*n*za.
anz com la bais. ni naiautre plazer.
o pois. pos na tot zo qen uol auer.
qa qi non par qaia gran deuinanza.

II. Pistolleta a follor
uos tenc qar aisso enaissi partetz.
qar on mais mi fai damor.
midonzadones lam ieu mais *per* un detz.
lami emais. e mou la comensanza
del douz baizar [p. 590] e pois lautre plazer.
on miels mi fai plus car la dei tener
qe trop pretz mais donar. qes esp*er*anza.

III. Segners mais ual a doblier.
que hom esper *et* aia bon. enten.
qe anc non ui drut uertadier.
uer sa donna. pos na fag son talen.
anzen dizon. enoi e uil tenenza.
e ia enantz non los ueirei fallir.
mas pois los uei *per* — iurar e mentir.
mas uos non chal solqe leniantz [.....]

IV. Pistoleta qant enqier.
cella qieu am. e uas leis mi prezen.
nai ieu maier gaug a sobrier.
qan de samor. mi fai autreiamen.
qar qin daua lombardie p*ro*enza.
mas lautre ben non poirieu grazir.
qi p*er* ben far uol son segnor trahir.
ia deu non don sa fe ni sa creanza.

V. Segners nandrieus de paris.
muri amantz. zo qanc mais. hom non fetz
e lescudiers gauzens (?).
e de floris. hai auzit maintas ues.
qi sen fugi e laissa son repaire
p*er* blancha flor esei agues iagutz
non feira tan. et ieu uos ai. uencutz.
qar mantenetz zo don non sabetz gaire.

VI. Pistoleta pauc conqis.
cel qim muri. qeu non uol aital uetz
qes anc non uolqe ieu muris.
cella qieu am tan de plazers mi fes.
e ia non uolgra tant mort lemp*er*aire.
qe sieu muris. il agra trop p*er*dutz.
tostemps uiurai. per bes qieu nai agutz.
e fora mortz sieu non uolges ben faire.

VII. Segner blacatz. dauant uos ai uencut
qenantz lo far. es hom plus larc donaire.

VIII. Pistoleta mal mauetz cognegutz.
qieu met e don. e sui fiz *et* amaire.

II.

I. Se chantars fos grazitz. [481
si cun sol ni solatz.
bem tengra p*er* faillitz.
qar tant men sui tarzatz.
mas chanz non ac saizon
pueis lo rei daragon.
muric nil rei nanfos.
e si p*er* leis non fos.
cui sobraltras res blan.
non chantera ugan.

II. Anz mera relinqitz. [482
totz e desconortatz.
e dalegrier geqitz.
e de do*m*pnei loignatz.
mas amors me somon.
qen fassa ma chanzon.
e qieu torne ioios.
e gais *et* amoros
e mesfortz derenan.
a lei de fin aman.

III. Qom iratz mi marritz.
no*n* par damor priuatz.
anz sembla deschauzitz.
se tot ses ensegnatz.
p*er*o fai falison.
cel qi trop diras don.
qira fai dun dan dos.
zo es sos gazardos.
et amors uai tot lan.
als seus gaugz p*er*chassan.

IV. Hai dieus cun es garitz.
qi ama e es amatz.
e iau e es iauzitz
do*n* si ren p*er* pagatz.
mas cel qama enp*er*don.
et anc amatz no*n* fon.
deu uiure conziros.
mas ieu non sui clamos.
anz sufren paz lafan.
et am ses tot enian.

V. Hai bels cors gen bastitz
plazenz e deziratz.
de totz bos aibz complitz.
uaillam merces sius platz.
ab uos de cui hom son.
qe daltras non razon.
ni non sui enueios.
domna eum rent a uos.
p*er* far uostre coman.
totz temps uas on qieu an.

VI. Deus confonda ugan
orgoil e cels qeu fan

III.

I. La maier temenza. [483
qeu aia de re.
es qe fassa faillenza.
uas leis qim traire.
de cui sui hom e seruire
e prec sili platz non mazire
qe seus sui e serai
totz temps qant uiurai.
p*er* far e dir son plazer.
e dieus dome fortz e poder.

II. Ab ferma crezenza.
et ab bona fe.
uos port ben uolenza.
qe dals non soue.
ni daltra far non cossire.
ni en re qeu tant dezire
e sel bos cors qeu sai
nom ira doncs qe farai.
qar senz uos non puesc auer.
gran gaug. ni daillors non lesper.

III. Mas longa entendenza.
ma trait anc se.
canc pos aic cognosse*n*za
nom puesc far nom (*sic*) be

mas aissi com bos suffrire
uos sui del mal qeu trai grazire.
qar tant bella non sai
esem dassetz un bai
tro qe fos luecs. del iazer
tuit mei trebaill. fora*n* lezer.

IV. Doncs franqez. aus uenza.
pois *per* *prec* de me.
non puesc trobar guirenza.
ab uos ni merce
ui (*sic*) sai uas qal part meuire
qe uostramors me uol aucire.
senz colpa qen (*sic*) no lai.
e qe [1]) sens tort dechai
zo qe deu plus car tener.
granz pechatz lindeu eschazer.

V. Chanzos part ualenza.
uai a cel qe te
bon pres e senes bistenza
e large sabse.
e cort de gaug e de rire.
e totz bos faigz zo aug dire.
ab cor fin e uerai.
e bels iocs de qem plai
qe no*n* uolgues retener.
zo qe fai altres dechaer.

VI. Peire belmon oimai
sapchatz q*ue*us amarai
sol beus uoilhatz captener.
qauols rics hom nom pot plazer.

IV.

I. Ja nuls amanz nos fegna [484
a me tant finamen.
cun eu qanc fuecs. en legna.
nos pres tan aspramen.
cun amors sespres en me
si qe *per* tot qant ai mete.
per qes fols qim chastia.
qeu ades gais non sia.

II. Bonauenturam. uegna.
a qella qeu enten.
qe de mos braz la cegna.
et ill me eissamen.
e ill. plassa qe dun bais mestre.
plus uoill deman. qar nos coue
qe seu aitan [2]) nauia
per pagatz men tenria.

III. Qen tant qant soleils regna.
nona (a)tan auinen.
ni tam bella nos segna.
ni porta uestimen.
ni nul a tan gent nos capte.
cum. madona fai *per* ma fe.
et qi men desmentria.
atort sai qo faria.

IV. Mas grieu. car nom degna.
auzir ni far paruen.
qe mos precs en grat pregna.
anz sen ri dolzamen.
qant li dic qe mais lam qe re.
com plus iois uir e meinz men cre.
mas semon cor sabia.
senz iurar men creiria.

V. Hai ser. qe len souegna
ni naia chauzimen.
qaltra non uoill. mestregna.

---

[1]) Leg. *qi*. [2]) Ms. *attan*.

ni aientendimen.
e fassam sis uol mal o be.
e del tot. si en sa merce
qatressi so seria.
tanha de segnoria.

VI. Sieu del rei me partia.
daragon failliria.

IX. — LO MONTGES DE MONTAUDON.

I.

I. Cel qui qier cosseil el cre. [470
totz temps len deu bes uenir.
per qieu non pueis mas suffrir.
qe nol creza *per* ma fe.
domna e clam uos merce.
qe pueis li adreit el cortes.
mandit qeu faz. nessies.
qar nous dic mon ferm talan.
qe sel uos dic no*n* i haia dan.

II. Qeul uol celera iasse.
si nom temses. ueillezir.
mas ben poiras escharnir.
seras qan iouenz. me te.
e nai lo cor el sen ple.
eus am mais qe tot qant es.
e nous o dizia ges.
seu uos anaua prega*n*.
pueis qant aurial pel ferran.

III. Qe *per* dieu set anz a be.
qeus am de cor eus desir.
qanc re pueis non nauzei dir.
e si uos ai amada. anc se
domna qanc no*n* saubest re.
si quo me qui reus taisses.
nom ui ni qe bem uolgues.
qeu non fos sieus sos [1]) enian
enaissi ai passat la fan.

IV. Mas tort non auez *per* qe.
car non sabetz mon consir.
ni mos precs nous si [2]) auzir.
ni fe qieu dei sainta fe.
aillors no uirei mo*n* fre.
ai donna tant gaugz. tantz bes.
maues toltz qieu agra pres.
si nous ames esperan.
mas ben leu non qam ualgron tan.

V. Mas eraus dic qen dreg me
men uueill. a uos descubrir.
tro qe puesca lai uenir.
on uos es dieus miame.
eu don cor qe fassatz be.
car molt aurai en fol mes.
set anz si nom ual merces.
mas *pero* seron cent an.
us iorns pot far emenda gran.

VI. Un bon conseil uos don se
qe uostre cors non saïr.
e sius. prec domna nos tir.
esil cors na irabse.
lo bels semblantz. lon refre
qom los precs non sabra ges.
si no faitz semblanz qeus pes.
qels irai totz temps celan.
sol qe nom *per*dal bel semblan.

---

[1]) *Sic*: leggi *ses*. [2]) Leggi: *fi*.

X. — ENCHADENET.

I.

I. Plus qe la naus qes en la mar prionda. [376
non ha poder de far son dreg uiatge.
entro qel uenz socor de fresc auratge.
e la condui a port. de saluamen.
non ai poder. tan nompes [377] nim albir.
ni null[1]) res peig uos cela cui dezir.
qe dels mals. traigz null. guazardo mi renda.
tro qe merces elsieu bel cors descenda.

II. On plus la uei mi sembla qes resconda.
e qim sona non enten. son lengatge.
tan ai mon cor el sieu bel segnioratge
e tant es granz lo rics doz qeu naten.
edoncs con er. sa des non puesc jauzir.
partir men ai eu non chauzit[2]) ai dir.
cab gen seruir *et* ab far longa tenda[3]).
trai hom souen. de bon segnor emenda.

III. Tot atressi com lo uenz mena londa.
laion li plai siail bon o saluatge.
mi menamors. ab deziron coratge.
si qe del tot fos a son mandamen.
et ieu soi seus senes null contradir.
ges nom degra laissar aman morir.
ni dar poder p*er* neguna fazenda.
ama donna qels seus tortz mi car uenda.

IV. Sobre totas es gaia bella blonda.
franqe gentils *et* ab plaze*n*t uisatge.
el seu bels cors senes tot mal uisatge.
franc e. gentil. plazen densegnamen.
e sa color plus fresca sens. mentir.
non es roza p*er* qieu la voil obezir.
ara e totz temps ep*re*c li qe mentenda
e qe samor. ab la mia sasenda.

---

[1]) Prima d'una più tarda correzione, il ms. leggeva *raill.*
[2]) *-t-* è di seconda mano. [3]) Il ms. leggeva *renda.*

XI. — ALBERTETZ DE CESTAIRO.

I.

I. Forfagz uas uos qeu no maus razonar. [440
qar ai estat de uos tan loniamen.
uos ueing qerre merce de faillimen.
bona do*m*na sim degnatz escoutar.
qeu uos sui tan forfagz et encolpatz.
car es passatz | lo temps e la sazos.
qa uos nom par qen deia | ualer neguna raizos.
si merces no men plaideia.

II. E si raizos mi uol ochaizonar.
ueuos amor *et* merce qim defen.
per cui mi clam e sil men son guiren.
ben si podon a raizon contrastar.
e uos amors qil gran tort perdonatz.
ar plaideiaz | lo tort qes entre nos
ai domna qan pauc espleia | qi per auols ochaizos.
los seus destrui ni guerreia.

III. Bel cors ioios bem deues p*er*donar.
sabes p*er* qe car uos am finamen.
e car enanz lai on son li ualen.
uostra lauzor el uostre ben estar.
e qar sui miels de uos enamoratz.
ar esgardatz | lo digh de mas chanzos.
si nuls francs hom miels m*er*ceia | con eu faz totas sazos.
lai on qeu an ni esteia.

IV. Bellas sazos [1]) bel uiz plazent e clar.
bel flanc [2]) bels oilz bella bocha rien.
bel cors ben fag amoros e plazen.
auetz si com noi pot rem meillurar.

---

[1]) Leggi *fazos*.
[2]) Il ms. legge *stant* con *st-* espunti e mutati da seconda mano in *fl-*.

tant es belle fina uostra beutatz.
e tan mi plai | uostre cor amoros
e tant mi fai grant enueia | quieu non ai de cel en ios.
ren tant qieu auja ni ueja.

V. De brau respos eschiue de parlar.
uolgram fosses donna primeiramen.
anz qe macses [1]) meş en aital turmen.
con era sui sim deues esqiuar.
mas sieu sui trop de uos uezer tarzatz.
ges nom şegatz | fol uzatge orgoillos.
qe ben sauis hom foleia | e seu ai fallit per dos.
magrobs qe lo tortz mesfreia [2]).

II.

I. Pos en ben amar mesmer. a far mer. [442
gaia chanzon. ab gai son.
e leu. tost e leu.
de leis qi es la belaire
e sieu podiesser laire.
del sieu bel cors gen. ben e gen.
men seria pres damia
sieu era seus *et* il mia.

II. Cab sa douzamor mi fer. nomes fer
anz mi [3]) sap bon. qen tan bon
luec treu. qal estreu.
nom uen lo plus fiz amaire.
qeu am tal qes de ioi maire.
e de pretz ab sen. e nol sen.
ges miels amar non sabria.
e sai qe petit membria.

---

[1]) Il ms. veramente legge *macsoes.*
[2]) *f-* venne espunta e mutata in *-t-*.
[3]) Ms. *ni.*

III. Bona domna ben enquier. qi ben q*uer*
de tort p*er* don. e p*er* don
uolgrieu qe del grieu
afan camors mi fai traire
uolguessetz mon fin cor traire
estera uos gen. qa la gen.
aug dir qe cel fai follia
qi los sieus destreigni (*sic*) lia

IV. Be me diz e mi profer. em suffer
qe ma razon. li razon
qom seu ten p*er* seu
lo ben qeu sai dir ni faire.
qeu o ai fort ben afaire.
qe de bon talen. ma talen.
de lei seruir tota uia
qe mos cors no*n* sen desuia.

XII. — ENAIMERIC DE SARLAT.

I.

I. Seu nom lau damor tant qon sol [347
dreig hai qeram torn enaizir
zo qem sol far plus abeillir.
qieu soil auer gaug de far mon dampnatge
qar cuiaua tant. era francs e fiz.
qab bel sufrir hom damor se iauziz.
mas ar meu[1]) uai trop. piegz on plusaten.
pero noi perd re*n* p*er* mon faillimen.

II. Si merces ab uos nom acoil.
nossai cossihi puesca uenir.
qar zo mi fai espaorzir.

---

[1]) *meu*] leggi *men.*

qar sieu uos fos domni gals de paratge.
tant ha en uos dieus dautres ben aissis.
qe la beutatz. qe a totz abeillis.
e la. ualors el pres uous (*sic*) mi defen
sadoncs merces. domna no mo cossen.

III. Si saubesson parlar mei oill.
el cor don tan souen sospir.
tot saupras qals son mei consir.
car la boca non a ges uassalatge.
de uos dire zo don lo cor languis.
ai francha res on totz bes si noiritz.
assatz ual mais ees plus dauinen.
dons ses qerre q*ue* q*a*nt es datz queren.

XIII. — EN GUILLIEM. DE SAINT LEIDIER

I.

I. Seu tot me soi un petit mal ananz. [272
ges p*er* aitant. non peiura mos chanz.
anz uoil meillur. a totz iornz enanz.
qe ma mia se nanza. de tot be.
e dizon tuit. qe drutz a no sai qanz.
p*er* qai tal gaug qe dira nom soue.
e iur uos dieu sil nauia autretanz.
non cuidaria. qe a mes mas sol me.

II. Enanz li prec cab los petitz els granz [273
cades p*er*den. lo iornz. els mes els anz
si mam ilieu leis mil aitanz.
qen apres sai caura m*er*ce de me.
ama totz cels cui en penra talanz.
q*ue*l temps sen uai e non enanzam re.
e can se reueilla. testa [1]) crotlanz.
nos trobaretz. qe uos ames mas me.

---

[1]) È correzione posteriore; il ms. leggeva *resta.*

III. Eu no soi ges daqels nescis amanz.
qe iuron dieu no*n* amon. aitanz.
qi pot sufrir los uenenz. els ananz.
zo di aqel. can son drut no*n* coue.
q*ue* nai sofertz maintas uetz p*er*dedanz.
mas no*n* soi sols qa maintes [1]) es deue
anz uolria cames sincenz braimanz.
sol qen apres saubes q*ue* ames me.

IV. Bella mia coinde ben istanz.
si trobauas daqels arlotz truanz.
il [2]) porton pro ester linz e besanz.
e p*er* auer fai hom de mainta re.
nous sia greu sen consir mainz afanz.
qel paupres uol molt daizo qe ue.

V. Zai [3]) en pascor. coinda seretz e prezanz
e trobares los engles els norinanz [4]).
e uostrostals es amples e uojanz.
metetz lan tanz. entro qe laiatz ple.
et ia pois plus qe roncis dalamanz.
uostre cauals non estei senz lo fre.

VI [5]). E qant aures plena la borza. els ganz
pois poiresfar. uostres rigueultz (?) de me.

II.

I. Pois maier dol ai qe autre chaitiu. [273
penrai comiat de ioi e de chanzos.

---

[1]) Sembra che una mano poster. abbia esp. l'*e* di *-es*.
[2]) Così credo di poter leggere; ma non è lezione sicura.
[3]) *Sic*. Il ms. leggeva, prima d'una correzione, *Hai*.
[4]) *in* per *m* è errore che si trova di frequente nel nostro ms.
[5]) È chiaro che questi due versi vanno riattaccati alla strofe precedente. Io ho seguito la disposizione del ms. anche nella str. V.

amics badocs. bels compainz amoros.
per uostra mort metrai a non chaler.
ris e deport *et* aleg[r]ier echan.
e qant de uos dic re mas en ploran.
tota genz. cuig mo dei amal tener.

II. Ai douz compaing comtost uai uostre brui.
eu remaing sai marritz e consiros.
teing. me per sols ab autres compagnios.
sabrieu donc ses uos solatz auer.
eu non *per* cristanz. uos plui [1]) senz enian.
qe seu saubes. li mort lai on sen uan.
los uius lai sera totz *per* uos uezer.

III. Franc caualier. pros *et* nominatiu.
sauis *et* fols humils *et* orgoillos.
larc *et* metent. e creissent *et* gastos.
canc hom *per* prez. plus uil non tenc auer.
de cortezia flors al meu semblan.
rics de bos aibs canc nuls hom non ac tan.
grieu sera mai hom del uostre ualer.

IV. Jam dizias badocs can sias uiu.
lo qals primers [2]) *mori ges de nos dos*
tornes al autre aital tengrieu a uos.
coissi uos pot mortz ni alre tener.
qe non sonest qan uos uien sogniam.
iaus soner. eu crei [3]) dig un fail gran.
amics ben sai qe non auetz poder.

---

[1]) Leggi *pliu.*
[2]) Le parole in corsivo furono aggiunte dal correttore del ms.
[3]) Il ms. leggeva *er.*

III.

LA TENZO DEN GUILLEM DE SAIN LEIDIER E DUNA DONA

[= *B. Grundr.* 234, 12]

I [1]. En guillem de saint deslier. uostra semblanza [569
[Guillems desaint disder uostra semblanza]
mi digatz dun soin leugier qem fo saluatge
[Me digaz dun so*m*pni uer qem fo saluage]
lautrier. em bon esperanza
[lautrer p*er* bona esp*er*anza]
ma durmi ab lo salut dun uer messatge
[Ma dormi ablos saluz dun uer message]
en un uergier plen de flors [id.]
frescas de bellas colors. [id.]
on feri [feria] uns uenz isnels
qe [que] fraing [frais] las flors els ramels [brondels].

II. Domnest soing uos dirai. segon mesmanza.
[Don del so*m*pni uos dirai segon maesmanza]
qeu en conoisc ni mes uis en mon coratge.
[Ço qeu men pes nim nalbir enmon coratge]
lo uergiers. segon. qen penz. signifianza
[louergers significanza]
es damors. e las flors son domna daut paratge
[es damor e la flors do*m*na daut paratge]
el uenz li lauzeniador.
[El uens dels lauseniadors]
e li drut fals fegnedor.
[E bruiz dels fals feignedors]
e la frascha dels ramels.
[Que baissa los pretz isnels]
nos cambi en iois nouels.
[Qe frai*ng* las flors els brondels].

---

[1]) Le due prime strofe si leggono in D[a] (c. 209 [a]), di cui do, tra parentesi quadre, le varianti.

III. Guillem un arbre lai ui destragna guiza [570
de guizat mais de colors. com non sap pegnier
aqel fer tan fort lo uenz. e fraing e briza.
la ge*n*zor flor qem folla fait estregnier
e ui mai un surgier
en lair dun astor gruer
con un falco montargi
cab una grailla fai zo ni.

IV. Don larbres qe uos lai uist. es donen [1]) guiza
qi laissa grant part de gent de samor fegnier.
e la flors che uos la iuist. el ram asiza.
es domna qe granz [2])... baissa. e fai estregner
el uezins del surgier.
drutz. qi fan amar dinier.
e del falcon atressi
drutz ualenz. qe lai saizi.

V. Guillem una flor lai ui belle blancha.
qe uas totas partz. resplande segnoreia.
a qi lo uenz non resta*n*cha [3])
nil flors noil p*er*t sa ualors ni rams nom pleia.
cuiei montar lai on fon.
e ui lonc leis un leon.
et enuiron no sei qanz
ueltres e lebrers renanz.

VI. Don la flor qe uos lai uist. es domna francha.
on beutatz e pretz e iois segnoreia.
on maluestatz non restancha.
cui cobeitatz damor eus fai enueia.
eil ueltre deuiron
maluatz lauzengier fellon.
e li lions gelos bruianz.
per qe nos moc lespauanz.

---

[1]) Il ms. legge *dōnen. e* non è ben sicuro.
[2]) Segue parola illeggibile *climz* (?).
[3]) Il ms. leggeva *testancha*, con *t-* esp. e mutato in *r*.

XIV. — [BLACASSET]

I.

AQEST SIRUENTES FES ENBLACASSETZ DEL CONTE DE PROENZA

I. De guerra fui deziros. [429
e noi am trega ni patz.
e can uei cauals armatz
sordel sui ric e ioios.
per qeu del comte uolria.
qe non anes pauz qe ren.
en sordel car ai talen.
cauzis en luec comunal.
cridar toloza reial
tan tro qe nostron lur sia

II. Pero fort sui uoluntos.
qi dels pogues. uezer regatz.
e daitals bruis aiostatz.
qelms e lanzas e lauzos.
brizesson. e si eu temia.
en aital enuazimen.
intrar ges cel. qi ab sen.
creisson pretz emp*er*ial.
nom ualgues qe sobre ual.
sieu per mon grat noi ualia.

III. Ben uolgra uezer. blezos.
eissir de cocha trauchatz.
et elms ferrenz des bastratz.
e cauzis hom los ressos.
dels colps qe chascus faria.
e qe brizan e fragnen.
uissen tal enuazimen.
far al comte proenzal.
qe cel qi ue*n* per sun[1]) mal
tenguetz aunitz totz sauia

IV. E sel coms es coratjos
afortitz. ni aturatz.
nil platz ualorsero*n*ratz
e cel i fai messions.
temen tem qe aunitz sia.
mas qe dona*n* e meten
rauban tolen. e prenen.
fassa temer son segnal.
tro qe uenza ab mescla tal.
col coms de mon fort fazia.

V. Humils fizels amoros.
si tot mi sui desamatz.
gentils do*m*na ia*n* forzatz.
uostres nous cors enueios.
qem uenz ab douza paria.
e il plazer sobre plazen.
man tant amorosamen.
format de ferm cor coral
ab uos qe plazen iornal
non puesc far si nous uezia.

---

[1]) *sun*] il ms. legge *sim* con *im* espunto e mutato in *-un*.

VI. E si ualors sumelia.
gentils donna qim defèn
uostre nou ioue cors. gen.
pois ren dels comtes nom chal
ni lur guerra uenarzal
non uoil fol[1]) qe ab uos sia.

II.

I. Mos uolers es qez eu mes lauz[2]). [430
a noua chanzo*n* nouella.
pos nou cor non ueilha.
cil de cui eu sui fiz amanz.
si qe douzame*n* renouel.
qan puesc son nou cors nec nouel.
lauzar mas qar es ab tant de ualor.
no*n* par niampar. si merces noi secor.

II. Ferms fizels *et* humils merceiantz.
fui ab leis. qezen chapdelha
uera ualor. qim capdella
et anc dautramor dezirantz.
no fui anz ma tals en capdel
qeu no uoil q*ue*z autram capdel[3])
qeill clar esgar man faig dautra mor
loingnar. edar aleis p*er* seruidor.

III. E muer deziran p*er* amor.
iauzentz ab gran be*n*ananza.
qa*n* mir sa bella semblanza.
tan ma ferm fizel. seruidor.
e uas on qeu estei nim uir.
leis penssamen[4]) mon ferm cor mir.
et ai esmai consiros. don sospir.
qar sai qem fai uiu deziran murir.

IV. E tenc p*er* done p*er* segnor.
leis qi nom uol ni menanza.

---

[1]) *fol*] leggi *sol.* [2]) *Sic*: leggi *m'eslanz.*
[3]) Tutto il verso è di mano posteriore. [4]) Leggi *pensan en.*

e sui en tal esperanza.
qeu esper *per* amar douzor.
e pueis *per* amar puesc sentir
douz douzor *per* amar azir
qar sai   nom uai   lafanz qem fai sentir.
penrai.   sil plai   *per* iauzimen conzir.

V. Et anc nuls plazers tan plazentz.
nom fo sol qa leis plazia.
cui auta ualors ueraia.
fai ualer sobre las ualenz.
per qeil prec qem tenga *per* sieu.
e sai trop qist [1]) noil sia grieu
car se*n*   soue*n*   forzà sobre talanz.
temen   lim ren [2])   humils leials amanz.

VI. E prec li qesia suffrenz.
qar maqes eu aitan naia
qeu lauza*n* son p*retz* retraia.
ab son tout. e qar anc uoluenz.
nol fui prec qe membri em brieu.
e qar ha mais en mi qez eu.
turmen   plazen.   men son en gaus lafanz.
qieu sen   sufren   el pensamenz iois granz.

VII. Ab sen.   sen pren.   nugeta pretz p*re*zanz.
la pren.   don gen.   es sobronor onrantz.

XV. — EN PUIOL

I.

I. Cel qi saluet daniel. dels leos   [417
e *per*donet au lairo ueramenz.
si sal marma e mon cors gard[e] uos.
em lais tornar. el douz pais breumenz.

---

[1]) *-t* è di mano posteriore.
[2]) Il ms. legge *ten* con *t-* espunto e mutato in *r*.

on uos estais. qe ia bens nol sofragna.
bona domna car uoletz zo qieu uoil.
qe pos magron fag li uostre bel oill.
un douz esgart promdonetz. de qem plagna.

II. Si tot nous uei bona dompna e pros
mos leials cors es ab uos e mos senz
et estai lai tot iornz de genoillos
am (*sic*) sacordet nostre bos pensamenz.
ai qi fetz mar qe nos fes bella plaia.
qeus anera uezer pos tant mi doill.
qel no cases [1]). en mi si tot nouoill.
qeu seria tres legas prop dalbaigna.

III. Qui totz afanz pogues mettre en dos.
matiniei [2]) an aqest dos grieus. turmenz.
qel iorn temon louent contrarios.
els fai leuar la nueg. la pluge el uenz.
e p*er* lanau han gran breget escragna.
ni han cel port me cui di qes deisoil.
meillor estar fai entorn rocafoill.
ab borgognon qe tot bon pretz gazagna.

IV. Qan mi regard e uei als dos timos
trencar lamar. eu (*sic*) uos una corre*n*s.
et a trauers uen uns uentz enoios.
seu anc fui gais ar cambia mos talenz.
ia bagadels ni aurs uermels despagna
nom faran mais enueia. si com sol
tant iaug uestitz. e tant pauc madespueill
e uauc la noig de compagnieir compagnia.

V. De totz anars es lo plus temeros.
anar p*er* mar *et* eu men sui guire*n*z
mas alqes son alegre e ioios.

---

[1]) Non è lez. certa. [2]) Ms. *mariniei* con *-r-* esp. e mutata in *-t-*.

li mariner eses totz marrimenz.
[418] ben ha de dreg totz hom' zoqen gazagna
q*ar* souenz taing qel col lecares mol
p*er* qieu danar. de sobre mar. mi toil
maisam qauers. en terra mi sofragna.

VI. Senamaudom saupes ab cuim despueill.
no ma ma tan. nom fezes carestragna.

XVI. — E NUC DE PENNA

I.

I. Uns nouels iois ma dutz [343
conort don sui iauzenz.
qar nouels iauzime*ns*
mes douzamen uengutz.
p*er* tal qes flors e frugz.
sobre totas beutatz
e q*ar* ses esmeratz.
mos fiz cors uas samor
dei anantir lauzan.
sos. p*re*tz e sa ualor.
q*ues* [1]) caps de cortezia.

II. Ab ioi sui retengutz.
qe mes douze plazenz.
e sui traitz de turmenz.
on trop era tengutz.
p*er*o ges no*n* sui drutz.
mas tan sui aut poiatz.
qe*m* sembla gran foudatz
mas qan mi pens lonor
el ioi qieu nai [2]) baizan
mon cor en gran [3])...
estai la noig el dia.

III. E car non es saubutz.
mos iois ni mos talenz.
p*er* las maluaizas genz.
sui del tot ereubutz.
quels [4]) an de tal lor cuitz.
on no*n* es mos pessatz.
et sui de tal priuatz.
dont nul lauzeniador
no*n* podon ten*er* dan.
pero p*er* seruidor.
mautra [5]) tant cant uius sia.

---

[1]) Il ms. legge *quel* con *-l* espunto e mutato in *-s*.
[2]) *nai*] il ms. leggeva *uai*. La correzione è di seconda mano.
[3]) Lacuna non avvertita dal copista.
[4]) La *-s* fu intercalata da altra mano.
[5]) *Sic*. Leggi *maura*.

IV. Ai deus c*om* es cregutz.
lo fo(e)cz [1]) qes tant ardenz.
qe la noig en durme*nz*
li sui deuan uengutz.
el sieu bel cors es nutz
blancs e dreitz e dolgatz.
et eu a genollios [2])
deuan leis ades plor.
e clam merces. ploran.
q*ue* oblit sas ricors.
emp*re*nde sa bailia.

V. Chanzos ab mil salutz
uai al seu cors plazenz.
car la estai iouenz.
e p*re*tz es retengutz.
e dilh qil traialutz
lo couen q*ue*m fodatz.
car om enamoratz
non pot sufrir dolor.
q*ue* nanz iuauc doptan
e nai gaug e paors.
tan tem sa segnoria.

XVII. — GUILLIEN DE LA TOR.

I.

I. En vos ai mesa. pros domna cortesa. [462
mamor ses defes. car senz e proeza.
entra totz los bes. qe son aues conqes.
qe non esmeinz res. mas pauc ai adeza.
en uos de qem pesa. contra mi merces.
mas p*er* la franqesa. e p*er* la proesa.
domna qen uos es. prec qe*m* ualgues.
uostre cors cortes. amoros e ioios.
e plazens bels e bos. gais pros ualens.

II. Car p*er* uostra manza. sui en gran balanza.
sino maiudatz. qa ab una lanza.
damor ses doptanza. sui tant fort nafratz.
qeu no*n* trobeganza. de ma malananza.
mas lo mal mi platz.

III. Sieu aten ioi ualen. ab temenza
ses faillenza de uosien e plaze*n*
car uos genza. conoissenza. *et* enten.
ueramen. qe uos uenza ab. suffrenza.

---

[1]) *-e-* è esp.
[2]) Leggi *agenolhatz.*

IV. Car suffren uenz hom las genz.
per q*ue*u sas (*sic*) cor galiador leialme*n*
ses faillimen uos am ses cor trichador.

V. Car mais dezire. de uos martire
qe no faz dautra iauzimen.
car depretz maire. es estelaire
de las bellas genz. ses conten
e qar nom uire domna ni dire.
nous aus mon entendimen.
bem degratz faire. menor mal traire.
e qeu del uostre bel cors gen.
ses esco*n*dire enqier iauzire.
fos car uos. am tan finamen.
car fiz amaire e merceiaire
uos amdebo*n* cor humilmen.

VI. Et am mais lesper de uol [1]) el uoler
bella douzamia. qe dautrauer.
baizar ni iazer. doncs gran cortezïa.
faretz donnem uer sim degnatz ualer.
anz qel mals maucia.

VII. Ma domna saluatia. ies del cor uolatia
non es anz faz dir. gran ben sens mentir
de uos eus agenza. trastotaualenza.

VIII. Ena biatris. cui iois e pretz esguitz [463
uoil sil platz qente*n*da non nouel descort.
car senes esmenda. son ualen pretz port.

---

[1]) Così il ms. Sarà *uos*.

XVIII. — EN REFORZAT

I.

I. Dun caualier ioglar. mi dison mal. [509
qar nols saupi gen onrar. macuillir [1].
qar els degra p*er* qatre far seruir.
nom merauill. so portero mortal.
qe caualier son fort bon segnor dieu.
mas ies nom semblon portal de uideu.
lur escut. san qe an tengut ta*n* gen.
canc noi feri om tart ni mantenen.

II. Ricas nouas tenc p*er* home cabal
segon qel ui amar seilla saillir.
et a granz colps degolar *et* aucir.
sos enemics qe merces no*n* lur ual.
be fai semblan qel mascarat son sieu.
aicuntras miech. (*sic*) ab ploias et ab nieu.
mals crestians. aias [2]) retenemen.
aion aucias. tan mal la bona gen.

III. Sordel ten hom p*er* caualier. leial.
qar leialmen. saup la dona enantir.
qer fos de nuegz de son alberc fugir.
p*er* qem meire. antre nos son hostal.
eugan fei un uiatge mou lieu.
p*er* caualier p*er* ioglar p*er* romieu.
anet als saintz el santz ac espauen
qar non. lai uenc plus escaridamen.

IV. Ricas nouas dome qe ren no*n* ual
can si feing. pros sai saluatge sufrir.
na si la montz entendra. qeu uueill dir.
el caualiers gitatz. anomencal.

---

[1]) Leggi *ni acuillir*.
[2]) Non è lezione certa.

qe peires diz. chantan qauols son ieu.
car no*n* deman. den ancelme son fieu.
bem merauill. con a tandardimen.
le reprenetz repres qe men repren.

V. De totz qatre mi par descomunal
qem digam mal cap lun degra garir.
mas uer dizen. serai a lurmentir.
si tot non son li mentidor egal.
e si domnas cuiam. uezer embrieu.
p*er* qe nandich. mal deschauzit ni grieu.
q*ue* uas totas an dich de chauzimen.
qe chascus sap de cogotz con oi pren.

XIX. — RICAS NOUAS

I.

I. Rics pres ferms e sobeirans. [252
domna uos ten sobeirana.
e sai qes miel certana.
dont ieu uos sui. homs. certans.
e p*er* los oils. de ma cara.
bella donpna plazenz cara.
anc nous ai voluntat. uana.
nius fui un iorn flacs ni uans.
p*er*o. mais no*n* uiurai sanz.
si uostre gent cors no*m* sana.

II. E si uostre bel(s) cors planz
lo mal qeu ai. nomaplana.
ni uos nestatz segurana
de la mort sui seguranz.
car lo mal damor. ma fara.
lo cors el cor si q*ue* ara.
ai mal qamors. lo mamana.
qar mi loing de uostras mans.
e si iaus estauc loindans.
ies ma mor nous er loindana.

III. Rics fora sistes propdans.
de uos nim fosses propdana.
qar hanc nulla crestiana.
non amet. tant crestians.
com am. uos qem faitz auara.
autramor tant qe nos [1]) uara.
mos cors. de uos on pres grana.
qar uos es de ualor grans.
e non par siatz de grans
qius ai [2]) color de grana.

---

[1]) *uos* con *u-* espunta e mutata in *n*.
[2]) Da seconda mano è stato aggiunto fra *ai* e *color* la parola *aia*.

IV. Mais namera. catalans.
siuos fosses. catalana.
pero car es castelana.
uol grieu esser castellans.
qel cossir mi tol emgara.
uostre gentz. cors q*ant* mesgara.
e car mi semblatz. serrana.
sui sers dels uostres. serranz.
e seruirai surianz.
si uos fossetz. suriana.

V. Ja nuls lauzengiers trafans.
ni gelos ni genz trefana.
ni hom qui ab ditz uilanz.
fai sa lengua trop uilana.
non tolra*n*. qeu an cara.
no*n* mir uostra faiz on clara.
per lur garda soteirara [1])
ni *per* gardar soteirans.
noi ses mes gaire meianz.
mas damor qi es meiana.

VI. Domna douzamenz ma grana. [253
ab finz iois chascuns. dels grans
qem dest. e se ia uiu sanz.
aisom tol la mort em sana.

VII. Naudeiart. dels baus certana.
ualors e fin pres certans.
fan uostre faigz. sobeiranz.
e uos depretz sobeirana.

XX. — GUILLIEM FIGUEIRA.

I.

I. Ja nona grobs qe mei oill trichador. [503
mi fezesson tant abeillir. ni plazer
zo don non puesc nul iauziment auer
e mon fol cor truep acordant aillor.
e pois ill trei mi son guerreiador.
ni sai qal uian teigna.
e si mos senz nom ensegna.
qaissim puesca de totz tres escremir.
uidam faran. a peigz de mort sufrir.

II. Ben sofre piegz de mort qi languir.
marrit ses ioi apoderatz damor
si con eu sui. *pero per* ma follor.
mes auengut. e qom eu te sai dir.
qar truep laissels oils el cor en ardir.

---

[1]) Ms. *soteiraria*, con la seconda *-i-* espunta.

a la primeire [1]) entresegna
[2]) . . . .
p*er* qem tolgron li oill el cor poder.
si de mon sen. qanc pueis. nol puec tener.

III. Don plus ieu uizo qieu plus uoill. uezer. [504
non deu mos oills merceiar e grazir.
non qar ton dan. te fan truep abeillir.
li oill. el cors qi son ferm dun uoler.
encontra tu baissar. edechazer.
e p*er* tal non tauenga.
grazir zo don mals ti ueigna.
si grazirai p*er* qe qar hai paor
qel grant afan qie eu [3]) fezes maior.

IV. A cui serai clamanz de ma dolor
pos non auz dir. aisso. qemfai doler.
ni com poirai longamen sostener.
aqestafan. pos li mei galiardor.
e li mei sers si son uirai [4]) aillor
amors merceus en p*re*gna
qeu non sai cossim captegna.
qe uiurem faitz arespeig de murir
cil qem degra chapdellar. e baillir.

V. Mal sui baillitz qieu so il con sers tenir.
mon cor elsoils era son mei segnor.
et hom me tolt lo sen ist trobador.
e son qan iurat p*er* (?) mi delir.
donc uoilono couen blandir
anz qe plus mi destregna.
la fanz qieu tem qe mestregna.
dont an mei oill. el cors el senz lezer.
de mi cablors mi couen remaner.

---

[1]) *Sic.*
[2]) Lacuna non indicata dal copista.
[3]) Leggi *q'ieu ai.*
[4]) Leggi *uirat.*

VI. Ab lor remaingn *et* ab lor ses temer.
mi rend auos pros domna. cui dezir.
e forzon me. li oill ab qus remir.
el cors el sens qe nols en puesc mouer.
de uos donna richa. donŕar saber
cui deus gart. e mantegna.
qe si sol plazer uos degna.
tuit uosserem leial eseruidor
per en auza [1]) nostra uera ualor.

VII. Blacatz chascuz si segna
del onrat pretz qen uos regna.
qel mon non sai tant sabi lauzador.
qi saubes dir tota uostra lauzor.

II.

I. Ja de far un siruentes [504
non chal qom me segn.
qe ben hai lart el gien.
de dir mal e bes.
tant ai uist *et* apres.
dun ric croi sun captengn.
per qieu non puesc raire [2])
e sieuals en pogues.
agran fastic mo tieng.
qar de lui sui chantaire.

II. Mas iram forzem destreing
em sai [3]) chantador
del nostr(e) emp*er*ador.
qauci pretz el destreing.
e tant qant pot sempeing.
e fas desonor
per qe nomes ueiaire.
qe trop longamen reing
qar trop son sei labor
uergoignios *per* retraire.

III. Li plus fin. conoiscedor. [505
blasmon son afar.
mas ieu nol uoil blasmar.
enanz la pel segnor.
nil eram ponador.
e cobos *et* auar.
e tal qi non ha gaire.
uergogna. ni temor.
denegun mal estar.
qel puesca dir ni faire.

IV. Li franc baro doutramar.
lan ben cognogut.
qe molt cuiet mal frút
entre lor semenar.
qel deseritet [.....]
lo segnoŕ. de barut.
els autres de repaire.
mas nol poc acabar
car dieus *per* sa vertut
len son [4]) contraire.

---

[1]) Leggi *enauzar.* [2]) Leggi *taire.* [3]) Leggi *fai.* [4]) Leggi *fon.*

V. Ara somon con laiut
dauas totaz partz.
q*ue* passar aq*ue*st martz.
uol mostrar son escut
amelan mas nol cut.
et ia sia tant auzartz.
qe sen auz enanz traire.
si tot la conuengut
car es uils e coartz.
et auols guerreiaire.

VI. E cuia uenzer lombartz.
totz a son coman.
p*er*o qar uai chaza*n*
p*er* bosc e p*er* eissartz.
ab cas *et* ab leopartz.
e qar menaurifan.
ben es fols lenperaire
en escis em usartz.
si zo qe uai pezan.
cuia tot a cap traire.

VII. Non traira p*er* san iohan.
ugan totacap.
son penzer ni sun gap.
aissous plui [1]) e uos man.
doncs de qe pessa tan.
qunz penz *et* autre sap.
e totz nescis penzaire.
p*er*chaza leu son dan
tro qe uen. am escap.
si sen pot leu estraire.

VIII. A manfrei lonzalman [2])
car el conois e sap
alqes de sonafaire.

XXI. — BERNARTZ MARTIS

I.

I. Qant la plueia el uens el tempiers. [457
el freigz el iuerns es. remas
mes bella la flors els uergiers.
el soleils lutz eil herba. nais.
p*er* la rosada qe sespan.
don ses baudeion li auzel.
lo matin egal del alborn.

II. Anc mos cors ni mos cossiriers.
damor non fo uencutz ni laz.
q*ue* dals non es mos cors entiers.
ni autre tres [3])…. no*n* amas.
ni autre ricor non deman.
q*ue* qilha ni tor ni castel
eu mai mo*n* bel palais el forn.

III. Tan uoil domna. qus iorns primiers.
esplei qe nostramors no*n* tas
p*er* gelos ni p*er* lauzengiers.
cui mals focs las lengas abras.
tals met bon aize en soan.
damor conqiza de nouel.
qaicel. li fin abanz qel iorn.

IV. Molt estaria uolontiers. [458
lonc lo seucors. dolg(r)at e gras.
don durarial anz entiers.
si men tornau e neus lo pas.
ni si no*n* mauiaua del an.
de nulla uianda morsel.
non duran alanz un iorn.

---

[1]) Leggi *pliu*. [2]) Leggi *Lanza 'l man.*
[3]) Segue parola illeggibile: *aui* (?).

V. Era mi uai franc messatgiers
. . . . [1]
qieu noil serai ia mensongiers
qant piegz seria qe iudas
qe endormen e en ueillan
mi desuesti dal [2]) som mantel.
mes ius [3]) qe mos cors si seiorn.

VI. De tot aura uer sui leugiers.
mas de lei sui acoill parzoniers.
*per*das tu dieu qe si lai mo diras [4]
ges *per*zo non ai entalan
sitot mon coratge mesel
dels mals nom puesc partir un dorn.

VII. Bella si memembroms [5]) .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

VIII. Tals se fan coindes e parliers.
em cuiauer dasamorras.
cui eu morrai tals destorbiers.
qel ferra entra del nas.
et eu remanrai antrenan
en lamor don nom deschabdel.
e lais lo fol irat e morn.

XXII. — REIMONZ RASCAS

I.

I. Dieus et amors et merce [455
e chauzimenz e sufrenza
araus qier sius platz ualenza.
qanc tant destregz *per* ma fe
nous qis mais neguna re.
mas amors no sap qe ses.
mals plus qieu sai qe ses bes.
dieus li don mal samors pot mal auer
et a mi forze poder
qencontra leis posca trobar guirenza.
tant qil moblit del tot o qieu la uenza.

II. Mas ben tost ac uencut me.
qant ui sa bella paruenza.
e sa gaia captenenza.
aissi mac uencut de se
qieu non aic poder e me.
a sol aizo par qe uolpis es.
amors car antz no*n* conqes.
leis qes tant fortz qe non len [6]) cal temer.
mas tant mes son poder.
e mi amors qieu no*n* ai mai crezenza.
cautraamador (*sic*) ni autramairitz uenza.

---

[1]) Lacuna non avvertita dal copista.
[2]) Il ms. legge *dah* (?) [3]) Leggi *uis*.
[4]) Questi due versi sono guasti. Li scrivo così come meglio posso.
[5]) *Sic*. Nel manoscritto v'ha uno spazio bianco.
[6]) Non è lezione sicura.

III. E pos de mi noil soue
ni mos preiars non lagenza.
nul aus qerre couinenza
eil platz qenaissim malme
qem uedel solatz de se [456
ar nauran gaug lauzeniador. plaides
sieu no so*n* gais ni cortes.
e si tan p*er*e(*sic*) ben deu mos dantz parer.
e mos solatz remaner.
seu leis non hai respiec ni entendenza.
ni autramors no*n* a poder qem uenza.

IV. Amors non sai don suis ue.
car segon autra naiscenza.
no fenis ni no comenza.
cus esp*er*itz. qom no ue.
es ecel. qe plus la cre.
es enganatz etrahitz e mespres.
car se conoiscenza agues.
ia noil plagra tan del meu dechaer.
mas ieu nen dirai louer.
ren mas los sieus non tormen dechaenza
qun dels autres nona poder qe ue*n*za.

V. Qen aissom par qem malme.
amors efai gran fallenza
pos ma do*n*at conoiscenza.
de tot qant apres coue
caren totz temps sol un be*n*
nom uol donar qe tan gent mi promes.
de leis on ma la nasqes.
tant de beutat. ca totz deu mal saber.
car tan bel aip ab plazer.
non pot uencer amors. anz estemenza
qil uenza amors e camors no*n* la ue*n*za.

VI. De qant ma dat mi donz ni ma promes
laurai ben leu fag merces.
dun pauc cordon qem det al remaner.
qant mi degnet retener.
e dun baizar don mi fez couinenza
don pois amors non ac poder la ue*nza*.

II.

I. Lan can lo douz temps sesclaire [456
e la nouella flors sespan
et aug als auzels retraire.
p*er* los brondels lo douzet chan.
qi uol auer pretz ni ualor.
adonc deu triar e chauzir.
tal qe p*er*lauzengiers no*n* bais.

II. Qieu nei pres al mieu ueiaire.
qe dorien tro qal colian.
anc no*n* cug nasqes de maire.
del seu fag ni del seu semblan.
bella es. *et* a gran douzor.
e uolria trop mai murir.
. . . . [1]

III. Qan de madona sui laire.
ges nom tenc per maluatz afan.
qan sui nutz e son repaire.
e sos costatz tenc e mazan.
ieu no sai null emp*er*ador
uas me puesca gran pres cuillir
ne de fin amor. auer mais.

---

[1]) Lacuna non avvertita dal copista.

IV. Aqist dauer amassaire. [457
mal parlier lenga trenchan.
qi cuiauon. damor traire.
mas si dieus uol far mon coman.
iaus no*n* er allauador.
cel caizis a margarbrudir.[1]
qe*n* enfer sufrira*n* gra*n* fais.

V. Qeu fora be fis amaire
si no fosso ianglos truan.
ges mado*nn*a non sa pe*r* gaire
de cambiar pe*r* nul aman
e uol mi fort donar. samor
e dels mals enueios sufrir
la guerra qil na el pantais.

VI. Tres iorns somes uis peccaire.
ges noma durat aqestan.
em bosc ermita*m* uol faire.
pe*r* zo qe ma domnab mesna*n*
defueilla. lai aurem cobertor.
a qi uol uiure e murir
tot autre afar gerpis e lais.

VII. Las non es dregz domneiaire.
qi ia nul mes met en soan.
qar genars no*n* ual meins gaire.
qabrils e mais qes uertz et blau.
qen totz terminis ual amors
e qam semprend. at enreqir.
deu hom esser e pros egais.

XXIII. — PEIRE DE CHASTELNOU

I.

I. Hoimais nom cal far plus longua tendenza [518
dun siruentes nouel. a cui qe tir.
e farai lo nouelamen auzir.
a cels qe so*n* entremar e durenza.
endreit lamor. den barral car anc se.
a mantengut lo ric pretz. mante.
qe del seu pretz an faitz. mainz capteliers.
et an bertran plas be aq*u*el mestiers
del bauz car es de la soa semenza.

II. Bem platz car a auignos e proenza.
cobrat segnor aitan can lor dezir
ca lemperi son tornat[2]) pe*r* seruir.
q*u*el reis carles a conqist. ses faillenza.
et a uencut en camp lo rei manfre.
don proensal son honrat pe*r* iasse.
car se uolgro combatre als prumiers.
aissi con taing a ualens caualiers. [519
per tostemps mais nauran gran beuolenza.

---

[1]) *Sic*. Leggi *a Marcabru dir*. [2]) Ms. *tornar*.

III. Anc negus hom *per* bella captenenza.
no ui nuls mals suffertar. ni sufrir.
qe *per* us mals no uis cent bes uenir.
car be fenis de leu qi ben come*n*za
per q*ue*l pros coms. berengiers o fes be
can mosegnen. sordel retenc ab se.
e si nois fos cortes. e plazentiers.
al comenzar nol retengra estiers.
ni no saubriom [1]) son pretz ni sa ualenza.

IV. Per aizo deu segner. de gran. tenenza
amar los sieus els duge*n*t (?) [2]) acuillir.
e non los deu dechazer ni fugir.
nil seu uas el no*n* deuo*n* far faillenza.
car pot saber chascus segon qeu cre
consines pres de lai al rei poile.
cab alamanz. a lei de mercadiers.
intret el camp *per* qe lui es destriers.
an retengut li nostre ses faillenza.

V. A nuls mercatz ne feira ma paruenza.
no foñ aissi desliuratz zo qaug dir.
mas laman no son uolgron eissir.
per can uendut. ses tota retenenza.
tan an vendut. cui mai non ai ma fe.
qarere los. calla tornar *per* nulla re.
qe uendut an lur raubas els saumers.
e lur meteis *per* talan de diners.
per qel tornar non. crei qe lur agenza.

VI. Lo rei carles. sera segnors so cre.
del plus del mon. caissis tan. escoue.
e sabra o sanutra mon pesliers.
e grazira. so qan dig li parliers.
de proenzals li penra suuinenza.

---

[1]) Leggi: *saubr'om.* [2]) Forse: *e'ls deu gent.*

XXIV. — NAMOROS DAULUC

I.

I. En chantarel siruentez ab mos planz. [514
et ab gai zon portal al rei engles.
e digatz li qe si de fai [1]) uengues.
qe sei foran maurestain e roains.
e mirabel e pent a sa deuisa.
e p*er*donaz. alonraterangos.
e soizera rochafort e males.
e bar sueis e coares e sulisa.

II. E fora sieu sirax e sillinainz.
e la marcha el comtat dalgunes
e lemozi pelagors sil plagues.
des ronzasuals. tro sai uas montalbainz.
e de peiteu agra la tor conqiza.
et angiui *et* normant e bretos.
el cont peire qes tan lars e tam pros
qe tot lo mont e deus fai a sa guiza.

III. Ara cant es lo reis ioue e sains.
degrauenir guerreiar lo frances.
e far assautz e sembels e conres.
e dar granz colps e ferir de sas mains
qa ioues reis. qi ben sa lanza briza.
et es arditz e pros e coratios.
sauis e larcs humils *et* orgoillos
da qel diz hom qe bei es terra miza.

IV. Bona salsa e clar ui e blanc pains.
chambrals forneils *et* asi demanes.
e gar seillar. e conseil de plaides.
e caualcan suau com a dianz.
uol mais lo rei qe desartra camiza.
e ualgra mais ausberc *et* auberios.
elm coirassas p*er* point *et* al cotos
ar qe nona pel uar ni barba griza.

V. E ualgra mais la ciutat de domanz. [515
qe cent lebrier. ni mil corn. cazaises.
e mais amor. qauer mil cabrols pres.
ai reis engles non siaz flac ni uiuanz.
qe ges aissi la rochela ner priza.
anzan mestier. archiers e brai manzos
e chaualiers e maestre enge nios.
qe ualgra mais. qe conseil de iustitia.

VI. Bonna domna mala mal...[2]) ai uiza.
et eu nai nom domna qeu mala fos.
car non aues ne mi ni mas chanzos.
e car crezetz lauzengiers dauolguiza.

---

[1]) Leggi *sai*. [2]) Seguono due o tre lettere illeggibili.

XXV. — EN GENIM DURRE DEUALENTINES.

I.

I. Pois pres sen fui qe non troba guirenza. [522
auoleza destruira tot cant es.
car de chai creis enianz e malafes.
e uergoigna petit sai se bistenza.
car amdui son tornat en tal error.
uergogne pretz qe non trobam segnior.
qe chascus met los senz a gran temenza.

II. Los crois baros. regnon a recrezenza.
chascuns rescon sas rendas e sos bes.
mais qil poschan no metra*n* tres poies.
a tart ueires bon frug dauol semenza.
si ualon pauc molt ualran meinz los lor. [523
p*er* lor enfanz. son tornat colledor.
a lor crois ers don dieus mala crezanza.

III. Ades mi plaz. de guerra qan comenza.
qeil ric home en son truep plus cortes.
ia cant an patz douz respos non aures.
don ni ben fag ni socors ni ualenza.
anz uos diram sius sabon bon laor
aqist terra fon de mon antecessor
rende la me o faime*n* conoiscenza.

IV. Se ual uassor. fossen de ma paruenza
si qe ia lum de lautre nos partes.
qil qe pogran tenguessam lur arnes.
e fet sensa gramen. e pluienza [1])
ca ric home mal ni abon aidor.
non aguessen fianza ni amor.
aissi pogran retener lur taignie*n*za.

---

[1]) Così il ms.; leggi *plivenza.*

XXVI. — EN CALEGA PANZA

[Cfr. *Giorn. stor. d. letter. ital.*, XXXVI, p. 23, n. 2.]

I. Ar es sazos. com si deu aleglar. (*sic*) [512
e fals clergue plagn*er*lur caimen.
e lur orgueill. qa durat loniamen.
elur enian e lur fals predicar.
ai deleial. toscane lombardia.
fais peceiar e nous del (*sic*) de suria.
trega ues lai ab turcs *et* ab p*er*sanz.
p*er* aucir sai frances *et* alemanz.

II. Qui sap mentir. o falsamen parlar.
o sap denian o de galiamen.
aqel es faitz legatz tot mantenen.
e sieu dic uer als cremones ben par.
mas lur trafecs e lur granz tricharia. [513
an fag lur cors segon la profecia.
qe dieus no*n* uol plus sufrir lurs enianz.
e dels frances uol baissar lor boba*n*z.

III. Qui uol aucir. o qi uiu de raubar.
e tost e lieu pot auer saluamen.
sol uengaucir de crestianz a merce
e qis uolgues daucir nul esforzar.
em paradis en lauzor luec seria.
ai clergue fals laissat. aues la uia.
els mandamenz qe dieus fes pur e sanz
e moyzes. cant escrius los comanz.

IV. Si sainz bernatz fos en uida legrar.
si pogra tost complir. son talan.
e la gleiza el primier estamen.
de paup*er*tat uezer e refuzar.
las uanitatz. si con el temps fazia.
de saint peire. qi los contragz gueria. (*sic*)
e pescaua. armas e non bezanz.
e soanet de lieg e pres afanz.

V. Alrei carle degra tostemps membrar.
con es son prez ab son frareisamen.
per serrazis e trobet chauzimen
assas meillor. qe non pogra trobar
a saint cler qi forsait non auia.
li cristian. ai las qen un sol dia.
pezeiron frances petitz e granz.
ni la maire saluet sos enfanz.

VI. Son compaire a laissat *per* iurar.
larciuesqe dun autossagramen.
el senescals. qui uiret falsamen.
larma del rei. *per* los comtes saluar.
qi son desfait a tort *et* a feunia.
ai con es fols qis met en sa bailia.
per qeu *prec* dieu. qaital rei dezenanz.
qe non tenc fez pos ac passatz vii anz.

VII. Si don enrics uolgues lo sieu cobrar.
del reicarle *pres*tes lil (?) remanen.
e pois fora pagatz de bel nien.
qel comte fei de flandres aquitar.
qant ac uenait (*sic*) dufane de bauzia.
qe dautrauer zai qe non pagaria.
qes scars fo coms e reis cobes dos tanz
e non preza tot lomon sol dos ganz.

VIII. Grecs ni latis non pot ab lui trobar.
trega ni paz. maslican descrezen.
de nucheira. la grona lur talen.
e podon be bafumet aut cridar
qar ies dieu ni de sancta maria
noia mostier. qe non o suffriria.
la postolis qames engra*n* balanz.
la fe de dieu don sui merauillianz.

IX. Laut rei conrat. qi uen *per* castiar. [514
los fals pastors. e liurar. a turmen.
qan laissat deu *per* auer e *per* argen.

e qi del tort. fan dreit qals uol pagar.
mante[n]gua dieu. e lur gran. simonia
confonden brieu si qen la segnioria.
titan (?) del reis los deleials trafanz.
e qe uencut fassan totz sos comanz.

X. Si don enrics fo traitz per clercia.
ni *per* frances chiflatz ben si deuria.
ueniar damdos. e non esser duptanz
de baissar els e lur faitz mal estanz.

XI. Lo rei conrat e sa gran baronia.
e gibelis e uerone pauia.
mantengua dieus e frances e normanz.
metal de sotz e clergues malananz.

TENZONI.

Daissi enan son escrichas tenzos de donas e de caua liers. e comenza. la tenzos den folc e de siegn her nar naut e den guillem. [p. 528

I.

[Folc — Arnaut — Guillem]

I. Segner arnaut uostre semblant. [529
me digatz dun fort bon segnor.
uos en guilliem qes trobador.
o duna domna ses engan.
qe fara tot uostre coman.
o darmas auer gran lauzor
o pel senor seretz fort enantiz.
lo qal penres qe uostres lo chauzitz.

II. Per dieu en folc beus dic aitan
qe seu erab leis qui eu ador
ieu mo tenria. mais donor.
sim faziado. qeil deman.
qe ren e dirai uos *per* qan.
qen leis es tan pretz e ualor.
qeu seria de totz bos aibs complitz.
ses tot segnor sol madomnam fos guitz.

III. Qui qes uoilla. san domneian.
si mos segner ni ual. nim nacor.
sieu lai gai ni bon donador.
ren no sai qieu manes cerca*n*
canz uojl ab lui estar tot lan.
qe ia nom parta de samor.
e mo segner guerrei. ab los maritz.
eden uos ufolc [1]) uoil qe sias arditz.

[1]) Sull'*u*- sta una piccola croce, quasi ad indicare l'errore.

IV. Baron mais prezauom tot lan.
qe*n* portaua darmas la flor.
qe flori el teing per mellior.
et mais tydeus qe tristan
pe*r* qan pretz de lauze [1]) de bran.
e uos segner sotz cobertor.
siatz honratz *et* ab armas aunitz.
en guillem par cobes de dos petitz.

V. Gaug hai seu tieng [2]) mi donz baizan
e remir sa frescha color.
qel mon non ha empe*r*ador.
ni conte ni rei cui mieils an.
e uos folc uoil crides braman.
e uos crion pe*r* enuazidor.
e tuit ioglar. uos digan deschauzits.
qar lais dompnei pe*r* estar lonc arditz

VI. Roncin e palafre amblan [3])
e draps pe*r* freg e pe*r* calor.
uojl auer qaissi masabor.
ab segnor adreg e prezan.
e domnei e guerra soan.
qen aissi uiurai ses dolor.
e mosegner. am las galiairitz.
e sen folc fer ben pot esser feritz.

VII. Segner domnas uan cambian
qi eu hai uist. qes uiran. ajllor.
e de segnor. guillem es hom faiditz.
mas p*r*ez darmas non sera ia delitz.

VIII. Ma domna elena ual tan.
qe tuit bon aib. li fan honor.
il iug lo uer. *et* eu sia aunitz
sella non ditz. qeus ai enuilanitz.

IX. Segner nelena non soan.
mas a mo*n*t paon. hai segner.
qe lo plus larcs. qom sapchel mjels aibitz.
el si ab leis qel plaitz. er meils partitz.

II.

LA TENZO DEN IAUFRES E DEN ELYAS.

I. En iaufrez si dieus ioi uos aduga [4]) [537
ara. prenetz daqetz dos partimenz.
tres gradaletz. podetz auer. deruga
suis (*sic*) abelisa totz iornz rendenz.
na biatris. namabile enuga.
q*ue* chascu nes bella domne plazenz.
la qal razon. tenretz. pe*r* plus astruga.
car eu sai ben. qe totz hom conoiscenz.
pot ben chauzir lo miels sels oils non cluga [5]).

---

[1]) Leggi *lanz e.* [2]) *-i-* è espunta.
[3]) Tutto il verso è di seconda mano.
[4]) *-a* è di seconda mano. [5]) *c-* è del correttore del ms.

II. Pueis tan uoletz. nelyas q*ue*u ip*re*gna.
dels partimenz penrai cel. quim sab bon.
leruga uoil auer qeg iorn derenda.
qa las do*m*nas non tenrieu nulpron.
ne las ami p*er* qes dregz. q*ue*m [1]) defenda.
qal maior ops lur dirieu de non.
ni ia nouol qe neguna*m* contenda.
uniorn p*er* mi trueu en tenzon.
ar ai truep dig ad home che mentenda.

III. Ben uos enten. amics qe uoletz dire [538
en iaufrezet. tan mo dizetz uos plan.
lo ioi damor. tenetz agrieu martire.
qi ui [2]) anc mais. *tan estrain crestian* [3])
qe non uoletz mais lo solatz el rire.
qe lautre ioi tenetz. p*er* soteiran.
qe duna uetz. naures pro so malbire.
lerugans (*sic*) lais ab qe manges de pan.
qeu non la uueill. iadieus tan nomazire.

IV. Mais am estar entangrieu penedenza.
qeu non fera se lautre agues pres.
qa sol una non puesc eu far ualenza.
donc qieus sembla. q*ue*u lo conplis de tres.
enan uoil far de mon corestene*n*za.
qe comenzar so qeu far non pogues.
e uos nelias anas per proenza.
qeren uostrops e de mi non penses
car ieu ai pres tot zo qe plus mage*n*za.

V. En iaufrezet ben uos puesc enu*er*dire [4]).
qe ian blancatz ab uos no sen tenra.
si tot non a damor mais lo dezire.

---

[1]) Il ms. leggeva *qim*. Fu poi cancellata l' *-i-* e posta una lineetta sul *q-*.

[2]) Il ms. *ni* con *n* corretto di seconda mano.

[3]) Le parole in corsivo furono aggiunte da seconda mano.

[4]) Ms. *enuspire* corretto di seconda mano.

VI. Mais en blachatz. fai truep longe (*sic*) entendenza.
amicsnelias. trop ben lines pres
car el degra fenir zo qe comenza.

III.

LA TENZON DEL SEGNER NISNART E DEN PEL ESTORT

I. Qal penriatz seigner nisnart. [568
enanz. qius abandonaua.
duna bella capa blaua.
qe plueja nous fezes regart
e fos i mais. us palafres.
gent [1]) amblantz ab bel arnes.
o qe fossetz colgat al crest
totz sols ab la muiller den cest.

II. Pel estort dengien e dart
sai tanqe si plou nom graua
e pres mais qe qim donaua.
en loc de capa poigrichart
lo iazer qe maues p*er*mes.
qel mont non es neguna res.
qeu tan uolgues. auer conqest.
com na cesta moiller de*n* cest.

III. Segner eu ai la meillor part.
e cella qeu mais amaua.
qe liuern ab laura braua.
temon tuit lardit eilcoart
e uoill la rauba p*er* un tres.
qe de leis non sabem qi ses.
eselam ditz p*er* qeiuenguest
croi solatz aura en aqest.

IV. Pel estort dieus sal e gart
leis qi uol com lamentaua.
qe sieu domna soanaua.
ho*m* me*n* tenria p*er* busnart
e lais a uos zo qauetz qes
qe paupra ren auetz conqes
p*er* qe sai qauetz pres a cest [2]).

IV.

LA TENZO DEN UAQIER E DE CATALAN.

I. De las serors den guiran [570
medigatz uostralbire.
catalan qe uos deman.
qar ben sabretz dire.
qals trai miels son pretz enan.
qeu nestau en consire.
tan plaizen. son lur gai dig auinen.
et enten qe dat uos hai pensamen.

---

[1]) *gent* è di seconda mano.
[2]) Manca qui un verso e la lacuna non è indicata dal copista.

II. En uaqier partz ses enian. [571
tal qieu non sai eslire.
mi faitz qelas ualon tan.
com nol poiria escrire.
sos gai dig ab bel semblan.
qeia uolgut assire
dieus ame*n* gardatz de faillimen.
qe ieu pren cella qe uei plus souen.

III. Catalan al mieu semblan.
non la mauetz triada.
ben mi tenetz. p*er* efan.
emfaitz parlar embada.
mas respondetz. men chantan.
de qal mais uos agrada.
sa colors. daqestas doas serors.
et amors non laus toilha ni paor.

IV. Uaqier p*er* qem menassatz tan.
auetz ma mort iurada.
ben eschaparei ses dan.
sieu puesc esta uegada.
qe beutatz se part daitan.
qe la miels es garada.
pels meillors. *et* es de plus bellas colors.
qen leis sors beutatz qe nouen daillors.

V. Dena guilielma. magrada.
sa honors catalan esaualors.
qe*n* ten sors dieu cora uenral pas cors.

VI. De la contesses puiada
sa lauzors uaq*ue*ir sobre las meillors.
e il colors. non encarzis obradors.

V.

LA TENZO DEN GUI DUCEL E DEN REINAUT.

I. Segner rainaut uos qius faitz amoros [575
respondetz mi segon. uostrescien.
de dos amantz. qiamon leialmen.
qals deu esser *per* razon. plus ioios.
cel qes iagutz una noig absamia.
e na agut tot aqo qel uolia.
e torna sen o lautres qui lai uai
qen. cuidauer zo qab iazer seschai.

II. En gui ducel. ges non fora razos.
q*ue*u respondes en aital. partimen.
car eu noluei ni lanar noi enten.
pero sui plus de lar [1]) cobeitos.
qe ren no sai de drutz qi lai iria.
com agues gaug si adonc non la uia.
ni de lautre com pogues auer iai.
qant se partis daqo qe plus li plai.

III. Segner. rainaut aitals partirs. esbos
de qoma p*re*tz honor. e iauzimen.
e p*er* qom sap qamatz es leialmen.
et en lanar fail hom maintas saizos.
qe maintas ues leu partra gelosia.
o lauzengier omalastruc enueia.
p*er* qieu lo benqieu nai agut pretz mais
non fas. aqelqeno sai sil naurai.

IV. Per deu engui beus degra. far ioios.
cel qi lai uai. lo bon entendimen.
mas tal paor hai noi trop [2]) espauen.
per qe sos iois non es tant cabalos.
qe cel qi a ioi de sa drudaria.
sel en uol mais. donc na el senz faillia.
maier enoi. eqar faitz uos plus gai.
cel qi sen part qa cel qi lai satrai.

---

[1]) *Sic.* [2]) Ms. *trep.*

VI.

LA TENZO DEL CHARDO EDEN UGO.

I. Nugo chauzetz auantz qe respondatz [576
duna domna iouen auinen ris
qil iois damor. ha assiza mainz...[1])
e uol ades far sa uoluntatz.
et es plazentz de corteza semblanza.
o dun autra pucella. ses doptanza.
qen uer. nul hom non uolc far couinen.
amares la un an ses iauzimen.

II. Car des ades mi tengra per pagatz [577
de la domna e non fora marritz
por (*sic*) qe fossa totz mos uolers complitz
mas duna ren saria [2]) granz foudatz.
sen puicella agues mes mesperanza
qe iorn e nueg mi tengues en balanza.
on non pogues trobar acuillimen.
p*er* qam mais estar ab ioi qab marrimen.

III. Nugo chauzit auetz zo qe uos platz.
mas maiz prezom la blancha flor de lis.
e la roza qan lo iorn sesclarzis.
qe qant lo chautz ha los botos serratz.
e li aura lestra*m*pis e lauanza.
non puesc auer ira ni malananza.
pos la bella mi ten p*er* plus ualen.
qa cap dun an uoil complir mon talen.

IV. Chardos. ben sai qen meillor hai triatz
qenanz uolgra un chastel p*er* formitz.
ont ieu mistes ab ioi damor garnitz
qab un autre qi non fos fabreiatz.
on non pogues trobar nulla acordanza.
ni non saubes ioi damor p*er* uzanza.
anz am estar de madonatenen
qatendrun an et estar enenten.

---

[1]) Seguono tre lettere inintelligibili: *-cliz* (?).
[2]) *s-* venne corretto in *f-*.

V. Tant esualentz e plena debontat
na u*er*meilla on bos pretz es assis.
qe tuit dizon flors es de paradis.
qe sa color te liuern e lestat.
de sa ualor non podon dir esmanza.
sor totz bos pres. creis. la seu ben ananza.
nugo·ses plag qel iutgel partamen.
zo qen dira creira ben totagen.

VI. Adonc fora de gran ioi destinatz.
e non temera qieu ben non fenis.
sella. degues escoutar lo meus ditz
qe sos rics pretz p*er* lo mond....[1])
e gaug entier de gran cor segueslanza.
pot albergar. en leis p*er* amistanza.
chardos ben uoill. qill fassal iutgamen.
meillor non sai en lo segle uiuen.

VII.

LA TENZO (DE) PEIRE DE MONT ALBERT E DEN GAUCELM.

I. Gaucelm qeus par dun caualier [585
franc e pro e larc e meten.
qi ses partitz p*er* marrim*en*.
ep*er* enuei de sa molier.
si tot era franche corteze gaia
el drutz qi sap qil es uas lui ueraia.
las pozada. ses noize ses defes.
aqal dels dos uos par sia meils pres.
celui qi ses de son enoi liuratz.
o lautre qa zo qe plus li platz.

II. Peire de montalbert noiqeir.
conseil. en aital partiment
qeistas qe tant al cor iauzen.
cel qi·zo qi plus uol conqier.
qel mond non ha res qe tant fort li plaia.

[1]) Nel ms. non è traccia di lacuna.

non dic ieu ges. qe lautres iois non aia.
qe ses liuratz del enoi don fos pres.
mas ges lo iois tan gent complitz non es.
con es daicel. qi tot iorn pren en gratz.
zo qe plus uol e si ten *per* pagatz.

III. Gaucelm si tot ha gaug. entier
lo drutz lo mariz na tal cen.
qe pene dolor e turment
*per*t qant laissa son encombrier.
e neguns hom nol sap si ne lasaia.
ni pot saber con lo maritz sesmaia.
qi ten forssatz zo qe non ama res.
e qant ab sen a tan fag e conqes.
qe pot guerpir zo don plus er iratz.
nul maior ioi noil pot esser donatz.

IV [1]). Gaucelm ben tenria. leugier.
lo maritz cui ha pres ta*n* gen.
si iamais atot zon uiuen.
oblides son ioi tan sobrier.
oimais. nel cal qes trebail ni mal traiha.
pos estortz es daital meizo [2]) sauaia.
don de uria far festa a chascun mes.
el drutz qi ses cargatz daqs (*sic*) metes.
si tot sen eral prim enamoratz
molt tost li pot sos cors esser camiatz.

VIII.

LA TENZOS DEN GUILLEM E DEN GUIGENET.

I. Guigenet. digatz. | qon sius uas (*sic*) damia. [588
guillem cel es fatz | qen amor si fia.
gui dalre parlatz. | qieu nous en. creiria.
guillem si crezatz | qieu non amaria.

---

[1]) Nel ms. v' ha la lacuna di una strofe segnata con due file di puntolini. [2]) *-e-* è esp.

gui per amor ual hom trop mais:
guillem an sen p*er*t en de chai
oc gui li fals e li sauai.
guillem oc eil fin el uerai.

II. Ja iois non er datz. | Gui. samors nous guia.
guillem iois. mi platz | el uoil senz amia.
gui e uos laiatz | mas far nos poiria.
iois dauol p*er*chatz | guillem es folia.
gui iois es tot zo qal cor plai.
guillem ho o [1]) samor non sitrai.
gui plus desesperatz. non zai.
guillem car lur enianz o fai.

III. Guil [2]) sieus ten honratz. | amors tota uia. [589
anz los ten baissatz. | Guillem els galia.
Gui tals nes prezatz. | qui ren non ualia.
Guillem esblasmatz | tals qenantz ualia.
Gui amors fai far main ric sai.
Guillem oc mas raubar li plai.
gui iois dona. e tol esmai.
guillem piegz. rauba. qeil sagai.

IV. Gui car non pensatz | don nais cortezia.
guillem ben crezatz. | del cor nais la mia.
gui qant amauatz. | aprezetz la uia.
guillem uos gabatz | qenantz la sabia.
gui faillen ianatz de sai
guillem li fals non de lai.
gui. ia plus nos chastiarai.
guillem qe ia nous en creirai.

V. Guillem luescoms qa pretz. uerai
desta razo iutge sil plai.
en gui e en lui men metrai.
qar el sap con ue ni con uai.

---

[1]) *Sic.* La sec. *o* è esp. [2]) *-l* è espunta.

VI. Gui mon segnor uol mai
sil uescoms nera trop de lai.
guillem ia plus non metrai.
qab mon segnor uos uencerai.

IX.

LA TENZO DEN ALBERIATZ [E] DE GAUDI

I. Gaudi de donzella magrat. [579
mas qe de donne hai razon.
qe de donzela fas mon pron.
edomnam cuiau*er* comprat.
sim parluna uetz laset mana.
mais donzella mes plus humana.
plus humils plus obedienz.
per far tot mon comandamen.
qe monegue (*sic*) a son abat.

II. Nalberiatz beus auetz pensat.
qals es de meins de mession.
per qe donzela uos sap bon.
et auetz donna refugat
qe ben sabetz qom *per* uilana.
no fom gran bruit nigran ufana.
mas *per* pro domna conoiscen.
fai hom ric e conduit gen.
per qaital amor nos a dat.

III. Gaudi maintas menan trichat.
per qieu mai sadomna nom don [580
e non *per* nuill autrachaizon.
qe tos temps ai mes e donat.
mas donzelam. qan mes certana.
qan latrop grasseta ni plana.
e uos qes damor conoisse*ns*
per domna metatz tan domentz.
qon lauetz tant gent acesmat.

IV. Nalberiat. anc no ui buzat.
gruer *et* hai lo uist falco.
ni anc sa costuma non fon.
p*er* qa uos non eria blasmat
samatz la donzella bazana.
mais cuna richa castellana.
qaitals es uostres chauzimentz
qe laiatz qar es dauoll gentz.
qe nous taign domna daut barat.

INDICE DEI POETI E DELLE RIME

SECONDO B[ARTSCH] G[RUNDRISS].

11. — AIMERIC DE SARLAT.
4. S'eu nom lau d'amor tant qon so[i]l . N. XII, I
ALBERIATZ. Cfr. ALBERTET DE SESTARO.

16. — ALBERTET DE SESTARO.
15ª. Gaudi, de donzella m'agrat (Tenzone fra Alberiatz e Gaudi) . . . . *Tenz.* IX
15ᵇ. Forfagz vas vos qu'eu no m'aus razonar N. XI, I
20. Pos en ben amar m'esmer . . . . . „ XI, II

22. — AMOROS DAU LUC (D'AULUC).
1. En Chantarel, sirventez ab mos planz . „ XXIV, I

25. — ARNAUT.
3. Segner Arnaut, vostre semblan (Tenzone con Folc e Guillem) . . . . *Tenz.* I

63. — BERNART MARTI.
9. Quant la plueia e'l vens e'l tempiers . N. XXI, I

80. — BERTRAN DE BORN.
6ª. A totz dic que iamais non voil . . . „ IV, II
24ª. Mal o fai domna qant d'amar s'atarja . „ IV, I

81. — BERTRAN DE BORN LO FILS.
2. Un sirventes voil obrar d'alegratge . . „ VII, I

96. — BLACASSET.
3ª. De guerra fui deziros . . . . „ XIV, I
7ª. Mos volers es qez eu m'eslanz . . . . „ XIV, II

97. — BLACATZ. Cfr. PISTOLETA.

106. — CADENET.
18ª. Plus qe la naus q'es en la mar prionda „ X, I

107. — CALEGA PANZA.
1. Ar es sazos qu'om si deu alegrar . . . „ XXVI, I

110. — CATALAN. Cfr. VAQIER.

112. — Cercamon.
a. Ab lo pascor m'es bel q'eu chant . . N. I, II
b. Ab lo temps qe's fai refreschar . . . „ I, I
c. Assatz es ora oimai qu'eu chant . . . „ I, III
2ª. Lo plainz comenz iradamen . . . . . „ I, IV

114. — Chardo.
1. N'Ugo, chauzetz avant qe respondatz . . *Tenz.* VI

131. — Elias.
2. En Jaufres, si dieus ioi vos aduga . . . . „ II

137. — Engenim Durre de Valentines.
1. Pois pres se'n fui qe non troba guirenza N. XXV, I

150ª. — Folc. Cfr. Arnaut.

165. — Gaucelm. Cfr. Peire de Mont Albert.

170. — Gaudi. Cfr. Alberiatz.

194. — Gui d'Uisel.
20. Segner Rainaut, vos qi'us faitz amoros . *Tenz.* V

195ª. — Guigenet.
1. Guigenet, digatz . . . . „ VIII

201. — Guillem. Cfr. Folc e Guigenet.

210. — Guillem de Bergueda.
4ª. Bem volria q'om saupes dir . . . . . N. VI, II
6ª. Cavalier, un chantar cortes . . . . . „ VI, I
17ª. Sirventes ab razon bona . . . . „ VI, III

217. — Guillem Figueira.
4ª. Ja de far un sirventes . . . . „ XX, II
4ᵇ. Ja nom agr'obs qe mei oill trichador . „ XX, I

234. — Guillem de Saint Leidier.
12. (En) Guillem de S. Deslier, vostra semblanza . . . . „ XIII, III
15ª. Pos maior dol ai qe autre chaitiu . . „ XIII, II
17. S'eu tot me soi un petit malananz . . „ XIII, I

236. — Guillem de la Tor.
3ª. En vos ai mesa . . . . „ XVII, I

254. — Isnart.
3. Qal penriatz, segner n'Isnart (Tenzone con Pel-Estort) . . . . *Tenz.* III

260. — Jaufre. Cfr. Elias.

262. — Jaufre Rudel.
7. Qui non sap esser chantaire . . . . . . N. II, I

293. — Marcabrus.
13ª. Bel m'es qan s'esclarzis l'onda . . . . N. III, I

305. — Montge de Montaudo.
10ª. Cel qui qier cosseil e'l cre . . . . . „ IX, I

330. — Peire Bremon.
15ª. Rics pres ferms e sobeirans . . . . . „ XIX, I

336. — Peire de Castelnou.
1. Hoimais nom cal far plus longu' atendenza „ XXIII, I

350. — Peire de Mont-Albert.
1. Gaucelm, qeus par d'un cavalier . . . . *Tenz.* VII

369. — Pel-Estort. Cfr. Isnart.

372. — Pistoleta.
4ª. Ja nuls amanz nos fegna . . . . . . N. VIII, IV
4ᵇ. La maier temenza . . . . „ VIII, III
6ª. Se chantars fos grazitz . . . . . . „ VIII, II
6ᵇ. Segner Blacatz, pos d'amor (Tenzone) . „ VIII, I

386. — Pujol.
1ª. Cel qi salvet Daniel dels leos . . . . „ XV, I

392. — Raimbaut de Vaqueiras.
9ª. Conseil don al Emperador . . . . . „ V, I

413. — Rainaut. Cfr. G. d'Uisel.

419. — Reforzat. (de Tres ?).
1. D'un cavalier ioglar mi dison mal . . „ XVIII, I

419ª. — Reimon Rascas (cfr. B. G. nº 410).
1. Dieus et amors et merce. . . . . . . „ XXII, I
2. Lanqan lo dous temps s'esclaire . . . „ XXII, II

448. — Uc. Cfr. Chardo.

456. — Uc de Pena.
1ª. Uns novels iois m'adutz . . . . „ XVI, I

459. — Vaquier.
1. De las serors d'en Guiran (Tenzone con Cat.) *Tenz.* IV

IL " ROMANCE DE LOPE DE MOROS ".

(Nuova ipotesi)

Esaminando il ms. latino 3576 della Biblioteca nazionale di Parigi, il sig. Hauréau scoprì il poemetto ormai conosciuto col titolo di *Romance de Lope de Moros* e il trattatello in prosa *De los diez mandamientos*, che, segnalati a Paul Meyer, videro poi la luce nella *Romania* il 1887 (XVI, pag. 364 e segg.) a cura del Morel-Fatio, il quale vi premise una sobria illustrazione critica per spiegarne l'importanza — data l'estrema povertà de' testi castigliani anteriori al sec. XIV — fissarne la cronologia, esporne la materia, dichiararne la metrica e l'origine locale.

Il codice, che è una raccolta di sermoni latini scritti nel mezzogiorno della Francia ne' primi anni del sec. XIII, sarebbe, secondo il Morel-Fatio, passato subito in Ispagna, e quindi, non più tardi del 1630, tornato in patria. Ma esso non conserva nessuna traccia evidente del suo soggiorno transpireneico, poichè i testi spagnuoli poterono benissimo esservi inseriti nella stessa Francia. Quel che si può dire di certo, è che il poemetto e il trattatello sono di scrittura del secolo XIII.

Ne' 263 versi è narrato l'incontro di due amanti e, promiscuamente, un contrasto dell'acqua e del vino. L'amante e autore dice di essere un chierico che amò molto le donne, e

Moró mucho en Lombardia
Por aprender cortesia (vv. 1-10).

Un giorno d'aprile, trovandosi egli sotto un ulivo, vide tra' rami d'un melo un vaso di vino e uno d'acqua. Questa scaturiva dall'albero: egli ne avrebbe bevuto, se non avesse sospettato che fosse incantata. Quindi, per difendersi dalla caldura, si svestì e si distese sull'erba (11-36). S'avvicinò a una fonte perenne che aveva la virtù di refrigerare per un lungo raggio tutta l'aria d'intorno, ed era circondata da erbe e fiori odorosi. Bevve, colse un fiore e volle cantare; ma ecco avanzarsi una bella ed elegante signora, che, punta da gelosia, cerca il suo amante. I due dapprima non si riconoscono, o per non essersi visti mai, o per essersi divisi da molto tempo: si erano amati da lontano, scambiandosi alcuni doni. E questi doni appunto servono a rivelare le persone de' due amanti, che s'affrettano a rifarsi del tempo perduto. Poi la signora va via, lasciando l'amico nel più profondo dolore (36-147). — Ciò nonostante il buon chierico è assonnato, vorrebbe dormire, quando la sua attenzione è richiamata da una colombella che s'intromette nel vaso dell'acqua, e, uscendone, rovescia l'acqua sul vino (148-162), dando così occasione a uno de' contrasti tradizionali fra' due liquidi.

Dal testo, assai più che da un breve riassunto, saltano agli occhi di chiunque le discrepanze e le contradizioni contenute nelle varie parti del poemetto, e l'assoluta indipendenza de' due temi, che vi si svolgono senza un nesso almeno apparente. Onde il Morel-Fatio ben s'appose congetturando che i versi del cod. 3576 non dovessero costituire un solo componimento; ma non fu felice allorchè volle dividerli, con un taglio, in due parti: una pastorella *(Poème d'Amour)* e un contrasto *(Débat du vin e de l'eau)*, assegnando a quella i primi 162 versi, a questo i rimanenti. Non fu felice, perchè i primi 162 versi, oltre al dialogo de' due amanti, contengono elementi essenziali del contrasto, quali, a mo' d'esempio, sarebbero lo sfondo del quadro (vv. 11-36) e l'occasione per la quale i due liquidi vengono a contatto (vv. 148-162). In verità egli confessò di non

aver veduto chiaro nel disegno generale del componimento e in alcuni luoghi del testo; ma non ci disse da qual principio fosse partito per far quella sua divisione, che, sotto un certo punto di vista, aumenta le difficoltà.

Rimasta così insoluta, o mal risoluta, la questione, si comprende bene come un secondo editore, non potendo, per i motivi a' quali abbiamo accennato, accogliere le conclusioni del Morel-Fatio, dovesse riproporsi il quesito, e giungere a risultati nuovi. Il secondo editore fu il Monaci [1]), che volle tornare all'unità primitiva del testo, e diede al poemetto il titolo di *Romance de Lope de Moros*, deducendolo dall'*explicit* [2]).

Egli osservò giustamente che la divisione del Morel-Fatio era affatto arbitraria, e attribuì il componimento a un chierico desideroso d'innalzare l'arte sua al di sopra di quella de' giullari e de' trovatori. " L'arte dei *clérigos* fu studiosa " e ostentatrice di novità quanto quella dei giullari era te- " nace alla tradizione, e una novità non doveva parer questa, " in cui due materie abbastanza ripugnanti fra loro, due sog- " getti tolti a prestito uno dalla poesia di corte, l'altro " dalla poesia di piazza venivano a fondersi insieme? Qui " ad una scena idillica si contrappone una scena da trivio, " a figure reali e gentili si mettono accanto enti fanta- " stici e bizzarre personificazioni, e quasi a un tempo si " fanno sentire canti e soavi colloqui d'amore, e diverbi e " beffe e vituperi fra nemici irreconciliabili. Un accozza- " mento siffatto fu strano per certo e abbastanza umori- " stico, e sebbene condotto poco felicemente potè pur avere " il suo effetto, recitato all'improvviso, nell'ambiente aulico " cui dovette essere destinato, in mezzo a persone che vo- " levano ridere e divertirsi „ [3]).

---

[1]) *Testi basso-latini e volgari della Spagna*, col. 39-43. Roma, 1891.
[2]) Op. cit., note, col. 99.
[3]) L. c., col. 100.

Questa arguta spiegazione del Monaci sarebbe in certo modo persuasiva, se dal testo risultasse l'intenzione dell'autore di far cosa nuova, e se l'accozzamento de' temi, più che strano, non fosse addirittura pazzesco. Come mai un chierico poi, per innalzare l'arte sua al di sopra di quella de' giullari, avrebbe lungamente sfruttato un tema popolare, sia pure amalgamandolo con un altro di natura cortigiano? E si può chiamare accozzamento di temi per contrasto quello che ci troviamo innanzi, se le parti del *Romance*, come son disposte nel codice, non presentano fra loro alcun vincolo ideale? Quel nesso " originario e, per quanto strano, indissolubile ", che il Monaci scorge ne' vv. 13-25 e 149-162, prova solo che i citati versi appartengono a un unico componimento, ma non già che hanno relazione con quelli che vi si trovano in mezzo: sono come due terre emerse separate dall'oceano. Si poteva dunque sperare un effetto umoristico da una composizione simile? Dovevano essere molto singolari le persone che nel sec. XIII volevano ridere e divertirsi, se i poeti le servivano e le contentavano così.

Tuttavia dalle ipotesi contrarie e poco soddisfacenti del Morel-Fatio e del Monaci, prese insieme, qualche cosa di vero si può dedurre: cioè, che i componimenti sono due, ma che la partizione fattane è arbitraria.

Un terzo editore, il prof. E. Gorra, due anni or sono, dopo aver riportato in gran parte le su riferite parole del Monaci, soggiungeva: " Però io non credo che sia necessario l'ammettere nell'autore intenzioni artistiche tanto " riposte e peregrine, e stimo più naturale il pensare a " una semplice sovrapposizione di due componimenti diversi. " L'autore trovandosi ad avere fra mano due composizioni " poetiche, senza dubbio forestiere e molto probabilmente " provenzali o francesi, trovò comodo, traducendole nel suo " volgare, di riunirle in un solo componimento, senza darsi " gran fatto pensiero della discordanza " [1].

[1] Egidio Gorra, *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, p. 217. Milano, 1898.

Il Gorra dunque sarebbe più disposto ad accettare le conclusioni del Morel-Fatio; ma nella riproduzione del componimento si attiene a' criteri del Monaci, e conserva il titolo di *Romance de Lope de Moros.*

Ora io non so spiegarmi come mai tre illustri e valenti studiosi non abbiano pensato subito a un incastro sconclusionato, o a un raffazzonamento risultante dalle varie parti di due diverse composizioni. Son forse nuovi o rari gli esempi di simili miscele, dovute a copisti ignoranti e pretenziosi? Perchè dunque spiegarsi altrimenti le incongruenze del nostro testo castigliano, e non tentare invece la selezione de' versi che costituivano i due primitivi componimenti e di quelli che per avventura potrebbero essere stati introdotti dall'amanuense col proposito di riparare a qualche stonatura troppo forte?

***

Sarebbe molto utile stabilire se il codice soggiornò realmente per un certo tempo in Ispagna, come suppone il Morel-Fatio, o non s'allontanò mai dal suo luogo d'origine. Ma io non ho gli elementi necessari per far quest'indagine, nè credo che ve ne siano. — Fu uno Spagnuolo, come sembra al Gorra, che, trovandosi ad avere fra mano due composizioni forestiere, e probabilmente provenzali o francesi, le fuse traducendole nel suo volgare? E perchè dovette trovar comodo di riunirle? E perchè, volendole riunire, le sminuzzò? Ovvero fu un amanuense qualunque che, avendo d'innanzi due componimenti, scritti su pezzi volanti e disordinati di pergamena, li copiò con la buona fede che fossero una cosa sola — tratto forse in inganno dal fatto che tutte le due scene si svolgono in un orto — pur nutrendo egli stesso de' dubbi su questa integrità, sì da essere indotto ad apportarvi qualche interpolazione e qualche taglio?

Data la illogica disposizione delle parti che compongono il *Romance*, questa ipotesi mi sembra la meno inverosimile.

I versi 1-10 contengono la presentazione del poeta, che promette una “ *razon acabada, Feyta d'amor e bien rimada* „ ; essi sono dunque il preambolo di quello che noi chiameremo *Razon d'amor*, e non hanno nessuna relazione col contrasto del vino e dell'acqua, e per conseguenza con i vv. 11-36 che seguono immediatamente e che descrivono il quadro in cui avrà luogo il dibattito fra' due liquidi. Se il contrasto facesse parte del componimento, l'autore l'avrebbe annunziato nell'introduzione, poichè ne sarebbe parte importante e non episodica, risultando costituito da più d'una metà de' 263 versi; anzi un carattere secondario l'avrebbe la canzone d'amore, incastonata com' è tra due parti del contrasto: la scena e il diverbio.

Inoltre tra' versi 11-36 e 37-147, che contengono il dialogo amoroso, non solo manca l'addentellato, ma vi sono patenti contradizioni e inverosimiglianze:

33 Sobre un prado pus mi tiesta
Que nom fiziese mal la siesta;
35 Partí de mi las vistiduras
Que nom fizies mal la calentura.
37 Plegué a una fuente perenal, *ecc.*

Ora com'è che, avendo posata la testa sul prato, si avvicina a una fonte? Non si capisce bene questo rude passaggio dallo stato al moto. E di più, se per il caldo il poeta si toglie gli abiti, sarà sorpreso in veste adamitica dalla donna del suo cuore! — Un solo vincolo, tutt'affatto formale, io riscontro ne' due brani, cioè il verso 73 (*Que nol fiziese mal la siesta*) quasi identico al v. 34. Ma non mi par che si debba dar troppo peso a questa identità, trattandosi di una frase fatta, se pure non è un'incosciente ripetizione di chi scrisse i due componimenti, poichè, nonostante la diversa natura de' temi, date le evidenti analogie linguistiche, stilistiche e metriche, non è improbabile che l'autore sia stato uno solo.

A' vv. 11-36 si possono invece — e sarei per dire si devono — collegare i vv. 148-263 in cui si svolge il contrasto (*Por verdat quisieram adormir*, *Mas una palomila vi*, ecc.), perchè è naturale che nell'ora della siesta, trovandosi il poeta adagiato sull'erba, abbia voglia di dormire; mentre è assurdo accodarli a' vv. 37-147, non riuscendo a comprendersi come il disperato dolore possa mai conciliare il sonno all'amante immediatamente dopo la partenza della donna sua.

Soltanto mi sembra che sul principio dell' ultimo brano (vv. 148-162) vi debbano essere delle intrusioni e modificazioni, che l'amanuense, non a torto, credette necessarie per ritornare al tema del contrasto dopo il lunghissimo racconto d'amore [1]):

148 Por verdat quisieram adormir
Mas una palomila vi,
150 Tan bla[n]ca era como la nieu del puerto,
Volando viene por miedo del uerto.
152 En la fuente quiso entra[r]
Mas quando a mi vido estar,
154 Entrós en la del malgranar.
Un vaso aví alí dorado
156 Tray al pié atado.
En la fuent quiso entra[r],
158 Quando a mi vido estar en el malgranar.
Quando en el vaso fué entrada,
160 E fué toda bien esfryada,
Ela que quiso ex[ir] festino,
162 Vertiós el agua sobrel vino.

I vv. 152-158 rappresentano uno sforzo evidente per richiamare alla memoria del lettore cose che egli ha dovuto certo dimenticare (*la fuente*, *el malgranar*, *el vaso)*, e furono

---

[1]) Anche al Morel-Fatio questo passo del testo sembrò corrotto (Op. cit., pag. 373, nota al v. 155).

forse introdotti in luogo di altri che non ci sono pervenuti. Inoltre il copista avrebbe dovuto diffidare non solo della memoria del lettore, ma anche della propria; giacchè mentre ne' vv. 10-36 si parla di " un vaso de plata „ e di un " otro vaso „ senza alcuna determinazione, egli qui mette in iscena un vaso " dorado „ di cui prima non s'è fatto alcun cenno [1]). — E poi, perchè la colomba versi " el agua sobrel vino „, è indispensabile che il vaso dell'acqua si trovi collocato più in alto che non quello del vino (come precisamente è detto ne' vv. 10-36); qui invece ci si presenta a piè del melograno. — Si aggiungano a tutto ciò alcuni punti oscuri e alcune inutili ripetizioni contenute nel passo, e si veda se non è il caso di ritenere interpolati i vv. 152-158, e forse sostituiti a qualche distico che legava meglio il v. 151 col 159.

***

Io suppongo pertanto, che il contrasto, affatto indipendente dalla *Razon d'amor*, fosse in origine composto de' vv. 11-36, 148-151, 159-263 del codice, e però noi possiamo quasi integralmente ricostruirlo, dandogli il titolo di *Entençion* [2]) *del agua con el vino*, anzichè conservargli quello ricavato dall'*explicit* e assegnato dal Monaci a' due componimenti fusi insieme, essendo troppo generico per un soggetto così ben determinato.

La *Razon d'amor* poi crediamo che dovesse essere costituita da' vv. 1-10, 37-147, e da un passo contenente la descrizione di un orto, passo collocato tra' vv. 10 e 37, e

---

[1]) In verità la lezione *vaso* non è paleograficamente sicura (vedi Morel-Fatio, l. c.), ma è stata accolta da tutti, perchè è la sola logicamente possibile; infatti nel v. 159 si parla del *vaso* come di cosa poco prima nominata.

[2]) *Entençion*, in senso di " contrasto, disputa, dibattito „ trovasi usato nel v. 231 del ms.

molto somigliante all'introduzione descrittiva del contrasto, motivo per cui il copista pensò bene di sopprimerlo come superfluo.

S'intende che io per primo non giuro sulla infallibilità di queste congetture; ma, francamente, allo stato della questione, esse mi sembrano più accettabili di tutte quelle espresse finora [1]. — Non è quindi inopportuno ricostruire i due componimenti secondo la nuova ipotesi, e io lo faccio seguendo la lezione del ms., senza respingere le correzioni più sicure, segnando gli accenti principali e aggiungendo, in parentesi, alla numerazione mia quella del codice.

Giuseppe Petraglione.

---

[1]) Tali sembrarono pure al prof. Antonio Restori, dell'Università di Messina, caro ed esimio maestro, il quale, richiamando per primo la mia attenzione sul *Romance de Lope de Moros,* mi fornì l'argomento di una tesi orale per l'esame di laurea, e mi confortò poi a pubblicare questi appunti.

I.

RAZON D'AMOR

Qui triste tiene su coraçon
2 (2) Benga oyr esta razon;
Odrá razon acabada,
4 (4) Feyta d'amor e bien rymada.
Un escolar la rrimó
6 (6) Que sie[m]pre duenas amó,
Mas sie[m]pre ovo tryança, [1])
8 (8) En Alemania y en Fra[n]çia;
Moró mucho en Lombardia
10 (10) Por aprender cortesia.
. . . .
Plegué a una fuente perenal,
12 (38) Nu[n]ca fué omne que viese tall:
Tan grant virtud en si avía,
14 (40) Que de la frydor que d'i yxía
. C . pasadas a derredor
16 (42) Non sintryades la calor.
Todas yervas que bien olíen
18 (44) La fuent çerca sí las teníe:
Y es la salvia, y sson [l]as rrosas,
20 (46) Y el liryo e las violas;
Otras tantas yervas y avía
22 (48) Que sol no[m]bra[r] no las sabría.
Mas ell olor que d'i yxía

---

[1]) Il Morel-Fatio corregge: *cryança.*

24 (50) A omne muerto rressuçetarya.
Prys del agua un bocado
26 (52) E fuy todo esfryado;
En mi mano prys una flor,
28 (54) Sabet, non toda la peyor,
E quis cantar de fin amor;
30 (56) Mas vi venir una doncela,
Pues naçí non vi tan bella.
32 (58) Bla[n]ca era e bermeia,
Cabelos cortos sobrell oreia,
34 (60) Fruente bla[n]ca e loçana,
Cara fresca como ma[n]çana,
36 (62) Naryz egual e dereyta,
Nunca viestes tan bien feyta;
38 (64) Oios negros e rridientes,
Boca a rrazon e bla[n]cos dientes,
40 (66) Labros vermeios non muy delgados,
Por verdat bien mesurados;
42 (68) Por la çentura delgada,
Bien esta[n]t e mesurada.
44 (70) El manto e su brial
De xamet era que non d'al;
46 (72) Un so[m]brero tien en la tiesta
Que nol fiziese mal la siesta;
48 (74) Unas luvas tien en la mano,
Sabet, non ielas dió vilano.
50 (76) D[e] las flores viene tomando
En alta voz d'amor cantando,
52 (78) E deçía: " Ay, meu amigo,
" Si me veré yamás contigo!
54 (80) " A oy et sempre e' amaré
" Quanto que biva seré!
56 (82) " Porque eres escolar
" Quisquiere te devría mas amar.
58 (84) " Nunqua odí de homme deçir
" Que tanta bona manera ovo en sí;

60 (86) " Mas amaría contigo estar
" Que toda Espana mandar;
62 (88) " Mas d'una cosa so cuitada:
" E miedo de seder enganada;
64 (90) " Que dizen que otra duena,
" Cortesa e bela e bona
66 (92) " Te quiere tan gran ben
" Por tí pierde su sen,
68 (94) " E por eso e pavor
" Que a esa quieras maior;
70 (96) " Mas s'io te vies una vegada,
" A plan me queryes por amada „.
72 (98) Quant la mia senor esto dizía,
Sabet, a mi non vidía;
74 (100) Pero se que no me conoçía,
Que de mi non foyrya.
76 (102) Yo non fiz aquí como vilano;
Levem e prisla por la mano.
78 (104) Junniemos amos em par
E posamos so el olivar.
80 (106) Dixle yo: " Dezit, la mia senor,
" Si supiestes nu[n]ca d'amor „.
82 (108) Diz ella: " A plan con grant amor ando,
" Mas non connozco mi amado;
84 (110) " Pero dizem un su mesaiero
" Qu'es clérygo e non cavalero,
86 (112) " Sabe mui[t]o de trobar,
" De leyer e de cantar;
88 (114) " Dizem que es de buenas yentes,
" Mancebo barva punniente[s] „.
90 (116) — " Por Dios, que digades, la mia senor,
" Que donas tenedes de la su amor? „
92 (118) — " Esta luvas y es capiello,
" Es coral y est aniello
94 (120) " Enbiò a mi es meu amigo,
" Que por la su amor trayo commigo „.

96 (122) Yo connoçí luego las alfayas
Que yo ielas avía embiadas.
98 (124) Ela connoçió una mi çi[n]ta man a mano,
Qu'ela la fiziera con la su mano.
100 (126) Toliós el manto de los o[m]bros,
Besóme la boca e por los oios,
102 (128) Tan gran sabor de mi avía,
Sol fablar non me podía:
104 (130) " Dios senor, a ti loado [1])
" Quant conozco meu amado!
106 (132) " Agora e tod bien [conmigo] [2])
" Quant conozco meo amigo ".
108 (134) Una gran pieça alí estando,
De nuestro amor ementando,
110 (136) Elam dixo: " El mio senor,
" Oram serya de tornar,
112 (138) " Si a vos non fuese en pesar ".
Yol dix: " Yt, la mia senor,
114 (140) " Pues que yr queredes,
" Mas de mi amor pensat, fe que devedes ".
116 (142) Elam dixo: " Bien seguro seyt de mi amor,
" No vos camiaré por un emperador ".
118 (144) La mia senor se va privado,
Dexa a mi desconortado.
120 (146) Queque la vi fuera del uerto,
Por poco non fuy muerto.

---

[1]) Il ms. *a ti loa;* il Morel-Fatio corregge *loo,* e, per la rima, propone *seyas loado.* Questa lezione fu accolta dal Gorra, ma il *seyas* è arbitrario.
[2]) *Conmigo* manca nel ms.: fu proposto dal Morel-Fatio.

II.

ENTENÇION DEL AGUA CON EL VINO

	En el mes d'abril, depues yantar,
2 (12)	Estava so un olivar;
	Entre çimas d'un mançanar
4 (14)	Un vaso de plata vi estar;
	Pleno era d'un claro vino
6 (16)	Que era vermejo e fino,
	Cubierto era de tal mesura
8 (18)	No lo tocas la calentura.
	Una duena lo y ovo puesto,
10 (20)	Que era senora del uerto,
	Que, quan su amigo viniese,
12 (22)	D'aquel vino a bever le diesse.
	Qui de tal vino oviesse
14 (24)	En la mana [1]) quan comiesse,
	E d'ello oviesse cada dia,
16 (26)	Nu[n]cas mas enfermerya.
	Arriba del mançanar
18 (28)	Otro vaso vi estar,
	Pleno era d'un agua fryda
20 (30)	Que en el mançanar se naçia.
	Beviera d'ela de grado,
22 (32)	Mas ovi miedo que era encantado.
	Sobre un prado pus mi tiesta

[1]) Nel ms. non si può leggere altro che *mana*. Il Morel-Fatio arrischia due correzioni: *manana* per *mannana*, e *viana* per *vianda*; il Monaci non accoglie nessuna delle due. Anche a me pare che, conservando la lezione del ms., il senso possa correre.

24 (34) Que nom fiziese mal la siesta:
Partí de mí las vistiduras
26 (36) Que nom fizies mal la calentura.
Por verdat quisieram adormir,
28 (149) Mas una palomila vi,
Tan bla[n]ca era como la nieu del puerto,
30 (151) Volando viene por medio del uerto.
. . . .
Quando en el vaso fué entrada,
32 (160) E fué toda bien esfryada,
Ela que quiso ex[ir] festino,
34 (162) Vertiós el agua sobrel v[i]no.
Aquís copiença a denostar
36 (164) El vino y el agua a ma[n]levar.
El vino fauló primero:
38 (166) — Mucho m'es venido mal companero.
Agua, es mala mana;
40 (168) No quería aver la tu compana,
Que quando te legas a buen vino
42 (170) Fázeslo feble e mesquino.
— Don vino, fe que devedes,
44 (172) Por quales bondades que vos avedes [1])
A vos queredes alabar,
46 (174) E a mi queredes aviltar?
Calat, yo e vos no nos denostemos,
48 (176) Que vuestras mannas bien las sabemos;
Bien sabemos que recabdo dades
50 (178) En la cabeça do entrades.
Los buenos vos preçían poco,
52 (180) Que del sabio façedes loco;
No es homme tan senado,
54 (182) Que de ti se a fartado,
Que no aya perdio el ssesso y el rrecabdo.

---

[1]) Questo verso, certamente a causa d'una svista, fu omesso dal Monaci.

56 (184) El vino con sana pleno
Dixo: — Don agua, bierva vos veno. [1])
58 (186) Suzia, desberconçada,
Salit buscar otra posada;
60 (188) Que podedes a Dios jurar
Que nu[n]ca entrastes en tal lugar:
62 (190) Antes amaryella e astrosa,
Agora vermeja e fermosa.
64 (192) — Don vino, que y ganades
En villanías que digades?
66 (194) Pero si vos ent apagades,
Digámos vos las verdades:
68 (196) Que no a homme que no lo sepa
Que fillo sodes de la çepa,
70 (198) Y por verdat vos digo
Que non sodes pora comigo;
72 (200) Que grant tiempo a que vuestra madre serye ardud[a]
Ssi non fuesse por mi aiuda;
74 (202) Mas quando ve que le van cortar,
Plora e fágola levar.
76 (204) — Agua, enti[en]do che lo dizes por juego.
Por verdat, plaçem de coraçon
78 (206) Porque somos en est[a] rrazon;
Ca en esto que dizes puedes entender
80 (208) Como es grant el mio poder:
Ca veyes que no e manos ni piedes,
82 (210) E io a muchos valientes,
E, sí farya a quantos en el mundo [son],
84 (212) Si bivo fuese Sanson.
E dexemos todo lo al:
86 (214) La mesa si[n] mi nada non val.
Ell agua iaze muerta rridiendo
88 (216) De lo qu' el vino está diziendo.
— Don vino, si vos de Dios salut,

---

[1]) Il Morel-Fatio corregge: *bierva[t]vos [b]ueno.*

90 (218) Que vos me fagades agora una virtud:
Fartad bien un villano,
92 (220) No lo prenda ni[n]guno de la mano,
E si, antes d'una pasada [1]), no cayere en el lodo,
94 (222) Dios sodes de tod en todo;
E si esto fazedes,
96 (224) Otorgo que vençuda m'avedes.
En una bla[n]ca paret
98 (226) .V. kandelas ponet,
E si el beudo non dixiere que son .C.
100 (228) De quanto digo de todo miento.
— Por Dios, dixo el vino,
102 (230) Mucho somos en buena rrazon,
Si comygo tuvieres entençion.
104 (232) Quieres que te diga agora una cosa?
No se rres tan lixosa:
106 (234) Tu sueles cales e calejas mondar
Y andar por tantos de lixos (de) lugares,
108 (236) De lexas tus senalles,
E sueles lavar pies e manos,
110 (238) E limpiar muchos lixos panos,
E sueles tanto andar con polvo mesclada
112 (240) Fasta qu'en lo[do] eres tornada,
C'a mi siempre me tienen ornado,
114 (242) Dentro en buena[s] cubas condesado.
E contar t'e otras mis manas,
116 (244) Mas temo que luego te asanas.
Yo fago al çiego veyer,
118 (246) Y al coxo correr,
Y al mudo faubla[r],
120 (248) Y al enfermo organar,
Así co[m] dize en el scripto
122 (250) Do fazem el cuerpo de Jesu Cristo.
— Así, don vino, por carydad,

---

[1]) Il *posada* del Monaci deve essere un errore di stampa.

124 (252)	Que tanta sabedes de divinidat!
	Alavut! io y todo algo e en cristianismo,
126 (254)	Que de agua fazen el batismo,
	E dize Dios que los de agua fueren bautizados
128 (256)	Fillos de Dios seran clamados,
	E llos que de agua non fueren bautizados
130 (258)	Fillos de Dios non sera[n] clamados.
	Mi rrazon aquí la fino
132 (260)	E mandat nos dar vino.
	Qui me scripsit scribat,
134 (262)	Semper cum Domino bibat.
	Lupus me fecit de Moros.

INTORNO A UN VERSO DI LANFRANCO CIGALA

Lanfranco Cigala, scagliando i dardi della sua irata poesia contro Bonifacio II di Monferrato [1]), lancia al marchese, fra le altre, l'accusa di aver rotto fede prima all'imperatore e poi ai Milanesi:

. . . .
" mas qar a faz dos traimens tan gen
" a son seingnor *a Tan* primieramen,
" pois a Milan, a cui frais convinen, [2])
. . . .

Coloro che pubblicarono questo fiero serventese del Cigala, diedero tutti il *Tan* con iniziale maiuscola, quindi come nome proprio. Ma nè le cronache dell'epoca, a cui si riferisce la poesia, nè gli storici che parlarono dei marchesi di Monferrato e dei loro tempi, ci fanno menzione di alcun luogo o persona che avesse nome *Tan*.

Senonché, la parola che, data così, non si prestava a plausibili spiegazioni, diventa invece di facile intelligenza e si presta ad un possibile commento storico, se, come fa

---

[1]) V. O. Schultz in *Zeits. f. roman. philol.*, VII, 217.

[2]) Raynouard, *Choix*, IV, 210; edizione riprodotta in Mahn, *Werke*, III, 122; Monaci, *Testi ant. prov.*, 92; Crescini, *Man. prov.*, 43[II].

E. Monaci [1]), invece di leggere *a Tan*, si legga *ătan*, cioè *antan* (= a n t e a n n u m, l'anno passato; cf. o g a n = l'anno corrente).

La nuova lezione, proposta già in iscuola dal Monaci [2]), mentre da un lato trova piena ragione nella fonetica dell'antico provenzale, così può essere anche confermata da ragioni storiche, se si esaminino bene i fatti che si svolsero poco prima che il poeta componesse il suo serventese.

Bonifacio II fu marchese di Monferrato dal 1225 al 1253 [3]).

Incostante per natura, lo vediamo spesso, " sicut consuetudo marchionum „ come dicono i vecchi cronisti [4]), nemico di coloro che prima favoriva.

Nel 1241, abbandonata la Lega Lombarda, si unì, con un vantaggioso trattato, all'imperatore Federico II, aiutandolo per terra contro i Genovesi [5]), insieme con i quali aveva già combattuto a danno di Alessandria [6]).

Nell'ottobre del 1242 teneva ancora le parti di Federico, per ordine del quale stette con gli altri marchesi alla difesa di Savona, sostenendo Ansaldo de' Mari, ammiraglio dell'imperatore, contro l'assalto della flotta di Genova [7]).

Il Muratori, dopo aver detto che l'anno 1242 terminò senza alcun vantaggio delle parti contendenti, aggiunge:
" Ma non lieve guadagno fu per la Lega Pontificia,
" l'aver indotto nell'anno passato a forza di danaro Boni-
" fazio, marchese di Monferrato, Manfredi marchese del
" Carretto, e i marchesi di Ceva a far pace, e lega coi

[1-2]) *Sommario del corso di filologia per l'anno accademico 1893-94*, pag. 131. Roma, Laudi.

[3]) V. Savio, *Studi storici sul marchese Guglielmo III di Monferrato, ed i suoi figli*, pag. 114. Torino, 1885.

[4]) Caffaro, *Annali genovesi*, in Muratori, *R. I. S.*, VI, 510.

[5]) Muratori, *Annali d'Italia*, VII, 256. Napoli, 1773. — Cfr. E. Leo, *Storia degli Stati italiani* (trad. di Loewe e Albèri), I, 351*b* e N. 1. Firenze, 1840.

[6]) Caffaro, loc. cit., 455.

[7]) Caffaro, loc. cit., 499.

" Genovesi, Milanesi e Piacentini, con obbligarsi que' mar-
" chesi nelle mani del Legato Apostolico di abbandonare
" la parte dell'imperadore, di difendere a tutto lor potere
" la Santa Chiesa Romana, di far guerra viva ai nemici
" d'essa, e dei suddetti comuni „ [1]).

È questo il primo dei due tradimenti, che il Cigala rimprovera a Bonifacio II di Monferrato.

Ma il tradimento avvenne proprio nel 1242?

Fissiamo intanto questo: nell'ottobre del 1242 Bonifacio stava ancora per l'impero; la guerra contro Genova e la difesa di Savona ce ne assicurano.

Anche il Caffaro, da cui evidentemente attinse la notizia il Muratori, ci ricorda che il marchese di Monferrato ruppe fede all'imperatore nell'anno 1242.

Ma conviene avvertire che il Caffaro, dopo aver raccontato i fatti del 1242, persino quello della penultima notte di novembre, in cui Andriolo, figlio di Ansaldo de' Mari, si ritirò con 35 galee da Savona, segue narrando che " mense Ianuarii „ vennero a Genova " ipsi Marchiones „ fra questi Bonifacio, e giurarono di difendere la Chiesa Romana e i comuni di Milano, Genova e Piacenza [2]).

Non vi può essere dubbio che il " mense Ianuarii „ sia da intendersi come il gennaio del 1243; tanto è vero che dal 1241 all'ottobre del 1242 sappiamo di certo che Bonifacio combattè per l'imperatore.

Inoltre, sotto l'anno 1243, dicono chiaro gli *Annali Genovesi* che, trovandosi Federico " in partibus Rome et Marchie „ il marchese Bonifacio mandò a Genova speciali ambasciatori " Ansaldum de Laneriis „ e " Ogerium de Pallo „ per dichiararsi pronto a partire in aiuto di quella città contro i ribelli Savonesi; promessa che poi con molti pretesti non volle mantenere, recandosi invece a Milano,

---

[1]) Muratori, loc. cit., 261.
[2]) Caffaro, loc. cit., 500 e seg.

dove trattò col legato della Chiesa Gregorio di Montelungo, per stringere i Vercellesi in lega contro l'imperatore. Esempio che fu seguìto anche da quelli di Novara [1]).

Sicché possiamo ammettere che la fede di Bonifacio cominciasse a tentennare nel dicembre del 1242, quando alle armi di Federico non arrideva buona fortuna; ma il tradimento aperto e dichiarato avvenne nel gennaio del 1243, quando, presa occasione dalla lontananza dell'imperatore, che si trovava " in partibus Rome et Marchie „ e del suo ammiraglio Andriolo, che navigava per la Sicilia, Bonifacio II di Monferrato con i marchesi di Ceva e con Manfredi del Caretto ritornò a parte guelfa, giurando in Genova di combattere i nemici della Chiesa, primo dei quali era Federico II [2]).

Nel novembre del 1243 troviamo ancora Bonifacio alleato con i Milanesi; perché questi deliberano sopra questioni sorte fra lui e i cittadini di Vercelli [3]).

Negli ultimi di marzo del 1244, trattandosi della pace tra la Chiesa e l'impero, in uno degli articoli, che furono giurati in Laterano dai messi di Federico, si fa esplicita menzione del marchese di Monferrato come ribelle dell'imperatore [4]).

Questi non altrimenti parla di lui, scrivendo, alla fine di luglio, ai suoi aderenti intorno alle trattative per la pace, che non si era poi conchiusa [5]).

Nel novembre dello stesso anno Bonifacio accompagnò il sofferente pontefice Innocenzo IV ad Asti, che non gli aprì subito le porte, tenendo quel popolo per l'impero [6]).

---

1) Caffaro, loc. cit., 501 e seg. — Muratori, loc. cit., 266.

2) Cfr. E. Leo, loc. cit., 352 *a* e *b*.

3) Irico, *Rerum patriae*, libri III. Milano, 1745, I, 93.

4) Huillard-Bréholles, *Historia diplomatica Friderici secundi*, VI, pars I, 174. Parisiis, MDCCCLX.

5) Ivi, 209.

6) Muratori, loc. cit., 269.

Fu dunque il marchese di Monferrato, anche in tutto il 1244, fautore della Chiesa.

E tale egli si mantenne sino al luglio del 1245.

In questo tempo narrano i cronisti e gli storici che, recandosi l'imperatore a Tortona, gli andarono incontro il marchese di Monferrato ed altri; i quali, aggiungono le cronache, dimenticando i patti giurati al papa e ai comuni di Milano, Genova e Piacenza, subito divennero nemici della Chiesa e di tutta la Lega Lombarda [1]).

Sempre nel luglio, Bonifacio riceve in Torino da Federico il perdono di ogni offesa a lui fatta; e ritorna così alla parte dell'impero [2]).

È questo il secondo tradimento del marchese di Monferrato, che Lanfranco Cigala ricorda nella sua fiera canzone.

Ora avviciniamo i due fatti storici: il tradimento del 1243 contro Federico, e quello del 1245 a danno di Milano, cioè della Lega Lombarda, e avremo chiara spiegazione dell'*ātan*. Il Cigala componendo il suo serventese nel 1245 [3]), certo non prima di luglio, poté ben rimproverare a Bonifacio II di aver *primieramen* rotto fede *ātan*, l'anno passato (1243-44), all'imperatore, *pois* (1245) di aver tradito i Milanesi.

Ma posto il secondo tradimento nel 1245, l'*ātan* si può riferire al 1243?

L'obiezione potrebbe parere da prima un po' seria; ma senza dire che il primo tradimento di Bonifacio a danno di Federico durava ancora fino al luglio del 1245, la me-

---

[1]) Caffaro, loc. cit., 508. — Cfr. Huillard-Bréholles, loc. cit., 316; Muratori, loc. cit., 273.

[2]) Huillard-Bréholles, loc. cit., 329 e segg. — Schirrmacher, *Kaiser Friderich II.* Göttingen, 1865, IV, 255.

[3]) Così inclina a credere lo Schultz, *Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I, Markgrafen von Monferrat*, pag. 121. Halle, 1893.

desima parola *ātan (ante annum)* si presta ad una interpretazione più larga: *ante annum* indica un tempo passato senza nessuna determinazione speciale di un anno solo, con un significato simile a quello che certi paesi delle Marche dànno alle frasi: *anno*, per indicare l'anno scorso; *ante anno*, per indicare tempo anteriore all'anno scorso.

F. Guerri.

POSTILLE

AL VOCABOLARIO LATINO-ROMANZO DEL KÖRTING

DALLA PROVINCIA DI CAMPOBASSO

Se il vocabolario latino-romanzo del Körting è ancor oggi il miglior libro di consultazione, indispensabile a chiunque si occupi di etimologia neo-latina, non è men vero che una nuova edizione del libro sia tra i maggiori desideri degli studiosi. Soltanto lo spoglio delle principali riviste di filologia romanza dal 1892 in poi darebbe un copioso materiale per correzioni ed aggiunte. Maggior contributo avrebbe ancora il libro, in ispecie per l'Italia, dalle molte *Postille* che il prof. Salvioni comunicò all'Istituto Lombardo di scienze e lettere [1]; e altro assai si dovrebbe pure attendere da una più minuta esplorazione dei dialetti centrali e meridionali, particolarmente da quelli degli Abruzzi e del Molise, e sopratutto del Molise, perchè questa è una delle regioni che nei parlari sono rimaste più incontaminate da influssi esterni [2].

Ogni volta che io torno a Salcito, mio paese natìo, il quale si trova non molto lungi da Campobasso, capo luogo del Molise, attendo, non senza un intimo compiacimento, a raccogliere dalla viva voce dei campagnuoli i vocaboli

[1]) V. *Memorie*, vol. XX, e *Rendiconti*, vol. XXII, *dell'Istituto Lombardo di scienze e lettere.*

[2]) Dal censimento del 1881 risultò che la proporzione degli analfabeti era dell'82,06 % nella provincia e del 69,35 nel capoluogo.

che mi sembrino più meritevoli di essere segnalati. Qui ne presento un primo saggio [1]).

1. *addimmidito* (gonfiato, detto solo delle parti malate del corpo), da *ad + *tumid-itus (tumid-us); quindi *addimmidí* (verbo).

2. *cavitri* (buco), da *cavutulum, dim. di cav-um. Si ha anche il verbo *cavitrūa*, che rimanda a *cavut(u)lare. Il nesso *t'l* o *d'l* dà, di regola, *dr*. Cf. *ficetra* (beccafico) da ficed(u)la.

3. *irci* (dare il maschio alla capra), da *hirc-ire (hirc-us). Il primo *i* ha suono gutturale.

4. *laanella* (lasagna), da laganum. Della desinenza *-ella* dovuta all'analogia è inutile parlare. La gutturale *g* innanzi a vocale forte cade; e questa prende un suono gutturale, per es., *mao* (magus); *allina* (gallina); *liimi* (legumi). Il vocabolo poi mi richiama alla mente il noto verso di Orazio (*Sat.*, I, 6, 15): " *inde domum me | ad porri et ciceris refero* laganique *catinum* ", che ha affaticato quasi tutti gli interpetri antichi e moderni. Acronio spiega *laganum* per un cibo di segala sottile come una membrana, cotto in una salsa di pepe. Secondo Isidoro (*Orig.*, XX, 2, 17) *laganum* è una fetta di pane sottile cotta prima nell'acqua e poi fritta nell'olio; secondo Esichio (s. v. λάγανον) è una focaccia fatta con fior di farina ed olio e cotta in padella. Da queste interpetrazioni sembra che lagana in sostanza siano quelle che noi chiamiamo frittelle, e così spiegano alcuni lessicografi moderni, come il Georges (cf. *Lateinisches Wörtb.*, s. v.). Altri, non soddisfatti punto, ricorrono alle varianti congetturali e invece di lagani leggono lachani (= oleris). Vi sono stati alcuni però che da un passo di Apicio

---

[1]) Quest'anno, insegnando nel ginnasio di Campobasso, ho potuto accertarmi che i vocaboli da me raccolti sono usati, con leggiere variazioni fonetiche, in quasi tutti i comuni della provincia. La fonetica del dialetto di Campobasso fu illustrata magistralmente dal D'Ovidio (*Arch. glott.*, IV); tale studio mi dispensa dal recare esempi a conferma dei cambiamenti fonetici che si verificano nelle parole qui esaminate.

(*De re cul.*, IV, 134), dove si parla di un pasticcio (composto di carne dipesci e di pollo, di beccafichi, di uova toste, di olio, vino e pepe), il cui involucro è costituito appunto da *lagana*, hanno argomentato che queste siano su per giù le nostre lasagne.Questa spiegazione è confermata dal significato del vocabolo che ancor vive nel nostro dialetto e rende chiaro il verso di Orazio, il quale ci fa sapere che la sua parca cena era un piatto di lasagne con ceci e porri; piatto che è ancor oggi comune presso la gente povera.

5. *sillecchia* (baccello delle fave), da silic(u)la; così *pellecchia* da pellic(u)la. Il nesso *c'l* normalmente si schiaccia; pure abbiamo *liccla* (lucciola) da *luc(u)la (?) e *cocla* (bugie, cose vuote, pallonate) da coc(u)la (?).

6. *jiata* (rigonfiamento e allargamento di acque), da ⟨aqua⟩ flata. Vi è anche il verbo *inghjatá* da *inflatare (cf. inflatus). Il nesso *fl-* passa di regola a *ji*: *jiamma* (flamma); *jiöre* (florem); *jīmi* (flumen). Il suono *ghj* è dovuto alla *n*.

7. *onnia* (ogni cosa). La massaja ricca dice: " a la casa meiá ci sta onnia onnia „ (tutto tutto).

8. *cinna* (natura della donna), da caenum; il quale vocabolo sta a cunnus come caenio a cunio (= stercus facio). Per il suono *i* cf. *cili* da caelum; *cicato* da *caecatum.

9. *acchia* (l'insieme di parecchi covoni accatastati in forma quasi di un ago), da ac(u)la. Abbiamo *acchione*, l'insieme di parecchie acchie. Covone poi dicesi *manicchio* (manuculum), che può andare insieme con *mänunchiu*, registrato dal Körting.

10. *frajá* (abortire), da *fragiare (cf. fragium = rottura). La *g* seguìta da *i* ovvero da *e* passa ad *j* (*carajesima* = quadragesima; *jnri* = gen(e)rum; *jli* = gelum).

11. *ingenitá* (ingenerare), da *ingenitare (cf. ingenit-us).

12. *ingallá* (mettere su alcuno, impastocchiarlo con parole), da ingallāre (cf. Körting, s. v.); va insieme con il francese *enjôler*, che appunto il Diez fa derivare da *ingallare.

13. *cúiri* (cuoio, pelle), metatetico di cŏrium. Si usa solo nella frase imprecativa: " ti pozzano levá ri cuiri " (= che tu sia scorticato!)

14. *vir-ti* (tuo nonno, tuo padre); è *vir tuus*. È comune nel Molise il sufisso pronominale: *frati-ti, mammita, sor-da* (la *d* per la *t* è dovuta all'influenza della *r*).

15. *conqueste* (lamento, afflizione), da conquestum. È un vocabolo comune in Montagano, paesello presso Campobasso.

16. *kimmú* (perchè mai), per assimilazione, da cur mo(do)? La *u* normalmente dà *i* (v. n. 11, 12); qui ha influito sulla *o*, che di regola ha per corrispondente un suono tra la *e* e l'*œ* francese (*mö* = mo(do), *mönte* = montem; *döna* = donat).

17. *tūanno* (frutice), da tāmnum (cf. θαμνός). Dal quale nome si è fatto il verbo *stannā* (togliere dalla vite i frutici inutili) e il sostantivo *stannatira*.

18. *vituacchii* (specie di frutice simile alla vite), da *vitac(u)-lum. La *a*, se non v'è influenza di altra *a* iniziale o finale, si dittonga: *uanne* (annum), *ualle* (gallum), ma *annata*, *allina* (gallina).

19. *riföltа* (serbatoio d'acqua presso i mulini che non hanno abbondanza d'acqua corrente), da ⟨aqua⟩ *refulta, cioè acqua contenuta.

20. *kindra* (piccola culla), da cun(u)la; va con il romagnolo *condla*. L'Ascoli spiega il *d* come insertizio nella formula *n'l*; il D'Ovidio, a proposito di *gondola*, vuole che sia dovuto ad un fenomeno di alterazione ascendentale di *nn* in *nd* (*Arch. glott.*, IV, 170). Per la *dr* vedi n. 2.

21. *pędngröne* (fusto degli alberi), da *pedunculum + one, terminazione dei nomi accrescitivi. Quanto a *ng* da *nc* cf. *inghittá* (incollare); *ingaminiato* (incamminato), ed *ingigniā* da encaeniare, rinnovare qualche cosa, come abito, cappello, ecc. (Cf. Augustini *Tract.* 84, *in Joann.*).

22. *sirduacchio* (alquanto sordo), da *surdac(u)lus.

23. *cipio* (prendo), da *cepio, che dovette esistere accanto alla forma *capio*. Lo usano i poveri di Vinchiaturo (paese) nel ringraziare i loro benefattori: " ciento come cipio „ (= che tu abbia il centuplo di quello che prendo).

24. *fera* (sarebbe), da fòret, con la desinenza dei verbi della prima. Si usa nella frase: " fera bune „ (sarebbe opportuno) per es. far questo o quello. In altri paesi dicono " fora „.

25. *scerpare* usato da Dante e notato dal Diez (*Etym. Wörtb.*, II, 63), " per scerpere da discerpere (dis-carpere) „ vive ancora nel nostro dialetto con il significato originario.

26. *camella* (vaso di latta per bere e per mangiare), da camella posta da Gellio (XVI, 7), sebbene usata da Ovidio (*Fast.*, IV, 779) tra le *voces obsoletas et ex sordidiore vulgi usu petitas*. Cf. franc. *gamelle*, spagn. *gemella*.

27. *ristöccia* (stoppia), da *aristoceam (cf. arista); così v'è *'mbaniccia* (pappa) da in + paniceam.

28. *tantillǫ* (pochino, pochettino), da tantillum.

29. *saltǫ* (podere, pascolo), da saltum.

30. *ingenne* (brucia, detto delle ferite infiammate), da incendit.

31. *la marasa* (nome di una contrada), da lama rasa. Da lama abbiamo *lamatira* (frana paludosa), *lamacchiöne* (luogo paludoso), e il verbo *allamarsi* (infangarsi) da *adlamare se.

32. *sine* (smetti, lascia, ecc.): si usa come esclamazione di disgusto e di noia, per es.: *sine* (= vattene); *sine, chi bu* (= finiscila, che vuoi?).

33. *lice* (albeggia, risplende), da lucet.

D. Tamilia.

LAT. VULG. (DE LA GAULE DU NORD)

*VAUSIO *ESTAUSIO ET *DAUSIO.

Les formes de l'ancien français *vois estois *dois* (d'où *doins*) sont restées jusqu'aujourd'hui un problème. On persiste à répéter (par exemple le *Traité de la formation de la langue française* de Darmesteter, revu par M. Thomas, § 609) qu'elles sont dues à une action de *puis*, du verbe *pouvoir*, sans arriver, je crois, à persuader personne. D'abord entre *puis* ou, si l'on veut, *pois*, qui existe aussi en ancien français, et *vois estois *dois*, on ne découvre pas un rapport dans la signification. Une objection beaucoup plus grave est d'ordre phonétique: *puis* ne peut guère être séparé de son subjonctif *puisse*, qui a une *s* sourde, et puisque *puis puisse* a produit d'un côté *ruis ruisse* [1]), *truis truisse*, *pruis pruisse*, comment aurait-il déterminé *vois*, subj. *voise*? [2]).

---

[1]) Il y a une certaine connexion de sens entre *ruis*, je prie, je demande (la permission), et *puis*, qui dans certains cas signifie: j'ai la permission. Je crois que *puis* a d'abord déterminé *ruis* et celui-ci les autres à cause de l'identité absolue de leurs formes dans la conjugaison presque entière.

[2]) La meilleure explication de *puis puisse* n'est pas *pocsu (G. Paris) ni *possio venu du subj. *póssia (Meyer-Lübke), c'est possu influencé par les inchoatifs et leur empruntant leur finale, explication qui éclaircit aussi le provençal, ce que ne fait pas *possio.

Si bien que M. G. Paris, un peu en désespoir de cause peut-être, a posé dans la *Romania,* XXII, 156, des thèmes vulgaires *vauti̯o *estauti̯o *dauti̯o, au subj. *vauti̯a etc., sans chercher du reste à en expliquer l'origine. Toute sa petite dissertation, très serrée, est à relire; bien entendu, je la suppose connue en écrivant ceci.

M. Paris émettait son hypothèse en 1893. Juste un an après paraissait dans la *Zeitschrift* de M. Gröber (XVIII, 232) un excellent article de M. Horning sur les destinées du groupe ti̯ en français. De cet article il résulte que ti̯, à la finale, donne *z* sans dégager de yod. Par conséquent *vauti̯o estauti̯o dauti̯o auraient donné **voz *estoz *doz.* M. Horning cite *puz* < puteu, *chavez* < capitiu, *rez roiz* < retiu, nombre d'autres mots qui sont concluants et auxquels on pourrait joindre *haz* < *hati̯o; il montre que des exceptions, telles que *puiz* et *puis* < puteu, *pris, palais*, réclament des explications spéciales. *Vauti̯o *vauti̯a doit donc être rejeté (M. Horning n'en parle pas du reste).

Marchant hardiment dans la voie qu'a tracée M. Paris et ne craignant pas de poser des formes vulgaires, supposons, au lieu de *vauti̯o etc., *vausi̯o *estausi̯o *dausi̯o, au subj. *vausi̯a etc. La difficulté phonétique est levée. Mais comment les expliquer? Évidemment, il faut les décomposer en le lat. vulg. *vao *estao *dao et une finale -si̯o. Si nous admettons que *vausi̯o est le premier en date de la série et qu'il a donné le branle, comme ç'a été le cas pour *vao (de vado) dans la série *vao *estao *dao, nous sommes porté à rechercher si -si̯o ne serait pas la finale dans des verbes ayant un sens rapproché de celui de *vao. Et de la sorte nous

---

Rappelons que *pois* est dans les *Serments.* L'indicatif *puis* a amené le subj. *puisse,* comp. *conois conoisse, parois paroisse, nais naisse, pais paisse,* etc.

tombons immédiatement sur exi̯o (autrement ecsi̯o) et trasi̯o (cl. transeo). Trasi̯o a pu subsister assez tard, puisque le simple eo a survécu dans deux temps: *irai irais*.

Quant a ecsi̯o, si l'on admettait son influence, il faudrait la placer à une époque où dans la Gaule du Nord *s* latine intervocale ne s'était pas encore adoucie, car ecsio a une *s* dure qui se maintient (a fr. *is isse*), tandis que *vois voise* a une *s* douce: le type *vausi̯o devrait être antérieur à l'adoucissement.

PAUL MARCHOT.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO

RECENSIONI

—

PUBBLICAZIONI RECENTI DI FILOLOGIA RUMENA

I. — *Sechster Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig*, herausgegeben von dem Leiter des Instituts Prof. Dr Gustav Weigand. In-8°, v-398, Leipzig, J. A. Barth, 1899.

A proposito della nota questione rumena che ultimamente credeva d'aver risolto il Réthy, il Meyer-Lübke (Ltbl. 1897) osservava, che si doveva abbandonare l'indagine storica, assai sterile nel caso nostro, e intraprendere intanto indagini puramente linguistiche: solo una conoscenza più profonda della lingua rumena, de'suoi dialetti, della toponomastica (per l'attuale territorio rumeno e per i territori vicini) potrà darci una base sicura per tentare la soluzione difficile dell' ' énigme historique ', intorno alla quale tanti scienziati e politici si sono affaticati dalla 2ª metà del secolo XVIII fino ad oggi: dal Thunmann e dal Sulzer allo Xénopol e al Réthy. Ora il Weigand, colla sua scuola e colle frequenti perlustrazioni linguistiche del territorio rumeno, si acquista il merito di portar certo il più copioso contributo allo studio di questa lingua tanto importante e un po' trascurata: della cenerentola fra le lingue romanze.

Ecco ormai il sesto Annuario dell' Istituto diretto dal Weigand. A differenza degli Annuari precedenti, questo

contiene pochi lavori ma, in compenso, di maggior mole: due si devono alla penna del direttore stesso, e uno a quella del Dott. Byhan che tratta un argomento di speciale interesse per noi: il rumeno d'Istria. — Precede una prefazione in cui il Weigand stende il rapporto sull'attività dell'Istituto durante il semestre d'estate 1898 e quello d'inverno 1898-99.

Il primo lavoro si riferisce ai ' **Dialetti del Someşŭ e del Tibisco** ' (pp. 1-85). Comprende quattro parti: ' rapporto sul viaggio' (-11), ' descrizione dei dialetti ' (-42), ' testi ' (-74), ' glossario ' (-82); al quale segue la ' lista dei comuni visitati e delle persone consultate '. — La descrizione particolareggiata che il Weigand ci fa de' suoi viaggi [1]) di studio può esser sempre interessante e spesso utile per chi intraprende simili esplorazioni. Questa volta il lettore apprenderà molti particolari lusinghieri sull'ospitalità del pope rumeno — che è come dire la personalità più utile per noi, in quei paesi, dove i vari impiegati, il medico ecc. son per lo più stranieri — ed altri particolari, meno lusinghieri, sullo zelo della polizia ungherese, che, come dice il Weigand, s'adombrava delle sue perlustrazioni linguistiche, ritenendole invece rivolte a scopi politici, di propaganda antimagiara. Queste peripezie del buon professore tedesco, talora molto seccanti (fu financo arrestato e solo dopo molte noie rimesso in libertà) ci ricordano quelle subìte dal compianto slavista Oblak in Macedonia. E sì che l'Ungheria non è, non dovrebbe essere, la Turchia! Il

---

[1]) Oltre i viaggi che il Wgd. intraprese, come è noto, in varie regioni rumene della Macedonia, nella Meglenia, all'Olimpo e nelle colonie dell'Istria, son da ricordare altri quattro viaggi (compreso quello che qui si descrive) nella regione dacica, i risultati dei quali son raccolti nel suo *Linguist. Atlas des daco-rumän. Sprachgebietes*, Lipsia, Barth: son già uscite le prime dispense, che comprendono la sezione Nord-Ovest e Süd-Ovest; v. la recensione (con molte osservazioni critiche) di M. Roques, in *Romania*, 1899, pag. 308 e segg.

Weigand ci dà inoltre molti particolari sull'orario, sul metodo delle sue indagini. Le quali furono davvero molto attive e faticose: egli percorreva fin 40 chilometri al giorno visitando in media due villaggi. Nel suo viaggio intrapreso l'anno dopo ebbe invece maggiori comodità, perchè si potè procurare 'un carro costruito apposta' (coi cavalli e il cocchiere); che gli serviva 'nello stesso tempo di alloggio ed era provvisto riccamente di tutto il fabbisogno'! C'interessano di più le notizie sull'etnografia di quei paesi: sul rapporto numerico dei tre diversi elementi etnici, il rumeno, il tedesco e il magiaro, che coesistono sovente in uno stesso comune. Interessa di sapere che i Rumeni resistono in generale assai bene alla snazionalizzazione tentata dai Magiari, sebbene questi siano spesso superiori per censo e coltura: e resistono, credo, oltre che per la differenza di religione, per quella forza di resistenza e di assimilazione che era ed è quasi insita nei Latini: nei Romani, che, dal Lazio, snazionalizzarono miracolosamente quasi tutto il mondo allora conosciuto; e nei Neolatini, che dopo varie vicende assimilarono, almeno in oggi, popoli civili e meno civili, p. es. alle nostre frontiere delle Alpi Tridentine e Giulie e sulle stesse rive dalmate.

La descrizione delle caratteristiche dialettali è breve e succosa. — Nella Fonetica notiamo i curiosi riflessi di vi in *źi* e fi in *si:* vinu *źin*, ferru [*fier*] *ser*. Il Weigand non tenta qui una spiegazione, ma egli considererà, immagino, anche questi fenomeni, assieme a quello di ct in *pt* ecc. ed altri più o meno analoghi, come semplici 'salti fonici' ('Lautsprünge', *Olympo-Wal.*, I, pp. 29-34). Ma questa teoria, ad onta delle dotte pagine ch'egli scrisse in proposito, non parrà a tutti una vera spiegazione: i salti son sempre pericolosi, specialmente poi nel caso nostro, dove p. e. fra *kt* e *pt* si spalancano abissi insuperabili. È più prudente invece di procurarsi dei ponti: χ*t*, *ft* ecc., come tento di dimostrare altrove. Interessante *uše* (pag. 17) di fronte al letterario *ușă;* cfr. qui avanti pag. 551. — Nella lista

a pag. 20 noto la forma *frapsẹn:* è notevole perchè si vede così che anche la Dacia ha la forma con *ps*, accanto al curioso *frasen* (MEYER-L. I, 391), che G. MEYER (*Alban. Wörterb.*, 111) deriva, probabilmente non a ragione, dall'italiano. — Nella Morfologia, interessa, quanto al sostantivo, il plur. *mụnure* 'le mani' che sarebbe una modificazione dell'antico *mînu-le* (pag. 32; probabilmente dietro la spinta dei plur. in *-uri*); il quale *mînu* = manūs ricompare, com'è noto, nell'italiano antico (*man(o)*, p. e. in Franc. da Barber. XIII) e vive ancora in qualche dial. rumeno e italiano (*mîn;* cal. *manu* ecc. MEYER-L., II, 64; comelic., ven. *man* di fronte a *grani*, *cani*, *rane* ecc.); un riscontro a quest'isolata conservazione dell' -ūs forse si potrà trovare nel duale che si conserva talora nello slavo precisamente nei nomi delle parti del corpo. — Quanto al pronome, il Weigand nota il comparire simultaneo di *m(i)* e *(m)ñ* per mihi. 'Doch bedarf der Fall einer näheren Untersuchung... um die Bedingungen kennen zu lernen'. A giudicare almeno dagli esempi citati, mi pare che si abbia *(m)ñ* davanti a vocale: *mñ-o kụntat*, *ñ-a źụs* di fronte a *mi-le a dat*, *sẹ-m-las*, *nu-m do* e *spuñe-m;* il che si spiega bene anche fisiologicamente. — Dal verbo rileveremo il partic. *vẹst* (pag. 38), che, sebbene si sia naturalmente indotti ad avvicinarlo all'ital. *visto* ecc. (MEYER-L., II, pag. VI), sarà meglio dichiarato come forma accorciata, perchè (oltre l'anomalia fonetica dell'*i* in *ẹ*) s'opporrebbero alla prima spiegazione *vint* venuto, *ḱert* perduto, *gẹst* găsit: nessun idioma romanzo, per quanto io sappia, conserva ventu perditu. — Per il problema di *fo* partic. di essere (rum. maced. [1]) *futẹ*, pag. 38) sarà da invocare a

[1]) Adotto la denominazione solita 'rum[eno] maced[one]' (in tedesco: macedorumänisch) invece che l' 'arom[änisch]' del Wgd. che non piacque a tutti ed è perciò meno chiaro; arom. può essere interpretato, erroneamente, per 'rumeno antico'. — Per altre abbreviazioni m'atterrò in massima all'Annuario. Aggiungo qui per le opere citate a pp. 553 e sgg.: 'slov[eno] cars[ico]', KARL ŠTREKELJ:

riscontro anche il vegl. *fóit;* di cui altrove. — Un fenomeno di sintassi è menzionato nella morfologia dell'imperativo: cioè *te du* per *du te* che ricorderebbe il nostro *ti porta* ecc., ma avrà altra ragione.

Quanto alla grafia dei testi si desidera da un Weigand, che è tanto accurato, una più accurata indicazione dell'accento. P. e. *Turtšilor* (riga 105) potrebbe esser letto benissimo (da chi non abbia pratica di rumeno) *Turtšílor* o *Turtšilór* invece di *Túrtšilor*. Nella trascrizione fonetica si deve indicare l'accento almeno nelle tronche e nelle sdrucciole; specie trattandosi di dialetti in cui l'accento è singolarmente capriccioso in qualche caso (*pęsére* invece di *pásere*, pag. 13).

Dal breve glossario rilevo le curiose forme *aínd'erea*, *aírea* (= altrove), che complicano ancor più la già complicata questione dell'origine di *aiurea* (e di quella del frc. *ailleurs* ecc. per il quale v. Meyer-L. *Zeitschr.*, 1899 e Havet, *Romania*, 1900). Si dovran metter qui anche il portogh. *alhur* e l'istriano *iñuri* (in nessun luogo)?

Riguardo alla lista delle persone consultate noto, con rincrescimento, che, quando è indicata l'occupazione degl'intervistati (ciò che non succede sempre, come converrebbe),

---

Morphologie des Görzer Mittelkarstdialektes, Vienna, 1887 (estr. dei Rend. dell'Acad. cl. filos. stor. CXIII, I Hft, 377 sgg.); res[iano], *Materialien zur südsl. Dialektol. und Ethnogr.*, I *Resianische Texte...* von J. Baudouin de Courtenay, Pietroburgo, 1895; ' arb. ' = serbo-croato d'Arbe (Dalmazia), M. Kušar: *Rapski dijalekat* nella rivista *Rad*, Zagrabia, 1894, p. 1 sgg.; ' lumb. ' = sr.-cr. di Lombarda (Dalm.), M. Kušar: *Lumbaradsko narječje*, Zagr., 1895 (estr. dal *Nastavni Vjesnik*, III); con ' Scamp. ' indico una bella raccolta di voci dalle colonie serbo-croate presso Albona d'Istria che devo all'onor. deputato D[r] Ubaldo Scampicchio; ' sr.-cr. liburn. ' designa il serbo-croato della Liburnia; ' stat. di Vinod., Verb. Pogl. ' = Statuti di Vinodol, Verbenico, Poglizza in *Monum. histor. jurid. Slav. merid.*, Pars I, Vol. IV, *Stat. lingua croat. conscr.*, editi da Fr. Rački, V. Jagić, J. Crnčić, Zagabria, 1890.

si menzioni un ‘ cocchiere del medico ’ e, più volte, ‘ la domestica del curato ’. Son individui sospetti! Il curato è sempre una persona più o meno colta, e molte volte è forestiero, come il medico, che può esser straniero addirittura (i medici rumeni studiano ed esercitano spesso nella Cisleitania): non si dovrebbero consultare questi soggetti che, pur essendo indigeni, possono risentirsi del contatto di persone non indigene e letterate. Tanto più rincrescerà questa inopportunità, in quanto che il Weigand si limita a consultare una sola persona in ogni villaggio. È troppo poco. (Non si tratta qui del povero veglioto rimasto superstite in un unico individuo!) Credo che, mancando il tempo, sia preferibile studiar bene, col controllo di parecchi consultati, poche varietà dialettali che non molte con quello di un solo. — Quanto ai nomi delle località visitate si desidererebbe di vederli trascritti in grafia fonetica, oltre che nella letteraria, che talora per giunta è inesatta. Le grammatiche rumene dicono che i nomi di luogo non terminano in *ă*, ma in *a*, onde m'aspetterei *Lechința, Santioana* (o *Sânt-?*), *Băița* (o *Boi?-*), *Sigișoară* (forse meglio, secondo la pronuncia: *Sighi-*), invece che le forme corrispondenti in *-ă*. Anche altre inesattezze troveranno i più esperti. (Invece che *din* sarà da leggere *de* in *Sebeșu din sus*, anzi *Sébișu; Apșa din jos* e così via). Si vorrebbe veder indicato, con precisione, a qual nazionalità appartenga l'una, a quale l'altra denominazione. ‘ *St. Josif Poiana* ’ di che lingua è? La disposizione delle parole par tedesca; ma *Josif*? In rumeno si dirà presso a poco *Poiana lui Sântu Josif*. Spero che, nelle sue prossime perlustrazioni del restante territorio, il Weigand vorrà notarci esattamente, anzi foneticamente, i nomi delle località visitate e di altre ancora: nomi di fiumi, monti ecc. È il desiderio di tutti, vista l'importanza (che abbiamo detto) della toponomastica rumena; e questo sarà un nuovo suo merito da aggiungersi agli altri molti, ch'egli s'è acquistati nello studio della filologia rumena.

Nella seconda parte dell'Annuario, il **Codice Dimonie**, si continua (v. Ann. I, IV e V) e si finisce la pubblicazione — colla trascrizione fonetica — di questo prezioso documento del rumeno macedone (che fu trovato dal Weigand in una famiglia Dimonie): prezioso, perchè è certo il più ricco che s'abbia per quel dialetto e perchè 'in durchaus unverfälschter Sprache geschrieben'. Sarà studiato nel prossimo Annuario dall'editore stesso.

La terza parte, e la più ampia, è il **Glossario del rumeno d'Istria** [1]) del Dott. Arturo Byhan. L'autore — diciamolo subito — possiede molte delle doti ch'erano necessarie a questa impresa. Nel suo studio sull'*e* lat. dav. a nasale nel rumeno (Ann. III) e in quello sulle nasali antiche negli elementi slavi di questa lingua (Ann. V)[2]) egli ha dimostrato, oltre che sufficienti cognizioni di rumeno, anche molte cognizioni nella filologia slava, tanto utile anche questa, per chi studia il rumeno d'Istria, ch'è pieno zeppo di elementi slavi.

---

[1]) I Rumeni dell'Istria (in numero di circa 3000) abitano, com'è noto, nella parte orientale della provincia, circondati da varie colonie slave (v. pag. 536), più o meno compatte e più o meno recenti. Oltre il rumeno sanno, generalmente, anche il vicino dialetto slavo e l'italiano (veneto). Sulla loro origine v. qui avanti pag. 614. — Quanto ai nomi di questi villaggi m'accontenterò per ora di attenermi alle denominazioni ufficiali: spero di poter fra breve rilevare in grafia fonetica i nomi usati dagli abitanti dei singoli villaggi. La denominazione che dò fuor di parentesi è quella usata generalmente dai Rumeni e allo stesso tempo dai vicini Slavi, quella tra parentesi è la denominazione italiana quale è data nella *Raccolta di Leggi ... valevoli per il Margraviato d'Istria* (Vol. I, Parenzo, Coana, 1899). A sud del Monte Maggiore si trovano: *Susgnevizza* (Frascati), *Lettai* (Letana) *Gradigne* (Castellania), *Grobnico* (Avellino), *Berdo* (Colle San Giorgio), *Novavas* (Villanova), *Iessenovic* (Frassineto). A nord: *Zeiane* (Seiane).

[2]) [Di questo importante lavoro v. ora Meyer-L., *Indogerm. Forsch.*, 1900, p. 108].

Quello che invece manca ancora al Byh. è di approfondire di più, come vedremo, le sue cognizioni di glottologia italiana. Chi ha da fare uno studio che riguardi l'Istria, deve conoscere, naturalmente, l'italiano. Specialmente poi nel caso nostro; in cui si tratta di studiare una lingua che ha bensì molti elementi forestieri, presi dallo slavo delle vicine colonie, ma anche moltissimi presi dalla lingua del paese.

Il lavoro del Byh. consta di due parti: del vocabolario e di un succoso studio bibliografico-critico, che vi precede, intorno ai lavori linguistici finora pubblicati sul rumeno d'Istria. La bibliografia conta ben quattordici numeri, compresi quattro scritti che l'autore conosce di seconda mano. Questa parte del lavoro, in cui il Byh. (che è bibliotecario dell'Albertina di Lipsia) rifonde anche l'analoga illustrazione già fatta dal suo predecessore (il Nanu), è abbastanza diligente, ma — come avviene solitamente delle bibliografie — lascia qualche lacuna. Il Byh. ricorda, come ho detto, solo le fonti linguistiche, cioè soltanto le raccolte di materiali più o meno copiose (compresi gli scritti che, come p. es. l'articolo del Lechner nelle Peterm. Mittheilungen 1883, contengono solo alcune voci) e omette di proposito gli studi puramente grammaticali, folk-loristici, politici ecc. Limitandomi perciò, anch'io, alle fonti linguistiche, aggiungerò:

Anzitutto l'accessibile saggio nella nostra Raccolta del Papanti, che il bibliotecario romanista non avrebbe dovuto dimenticare. Proviene dalla colonia di San Giorgio. La grafia è ora italiana e ora slava: *crivica* leggi *kríviza.* L'autore si segna X. Sarà uno Slavo (il curato?) che non sapeva molto bene l'italiano letterario: 'ad alcuna consolazione' (afferm. 'per [aver] qualche cons.') traduce o fa tradurre '*far de ničura utišenje*' foris de neque una u. Il rumeno d'Istria l'avrà capito abbastanza, ma alcune parole sono mal divise: *denda turnat* (per *dend a t.*) donde è tornata; *si sa* (per *sis-a*, leggi *źis-a*) detto ha; *ce sku* (per

c-esku) che sono; *sti je* (per *stije*) sappi; e, se vogliamo, *assale, aljei (a s., a l.)* le sue, di lei; *car lje (carlje)* il quale; *ce va (ceva)* qualche cosa; ed altre inesattezze ancora. — Si citerà: Pap.

Poi i ' Saggi di lingua valaca, come si parla dai Romanici dell'Istria ' nella rivista L'Istria, a. IV (Trieste, 1849), pag. 236. Non m'è accessibile. V. il ' Saggio di bibliogr. istriana ' [di C. COMBI], Capodistria, Tondelli, 1864, num. 880. Lo trovo riprodotto, ma non so con qual fedeltà, dal BURADA [1]), pag. 120. Contiene la traduzione di un dialogo (' Su, Carlo, svegliati ', di certa grammatica tedesca in uso allora nelle prime due classi del ginnasio) e della favola del cane ingordo che, nuotando con un pezzo di carne in bocca, lasciò cadere il suo boccone per prendere quello dell'immagine riflessa. — Si citerà: Istria IV.

Non so se contenga qualche saggio l'articolo ' Li Cici ', stampato, nella cit. rivista L'Istria, Ann. III, ' in continuazione alla storia cronogr. di Trieste di D. V. Scussa, Trieste, 1863 '. V. Bibl. citata, n. 875 e la nota bibliogr. ' Sui dialetti dell'Istria ' di T. LUCIANI, pag. 15 [2]).

Il breve articolo ' I Rumeni dell'Istria ' nell'Arch. stor. per Trieste, l'Istria e il Trent. (dir. da S. MORPURGO ed A. ZENATTI), vol. II, Roma, 1883, pag. 95 sg., contiene sole tre frasi: *busérika* (leggi *ba-*) *rem, ma prevtu n' árem — nostra, bùra limba — si n' árem prevtu, tots perdutsi ómiri smo.* Non è firmato.

---

[1]) TEODOR T. BURADA *O călătorie în satele românești din Istria*, Jași, 1896. Il Byh. non potè consultare questo libro che pur contiene, oltre varie notizie sul folkore, alcuni saggi del dialetto. L'autore non è però un glottologo, onde la sua grafia non è — e non pretende essere — neanche semifonetica. Anzi alcune volte s'attiene strettamente a quella del Major. (ci fa rivedere p. es. il suo *fețior*) e però si dovrà usare molta cautela nell'adoperar questi materiali. Citerò: Bur. — [Anche il TIKTIN raccolse nuovi saggi di rumeno istriano; v. i suoi noti *Studien* nella *Zeitschr.* del GRÖBER].

[2]) *Archivio veneto*, 1876, e a parte: Capodistria, Appolonio, 1876.

Ricordo inoltre l'articolo 'De' Romanici d'Istria' pubblicato da Antonio Covaz nella rivista La Penna N. 10-11 (Rovigno, 1887), pp. 120-1. M' è accessibile solo nella riproduzione (in rumeno) del Burada, o. c., pp. 124 sgg. Si criticano e si rettificano, in qualche parte, le pubblicazioni recenti sul rumeno d'Istria [cioè i materiali del Gartner e di A. Ive]; le quali pubblicazioni non soddisfano il compianto studioso delle cose istriane, che si occupò anche altrove dei nostri Rumeni.

Il Byh. avrebbe potuto citare inoltre le correzioni che fece O. Densusianu (Revistă critică, 1895, che non m'è accessibile) ai testi del Weigand, se anche non credeva necessario di approfittarne. Questo scritto sta in diretta relazione colle fonti [1]. E gli avrebbe pur servito, nelle ricerche etimologiche, l'importante lavoro dello stesso glottologo sul 'rotacismo del dialetto istriano' (Rev. cit., 1897).

Non posso vedere gli articoli pubblicati nella rivista citata La Penna, Ann. 1887 e 1889 dal Dott. Ermanno Nacinovici. Credo contengano alcuni accenni sulla toponomastica di quella regione.

Lo strano opuscolo, pubblicato circa quarant'anni fa a Trieste in foglio volante, dal titolo 'Adriano Paropat dà saggio della lingua parlata in Sejane' è stato marchiato dall'Ascoli (Studj critici, I 52 nota) quale 'uno scherzo, una mistificazione' (Perciò il Byh. ha fatto bene, forse, di non menzionarlo). Peccato, perchè questo saggio è 'assai più copioso di quello del P. Ireneo', ed anche oggi sarà uno dei più copiosi che s'abbiano per le colonie settentrionali: 'tra voci e frasi ne contiene oltre trecentocinquanta', Luciani, l. c.

---

[1] Per la stessa ragione avrei citate anche altre critiche dei materiali del rumeno istriano, quelle soprattutto di I. U. Jarník (*Literaturbl.*, 1882, e *Zeitschr.*, 1896), che sono a buon diritto proverbiali per la loro ricca ampiezza e coscienziosità.

A proposito di codesti misteri bibliografici mi duole di non aver potuto vedere l'articolo originale della rivista ' Novice ' di Lubiana, Ann. 1846, perchè non so spiegarmi chiaramente l'identità fra la versione del ' Padre Nostro ' e dell' ' Ave Maria ', pubblicata in quest' articolo e riprodotta dal Miklosich nel 1862 e quella delle stesse preghiere, pubblicata dal Miklosich nel 1879. Quest' ultima proverrebbe dalle colonie rumene di Veglia; la prima invece, ' a quanto fu riferto ' all'Ascoli (o. c. 52) dalle colonie d'Istria. Anzi si tratterebbe qui del ' valdarsese ', mentre anche l'altra porzione (segnata 6) dei materiali 1862 proverrebbero egualmente dall'Istria (Seiane e Mune). Di questa coincidenza poco chiara ma importante il Byh. avrebbe dovuto far almeno menzione, perchè, se la versione pubblicata come proveniente da Veglia è solo una copia della prima, se ne andrebbe così quasi tutto il materiale che ci resta per il rumeno di Veglia. Sarebbe un gran peccato, diremmo anche qui. Ad ogni modo viene indubbiamente dalle colonie di Veglia la versione Cubich perchè dà certe forme serbocroate proprie a quelle regioni, p. e. *delg,* che sta al letterario *dug* come *peln velna* ' specialm. a Verbenico ' [1]) stanno a *pun, vuna* ecc.; cioè colla interessante conservazione del *l* paleoslavo; eccl. *plŭnŭ*, indoeur. *p$\underset{\circ}{l}$nós.

Dopo aver enumerati e brevemente descritti le fonti linguistiche sul rumeno d'Istria, il Byh. ribadisce la critica specialmente dei più importanti. I primi sono gli studi dell'Ascoli (1861) e del Miklosich [2]) (1862), che contempo-

---

[1]) *Canti popolari croati* [*e serbi*] *che si cantano nell'Istria* [*colonie*] *e nelle isole del Quarnero* (Hrvatske narodne pjesme što se pjevaju u Istri i na kvarnerskih otocih), Trieste, Amati, 1880, pag. 52. Ma v. specialmente il lavoro di I. Milčetić sul dial. sr.-cr. delle isole del Quarnero (*Rad.* cit., K. CXXI), p. 106.

[2]) Veramente non è questo il lavoro del grande slavista che si può nominare d'un fiato collo studio dell'Asc. Il Mikl. dava nel 62 solo un manipolo di m a t e r i a l i, di varie fonti, in appendice al suo

raneamente rivelavano alla scienza il rumeno d'Istria. Son lodati: ' über ihre wissenschaftliche Bedeutung brauche ich ja kein Wort zu verlieren '. Seguirono i materiali di T. Maiorescu (1872), del prof. A. Ive e del Gartner (1882) e quelli, preceduti da un breve studio, del Weigand (1892 e 94). Questi ultimi constano esclusivamente di testi, mentre le raccolte del Maj. e dell'Iv., che, fuse insieme (dal Miklosich), comprendono circa 1400 vocaboli e quella del Grt., che da sola ne comprende quasi altrettanti, sono le più abbondanti raccolte di singoli vocaboli (frasi e brevi testi) che si siano finora pubblicate per il nostro dialetto; onde importa assai di constatare che il giudizio datone dal Byh., coincide, in massima, con quello dato da altri. ' Les matériaux que M. Grt. nous fournit surpassent de beaucoup ceux de M. Iv. et de M. Maj. par l'exactitude de la reproduction ' aveva scritto il Weigand, e anche il Miklosich doveva esser di questo parere [1]). Il Nanu fece poi più onore

---

studio sugli elementi slavi del rumeno (*Mem. d. Ac. di Vienna*, Cl. fil.-st., XII) e pubblicava invece molto più tardi i suoi studi storici (*Mem.* cit., XXX) e linguistici (ib., XXXII) su queste colonie. Per contro gli *Studj critici* (I, pp. 49-79, Gorizia, Paternolli) già contenevano a un tempo e cenni storici e studi linguistici (di fonetica e morfologia, v. qui av. p. 610) e ancora abbondanti materiali, e raccolti dalla viva voce d'un Rumeno (v. p. 550). Nè vorrò dimenticare gli *Studii linguistici* del nostro Biondelli (*Prospetto topogr.-statist. delle colonie straniere d'Italia*, pp. 57 sg., Milano, 1856), quantunque ' al filologo lombardo non giunsero che imperfette notizie di codesti Rumeni '.

[1]) Il Miklosich fuse insieme l'indice dei materiali dell'Ive col glossario del Majorescu e si risolse di stampare a parte l'indice per i materiali del Grt., sebbene gli rincrescesse, com'egli dice, di dover far così una cosa poco grata agli studiosi che certo avrebbero preferito di avere tutto il materiale in un solo glossario; ' da jedoch in diesem Index die zwischen Vergangenheit und Gegenwart schwankende Schreibung der Quellen gewahrt werden musste, so konnte die Sammlung des H. Dr T. Grt. mit demselben nicht zu einem ganzen verschmolzen werden, wollte ich nicht die bei Dial. einzig zweckmäs-

al suo compatriota, convenendo tuttavia nel fatto che il Maj. era preoccupato della rassomiglianza fra il rumeno d'Istria e quello di altri territori, onde può aver imposto, in certo modo, agl' Istriani certe forme che non conoscevano; i materiali dell'Iv., ei disse, ' am unrichtigsten wiedergegeben und... sehr vorsichtig aufzunehmen ' (e il Wgd. ridisse, Jahresber. 1896, p. 145: ' nicht besonders zuverlässig '). Il Byh. adduce come giustificazione per il Maj. che egli non era (nè prentendeva essere) un glottologo: ' im übrigen aber ist sein Material ganz gut verwertbar '. I materiali dell'Iv., dice, ' ebenso wie die übrigen nicht sehr sorgfältig und zuverlässig '; ma aggiunge, come giustificazione: ' da ihm das Rumänische nicht so nahe liegt '. Conclusione finale: ' am brauchbarsten sind die von Prof. Weigand und von Prof. Gartner veröffentlichen Texte '.

Dopo le pubblicazioni del Weigand il Nanu che aveva raccolti nuovi materiali, cominciò a pubblicare (1895) il glossario del rumeno d'Istria, ma non lo continuò oltre alla lettera A.

Mentre questa pubblicazione si limitava al rumeno d'Istria, il Byh. comprese, nel suo glossario, anche quello che ci resta del dialetto rumeno spentosi del tutto (qualche decina d'anni fa) sull'isola di Veglia; il qual dialetto rumeno non ha che fare, naturalmente, col veglioto, cioè col dialetto romanzo spentosi (nel 98) nella città di Veglia [1]).

---

sige phonetische Schreibung Grt.'s durch eine minder zweckmässige ersetzen '. Il Mikl. preferì inoltre di omettere nell' indice alcune voci del materiale Iv. (come fan notare il Byh. e I. U. Jarník) e anzi non stampò affatto una parte di questo materiale (v. p. 91 ' Leon. ').

[1]) Il Byh. non confonde precisamente i due idiomi ma mostra di non veder abbastanza chiaro nel rapporto che intercede fra loro. Egli sa dall'articolo dell'*Arch. glott.*, IX, 115 sg. che il veglioto contiene certe reminiscenze rumene, ma non deve aver letto attentamente lo studio dell'Ascoli (*Arch.* cit., I, 435 sgg.) in cui chiaramente si avverte che coteste reminiscenze non derivano da un'importazione del rumeno che tardi apparve, per immigrazione, su queste rive.

Si tratta anzitutto di due versioni del Padre Nostro e dell'Ave Maria pubblicate, come abbiamo visto, l'una dal Miklosich e l'altra dal Cubich; poi di alcuni saggi che più tardi (1886) A. Ive pubblicava in appendice al suo articolo sul dialetto veglioto: cioè circa una trentina di vocaboli (singoli e in brevi frasi), un frammento del Padre Nostro, e alcuni nomi di luogo. Il frammento è, dice il Byh., 'fast unbrauchbar'. Tra i nomi di luogo non so vedere alcuno che sia sicuramente rumeno. Dei vocaboli 'einige sind rumänisch'. E i rimanenti? Alcuni ritengo slavi indubbiamente; altri sono 'unverständlich' come annota spesso il Byh., nel vocabolario. Ma talvolta egli vorrebbe comprenderli e vi spende più parole che davvero non meritino cotesti strani 'cimelii' [1]. Anche quando son ru-

---

Infatti il Byh. registra nel suo vocabolario rumeno le parole vegliote che rumeneggiano, anzi per disgrazia proprio quelle che rumeneggiano meno. '*Blasmuare* vegl... erinnert an das dacor. *blăstăma*, ital. lautet dagegen *bestemmiare*'. Non vedo bene in che cosa il vegl. *blasmuare* ricordi più dappresso la forma rumena che l'italiana: il vicino veneto ha *biastemár* e qualche cosa d'analogo ebbe, com'è noto, pure l'ital., prima di arrivare alla fase odierna. Peggio è il caso di *medúl* perchè lo registra senza dare l'indicazione 'vegl.', cosicchè si può benissimo prendere per una voce rumena; mentre... non esiste affatto, come molti sanno. Viceversa: '*kauk*... Rom. IX, 327, stellt Ive... mit dem rumän. *coace* zusammen, doch ist das nicht richtig da das vegl. *kauk*. mit seinem *-k* ganz fü sich steht'. No, stavolta la forma vegliota ricorda invece ben davvicino il rumeno, e il confronto appartiene all'Ascoli, pag. 439, e di qua passò all'Ive. Per questa faccenda del rapporto fra veglioto e rumeno mi si permetta di rimandare a certa mia Relazione preliminare nei *Vorl. Berichte der Balkancommission, V* (Anzeiger dell'Accad. di Vienna, 1899, XXV, cl. fil. stor.), perchè vedo che anche il Philippide stesso confuse testè il rumeno di Veglia col veglioto, v. *Convorbiri literare*, anul XXXIV (1900), pag. 106.

[1]) "*cača* solco vergleicht Ive mit slov. *kaža* Schlange, aber dieses " lautet erstens *kača*, ist also identisch mit dem vegl. Worte, und " zweitens stammt es wohl nicht aus dem Sloven. sondern aus dem " Kroatischen, wo es ebenso lautet; also hat es mit dem Rumän. gar

meni (o supposti tali) conviene prenderli con moltissima cautela. Il Byh. registra, fra le varianti *basérikę*, *bass-* ecc. del rumeno d'Istria (s. v.) anche il *basilica* di questo disgraziato [1]) rumeno di Veglia, senza mostrar alcun sospetto sulla conservazione, troppo bella, dell' *ĭ́* e del *-l-*. Il '*mers va*' è registrato senz'altro s. v. *męre* (276), mentre ha l'aria d'essere, piuttosto che il noto vocabolo di pura nazionalità rumena, l'internazionale *m[e]rš*! La frase '*Da cala fure* da quella (cosa) fuori' mi avrebbe, almeno nell'ultima voce, parvenze vegliote. Si può supporre che questo avverbio sia penetrato, dal dialetto (non rumeno) della città, nelle colonie dell'isola? Ma che conto si ha da fare di codesti saggi così strani? Da quei poveri Rumeni, che sapevano di rumeno soltanto certi frammenti di preghiere, qualche numerale e un paio di 'cimelii', si potevano davvero cavar delle frasi astratte come: da quella cosa all'infuori, eccezion fatta di quella cosa, ecc.? Anche *juvói* del misterioso '*juvói puro?* volete (del) puro (vino)?' ist vegl. nicht rum., sa dire il Byh.; ma io non so tanto. Invece l'ultima voce della frase '*Sorbáite lapte, sparinjáte píra* sorbite il latte, risparmiate la pecora' credo veramente vegliota. Ma si può supporre che quei contadini abbiano aspettato di apprendere dai cittadini il nome della pecora? No, certo. È possibile piuttosto che questo

---

" nichts zu schaffen „. Sono sprecate queste molte parole e oscure ('stammt *es*' intendi: vegl. *čača*): resta sempre oscuro il bel 'cimelio', perchè il croato *kača* non significa 'solco'. Invece '*čuturan* interjez.' (che l'Ive avrebbe avvicinato a un 'srb. *ćutura* bottiglia di legno' e il Byh. al 'cr. *ćutkati* tacere' ecc.) mi sembra abbastanza chiaro, ma certo tutt'altro che rumeno. L'ho inteso anch'io a Poglizza (cioè dove si è spento quel rumeno), nella frase *č. te źel* = il diavolo ti porti, e dalla vicina Villa Lenardici l'ebbi nel significato di 'montone a quattro corna'. Sarà formato dal sr.-cr. *četiri* = 4, come dall'ital. (ven.) *kuátro* si formò *kuatrín*, collo stesso significato, nella non lontana Castelmuschio. Avremmo dunque: montone mostruoso, e di qua, mostro, diavolo (interiez.).

[1]) [V. ora anche Jagić, nel suo *Archiv*, 1900, 621].

pira = pecora, di razza vegliota più che rumena [1]) (i Rumeni di tutto il mondo hanno *óie, oaĭe* ecc., ed anzi per il rumeno stesso della nostra isola l'Ive aveva prima dato, nella 'Romania', *oila*), che cotesto *pira*, dico, sia cascato dalle carte vegliote, nella lista dei materiali rumeni. I quali — e così concludo — sono raccolti purtroppo Dio sa come e tali che non si può mai abbastanza raccomandare agli studiosi di metterli in quarantena. 'Cimelii rumeni e voci diverse' li chiama il raccoglitore stesso e infatti ricordano le 'diverse lingue, orribili favelle' della riviera d'Acheronte!

Strani errori s'incontrano pure nei testi pubblicati nelle Wander. d. Rum. (pag. 9 sg.) e il Byh. non mi pare sempre felice nelle correzioni. " *Voi alje nu klaema, noj alje klaema* " W. d. R. 9 sind zu lesen: *al je* verkürzt aus *ali je;* die " Stellen sind also zu übersetzen: euch aber ruft er nicht; " uns aber ruft er „. La correzione è ingegnosa, ma non accontenta nè per la sintassi nè per il significato. L'*ali* (o la supposta abbreviazione *al*) non si pospone, come l'*aber* della lingua del Byh. o il nostro *però*, ma si prepone. Quanto al significato, si noti che il primo passo (perchè si tratta di due passi differenti e distanti e non d'uno solo, come parrebbe dalla trascrizione del Byh.) dice '*ke voj alje nu klaema*'; e il secondo: '*se skola... kljaema noj alje*' (e non *noi alje k.* come trascrive il Byh. con inesattezza tutt'altro che innocua nel caso nostro); il significato che si attaglia ai due passi è 'altri': che voi altri non chiama — si leva... sveglia noi altri. Ora, supponendo il facile scambio (nella stampa) di un *c* con un *e*, otteniamo *aljc*, che, trascritto dalla ortogr. slava nella fonetica, è appunto *ål̃z* altri (variante del più frequente *ålz*): cfr. *emnac* [= -*åz*] della

---

[1]) Sarebbe possibile anche un'altra supposizione: *pira* può essere bensì rumeno, ma allora non andava tradotto con 'pecora' ma con 'pane': infatti il Padre nostro di questo stesso dialetto ci dà *pire* (Cubich) e *pera* (Parčić), nel significato di pane.

stessa linea, *elj* [= *ẽl*] poche righe più su e infiniti altri esempi. — Il Byh. riporta inoltre, da questi saggi, un *brizè* povero, che deriverebbe ‘ forse dallo slov. *brižen*, cr. *brižan* rattristato ’. La difficoltà del significato sparisce se si considera che *brížan* significa pure (almeno nello slavo delle colonie vicine) precisamente ‘ povero ’. Avremmo piuttosto una difficoltà fonetica, cioè l’insolito dileguo di un simile *n*; ma anche questa sparisce se si legge più attentamente il testo: *far de ke av o šbula* [leggi *žbula*] *lu ur b r i z è n u dat* = fuor [di] che ha una cipolla a un poveretto dato. Va letto dunque *brizènu*. O anzi *briženu*. Anche altre inesattezze trovo in questi saggi: parole mal divise (*kénje* per *kén* [= *ken*] *je*, *po de zi* per *pode zi*, *čače* per *ča če* ecc.), *kita* per *kéta* [= *keta*], *bavu* per *kavu;* le quali strane inesattezze son da attribuirsi, almeno in gran parte, non al raccoglitore stesso di questi saggi, ma piuttosto a chi ne ha curata la stampa. Il raccoglitore è il parroco Micetici che consegnò il ms. ad A. Ive e questi lo comunicava al Miklosich. Il Micetici è un Rumeno d’Istria e il Miklosich, nella cui opera furono stampati quei saggi, è il grande slavista, il quale difficilmente potrà esser incolpato di quegli errori. Ad ogni modo, qualunque sia questo peccatore, a noi importa di constatare che qui si tratta di errori d’occhio e non d’orecchio, perchè questa nozione è indispensabile per il metodo degli emendamenti.

Saran giuste in generale (ma cfr. qui a p. 553 sgg.) le varie correzioni che il Byh. fa ai singoli vocaboli del Weigand, del Gartner, del Nanu, e quelle, più numerose, ai vocaboli del Majorescu e di A. Ive. La ragione e la giustificazione di queste sviste sono spesso da ricercarsi nell’idioma natìo [1])

[1]) I due Tedeschi, il Wgd. e il Grt., sentono talvolta la sorda al posto della sonora (più di rado l’opposto): cfr. per il Wgd. *dubla* (invece di *dupla*), *dvájźet* (*-set*), *pednájst* (*pet-*), *pristražít* (*-šít*), *reslargéjt* (*reź-*), *reslegó* (*reź*), *rósitse*, (*róź-?*) *koder* (*go-*, se ha ragione il Byh.), *netendéjt*

dei singoli raccoglitori. — Ricorderò solo una svista del Weigand (riconosciuta da lui con lodevole franchezza e onestà), perchè conviene rettificare un'altra colla quale, come credo, sta in relazione. Il Weigand aveva stampato nelle Nouv. rech. *katsóato aw ku ur telada la tšerbitše* (on l'avait frappé à la nuque avec un couteau) per *k. -t aw kurtelada la tš.* cacciato ha una coltellata alla cervice; Byh. 259. Egli s'accorse subito della scorrezione di quel passo perchè annotava: ' j'ai oublié de demander le sens de *telada* ', il quale lo tormentava anche nel 95, in cui correggeva: ' *ka ur telada* wie ein Kalb, cr. *tele, -ad.* Ora il Byh. toglie dalle voci inedite del Weigand un *denada* coltello (a lama fissa), s. v. I Rumeni d'Istria interrogati da me non vollero riconoscere cotesto *denada*, e supporrei che sia nato così: il Weigand, sapendo che *ku ur telada* = avec un couteau, era sospetto, avrà insistito (lodevolmente) su questo vocabolo, indicando a' suoi maestri un coltello: al che avrà ricevuto in risposta: *kuzit* [= coltello] *de-nada.* Il fatto è — sieno o no corrispondenti (o somiglianti) al vero le mie supposizioni — che *nada* vale ' acciaio '; dal sr-cr. *nada* idem.

Ed ora veniamo alla parte più importante del lavoro del Byh., cioè al glossario stesso. Ma prima di considerare

---

(forse *-téjt*) e per l'opposto *žung-u* (*k-u*); quanto al Grt.: *grump* (invece di *-b*), *lunk* (*-g*), *smir-u* (*ž-*); e, anche qui, la sonora per la sorda: *var de* (per *far*?). Ma in alcuni di questi casi essi possono aver inteso rettamente una pronuncia forse individuale o momentanea. — I due Rumeni, il Maj. e il Nanu, possono risentirsi dell'influenza del rumeno daco e macedone. Per il Maj. v. pag. 529; quanto al Nanu sorprende un poco ch'egli abbia trovate alcune forme che il Maj. molto tempo prima non aveva più trovate, v. qui s. vv. — L'Ive si risente della pronuncia del dialetto nativo (rovignese) perchè, fra le varie voci inesatte che riescono talora addirittura incomprensibili (v. Byh. passim), dà *fasolu* (per *faz-*), *stramasu* (per *-azu*), ecc.; e, pur tentando la trascrizione fonetica, si lascia sfuggire molte inconseguenze derivanti dall'ortografia italiana e perfino slava.

le singole voci mi permetterei di fare alcune osservazioni risguardanti i fatti che si devono considerare insieme.

Mi piace di ripetere che per quanto riguarda lo slavo il Byh. era ben preparato alla difficile impresa. Nè questo giudizio potrà venir menomato dall'osservazione che egli è incorso in qualche svista, derivante piuttosto da disattenzione che da inesperienza: '*sfidotš* pl. Zeuge hängt vielleicht mit it. *sfidare*, ven. *sfedar* zusammen, doch ist deren Bedeutung abweichend'. Si dimentica qui che il serbo-croato ha *svi(e)dok* testimonio, dal quale viene, nel nostro rumeno, *svidók* sing. (*-óč* plur.) [1]. — Invece per quanto riguarda l'italiano le sviste si fanno più sensibili. Per dare pur qui un esempio di valor generale, notiamo che il Byh. dimentica sempre la norma secondo la quale il vicino veneto (come del resto tutta la Romanità) non fa scadere o dileguare le consonanti aggeminate. P. 193: '*bę*... hängt wohl mit *battere* zusammen: intervok. *t*. wird im Venez. und in istr. Dial. zu *d* oder fällt aus, daher kann für ital. *batte* dort *bade*, *bae*, *bę* vorkommen'. Così s. v. *štíkę* dove dà una variante *štigę* e deriva ambedue dal ven. *steca* stecca: 'die Form *štígę* mag auch vorkommen, da interv. *k* in den nordostital. (?) Dial. leicht in *g* übergehen kann'!

Non vanno mossi invece gravi rimproveri al Byh. d'aver spesso invocato, nelle sue etimologie, l'istriano invece che il veneto, e forse troppo lo sloveno invece del serbo-croato [2].

---

[1]) La svista è tanto più singolare in quanto che, come vedo più innanzi, a pag. 358, il verbo *svidočí* testimoniare, è spiegato, giustamente, dal sr.-cr. *svidočiti*, slov. *svedočiti* idem.

[2]) Ma spiace di vedere che anche il Byh. abbia inteso male lo 'Slawo-deutsches u. Sl.-ital.' dello Schuchardt per ciò che riguarda l'italiano slaveggiante che lo Schuchardt studia in questa opera geniale. Anche il Byh., come altri studiosi (p. e. il Behrens nella 'Metath'), attribuisce quei vocabolacci all' 'ital. von Triest, Capodistria' ecc., mentre invece appartengono all'italiano dei nostri Slavi più o meno interamente bilingui, dei vari militi slavi (anche di oltr'Alpi): attribuire questi vocaboli all'italiano di Trieste è lo stesso che chia-

Egli, che non è stato mai in Istria, può aver il diritto d'ignorare che l'italiano in contatto col nostro rumeno è solo il veneto (di Fiume, Albona ecc.) e non l'istriano (parlato a Rovigno, Dignano, Fasana), e che le colonie slave vicine ai nostri Rumeni sono serbo-croate, mentre solo al Nord si trovano le colonie slovene, più o meno croateggianti. Le voci straniere neolatine del rumeno d'Istria vengono dal veneto e non dall'istriano; e le neoslave dal serbo-croato piuttosto che dallo sloveno. Quanto a quest'ultime sarà difficile, talora, distinguere la vera origine. Molte volte potranno decidere ragioni storiche e geografiche piuttosto che le fonetiche, perchè le due lingue (serbo-croata e slovena) sono molto somiglianti. Non basterà p. e. il criterio dell'*-u-* serbo-croato al posto dell'*-o-* sloveno in *biskup*, *biscop*, delle quali varianti il Byh. deriva senz'altro l'una dal sr.-cr. *biskup*, l'altra dallo slov. *biskop*; non basterà questo criterio perchè anche *biscop* può benissimo derivare dalla forma serbo-croata (non dalla slovena) che si poteva aprirsi in *biskop* per entro al rumeno. O già nel serbo-croato della colonia vicina. O per l'influenza dell'italiano (ven.) *vescovo*! Oppure, ancora un' eventualità: poichè la variante *biscop* è data dal Maj., l'*o* può essere inesatto!! Così valgono poco i criteri del caso seguente (dove il serbo-croato

---

mare ' italiano di Roma ' l'italiano degli Svizzeri papalini! Di più bisogna notare che i materiali di cui potè disporre lo Schuchardt erano, com'egli spesso s'avvide, non del tutto sicuri: i giornali umoristici (studiati da lui) mettono in bocca a quei poveri Slavi più contorsioni che in realtà non ricorrano e sono spesso contorsioni artificiali piuttosto che modificazioni fonetiche spontanee. Cosa di più artificiale, di più malizioso che p. e. *malizia tertorial* (nella celebre lettera sulla ' Semiramide ', Schuch. pag. 27) per ' milizia territoriale '! — Cotesto ' ital. von Trieste, Capodistria ' ecc. è compreso poi dal Byhan assieme allo spento l a d i n o d'Istria (muggesano e tergestino), e l'i s t r i a n o (rovignese, dignagnese), sotto il nome di ' istrianisch '. Ma son cose perdonabili; com'è perdonabile l'aver compreso sotto ' istr. ' anche l' 'alatr. ' a pag. 256.

contende col lontano bulgaro e anche perciò dovrebbe vincere): '*zâlik* poco;... bulg. zalъkъ un morceau, steht in Form und Bedeutung am nächsten, dagegen kr. *zàlog* Bissen'. Per la forma non è facile decidere, ma, per il significato, 'poco', 'pezzo', 'boccone' son la stessa cosa: cfr., per non andar lontano, *mik*, *bobić* ecc. nel nostro stesso rumeno, *Bis(s)chen* nella lingua del Byhan e in tutte le lingue di questo mondo. Si consideri poi che cotesto etimo bulgaro non ritorna neppure nel rumeno daco, onde tanto meno si dovrà tentare di preferirlo al serbo-croato. — Quanto all'istriano parrà (parrà soltanto) che si debbano derivarne, p. e., le moltissime voci con *í ú* al posto di *ẹ ọ* come *kreatúr*, *furmę*, *butigę*, *frisk* ecc., per la ragione che le ha l'istriano e non il veneto. Ma le ha pure il vicino slavo. (Che poi sieno venute qui dall'istriano è cosa che non interessa il caso nostro e che del resto, come vedremo altrove, è tutt'altro che sicura). Anzi lo slavo ha l'*ú* e l'*í* anche quando l'istriano ha *o e* e *(u)ǫ (i)ę*. Dallo slavo passano l'*ú* e l'*í* al nostro rumeno: *balkún*, *bokún*, *buja*, *kadinę*, *budilę*, *kuadrilę*, mentre l'istriano ha *balkóñ*, *b(u)oja*, ecc. Anche in questi casi il Byh. invoca l'istriano e, non trovando forme istriane (corrispondenti) con *u i*, cita, senz'altra indicazione, le 'Istrian. Mundarten' dell'Ive: '*kuadrilę* quadrella; wegen der Vertretung des e durch *i*, vgl. Ive, Istr. Mund.' ecc. In questa raccolta di materiali [1]) si trovano infatti, sotto le rubriche 'ital. ven. *o* in *u*' e 'ital. ven. *e* in *i*', molti esempi di *ú í*, ma per *ọ ẹ* non seguiti da nasale e non per *ọn ẹn*, *ę*] *ǫ*]. In tali frangenti il Byh. si aiuta anche dando la voce istriana con un asterisco: 'im Istr. **budīla*, **budéjla* [ancora peggio], das ich aber nicht belegen kann'; o addirittura afferma,

---

[1]) Dallo studio, invece, dell'Ascoli (*Arch.*, I, 445) il Byh. avrebbe potuto rilevare le distinzioni, a cui si accenna nel testo, cioè, oltre che le semplici rispondenze italiane e veneziane (*e*, *o*), anche le precise rispondenze latine (ē ĭ, ō ŭ, ecc.).

meno prudentemente, che esista la voce desiderata: ' da das Istro-ital. *balkún* hat'; oppure trova (e cita) che l'istriano ha la forma con *o* e vi aggiunge, di suo, la sospirata con *u:* ' istr. Mund. 16 *bukón*, *bukún* [che manca] in Rovigno ecc.'! [1])

Questo crearsi i vocaboli per proprio uso, col grave pericolo che siano usati anche da altri, si ripete purtroppo spesse volte. Non trovando per il *matre* Iren. (che, detto tra parentesi, è oltre modo sospetto) un vocabolo corrispondente in altri dialetti rumeni, egli invoca senza scrupoli un ' ital. ven. *màtre*'! Invece '*komę* criniera, kann dacorum. *coamă* etc. sein aber auch ven. it. *coma*'. Ma consulti un po' i vocabolari e vedrà che codeste forme invocate, o anzi evocate, possono, se mai, ricorrere nella lingua morta, latinissima, poeticissima, ma che le forme ' italiane ' sono *madre* e *chioma* e le ' venete ' *mare* e... *zazzara*. Nè so indovinare dove il Byh. abbia pescate forme ' venete ' della fatta di *apetit* 187, *doblo* 210, *ferver* 214, *pacienzar* 303; oppure *encargar* 301, *suspetto* 357 che possono esser ben formati (per *in-*, *so-*), o *sfedar* 337 (per *sfi-*), *spiego*, *spiegie* 347 (specchio) che sono invece mal fabbricati [2]). — Ancor peggio è citar vocaboli che esistono bensì ma in un significato differente. Come mai si può citare per *pękę́* inferno (slavo)

---

[1]) È più compatibile invece il non sapere che l'-*o* dell'istriano può rappresentare -*e*, e che perciò l'istr. *kurto* (= corte) non va avvicinato a *kort-u*, ecc. Il quale *kurto*, sia detto di passata, sarà ben meglio che una ' Ueberentäusserung ' istriana, una venetizzazione a rovescio di un ant. istr. **curt*, con desinenza ' retoromana ', come propone il Gartner nel *Literaturbl.* 1900, c. 341. Il fenomeno è invece fonetico, come si vedrà dal veglioto a suo luogo. E già si poteva vedere dall'*Arch.* cit. (p. 441) che quest'-*o* varca le frontiere d'Istria e che, per ciò solo, è poco probabile la spiegazione analogica.

[2]) S'aggiunga *amenduni* ecc. 186. E per il veneto, *godér* 224, *respondér* 328 (invece di *góder*, *rispónder*); *ringraziár* e non *graziŭr* 225: (il Boerio dà solo nel modo *graziando a Dio* che si risentirà di *grazie a Dio*) *linz(u)olo* per *ni(n)ziól* (262), *sempro* (336) ecc.

il ‘vegl. *pecla*’ che vale ‘pegola’; per *kuntrę́j* incontrare (v. p. 543) il ‘ven. *contrirse*’ far contrizione; per *okǫ́t* avvocato il ‘ven. *oc*[*c*]*at*[*t*]*o*’ papero [1])? Tali errori riescono tanto più dannosi in quanto che il Byh. non dà il significato di coteste voci invocate. Talvolta lo dà, ma forzato [2]) o trasfigurato: ‘*rozigę́j* gewinnen; ven. *rosegar* dass.’; il ‘dasselbe’ è esatto nel senso che il veneto può avere il significato di ‘guadagnare’ (sebbene non lo trovi nei vocabolari veneti) ma solo figuratamente, nel noto proverbio *chi no rísiga no rósiga*. Un esempio non molto diverso è ‘*patita* Asc. 78: it. *patita* Geliebte’ (303)! Ben è vero che l'ital. *patita* (o forse piuttosto il maschile) può voler dire ‘innamorata’, ma solo figuratamente, scherzosamente. La forma *patita* dell'Ascoli ha un asterisco col quale egli avverte chiaramente che è tolta dal saggio dell' ‘Istria’ I, dove leggo ‘*patita de home* [=*p. di fame*] e anzi leggerei *patit -a de h.* [3]). Ma per il ‘ven. *sputar* spucken, reden’ (!)

---

[1]) Così l'ital. *focara* 216 non ha veramente che fare con *fogera* (che deriva solo dalla voce veneta, identica di suono e significato). Nè si potrà unire senz'altro (senza una giustificazione) *špegel* specchio coll'istr. *spiékula* ven. *spékola* ‘pallina di marmo con cui giuocano i ragazzi’. Nè *kóret* (v. qui s. v.) kurzer Seidenrock, col ven. *corato* (247) ‘pezzuol di carne’; quest'ultimo è il dimin. di *cuore* come avverte il Boerio stesso, mentre il rum., sr-cr. *koret* verrà dall'ital. *coretto* (armatura del busto) che starà a *corsetto* presso a poco come *giustacuore* (trasformato per etimologia popolare) sta al franc. *justecor*[*ps*]. Così *alu̧ót* lievito 185 non andrà confrontato coll'ital. *levato* ecc.

[2]) Il *priru-goat-aw* (leggi *prirugó̧at-aw*) del Wgd. è tradotto, giustamente, ‘suppliait’; lo stesso significato ha il *prirugat a* nel passo corrispondente delle W. d. R. Il Byh. traduce l'uno con ‘erflehen’, l'altro con ‘durch Betten erlangen’ e confronta lo ‘slov. *pre- preprositi* erbitten’. Ma ‘supplier’ non è, purtroppo, identico a ‘erflehen’. (Che se talora ‘erflehen’ può valere soltanto ‘supplicare’, invece di ‘ottenere supplicando’, nel nostro vocabolario conveniva evitare quella traduzione ambigua o pericolosa per i poco esperti di tedesco e dare invece ‘innigst bitten’ o qualcosa di simile).

[3]) Il passo intero dice ‘*cercecu sebodit su pemint*’ (colla traduzione

invocato dal Byh. nella spiegazione di *sputesc* 350, non so trovar una giustificazione neanche nella figura retorica, dove mi rifugiavo per gli altri due esempi. (Il Maj. ebbe *sputesc* anzi *se s.* nel significato, se ben si esamina, di spotten ' e non ' disputieren ') [1]). Così è dell'esempio: '*truša* aula ist vielleicht ven. *trussa* in der Redensart *bater la t.*; slov. *trušje* Heuicht passt wegen der Bedeut. nicht dazu'! E il ven. *trussa* = questua fa meglio al caso? (La voce rumena va letta forse *'ntr uša* v. s. v.). — Ancora maggior trascuratezza o disattenzione si rivela dal seguente esempio: ' zweifelhaft erscheint mir das von Maj. angeführte *banecă* (-*i*-) ' Sitzbank', da kr. slov. ven. *banka* nur die Bedeut. 'Wechselbank' haben'. Ora, non solo posso assicurare il Byh. che il veneto d'Istria ha *banca* nel signif. di Sitzbank (che è passato certo anche nelle nostre colonie slave) ma il Boerio stesso, da lui consultato, dà ' *banca* panca , sedile '! Ed anzi quel che non dà è proprio il signif. di ' Wechselbank '! [2])

'cicada sedebat subtus pavimentum ') e continua '*patita de h.*': *cercecu* è maschile; perciò *patit-a* patito ha. — Un'altra disattenzione commessa nel ricopiare le voci date dall'Asc. è quella di aver registrato fra le varianti di *peru* un *pera* che invece l'Ascoli dava come significato italiano: '*peru* pelo, e pero (e pera, in vald.)'. St. crit. 75-6.

[1]) Il Maj. dice s. v. ' svet̡ ': " Tamolin, la intrebarea, de ce tinerii " lor nu vorbesc românește, mi-a respuns: *Cesti tireri nu cuvintă, că* " *s'av* (și *s'au*) *insurat dup'-afară, după care nu știu cuvintà; au* " *svet̡at limba și se sputesc cu noi, ca noi cuvintăm in ceastă limbă.* " Intrebat de mine, ce va să zică *sputesc*, mi-a esplicat: *Se ceartă cu* " *noi și se 'rd de noi* „. Il significato vero sta nella seconda spiegazione (*se 'rd* si ridono): infatti io ebbi *špotéjn* burliamo, v. s. v.

[2]) Di più ancora: il Boerio e il Vocab. veneziano e padovano (almeno nella 1ª ediz.)—citato esso pure dal Byh. fra le opere consultate — dànno fra i vari significati di *banca* (da sedere) il significato particolare ' panca di chiesa '; ora per il nostro rum. istr. *banca* il Maj. dà precisamente il significato di bancele din biserica. — Il Byh. continua: ' Mikl. bemerkt dazu: " ursprünglich deutsch ", aus dem Deutsch. muss

Gli elementi veneti del rumeno d'Istria ritornano anche nelle vicine colonie slave; da queste saran passati in gran parte nelle colonie rumene. Il Byh. dà perciò, giustamente, il primo posto al vocabolo slavo (d'origine veneta) e il secondo al veneto; ma spesse volte dà solo lo slavo, e non il veneto, e desta così il sospetto ch'egli consideri d'origine slava certe voci che il rumeno prese bensì dal vicino slavo ma che furono originariamente italiane. Peggio è, s'intende, il derivare voci d'origine italiana da parole prette slave, come *muleajt -aw* = il lâcha [che è il ven. *molár*] dal 'cr. *muljati* zerquetschen, slov. *múliti*', ecc.

Oltre che gli elementi stranieri, neolatino (veneto) e neoslavo (serbo-croato e sloveno), il rumeno d'Istria possiede naturalmente, almeno in parte, il suo antico patrimonio slavo e latino. Sarebbe utile, ma difficile, distinguere nettamente l'elemento neolatino dal latino, il neoslavo dallo slavo. Il Byh. riconosce che non si possa decidere con sicurezza se p. e. il *se* condizionale si possa ripetere dal latino o dall'italiano, e propende, parmi con ragione, ad ammettere che sia originariamente latino (infatti se ne trovano esempi anche nel rumeno daco) e si sia mantenuto per influenza italiana. Così avrà forse ragione di non decidere niente per le voci slave *bogat* 195, *dar* 209, *milę* 277, per *bob* (v. qui s. v.) ecc. Invece per altre voci si potrà trovare qualche argomento più o meno sicuro. *Bovan* non potrebbe essere più vicino allo slov. *bolvan*, sr.-cr. *balvan* che allo sl. eccles. *bolŭvanŭ*? Così, quanto alle voci latine, per *armar* 188, *fumę́j* 221, *gust gusta* 227, *lasǫ́* 262, *kosta* 249, *larg* 267, *mai* 271, *pastor* 303, *porta*

---

es entweder durch das Slov. oder durch das Ital. eingedrungen sein, aber ich finde nur it. *banco*'. Cercando più attentamente avrebbe trovato anche in italiano la forma *banca* = panca. — Un'altra disattenzione notiamo nell'esempio: '*gazeta* Zeitung, ven. *gazeta*, it. *gazzetta*. Ar. *gęzétę* Spielmarke, gehört wohl nicht hierher'; ma il Boerio stesso avverte che *gazzetta* era precisamente un' 'antica moneta', significato ben affine a 'Spielmarke'.

313, *sorbí* 345 ed altre, si potrà trovare qualche ragion contraria alla decisione del Byh. che preferisce o esige l'etimo latino anzichè l' italiano. *Fumęj* verrà dall' ital. (ven.) *fumare,* e non dal latino f u m a r e, perchè vale ' fumare il sigaro ' mentre per ' fumare, detto del camino ' si ha l'espressione slava (serbo-croata e slovena) *dimní.* Sarebbe assai strano che il vocabolo antico, cioè il lat. f u m a r e, perduto per il concetto fondamentale, si fosse conservato per il concetto ' fumar il sigaro ' che è del tutto moderno. Si noti di più che anche il sostant. f u m u manca ed è sostituito dallo slavo *dímñak.* Anche per i nomi dei mesi si hanno espressioni straniere, slave e italiane; perciò *maj* sarà italiano piuttosto che latino. *Porta* sembra d'uso piuttosto raro (v. qui s. v.): il vocabolo veramente rumeno (latino) è *uše.* E così per altre voci si troveranno altri criteri contrari all'origine antica. — Invece *kosę* deriva il Byh. ' dallo sl. ant. *kosa* ', e cita solo in seconda linea il sr.-cr. slov. *kosa*; nè io saprei vederne la ragione. Certo non ve ne ha alcuna, anzi vi ha una ragione contraria, nella citazione dell'ital. *laco,* assieme al lat. l a c u, come etimo di *låk.* E ciò anzitutto perchè l'italiano ha *lago* e non *laco,* del quale è da dire ciò che s'è detto di *matre* e *coma,* poi perchè anche il vicino veneto ha *lago* [1]). Le voci italiane del rum. d'Istria si devono derivare, ripetiamolo, dal veneto e non dal toscano nè da altro. — Conviene poi andar cauti nell'ammettere un'importazione o un' influenza

---

[1]) Il veneto non ha e non può avere *lako,* perchè, come tutti sanno, -c- (non c c v. pag. 19) vi scade a *g,* -p- a *v* ecc. Così l u p a dà nel veneto *lova,* onde il rum. *lupę* sarà latino e non italiano (prescindendo dal fatto che anche il tosc. *lupa,* come *laco,* può esser un latinismo); del pari il veneto ha *kovrír* (e *kovéřer*) e non *koprír* (246), *podér* per *potere* (qui, a pag. 31) ecc. Nè *sapún* sapone, può aver che fare coll' ' istr. *şapóñ* ' perchè anche in questo dialetto -p- scade a *v*: l'istr. *şapóñ* è invece ' zappone '! L' istriano ha veramente *lako* che non è proprio l a c u, come spero di dimostrare altrove. Ma l'istriano, ripetiamolo ancora, non è fonte immediata del nostro rumeno.

straniera per voci designanti concetti molto popolari [1]). Il Byh. non ammetterebbe che il rum. istr. *nunza* (di fronte al daco *nuntă* ecc.) possa derivare il suo *z*, dal lat. nuptia, ma piuttosto dall'ital. *nozze*. Egli arriva a questa conclusione dal supposto che il rum. daco *nuntă* richieda un nu(m)pta, il che non è necessario, v. qui pag. 546.

Oltre che l'etimo (antico o moderno) il Byh. cita spesso abbondanti serie di voci corrispondenti che ritornano in altri idiomi; in dialetti rumeni, italiani, in varie lingue del Balcan ecc. Possono essere assai utili [2]) queste citazioni (per le quali egli approfittò naturalmente dei poderosi lavori lessicali del Cihac, del Miklosich, di G. Meyer ecc.);

---

[1]) Così mi parrebbe strana un'influenza dell'ital. *dove* su *juve* (235): gli avverbi fan parte del patrimonio più popolare e più resistente all'influsso straniero. Ad ogni modo si potrà discutere solo su *dove* e non su *ove*, perchè quest'ultima forma è estranea al veneto. E sono estranei al veneto *ringhiare*, *sarcina*, anzi quest'ultimo è raro e tutt'altro che popolare nell'italiano stesso; onde il *sarcină* del Maj. è totalmente rumeno (v. anche qui s. v.). Il ven. *róder* esiste sì, ma io, che son veneto, lo sento letterario (il vocabolo popolare è *rośigár*); onde *rodu* non ' ist eher ven. *roder* als dr. *roade* ' ma l'opposto. Così sento che è letterario l' ' it. ven. *crema* ' (pa[n]na) dal quale deriverebbe *krimẹ* Sauerteig: *crema* è franc.; (*a*)*krimẹ* è rum. v. Mikl. Beitr., V, p. 11. Anche *cantica* invocato dal Byh. per *kantẹ* (che sarà inesatto) è letterario o per lo meno italiano e non veneto. Viceversa *isteš* viene dal ven. (*l*)*iṣteṣo* piuttostochè dal toscano *istesso*: sento che il primo è più solido, più frequente del secondo. Così *šempjẹjt* stupido viene piuttosto dal veneto che non dal toscano, sebbene il veneto dia la forma con *in-*: *inṣempiá*, di fronte al tosc. *scempiato*. Le voci venete penetrate nello slavo e (di qua, o contemporaneamente) nel rumeno hanno spesso perduto la sillaba iniziale (cfr. Schuchardt Slawodeutsch. u. sl.-it. 60); e, fra le altre, la sillaba *in-*: onde abbiamo precisamente *šempjat* ad Arbe, Kušar 25, e slov. cars. *kant* incanto Štrekelj 389 (*kanat* già negli statuti di Veprinaz e Tersatto ecc.) arb. *kuntrat* incontrare, Kuš. 25, cars. *tablcjún* intavolazione, Štrek. 411 *zeniér* ingegnere 405 e mille altri.

[2]) Purtroppo l'utilità divien discutibile quando risulti che il Byh. non solo non controlla, ma ricopia inesattamente: s. v. *ẹnmetsǫ* (pag. 299) si legge ' span. [invece che prov.] *envezar*, calabr. *mbizzar* ' [invece che *mbizzare*] ecc.

utili, perchè lo studioso può così risparmiarsi la fatica di ricorrere a troppe fonti, e può accontentarsi di tali materiali già raccolti e ordinati. Ma talora possono essere d'ingombro e dannose. Se alla voce *kumún* si legge, fra altro, '*cfr.* istr. *kumunión*' (cioè: cfr. l'*u* proton. che ritorna anche qui), si può pensare che l'*u* della voce *kumún* sia estraneo al nostro rumeno ed abbia perciò bisogno d'esser messo in relazione coll'*u*- dell'istriano; mentre questo bisogno non si sente in verità [1]). Viceversa una citazione, come 'cfr. daco-rum. *tot-de-una*, arom. *totuna* immer', per il rum. istr. *tot-ur* tutt'uno, può far credere che tra questa forma e le due confrontate si abbia una relazione più stretta che non sia quella fra *tot ur* e il nostro *tutt'uno* e lo *sve jedno* del serbo-croato, e l'*alles eins* della lingua del Byh. e di tante altre lingue ancora. E anzi del rumeno stesso, ma in *tot una* tutt'uno e non *tot(de)una* sempre. — Più strani sono i ravvicinamenti come: '*fuži* Makkaronispeise, kr. *fuži* laganorum genus [= ven. *fuśi fuži*, maccheroni a forma di fuso] cfr. ven. *fugazza*. it. *focaccia*'. Oppure *angiolită* (*anžolitse*) fermaglio, ven. *asoleta* ecc. (v. qui s. v.) 'cfr. istr. *anźuói* intestini' ecc.

Da tutti questi nèi si viene, mi pare, alla conclusione che

---

[1]) Così non vedo qual necessità abbiano le citazioni delle singole voci con *r* per *-n-* del Cod. Vor. che ritornano nel rumeno d'Istria, tanto più che il Byh. ritiene, come pare, costante il fenomeno in questo dialetto (cfr. s. v. *sarcină*, *sine* ecc. ma *večin* ecc.). Nè è necessario anzi è di danno la citazione delle voci come 'istr. *kuléźi*' s. v. *kuléze*: il nostro rumeno ha *g* nella 1ª pers. ind. ecc. (*kulegu*) mentre l'istriano ha sempre *ź*. Il vedere l'istriano accanto al verbo rumeno fa venire il sospetto che questo possa essere straniero (preso dall'istr., dal ven., ecc.), mentre è veramente e puramente rumeno. Peggiori ancora sono i casi in cui questi vocaboli confrontati son tutt'altra cosa anche per significato: '*mai* più... Vom lat. magis. Auch kr. *nigdar máj* nunquam'. Quest'ultimo *máj* viene naturalmente dall'ital. *mai* e non sta perciò in diretta relazione (nè attiva nè passiva) colla voce rumena.

dicevo in sul principio: che cioè il Byh. dovrebbe approfondire di più specialmente le sue cognizioni d'italiano [1]) se vuol darci lui lo spoglio grammaticale che promette sul rumeno d'Istria.

Anzi — convien aggiungere — egli farebbe bene di approfondire in genere le sue cognizioni di romanistica, tenendo conto degli studi altrui più che non abbia fatto in questo suo lavoro, e di presentare con cautela le sue asserzioni. Sull'etimo c a l d a r i a per *căldare* non basterà o non converrà scrivere semplicemente ‘ das i konnte nach dem *r* leicht schwinden ’, dopo tanto inchiostro che si versò sulla questione. E, a proposito di - a r i u s, non sarà prudenza il dire che c ó l i a r i u m (l'etimo da lui supposto per *ca(i)er* rocca) ‘ *coaier caĭer* ergeben würde ’. Quale altro vocabolo di cosiffatta fabbricazione sa trovare il Byh. nel rumeno per controllare quella risoluzione fonetica? Ancora a proposito di - a r i u s, è davvero superfluo il cercare per *ghindar* quercia, un aggettivo g l a n d a r i u s eicheltragend, mentre è tanto noto che i nomi di alberi nelle lingue romanze si formano spesso con - a r i u s (Meyer-L. II pp. 429 e 511). Il dire per *kalkún* cocchiume, semplicemente [2]) ‘ vom lat. c a l c a n e u m ’ è per lo meno troppo laconico; se il Byh. avesse consultato il Beitrag del Mussafia (v. ora anche Schuchardt, Rom. Etym. II 36 sg.) avrebbe visto che la cosa è molto più complicata. Ed anche altre volte, poichè nel rumeno d'Istria ha tanta parte l'elemento alto ita-

---

[1]) Anche del rumeno d'Istria, di questo povero linguaggio che nella decomposizione dell'agonia è necessariamente spesso sibillino, il Byh. presume di saper troppo già fin d'ora. Su certa variante *bekétẹ* bacchetta (acc. a *baketẹ*) dice ‘ das *a* der ersten Silbe über ẹ̆ zu ẹ übergegangen ’. Con che prove giustifica egli queste belle fasi? È assai più semplice o almeno prudente il supporre un'assimilazione (*a-e* in *e-e*), forse individuale o momentanea.

[2]) L'aggiunta ‘ bedarf der Bestättigung ’ si riferisce all'esattezza della voce rumena.

liano (ven.), il Byh. avrebbe dovuto consultar quell'opera e i lavori dell'ASCOLI, del SALVIONI ecc. Fa meraviglia poi che dando gli etimi di *aşteptă*, *nuntă*, *pescu* ecc. [1]), egli non citi mai il MEYER-L.: se non vuol accettarne l'opinione, padronissimo, ma non conviene ignorarla. Che la congiunz. *ke* venga 'vom lat. quod' sarà possibile, ma ci vuole almeno un'ombra di giustificazione o di citazione. E non basta dire: (217) per *fome* 'vom lat. fames'; (334) per *satură* 'vom lat. satullare; (371) per *čaptir* 'vom lat. pecten' ecc.; converrà almeno accennare alla strana particolarità dell' *ó* (nota anche ad altre regioni, MEYER-L. I, 229), a quella del *-r-* (che fa preferire saturare), e al *č* (forse facilitato dal concorrere dello slavo *č-esalj*, pettine?) e così via. Ben è vero che qui si tratta di un vocabolario e non di uno spoglio fonetico, ma il lettore si sarebbe accontentato anche solo dell'accenno a quelle dif-

---

1) Se il rum. maced. *aşteptu* vale, oltre che aspettare, anche 'empfangen, aufnehmen' (Jahresb. V, 17), è certo seducente l'etimo excepto. L'astectare del MEYER-L.*) I 398 aveva il vantaggio di unire alla forma rumena la tarantina (*astittá*) e la friulana (*astittá*). Veramente il Pirona non dà questa forma friulana, ma *s(c)ietá* (acc. a *spietá*) che ben si unirebbe a exceptare. La dichiarazione di *sti* nella forma tarantina può trovarsi in un fenomeno diffuso, di cui discorro altrove. — *Nuntă, péscu* andranno spiegati meglio dall'analogia di *poartă buricu* MEYER-L. II, 66: ad ogni modo bisogna andar cauti nel concedere al rumeno il privilegio di un nu[m]pta o di un piscu, isolati perchè il sardo *nuntas* si può ripetere da nu[m]ptias come *-anta* da antia, e il vegl. *ninapta* rappresenta bensì -nupta ma vale sposa; l'alban. *pešk* va spiegato in forma analoga al rum. maced. *pescu* cfr. intanto MEYER-L. *Literaturbl.*, XII, 242. — Anche per altre voci il Byh. avrebbe dovuto citare i Romanisti (invece che i Rumenisti di Lipsia): si nota con dispiacere che non sono mai citate la *Zeitschrift*, la *Romania* (nè, come ho detto, l'*Archivio* dell'Ascoli), tanto più che negli ultimi volumi vi si trovano nuove etimologie rumene dello Schuchardt e del Densusianu che il Byh. sarebbe arrivato in tempo a vedere.

*) V. ora specialmente *Indog. Forsch.*, 1900, p. 107.

ficoltà fonetiche. Del resto il Byh. l'avrebbe dovuto fare anche per esser conseguente, perchè in altri casi dà infatti un accenno o addirittura la soluzione delle difficoltà (talora superflua o ardita; v. qui pag. 545 n.). Il laconismo e l' imprudenza insieme possono poi arrivare a un colmo come questo: '*muletele putesk foku* le molle pigliano il fuoco, Ive 13. Das ital. und das istror. Zeitwort entsprechen sich nach Ives Uebers. nicht ganz, das Etym. ist it. *potere* aushalten'. Non si sa cosa significhi o anzi cosa sia (v. invece qui s. v. *putí*) cotesto *putesk*, ma si può darne l'etimo: *potere,* che significa anche 'aushalten', e tutto ciò senza nessuna esitazione!

Quanto alla raccolta dei materiali dalle singole fonti devo con rincrescimento constatare che neanche questa parte del lavoro (la più utile) è esatta e completa, come già veniva apparendo da quel che s'è detto. I paradigmi dei verbi dati nella raccolta Grt. non si dovevano omettere del tutto: se il Byh. non credeva necessario di ricopiarli per intero avrebbe dovuto almeno citar la pagina dove si trovano. Viceversa avrebbe dovuto accontentarsi di citar le forme che realmente trovava e non foggiarsi il singolare da un plurale, l' infinito e la prima presente da altre forme verbali; nè mi pare fosse necessario di trascriver in grafia fonetica quei vocaboli, dei raccoglitori profani, che dovette metter in capo a qualche articolo. Queste riconiazioni e trascrizioni non gli riescono sempre bene e però avrebbe fatto meglio ad evitarle. — Son di poco momento, ma pur possono esser di disturbo, le inconseguenze nell'ordine in cui furono registrati i vocaboli: l'*ă* protonico del Maj. è spesso soltanto grafico (vale *a*) onde il Byh., che ha fatto bene di registrare queste voci sotto l'*a*, talora le registrò, senza ragione, sotto l'*ẹ̥* (= *ă*).

Ora passerei a tentare qualche rettifica ai singoli vocaboli e ad aggiungerne alcuni da una raccolta di voci (e frasi) che

io stesso ebbi da quei Rumeni. Citerò sempre i nomi delle singole persone da cui mi furono dettati [1]). Citerò inoltre alcuni materiali inediti, trovati in Albona [2]) e quelli dei materiali editi che il Byhan non potè consultare (v. qui a pp. 8 sgg.); specialmente i materiali del Majorescu che il Byh. consultò solo nella ristampa (non completa nè esatta del tutto) delle ' Rumun. Untersuch.'. L'originale è estremamente raro [3]) e però mi permetterei di ristampare le frasi del Maj., poi le forme che differiscono anche leggermente da quelle date dal Byh., e inoltre varie notizie linguistiche del Maj. Fra queste c' interessano molto le notizie ' negative ': il Maj. nota spesso le voci (del rumeno letterario) ch'egli non potè trovare. — Per le voci penetrate dall'italiano nel

---

[1]) Martino Tercovici, Giuseppe Bercarici, Antonio Ballacici, Francesco Pezzolici, tutti agricoltori di Colle San Giorgio, e Giuseppe Micleus, agricoltore da Villanova. — Si citerà Terc., Berc., Ball., Pezz., Micl. In qualche caso non so con precisione il nome del mio maestro, e segno allora X.

[2]) Provengono dal parroco G. Marotti che li mandava, con lettera del 28. II. '87, al signor Dott. Giacomo Lius, notaio in Albona. Ringrazio anche qui questo signore d'avermi permesso di copiarli. Si tratta: I, di 42 proposizioni (numerate), parte italiane e parte tedesche, tradotte nel rumeno d'Istria; II, di altre 75 proposizioni rumene (non numerate) in parte tradotte in slavo o in italiano, in parte non tradotte; III, di alcune correzioni e postille fatte sul materiale Gartner (in parte fornito dallo stesso Marotti) in un esemplare delle *Rumun. Untersuchungen*. La grafia è ora italiana, ora slava (i segni sopra le lettere *c* e *s* sono spesso poco chiari), ora rumena (perchè il Marotti possedeva la *Grammat. rum.* di J. Maxim, che spedì al Lius) e perfino fonetica (appresa dal Gartner).

[3]) " A apărut în esemplare pré puţine „ sa dirci il Nicóră (nel suo art. della *Transilvania*, XXI, p. 4). L'esemplare ch'io ho potuto consultare appartiene alla Società ' La Giovine Romania ' di Vienna ch'io ringrazio anche qui di gran cuore. Uno ne possiede la Biblioteca dell'Istituto di studi superiori a Firenze, fondo Caix. L'opera era uscita anche nelle *Convorbiri liter.*, voll. VI e VII. [Durante la stampa di questi fogli è uscita la tanto richiesta reimpressione, presso il Socecu di Bucarest].

rumeno d'Istria noterò le forme corrispondenti dei vicini Slavi prese dall'italiano: ciò è importante per la ragione che, trovandosi tali voci anche nello slavo, diviene meno probabile l'origine diretta dal latino per il rumeno d'Istria.

Quanto alla grafia [1]) che adotto, osserverò che preferisco il segno *å* per il suono particolare dell'*a* tonico nel rumeno d'Istria. Il Weigand seguito dal Nanu e dal Byh. stampa *ǫ* (o piuttosto *o* col segno sottoscritto a forma di uncino angolare invece che rotondo); il Grt. stampò *a*, avvertendo: 'magy. *a*' (e certo intendeva che questo suono ungherese fosse affine e non identico al suono rumeno, perchè identico non è); nelle altre fonti (Majorescu, Ive, ecc.) si trova *a* senza nessun avvertimento; ed anche *oa* (Majorescu, Marotti). Sebbene il segno *å* non mi paia ancora la trascrizione ideale del nostro suono, che talora si percepisce distintamente come un dittongo [2]) (un *ǫa* pronunciato in fretta), lo preferisco all'*ǫ* del Weigand, perchè si tratta

---

[1]) La grafia è quella dell'*Archivio glottologico: z*, sordo (= *ts* del Wgd.), *ź* sonoro (= *z* Wgd.), *ş* fra *š* e *s* ecc. Con *ć* segno il suono rappres. dal Wgd. per mezzo di *ts*, col circonflesso sopra *s*; con *č* il *tš*. Trascrivo con *ẹ* il suono cupo che il Wgd. trascrive *o* col cerchietto.

Con å ä (v. il testo) intendo sempre vocali toniche. Con ů il suono (del serbo croato presso Albona) così simboleggiato nell'*Arch. glott.*, I, p. XLIII. — L'asterisco contraddistingue le voci del rumeno letterario, che il Maj. avrebbe domandate invano ai Rumeni d'Istria V. qui nel testo, p. 548. — Per le abbreviazioni v. p. 520 e 523.

[2]) " Le caractère de diphtongue devient plus sensible à la fin d'un mot ou si la sillabe suivante contient *e, a, ă* p. e. *kǫ́a* cheval, *kǫ́asa* la maison „ (Wgd. *Nouv. Rech.* 242). Allora meno sensibile dav. *i* e *u*? Io non ho fatto quest'osservazione. Ho osservato anzitutto che in qualche individuo e in qualche momento è difficilissimo distinguere questo suono dall'*a* nostro. Inoltre, sentirei piuttosto *a* nelle voci senza accento tonico o enfatico (monosillabe e anche bisillabe) e quasi un *uo* in principio di parola. — Ho inteso *å* anche in *råi*; cfr. *krǫiu* nel Wgd. — Riguardo a questi suoni (di *a* variamente oscurato) che s'incontrano in diversi idiomi dell'Adria v. intanto SCHUCHARDT Sl.-deutsch. u. Sl.-ital. pp. 58-9.

in realtà piuttosto di *a* che di *o*, tanto è vero che al Weigand stesso potè scappare p. e. *ănoisat* per *ȩ̥noisḁ̊t*. L' *e* molto aperto lo segnerei coll' *ä*, usato anche dall'Ascoli: il Weigand assieme al Nanu e al Byh. stampa *ȩ* (col segno adunco che s' è detto); il Maj. *ea*, l'Ive *aē*, *e* ecc. Preferisco l' *ä* all' *ȩ* perchè il suono in questione s'avvicina assai all' *a* ; tanto è vero che al Weigand stesso (e ad altri) sfugge p. e. *zatse* che equivarrà al nostro *ź̌äče* (o a *ź̌å̌če* ?), *ȩ̥ikȩ̥ntajts* = *-äjz*. — Nei participi (*-ejt*) io sento veramente, almeno dal Tercovici, *e* e non *ä*, come il Weigand e il Grt.: *urdinéjt* ecc. (ma il Terc. mi assicura che a Villanova si pronuncia *-äjt*); anche il Majorescu ed altre fonti dànno *-eit* [1]). — Riguardo ai femminili in *-a* confesserò ch' io sento *-a* anche nella forma non articolata: [*o*] *kåsa* [una] casa (= rum. daco *casă*) e non *kåsȩ* come il Grt. e il Weigand e il Nanu [2]). La grafia di questi studiosi mi sorprese molto e mi turbava (sebbene fossi certissimo di sentire veramente e puramente *a*) perchè io presto per lo meno tanta fede all'esattezza loro — per quanto anch'essi possano essere fallibili, v. pag. 533 — che alle mie orecchie stesse [3]). Ma poi, rileggendo dopo il mio abboccamento con quei Rumeni lo studio dell'Ascoli, ebbi il piacere di trovare che anch'egli dà ' *o cassa* una casa ' (e

---

[1]) Il Maj. scrive *-eit* e mai, se vedo bene, *eait* (che vale il nostro *-äjt*): *cargheit* (s. *carg*), *fermeit*, *incargheita*, *lampeit*, *misceit*, *mijeit*, *moreit*, *moveit*, *piseit*, *pleteit*. Così il Mar.: *pokarejt* ecc. Lo stesso è da dire di *-ei*: *fumei* 48 ecc.

[2]) Così ebbi: *o čḁ̊fa*, *kilà*, *kosa*, *kotorna*, *mustḁ̊fa*, *nḁ̊kovala*, *pópora*, *pótkova*, *potriba*, *propela*, *prḁ̊tika*, *poloviza*, *pompa*, *pijatina*, *puza*, *pila*, *piźda*, *šḁ̊ka*, *stȇnźa*, *ramniza*, *stodira*, *vota*, *zókula* ed altri che si vedranno.

[3]) Questo suono (*-a*) mi confermò pure il Dr U. Scampicchio, anche lui appassionato dilettante di musica (se non di glottologia!); anzi lo Scampicchio mi fece notare che, facendo sillabare, si ottiene un *-a* non solo non affetto della ' palatizzazione ' (*ä*) ma anzi labializzatò come l'*a* tonico: *sto-di-rḁ̊*.

ne fa esplicitamente menzione contrapponendolo all'*o casă* del rumeno letterario [1]) e che anzi al Weigand stesso sfugge qualche *-a* [2]). Di più, notai che si hanno bensì dei casi con *-e* ma in condizioni ben determinate, cioè dopo palatale: *o uše* una porta [3]), rum. letter. *o ușă*. Questo fenomeno ritorna in germe anche nel rumeno della Dacia e di Macedonia dove si ha com' è noto *e* (invece che *ă*) dopo un *j*: *ploaĭe* pioggia (rum. istr. *ploje*); anzi anche in queste regioni alcuni dialetti estendono l'*-e* ai casi come *uše* (v. qui addietro p. 519), precisamente come il rumeno d' Istria. Esaminando ora i materiali degli studiosi che trascrivono *-ę (kåsę)* — e fra essi si può comprendere anche il Maj. che scrive *casă* — trovo che anche qui s'incontrano alcuni esempi sporadici del fenomeno (*uše*) [4])

---

[1]) Veramente l'Ascoli scrive: " L'*a* del nomin. singolare femminile si tollera però coll'articolo indeterminato, e mentre ho ... *un om* ... trovo: *o cassa* „. Anche i miei esempi, citati nella nota precedente. sono sostantivi coll'*o*; ma trovo inoltre: *peče de pęnźa*, *ṕrsten de źlåta* e *pukša-j mušåta* senza contare *ęn Rika* a Fiume (v. p. 522).

[2]) Nelle Nouv. rech.: *fošt-aw nenavidna* (e, poche righe sotto, a *fošt mortę*). — Anche il Majorescu che registra nel vocabolario la forma con *-ă* (cioè la supposta forma senz'articolo) si lascia sfuggire qualche *-a*: *albira, astara* (s. *astă-seară*; ma *astară* s. v.), *dosta* (s. v.; ma *dostă* s. *basta*) *ęnsa, leva, ședla, smântâra*. Non potremmo far conto di tutte queste trascrizioni: potrebbero esser, in parte, errori di stampa, ma non tutte, e specialmente c'interesseranno gli avverbi *dosta* (e *basta*) e *astara* e anche il verbo: *porta* (s. v. *brat̨*) tradotto con 'poarta' ecc. Cfr. anche nel Burada: *io săm sirota* 54 (accanto a *io săm finită* 53) ecc.

[3]) Così ebbi: o *peše, pukše, hartåče, proliče, tuče, vęrñåče, mošñe, pustiñe, š-korñe, škriñe, škråñe, ufåñe; škuľe, såbľe, uräkľe; rože, provåže* (*un bob de čeruše* un po' di cenere, *voź de trukiñe* carro di grano turco) che sentii tutti dal Tercovici e *o žužñe, åre bura živľeñe* uditi dal Micleus. Ed altri che vedremo.

[4]) Cioè *crije, coje, grije* (*j* = *ž*), *conghie* (= *gľe*); *kampánye, kúhinye, trukinye, pulye; duše, žeñe; toľe; škuľe; čače; foľe, vruľe; voľe, urękľe, ungľe. kåpľe, škriñe, pukše, mriže.* E si trovano alcuni in una singola raccolta, altri in più raccolte insieme. Ma vi s'incontrerebbero inoltre le

ch'io notai come conseguente. I materiali poi del Marotti, dell'Ive, del Covaz ecc., dànno *kasa* (e non -ę), come i miei. In conclusione, ciò che è poco chiaro in tutta questa faccenda non è tanto il fenomeno per sè — perchè ritorna, almeno in parte *(uše)*, in altri dialetti, ed è anche spiegabile [1]) — ma piuttosto il fatto che i trascrittori più esatti (Grt. Weigand, Nanu, Maj.) sarebbero stati questa volta meno esatti, scrivendo *kåsę*, che non i trascrittori di solito poco esatti (Mar., Ive, Cov.), i quali scriverebbero esattamente *kasa*. Parrebbe ovvio di spiegar così questa stranezza: nel *casă* del Rumeno Majorescu si potrebbe vedere una reminiscenza della lingua letteraria; la qual reminiscenza potrebbe darci ragione anche dell' -ę (invece di -*a*) nel Grt., Weigand, Nanu; mentre invece gli altri raccoglitori (Mar., Ive, Cov.), ignari del rumeno letterario, avrebbero inteso, e trascritto, esattamente, senza preoccupazioni. — Un'altra differenza fra i miei materiali e quelli del Weigand e del Grt. si è che mentre questi hanno sempre -*esk* (nel presente), io ebbi *požˊdravésk pletésk* dal Pezzolici, ma sempre -*és* dal Tercovici, come si vedrà. Anche qui ritrovai, più tardi, la stessa notazione nell'Ascoli: *fines* p. 68, come paradigma; e, se ben vedo, nessuna forma con -*esk*.

A. *A munte* non è dell'Iv., ma (come si poteva vedere anche presso il Nanu, 13 nota) del Maj., che lo dà per il

---

forme inesatte con ę (*ă*): *kožę*, *puksę*, *ružę* ecc., ecc., perfino *tšerbitšę* e *lumę* ecc. — Il Marotti ha talora l'occasione di correggere in -*a* l'-ę del Grt. (*kasę*), mentre scrive *uše* 36 ecc.

[1]) La spiegazione, forse, potrebbe esser questa: *kåsę*, che sarà esistito (cfr. *pljire*, *srične* nello spento rumeno di Veglia) e che forse, in parte, sarà stato inteso dal Grt., dal Wgd. ecc., si risaldò in *kåsa*, quasi per eco dell' -*a* italiano che introna da una parte e dell'-*a* slavo che introna dall'altra; invece in *uše* (dove l'-*a* originario era disceso in uno stadio più lontano) non si sentì più il femminile in -*a* ma quello in -*e* (*čerbiče* ecc.).

dial. di Sei.; il N. (l. c.) lo ripudia. — *abate* (Maj.) non mi pare che voglia dire ‘ ablenken, verrenken ’, ma semplicemente ‘ battere ’: il Maj. si sarà lasciato traviare dal significato (détourner ecc.) dell’*abate* letterario. E fors’anco dalla forma: *căzut-a și s’a abatut pre mănă* andrà letto *c. și s’a batut p. m.* ‘ è caduto e s’è battuto [s’è fatto male] sulla mano ’ e non ‘ s’è storpiata la m.’; il rumeno istriano (come il macedone) manca del noto *pe* accusativale del rumeno daco. — *adapǫ́*: il Maj. 94 annota ‘ mai usitat *dăp* ’. — *adurǫ́*: ‘ nu e usitat pretutindinea ’, Maj. — *aduce*: *sorele nu a. ploaie,* inteso a Frassineto, Maj. — *afǫrę*: *fåra* mi dànno il Terc. e il Berc. — *aida* a S. Lucia, ‘ Hirse ’, Maj. — *aist*: il Maj. non dice precisamente che *ist* si usi dopo *cel,* ma dà le forme *cea-isto, cea-ista, cela-ist*: considerando ora queste forme e quella citata dal Byh., *tšesta-ist* Wgd. I. II 221 [non 222] e *kend čaiste ure* Sl. El. [che andrà letto forse *č. u. k.*] si vede che *-ist* viene a stare sempre dopo un’*a-*. — *acaţ*: e insĕ foarte rar usitat, zic mai numai simplu *caţ*, Maj.; tuttavia egli dà (s. v. *oște*): *noi acăţăm* (prindem) *peștiu cu udiţa și cu oștile cu* 5 *și* 7 *dinţi*. — *acmoce,* Bur. 53; *ahmó* e *hmoče* mi dà il Terc.; *akmó* X.; *kmoče* e *moče* Pezz.; *moče* X.; *kmoče* Mar. 248. — *akäta che* in tanto che, Pap. — *akordu*: anche slov. cars. *sę rokordat* Štrek. 113 (487), sr.-cr. *kordat* già nello Stat. di Verb.; res. *dakórdu* (avv.), Baud. 289. — *alje* v. pag. 532. — *aluat*: di preferenza *alvat* e *avlat,* Maj.; *avlåt* Terc. — *ãlure* anche a S. Giorgio, Berc. — *amík*; anche slov. res. (Baud. 35, 1050) ecc. — *‘amănat* a Sei. ‘ ciò che gli altri dicono *mnat* e *mănat* avv. tardi; avendo ‘ interrogato un carbonaio [da Sej.] cosa volesse dire *a.* mi rispose: *cănd vire cineva seara pre scur* ’, Maj. (*amnat* Iv. 3

è tradotto invece 'di buon'ora'); '*mnat,* più raro *mênat*' Maj. 105; *noj źičém męnât ši Hrvâti źiku da je kasno,* Terc. — *anźolitse* fu compreso dal Berc. ma attribuito allo slavo (mentre la voce 'rumena' sarebbe *kúčiza* v. s. v.): si tratta infatti, come presente il Byh., del ven. *áźola,* anzi dell'*á(n)źola* tanto frequente nell'Alta Italia (Mussafia, Beitr. 131) e penetrato anche nelle nostre colonie slave (presso Alb. *jóśol-iza,* ecc.) e fino nel Balcan (neogr. ἀζολ-έτα). — *apoi*: '*mai-a.*, come da noi, ma più usitato *mai pocle,* Maj. — *apostol*: il Maj. affermava: 'se zice caşi la noi de persoane şi de carte' e intendeva che, oltre il significato di 'apostolo', occorra anche quello di 'epistola' (v. anche s. v. *vale*); ma mi parrebbe assai strano che il Maj. abbia inteso ancora questa espressione liturgica fra quei Rumeni che, oggi almeno, sono tutti cattolici. — *apăra*: *macar de are intra ţigarii in casă, noi nu-li vom a.*, Maj. ('magari se entrassero': *de* è rumeno daco e non istriano); *ne che ra fost je ate nepravice apparà* non che egli l'altrui onte con giustizia vendicasse, Pap. — *aprinde* 'accendere', raro: più usitato *prinde* (*p. foclu* e *foclu, p. pipa*), Maj. s. v. e 111. — *aprope de mire, de tire,* Maj. — *arató*: *rataţi-mi,* Bur. 67. — *arätele*, Berc., Terc. — *argint* solo a Sej., Maj.; — **armĕsar*[1]) non hanno, Maj. — *armór*: sr.-cr. presso Alb. *armór,* liburn. *ormar(ić)* Nem. I 407, 423, arb. Kuš. 14 (*-un,* 20). — *asasin*: sr.-cr. presso Alb. *sassin* Scamp.; cars. *šešin* Štrek. 400; *ašašinŭ, -istvo,* Stat.

---

[1]) [Ma ben ritorna il notevole vocabolo nel Cod. Cavensis che ora viene illustrando il De Bartholomaeis (*Arch.*, XV; v. p. 329). Ed è nuova concordanza fra Bassa Italia e Rumenia, che però non isfuggì all'illustratore].

di Pogl. — *å s e r a*; dal Terc. ebbi *voj verí å.* che vorrà dire ‘verrò questa sera’ o ‘domani sera’? Ad ogni modo non ‘gestern abends’ per il quale ho invece *sära.* — *a s c u n d* solo a S. Lucia; nelle altre colonie *scund,* Maj.; che dà l’esempio *soarele se ascunde* il sole tramonta. — *a s k u t ǫ́*: *skuta te domnu, pak nuta va draku,* Mar. 60; non so se questo *te* possa esser riflessivo: anche il Pezz. mi dà, nel controllo, *skuta te domnu* ma attribuisce al *te* il valore di ‘tuo’. — **a a s c u ţ i* è sconosciuto, Maj. s. v. *bruşesc.* — *a š ǫ́*: il Mar. postilla ‘*šá*’. — *a s t a r ă, astạra,* Maj. — *a t o r n o*: sr.-cr. liburn. *torno* (Nem. III 228) ecc. — *atsoálu* postilla il Mar. ad v. *atsal-u* Grt. — *a v ę́*: le forme date dal Maj. (s. v. *am*) sono: *am, a avè, avut*; *am, ai, are* (e come ausiliare *a*), *arem, areţi, ar* (e ausil. *am, aţi, a* e, più di rado, *au* e *av*); *arem areţi* invece di *avem aveţi* si trova dappertutto sotto il Monte Maggiore; a S. Lucia tutte e due le forme [cioè *-r-* e *-v-*], a Sei., solo *avem aveţi*; v. anche a pag. 35, dove si dà in più *t’ari* che ebbi anch’io: *c(ĕ) åri?* Terc. e X.; *ǫri* anche Wgd. II 1, 7; il Grt. dà tutto il paradigma a pag. 75; nell’imperf. io ebbi *jo avăjam,* Terc.; 3 sing. *aveia* W. d. R. 9; *se avuri* ecc. — *a j u t,* più usitato *-jut*; a S. Lucia solo la forma intera (v. s. v. *se*); io ebbi *žutå,* Terc., Berc., Ball.; il Mar. corregge in *ž* lo *z* di *zutá* Grt., *juta* (*cire me-ar j.*), Bur. 54. — Per *å* v. sotto *o.*

B. *b a d í l*: cars. *bodil̃* Štrek. 398. — *b á j e r,* pl. *bajer* (e *bájere,* forse più raro), Terc. e X. — *b a k e t ę*: slov. res. *bakẹt* (Baud. 981) ecc. — *b ă l ă n ţ o n* e *bulanţon* stadera, Maj.; è il ven. *balanzon* passato anche nel sr.-cr. presso Alb. *balanzọ́n* (e *bolanca* negli Stat. di Pogl. e Vinod.,

neogr. παλάντσα ecc.). — *balinę*: cars. *belin* Štrek. 398. — *balcon* a Villan., Maj. — *bandieră* [non -*a*], Maj. — *bařhan* 'peste camașă aŭ rochie numită *b.* de materie colorată', Bur. 44; sr.-cr. *brhan* leinener Unterrock. — *bașeloc* [non -*óc*], Maj.; *bašélek,* Terc., Berc., Ball. — *basęrikę*: il Mar. corregge in *ę* l'*é* della variante Grt. — *baštun*: sr.-cr. presso Alb. *bastůn* (turco *bastun* ecc.). — *batún* 'bottone' e niente altro, Terc.; la voce penetrò anche fra i nostri Slavi, modificandosi variamente anche qui l'*o* della prima sillaba: slov. cars. *batún* Štrek. 24 (398), res. *batone* Baud. 77; sr.-cr. presso Alb. *butůn* (cfr. (anche *biton,* Schuchardt, Sl.-d. u. sl.-it. 58); o conservandosi l'*o*: sr.-cr. istr. *botún* Nem. I 401, arb. idem Kuš. 22 (anche neogr. μποτόνι ecc.). — *baulă,* plur. *le,* Maj.; *bavúl* mi dà il Terc.; *bavún, baún* mi balbetta il Berc. e fa così capire che la cosa e la voce non sono familiari a quei contadini; onde non si farà molto calcolo neanche della variante del Maj., tanto più che non trovo mai il feminile nelle forme del nostro slavo: sr.-cr. *baúl,* presso Alb., Kuš. (arb.) 20, Nem. I 400, slov. cars. *begýl,* Štrek. 24 (398). — *bejút* sost. (*rakía-j um bur b.*), Terc. — *beletsę*: sr.-cr. *jena beleza* presso Alb., Scamp. (che dà anche *bel* bello). — *betăr, -a, -i, -e,* Maj. — *berikåta* laringe, Terc. e X.; è importante (per la questione dell'origine dei nostri Rumeni), se è davvero voce turca: rum. daco *beregată,* Cihac II 549. — *betšug* non conosce il Terc. — *beutŭră* [senza -*e*], Maj. — *bevandă* è del Maj.; sr.-cr. presso Alb. *bevonda,* arb. *bevanda* Kuš. 19 (neogr. μπεβάδα ecc.). — *bę*: pres. *beu* (e *bevu*), *bei, bee, beem, beeți, bev* (e *beu*); imperf. *beeam, beeai, beea* ecc.; fut. *beevoi* (e *beavoi*) ecc., Maj. s. v. e pag. 27; il Mar. corregge in *v* l'*u* di *beu* Grt. e po-

stilla 'imper. *bĕà*'. — *b ę t*: il Maj. dà *be-at, -ă* (o *beat, -ă*), pl. *beti, bete*. — *b i k* non conosce il Terc., ma solo *bẹk*; le due forme del Maj. (*bîc* e *bĕc*), egli non le ha poste l'una vicina all'altra, ma *bîc* a pag. 87 e *bĕc* s. v. *eapă*, onde non mi pare che si abbia il diritto di considerarle differenti, dando solo a *bĕc* il valore di *bẹk* e invece a *bîc* quello di *bik* (il Maj. suol designare il suono ẹ tanto coll'*ĕ* che coll'*î*); di più, non vedo che i nostri Slavi abbiano *bik*, ma solo *bak* (toro) e l'ingiurioso *beko* (barone coll'effe; cfr. il neogr. μπέκος), penetrato anche nel nostro rumeno. — *b i r-b ę́ t š e* non vuol[1] conoscer il Terc. — *b i r e*: usato nel superl. colla funzione di 'molto', p. e. *b. dulce*; hanno pure, per il superl., *crud(o)* [leggi *cruto*] e *prea*, Maj. s. vv. *bire* e *gras*. — *b i s a j e, -le* specialmente a S. Lucia, dove dicono anche *bisoaghe*, Maj.; *bisågele* (e non *bisåže*), Terc., Bẹrc. — *b i t š v ę*: *bicĭvele*, Bur. 44. — *b o b*: quanto al dubbio se la voce derivi (colla corrispondente del rum. daco) dal bulgaro o non piuttosto dallo slavo vicino, si consideri che la forma serbo-croata non solo appartiene anche alle nostre colonie (Nem. I 374), ma penetrò perfino nel veneto d'Istria (SCHUCHARDT, Sl.-d. u. sl.-it. 72). — *b o g ó t*: il Mar. corregge in *o-* l'*u-* della variante Grt. — *b ó l e n* (e mai *bol*) ammalato, Terc., Berc.; Mar. 8. — *b o r d u n ó l e*: *brdonål*, grossa trave che sostiene il tetto o altro, Terc., Berc.; anche l'albonese e il serbo-croato delle vicine colonie hanno *bordonál* in questo significato (mentre il Nem. ci dà *brdún* obex I 403, *brdunìć* pessulus I 423); si tratta, naturalmente, ad onta dei dubbi del Byh., dell'ital. *bordon-e* (che non vale solo 'Pilgerstab',

---

[1]) L'ha proprio inteso il Wgd., o non l'ha preso piuttosto dal Maj.?

ma anche precisamente 'trave grossa per palco e sostegno'). — *botez* e *batez* (*bătez*), usitati ambidue a S. Lucia, Maj. (mentre altrove s'incontrerebbe l'uno o l'altro). — *bot'ęlę* boccia, sarà forse una contaminazione di *boča* e *borela* (veneti ambedue), se la forma è esatta. — *bou*, Mar. (ad v. *bo* Grt.); plur. *boi*, Maj. — *božítšňak*: non mi pare che la forma *božitnyak* Grt. sia una 'svista' perchè anch'io sento *božídňak* (dal Berc.) e *božigňak* (dal Terc.). — *båňe*: *meg ęm b.*, Ball.; sr.-cr. presso Alb. *delat baňi* (neogr. μπάνιο ecc.). — *bǫ́nak*: *båňek*, Ball.; *ň* anche nel sr.-cr. presso Alb. *baňak*. — *basta*: sr.-cr. presso Alb. *basta* Scamp., res. *bašta* genügt Baud. 280. — *bęt*: il Mar. postilla: 'mazza it. = *bâtu, čela mare lu covaču*' [leggi *kov-*]. — *bętítš*: pare equivalga piuttosto al nostro 'manfanile' che a 'correggiato'; Terc. — '*brĕu*, plur. *brĕne* 1) a S. Lucia, come da noi: qualunque cintura per donna o per uomo, 2) in Val d'Arsa: briglia', Maj. — *brenę* e il seguente *brenéj* sono ripudiati dal Berc. e dal Ball.: v. *žúbatka, žubatí*. — *brig* = jedan vrh, Berc., Ball. — *brizè* ripudiato dal Berc. e dal Ball. (v. pag. 533), che mi dànno invece *brížen*. — *brǫ́z* pare sconosciuto al Berc. e al Ball.; *porta in bratę*, Maj.; sr.-cr. presso Alb. *lępi brazi* belle braccia, cars. *brač* 'Elle', Štrek. 15 (389). — *brusí* (non *-ší*), Terc. — *brúška*: anch'io ebbi, come il Wgd., il significato di 'sassolino', e invece *träska* per 'scaglia' (Berc. e Ball.), ma non sarà proprio escluso per *bruška* il significato di 'scaglia' (che dà il Grt.), perchè le due voci si assomigliano nel suono e nel significato, tanto che si possono fondere facilmente: cfr. l'*u* del sr.-cr. *truška* (= scaglia, presso Alb.) che sarà un'eco dell'*u* di *bruška* (sassolino, ibid.); nella Resia abbiamo *brušća* 'Reisig, Reiser, Ast' ecc. Baud. 301, 496,

709, 918, 1216, 1235 (friul. *brusc* bruciaglia) ecc. — *buja*: il Berc. e il Ball. mi dànno *boja,* che è passato ai nostri Slavi; sr.-cr. presso Alb. *bọja,* Nem. *bòja* II 23 (525), agg. *bòjev* III 28 (192); (anche neogr. μπόγιας). — *bunọska* (burrasca) ripudiato dal Berc. e dal Ball.; se non è un errore, il *n* può esser venuto da *bun-*, per eufemismo, come presso a poco *fortun-a* (e *-ale*) = burrasca (per restare alla lingua dei marinai, si ricordi ancora, sebbene sia più distante, *bonaccia* fatto da *malaccia* = μαλακία [1]); o forse si tratta qui d'una cattiva italianizzazione di *burrasca* in *bunåska,* sul modello *bur* (rum.) = *bon* (ven.)? — *buric* in molti luoghi, a Frass., Lett. ecc. Maj.; *Sušñevzi źiku* ' buriku ' *e noj li se špotéjn,* Terc. — *búriza* (e non *-rí-*), Berc. e Ball. — *butic* in Val d'Arsa, Maj. — *butój* non conoscono il Berc. e il Ball.

D. *damarẹ́tsẹ*: il Mar. corregge in *do-* il *da-* della forma Grt. (cfr. Wgd. nell'Appendice, pag. 397); il Covaz (' La Penna ') dice più esatto *demărẹ́ta* che non il *damaraca* [leggi *-za*] dell' Iv.; il Bur. dà *demăreață* e *demarẹ́tă* 12, 67. — *darvẹ́j; darui,* Pap.; cfr. s. v. *radẹ́j.* — *de*: *de doi oani nu-i vir, beem numai oapă; bună* (e *bură*) *beutură, când nu-i oată,* Maj. s. v. *beu*; *ćaće de totzĭ vitzĭ,* Iv. 13, *spaĕra de avaĕ* ibid. (cfr. s. v. *drọg*); *maĭ betăr di tire,* Bur. 67; *de mire,* Mar. qui s. *putin.* — *déjel̃* non conoscono il Berc. e il Ball., che mi dànno invece *mik fečór.* — *delg* ripudiato dai suddetti. — *dimbóka* (femin.), Berc. e Ball. — *desẹ́rẹ*: anche Maj. '*de seară* come da noi '. — **dischid* non è conosciuto, Maj. s. v. *reschid.* — *desiderej* (avrà,

[1]) V. Salvioni, Postille, 267.

naturalmente, il *-s-* sonoro); slov. res. Baud. 1397 ecc. — *desperéjt*: sr.-cr. presso Alb., arb. *dešperat se* Kuš. 25. — *dešórt* non conosce il Terc. — *destru* Iv. (ripudiato dal Terc.), è un italianismo anzi un toscanismo estraneo all'Istria e al Veneto in generale, che ha *drito* (*dreto*). — *detši(a)* Wgd.: non capisco la necessità della correzione in *de tši(a)*: il Rumeno Maj. p.e. sentiva proprio l'unione: *dicia* (s. v. *căt-ce*); *de ćia* Mar. v. pag. 608. — *dévet*: 99 = *devetdesèt i dévet*; cfr. *devedesét*, Nem. III 57. — *dę*: il Mar. corregge in *da* il *dę* Grt. 615; *daia* egli dia W. d. R. 9. *dǫje* 3, Wgd. II 1, 11. — *diferentă*, più raro *diferintă*, Maj. — *din*: noto questo esempio del Mar. 8: *sem bolen, ši nam vrut din medigu trimete* essendo ammalato, io mandai [sic] per il medico. — *dins*: *la dinsa uše* dell' Iv. è esatto, Terc.; il *dens* del Mikl. sarà una semplice svista. — *dispereit-a* ha disperato, Pap. — *diverul* compare delle nozze, Bur. 46 e 47; sr.-cr. *djever* idem. — *diverita* ibid. l'aggiunta *di anelo* ('comare dell'anello') sarà un italianismo fuor d'uso (soprattutto per il *di*); v. il precedente. — *dobandit* conquistato, Pap. — '*doi due* (e *dou*), femin., *doi* masch.; *doizeci* (e non *doue-zeci*) 20 a Zej., *treizeci, patruzeci* ecc.' Maj. (cfr. s. v. *zéče*). — *domirit* non conosce il Terc. — *dopeljelj*: condurre [dei cavalli] Mar. s. v. *vr'un*; slov. *odpeljati* ecc. — *dopustesk* permètto, Mar. (v. pag. 609); sr.-cr. *dopustiti* idem. — *dǫr*: *dar*, specialmente a Zej., Maj. — *dret, drit* specialm. come sost., *drită* 'la destra' Maj.; questo veneto *dreto* ch'è notevole (= directus, di fronte a *d(i)ritto*) e solito nei testi antichi (Parodi, Rom. 1895, pag. 306) s'è conservato, come pare, anche nelle colonie slave dell'Istria: presso Alb. *dręt*; anche lumb. *dret* Kuš. 15 ecc. — *drob* vale 'coratella'

secondo il Terc.; ed è perciò, contrariamente a quello che dice il Byh., proprio il sr.-cr. *drob,* che ha lo stesso significato anche presso Alb. — *dropele* = vinacce? s. v. *štrokulḙj*; sr.-cr. *drop.* — *drǫg*: *mi-i drag te vedè săr,* Maj. — *dubla*: *dupla* Terc. (v. pag. 533). — *dusike*: all'equazione 'allora = *óntrat*' il Mar. postilla: '*donke*', e intende, probabilmente, che 'allora' andava tradotto con *donke.* — *după ce* raro; di regola *când* anche in questo significato, Maj. — *durę́,* recipr. e neutro, Maj. — *durmí*: il Mar. postilla: '*dru, dorm-*'; *dorm, a durmi,* Maj. — *dutše* non è usitato in forma reciproca, Maj. — *dvajset* = 20 (Mar. 32 e 42). — *dvor* = Schafstall, Mar. (cfr. s. v. *štǫlę*).

E. *e* und, più raro che *şi,* Maj.; per il significato di 'ma' cfr. Meyer-L. III 586. — *ę́ko* non conosce il Terc., ma solo *veżi.* — Per *ẹ* v. sotto *o.*

F. *fatǫ́*: invece il Maj. (s. v. *călit*) dice che *fĕta* manca; così mi dice pure il Terc.; vivrà forse soltanto a Sej., perchè l'esempio citato del N. è appunto di Sej. — *fatsó-lu*; il Bur. dà *fatola* (44) che sarà inesatto. — *ferec calul, copita calului, vozul,* Maj. — *fermę́j* pare significhi 'prontare' in genere, e non 'cuocere': il Terc. mi dà non solo *merínda-j ferméjta* e *viru-j ferméjt,* ma anche *nu sẹm f. inka* non son pronto ancora, *fermä-m hårta ża piséj* prontami la carta per iscrivere: sarà esatta perciò la traduzione 'pronto' nell'esempio dell'Iv., mentre il *fermeit* del Maj. (*pulastru f.* o *fermit*) non andava tradotto con 'fiert' ma con 'gată' o che di simile; si tratta del *fermat(i)* preparare, che mi dànno dalle nostre colonie slave (presso Alb., Pisin vecchio ecc.); anche slov. cars. *sẹ fr̀mat* sich anschicken, Štrek. 486 (mentre il res. *sę fermę̀t* Baud. 232 è tradotto

con ' still stehen ' il sr.-cr. *fermali* presso Alb., Scamp., con ' fermáti ' ecc.). — *fet* 1) ' qualunque nato ' 2) a Frassineto e altrove ' ragazzo ', Maj. — *fetiță*: tonul pe *e*, Maj. — *fetšor*; il Mar. corregge in *š* il *s* di *fetsor* Grt.; *fetior* Bur. 12 sarà copiato dal Maj. — *fetsoritš* fecioraš, feciorut (angehender Jüngling), Maj. — *fi*; senza pretendere di riempire qui le lacune del Byh. citerò solo alcune forme di questo verbo importante: *esọn* Wgd. II 2, 12; *ẹste* Wgd. II 1, 15; *s* 6, Wgd. II 1, 14; 2, 12; nel Maj. manca, come pare, un paradigma, ma egli ci comunica ' invece di *el e* dicono *lie* o più brevem. *ie*; mai *este* ' (s. v. *e*). *escu* (s. *neka*, qui avanti), *'s* (s. *oștile*; *nu-s acasă* non sono a casa); *ẹsku* (*kẹź de el̃ ẹ. ẹń kåsa*), Pezz.; *noštri frac sku bur* unsere Brüder sind gut Mar. 29; *vețĭ fi contențĭ docle fuserațĭ viĭ pană* vețĭ trai, Bur. 50. *fijec vesel* seid heiter, Mar. 32; *je-na zepovide, che neka fijen na miru, šije śteptan* er befahl uns, dass wir ruhig seien, und ihn erwarteten Mar. 34. — *figúrẹ*, a S. Lucia anche *fegura*, Maj.; *fegurĭ* Bur. 42; anche slov. cars. *fegýra* Štrek. 59 (433), res. *figúre* (plur.) Baud. 6. — *Filipọrẹ* è ripudiato dal Terc. che mi dà solo *Filipåna* Filippano (v. Wgd. nelle Aggiunte, 397). — *filiă* plur. *filie* (*l* muiat), Maj. — *finí*, notevole *finitu s'a predica* a Villan., Maj.; *io sam finită ca n'am tire* Bur. 53. — **fir* filo, non hanno, Maj. 41. — *flåštru* (*de smola*), Terc. — *flamund* e (specialmente a S. Giorgio e Villan.) *hlamund*, a Sei. *flămênd*, Maj. 97; *hlamend* (e *hlamund*), plur. *hlamenzi* (e *hlamunzi*), specialmente a Villan. 99. — *fogheră* e *fughera*, Maj. — *folele*, Maj., Bur. 15 e specialm. 56 (dove è descritto e disegnato l'istrumento). — *fol̃*, *foli* carte da giuoco, Maj. (qui, s. v. *žukọ́*), sr.-cr. arb. *foj* (list, Kuš. 22) ecc. — *fóme*: strano *fume*, Mar. 32;

fome Pezz., Terc.; *mi-i fome* e *mi f.*, Maj.; *home* specialm. a S. Giorgio, Maj. — *fortetsę*: non lo trovo in Iv. 6; sr.-cr. liburn. *fortica,* Nem. II 544, slov. cars. *-eca* Štrek. 433, res. *-eča* Baud. 739. — *fabrică, -ce,* fabrică, Maj. — *fóre*: *de pre fo(a)ră, fără mire* (e *f. d. m.*), Maj., *fara* W. d. R. 9. — *foš*: cfr. slov. cars. *fasaw,* gen. *-ala* Štrek. 398, che sarà ven. *fosál.* — *foșil*: *carbure f.* (e *foșel*), plur. *cărburi fosigli* (*gl* muiat) carbon fossile, Maj. s. v. *cărbure.* — *fașă* sciarpa di lana, fascia, Bur. 44. — *fǫtse*: *fatse* = Backe e *obroaz* = faccia, postilla il Mar. — *fóťše*: *făcut,* Maj. — *fówru*: *fabru, -i* (e *favru, -i*) artefice in generale ma specialmente fabbro ferraio, Maj. — *fęrtęre*: *fontană* a S. Giorgio, altrove *fontână,* Maj. — *fęrlón*: *furlani,* Bur. 42. — *frajeritsę*: lo Scamp. mi dà, per il sc.-cr. presso Alb., *fraiariza* (o *-ni-*?) amante. — *frajesku*: cfr. cars. *fraja* 'Schmaus', Štrek. 428. — *fregéj*: sr.-cr. arb. *fregat* (Kuš. 25) ecc. — '*fridu* si sente qualche volta', Maj. 48; probabilmente nessuna volta! — *fróne*: anch'io *frâne,* Terc. — *frǫte*: *froatele* postilla il Mar.; anch' io *frâte,* Terc. — *frunigę*: *furniga* X; 'auch *m*' postilla il Mar. (ad v. *furnigę* Grt.) e intenderà: *furm.* — *frunte,* artic. *frunta,* plur. *frunti, frunti, fruntile,* Maj. — *frut*: cfr. sr.-cr. *fruto* Stat. di Cast., arb. *frutivat* Kuš. 26. — *fulminante* Maj.; anche il *furminántu* del Grt. va tradotto con 'zolfanello'; nello slavo vicino si trova pure la forma con *r* (per *l*): sr.-cr. presso Alb. *furminant* Scamp., slov. cars. *frmolant* Štrek. 36 (410) e 59 (433). — *fusu* Bur. 12. — *fuži*: 'solo nell' imper. più spesso *fui* che *fugi*' Maj.

G. *galiră*: 'si dice, di rado, anche *găină*; a S. Giorgio

gălină' Maj. — *gazetă,* plur. *-te*; ma più spesso *folietă* Zeitung, Maj.; anche nel nostro slavo: slov. cars. *gezḷéta* Štrek. 59 (433); v. p. 541.— *gḹindúra* vale non so che glandula, Terc. e X. — *gnoj* ebbi anch'io (e non *cnoi* nè *γlǫjne*), Terc. — *gódinę: hodină,* Maj. — *gol, -ă,* plur. *goli* (*l* muiat) *gole* = *gol,* Maj.; Cihac II 123; non so se esista nello slavo vicino, ma ricorderò i vicini *Gologorica, Golibreh,* ital. Moncalvo ecc., slov. *gol* nackt, Kahl. — *gondoletă,* solo a S. Lucia (accanto a *răchinele*), Maj.; non lo conosce il Terc., ma sarà stato udito dal Maj., e sarà veramente il ven. *gondoleta,* piccola gondola: il Maj. dice infatti di questi orecchini che 'au forma gondolelor italiene'. — *gospodǫ́r* Wgd. I 254 andrà tradotto 'padrone', v. s. v. *źa.* — *gabir, -a, -i, -e,* Maj. — *gęmberle* non conosce il Terc. — *găndí* è del Maj. — *gèrson,* Mar. (v. pag. 609), sarà da leggere forse *gęrźón* (o *grźón*); anche sr.-cr. liburn. *gržún* puer Nem. I 403 e *grzonìć* puer tabernarius 423; slov. cars. *grzún* Štrek. 25 (399). — *gărliciu* bocchetta (di *fole*) Bur.; sr.-cr. *grlić* idem. — *gratsjęj*: v. pp. 538 e 543 n. — *Grob* Sepolcro, Pap.; sr.-cr. idem. — *grǫbḹe*: *-i,* Terc. (anche rum. daco *grebḷă*). — *grǫs*; idem Terc.; *gras de porc* grasime sau untura de porc, Maj. — *grău*; in molti luoghi *grăv*; il plur. *grăne* è più raro, Maj.; *gêrv* postilla il Mar. ad v. *grаŭ* Grt. — *grumb* (e non *-p*) Terc., *grumbo ḳuvintaja* W. d. R. 9 (e non Šl. El.). — *gulí* Terc. s. v. *sterpí*; sr.-cr. *guliti.* — *guzlă,* violino, Bur. 17. — *gwadañǫ́* ripudiato (come italiano) dal Terc.; res. *wadañat* (Baud. 295, 819) ecc.

H. *haibut* [e non *hái-*], Maj. — *hiḹača* la biada, Terc.; *hiliace* è detto plur. dal Maj.; *hilui* (*l* muiat) Maj.

— *hlọpets*: invece Terc. e X mi dànno *hlapẹz*. — *hål̃e* giacca, Terc., *halea* manta, Bur. 44; nello slavo presso Alb. *hal̃a* giacca; invece — *hăl̃ina* sarebbe, secondo il Terc., un vestito frusto (?). — *hăis* bou! *hăis* mette in bocca il Bur. (21) a un bifolco; anche presso i Rumeni d'altre regioni (Dacia) si dice così: ho paura che il Bur. abbia preso di qua questa voce. — *Hrvâti* Croati, Terc.; *croatzki* [e non *crv-*, a quanto vedo], Maj. pag. 44.

I. *igra* giuoco, Mar. ad v. *igréj*. — *ihnéj*: il Maj. dà anche il signif. di 'odorare' semplicemente: *ichneşte musat* dà buon odore; ma anche *i. grumbo* pute; nel qual ultimo significato, soggiunge, è più usato. — *imbrojejt*: sr.-cr. presso Alb. *imbroját*, res. Baud. 754 (neogr. μπουρλιάζω ecc.). — **impremut, -a* non hanno, Maj. s. v. *interes*. — **inalt* non si sente, Maj. — *iñcatrău*, *incotrău*, *incotro* toate usitate ca la noi (*incătrău se portă?* wohin gehen Sie), Maj. — **intorc* non hanno, Maj. s. v. *invĕrt*. — *entrighescu*: sr.-cr. presso Alb. *intregát*, res. Baud. 480 ecc. — **intristare* non hanno, Maj. 50. — *invidiós*: il testo in cui ricorre il cit. *énvidios* (cioè W. d. r. 9 e non Sl. El.) ha *é* per *ẹ*; ma nella stessa pagina ricorre *invidia*; res. *in-vidiovs* Baud. 1431 ecc. — *istéša*: anche sr.-cr. arb. *išteso* Kuš. 25 presso Alb. *je stessi*, Scamp.; slov. res. *jistœs*, Baud. 20.

J. **iadă* non hanno, Maj. s. v. *iedită*. — *jadit*: *je auv ens sire j., mire nauv* er hat sich geärgert, nicht mich, Mar. 23. — *jer* anch'io, come l'Ive, Terc. — *jerdí*: *je nu štie źejeźdí* non sa cavalcare, Terc. — **iertare* sconosciuto, Maj. s. v. *odprostiu*. — *iesic* e *iesig*; a Sej. dove

s'è conservato *frasir*, *iesic* designa una specie di frassino più grande Maj. *-ka* [e non *-k*], Terc. — *ječmik*, Terc. — *ješí*: *ese soarele*, *e. lura*, Maj. — *jia*: si cancelli *via*; *iia*, *hia* = via, p. e. *a merge hia* andar via, Maj. — *jístina*: *núyistena* [e non *nuyí-*] Grt. 208 [e non 203]. — *jad* cruccio, Pap. — *jåden* arrabbiato, Terc. ed altri; si costruisce con *pe*. — '*yágode*' postilla il Mar. ad *fraš* Grt.; vale dunque fragole; sr.-cr. idem. — *jǫpę*: il Mar. corregge in *oa* l'*a* di *yapę* (Grt.), così l'*a* di — *yárbę*. — *júvę*: *pre-uvă* pe unde (wo, woherum), Maj.

K. *kabél* mastello piccolo per portar acqua, Berc., Terc.; sr.-cr. albon. *kabál* idem. — *kadę́*: il Maj. dà due significati, cioè 1) cadere, 2) tramontare, *cade soarele* tramonta il sole; e s. v. *lură*; *cade l.* tramonta la luna; anche Bur. (49), *cade* tramonta. — *kadę́rę*: *cadera*, Bur. 41; anche slov. res. *haldír* (Baud. 1245) ecc. — *hadínę*: *catena*, Bur. 41; ma sarà un italianismo. — *kafę́* [1]. — *kájer*: *kåjer*, Terc. — *kakǫ́*: 'non si costruisce in forma reciproca', Maj. — *kakǫ́t*: *ur måre kakåt*, Terc.; anche slov. cars. *kaka* lutum, Štrek. 54 (428). — *călămar* specialmente a Sej., Maj. — *kalesín*; anche sr.-cr. *cales* Scamp., sl. res. *keljéš* Štrek. 25 (399). — *kalęj*; sr.-cr. presso Alb. *calat* Scamp.; slov. cars. Štrek. 111 (485) res. Baud. 938. — *kalíts*: *a face călit* a fěta, Maj. — *kalkún* cocchiume, Terc., sr.-cr. presso Alb. *klakún*, Nem. *kankún* I 406; slov. cars. *kowkýn*

---

[1]) Anche presso i nostri Slavi: sr.-cr. arb. *kafé*, Kuš. 19, slov. car. *kefé*, *kafé*, *kofé* (gen. *kefeta* ecc.) Štrek. 50 (424), res. *kafę́* Baud. 331; senza contare *kafetarija* (arb. 21, res. 176), *kafetír* (arb. 21, cars. 31) ecc.

Štrek. 25 (237); v. p. 545. — *calteță* Maj. [1]). — *camenită* Mikl. è una semplice svista per *-tă*, con cui voleva trascrivere il *-ca* dell'Iv. — *campagnol*: anche *-ă*, *-e*, Maj. — *candel* ripud. dal Terc.. che mi dà solo *sviča* la candela. — *kandeliru*; slov. res. *handalír* Baud. 892, e certo anche in altri dial. slavi vicini. — *kanela* la spina, Iv. 15. — *cantrigă*, plur. *-ge*, Maj. — *căntune*: il Maj. dà anche *cantună* e *cantun*; la quale ultima forma sarà la più giusta. — *capi*, usitato dappertutto, Maj.; sr.-cr. presso Alb. *ja capim* Scamp., slov. res. *kapí* capisce, Baud. 63; *so kapili* 'so misli' 1323. — *kapus* cappuccio (cavolo) Mar. 75. — *a cărga* (e *cărghi*), *cărgat* (e *cărgheit*) Maj.; sr.-cr. presso Alb. *carigat* (Scamp.) ecc. — *carofa*: anche *carof* (sulla testimonianza d'un Micetti), Maj.; *garófula* Terc., sr.-cr. albon. *garófola* e *garóhula*, arb. (19) *garoful*, rag. (164) *garofo*, res. (74) *garófulav* (neogr. γαρόφαλον ecc.). — *kassan* tardo, Pap., sr.-cr. *hasnjeti* tardare ecc. — *kaštélu*: anch'io *kẹstév* Castua, Terc.; *căstău* = 'castello in genere' raro, Maj. — *căstigà* vale 'castigare' detto d'un castigo degli uomini, Maj. (v. *pedeapsă*). — *kativeria*; anche sr.-cr. presso Alb., Scamp. — *kauta*, Mar. (v. s. v. *se*); *cavta* prendere (?) in *cire va mire acmoce c.?* che canta un'abbandonata (chi mi prenderà adesso?), Bur. 53; *cavtă colo!* vedi lì, Maj. 61; *căutat*, Maj. — *ke*; 'dass' [e non 'da'], Maj. *urii au, urii n'au caputi, că n'au sădit*, Maj. s. v. *caputi*. — *kémẹn*: *kemen = se pure ẹntre pẹre neka åre mušåt udór* il k. si mette nel pane perchè abbia

---

[1]) Anche sr.-cr. presso Alb. *kalzęta* calza da uomini, arb. *kalceta* Kuš. 20, slov. cars. *kowcjéta* Štrek. 64 (435) e, se vogliamo, res. *hlače halčunę* Baud. 164, 208, 662, 1352, neogr. κάλτσα ecc.

buon odore, Terc.; il Grt. ha *-mẹn* e non *-mẹn* come riporta il Bhy. — *chismí* è del Maj. — *kitę*: il plur. ce lo dà il Bur., *chite* 51. — *clafter* è del Maj. — *klečä* v. s. v. *stolitsę*; sr.-cr. *klečat* idem. — *kl̃emǫ́*: *kljama* 3, Mar. 51. — *kljemu* 6, Mar. 42 (*kum se k. po vlaški cěsči lumer?* come si dicono in rumeno questi numeri?). — *kl̃ept*: *clieptu* (Maj.) non trovo; *pliept* (*l* muiat) e *piept* (raro) si sente a S. Lucia, Maj. — *kl̃or*: si cancelli '*chiaru* Maj.' e invece di R. U. I. si legga Maj. — *cobet* e non *cobet̨*. — *kodru* = Monte Maggiore e *brigu* = monte, corregge il Mar. a proposito di *k.* monte Grt. 1157; *kodrile* le montagne, Iv. 6, *kodri* i monti, Iv. 11. — *cócot* corregge il Mar. su *kokótu* Grt.; *cocot* Maj. — *colărit̨a*, *-ce* e *-tye*, Maj; v. s. *kolǫre*. — *kolę*; slov. cars. *kola* Štrek. 54 (428), arb. Kuš. 22 ecc. — *coledva* canzone di capo d'anno, Bur. 45; sr.-cr. *koleda* idem. — *coleà*; *precolò* (dortdurch) e *decolò* (von dorther), Maj.; *cole* hin, Mar. 14; *colè* [coll'accento segnato a matita] là, Mar. 1. — *colac*: *junili* (*l* muiat) *cu bandieră și c. cănd merg la băserică, chitesc* (dau) *din pușe și din pistole,* Maj. s. v. 'orn' (nella descrizione d'usi nuziali). — *kolǫ́re* = la sfilza di perle e le singole perle (Maj.), non sarà l'ital. *collare*, ma piuttosto *corallo*; la metatesi (favorita da *collare*) è avvenuta già nel sr.-cr. istr. e dalm.: *kolari*, pl., corallia Nem. I, 406; *kolardi*, idem 412 (accanto a *kural* collare, 401?), *jeni kolari* coralli, Scamp., arb. *kular* niz korala (accanto a *kurali*) Kuš. 20. — *kolpo*: sr.-cr. presso Alb. *kolp* = colpo apoplettico, arb. rag. *kolap* idem, Kuš. 19 e 26, Budm. 166; neogr. κόλπος colpo ecc. — *koltrę*: sr.-cr. lib. *koltra* Nem. II 25 (527), slov. cars. *kowtr̥* Štrek. 32 (406); e sr.-cr. arb. *kultrina* Kuš. 20. cars. *kowtrína* Štrek. 60 (434) *coltrina*. —

koľ non conosce Terc. — *komorǫ́k*: *coromac* o *comanac*, Bur. 44, *comanacul* 46; la forma con *-n-* il Bur. l'avrà presa dal rum. daco; a S. Lucia *comarac*, pl. *-ce*, altrove *corămac*; *coromac*, *-ce* Maj. — *koma* non conosce il Terc., ma solo *strúnele*. — *komandéj*: sr.-cr. presso Alb. *komandat* (neogr. κουμαντάρω ecc.). — *kompǫ́nę*: ripudiato dal Terc., che riconosce solo *klópot*. — *a se confini; ne confinim*, Maj. — *konferme*: sr.-cr. Alb. *sti confermal* Scamp. slov. res. Baud. 804. — *kóngľe* non conosce il Terc. — *consiglia* (*se c.*): sr.-cr. presso Alb. *se konseľát* (neogr. κουσέγια ecc.). — *copăcel* in Sej., Maj. — *copaciu* in Sej., Maj. — *koperí*, Terc.; *koprí* è un toscanesimo dell' Ive. — *kopriva* ortica, Terc.; sr.-cr. idem. — *cordea* ripudiato dal Terc., che riconosce solo *kordęla*; *cordele*, plur., Bur. 51. — *coretu*, Bur. 44; *kurét*, Terc.; p. 539. — *kórize* pare sia plur. tant.: *ure k.* (*de kosirić*) un manico, Terc. — *corn* corn de bou ecc.; altro signif. non ha: per l'albero (*corn*) hanno *dren*, Maj. s. v.; quanto all'aratro hanno conservato solo *cornele*, Maj. 42. — *korúskule* nespole (sorbe); il Terc. mi dà *kodoroška* (*k. krăšte ęn yård*), ma non potrei garantire che questo abbia lo stesso significato; anche i vicini Serbo-Croati dicono *kodoroška*, afferma il Terc. — *coșel* non conosce il Terc. (nè *cocoșel*), ma solo *kokotić*. — *koseritsę*: la forma si trova anche fra i nostri Serbo-Croati (presso Alb.) e Sloveni (cars., Štrek. 434). — *cosițe* Colle (e Valle) S. Giorgio, Frassin., Maj. 47; *pĕr pletit in c.* capelli intrecciati, Maj. — *koštę* [e non *kóstę*] Grt. è corretto in *kosta* dal Mar.; la qual forma conferma quella posta dal Byh. — *kotorna* anche Terc. — *cociă*, *-cii*, Maj. — *kopt* arrostito, X. — *covacľu*, a Zej. allato a *fabru*, Maj. — *coje* sarebbe sing. (plur. *coji*), Maj. — *kożlić* anch' io, Terc. — *kóżliza*

[e non *kožlízę* nè *kozlićę*], Terc. — *kǫd*: *koad* corregge il Mar.; di rado *cad*, di regola *coad* Maj. — *kǫ́le*: *coale* viaggio, Bur. 34, *cóle* [= *oa*] idem 52; *ăn sveta cale* in pellegrinaggio, Pap. — *kǫmerę*: anche il veneto ha l'-*a*- (*kámara*) che preoccupa il Byh. — *canobă* e -*vă*, Maj.; sr.-cr. presso Alb. e arb. *konoba* Kuš. 15, slov. cars. *kánava* Štrek. 35 (439). — *kẹntåt* sost. canto, Terc.; *kantę* non conosce. — *kǫš*: *koašu* corregge il Mar. su *kasu* Grt. — *kǫ́sno* è riconosciuto come non rumeno dal Terc., v. s. v. *amănat*. — *cacĭcă*, Maj. — *kẹmę́šę*: *câméša* postilla il Mar. al *kẹmę́sę*. — *căndu-i* quando è, Maj.; *kênd reen fi*, Mar.; *kèna* [= *kẹn*-*a*] *medigu nuntru verit* als der Arzt eintrat, Mar. 30; *kèn ma* [= *m a*] *pokarejt* als er mich beschimpfte, 40. — *căre* cane; dall' Istria IV ristampa il Bur. (121) *căre*, che andrà letto *kare* (*karle* anche Ive 7). — *kantá* Grt.; il Mar. corregge: *kâ*-. — *capestru*, solo a Sei. (Zaun), Maj. — *căt* = 1) wie viel? 2) als: *mai munt căt vale*, mai mult decăt face; *căt -ce eșiti dicia foara, subito vedeti Berdo* appena uscito di qua, vedete S. Gio. Maj. — *kẹ́trę*: cotrò Maj.; *kétra mire* zu mir, Mar. 41. — *kralj*, -*u* re, Pap. sr.-cr. *kralj* idem. — *credință* non hanno se non nella frase *a bee, a vinde, a cumpra in c.* bere, vendere, comperare a credenza, Maj. 27; lo stesso nel vicino serbo-croato (*kredenča* già negli Stat. di Vinod.). — *kreatúru*; anche slov. res. *creator* (Baud. 1384) ecc. — *crepá* si dice del morire delle bestie, ma delle api dicono che *mor* [1]), Maj.; *krèpat* crepare nel sr.-cr. presso Alb. Scamp.,

---

[1]) Non credo che questo particolare, interessante per gli studiosi di 'folklore', sia di specialità rumena istriana. Anche altri popoli faranno tale onore alle api e ad altri fra gli animali più cari all'uomo.

arb. Kuš. 25); slov. res. Baud. 48, 344 (neogr. κρεπάρω ecc.). — *kréšte*: anche *cresti* 2, Maj. — *cręsta* corregge il Mar. sul *kręštę* del Grt. — *crivica* [leggi -*za*] torto, Pap.; sr.-cr. idem. — *krima*, v. p. 543 e s. v. *pec.* — *crivigne* torti, Pap.; sr.-cr. *krivina.* — *križ*: *omul e mai mare drac decăt dracul, că dacă faci crije, de dracu scapi, de om nu scapi* [l'uomo è più diavolo del diavolo, perchè se fai [la] croce, da[l] diavolo scampi, da[ll']uomo non scampi], sentito a S. Lucia, Maj. — **crăciun* non conoscono, Maj. s. v. 'bojitele'. — *kruna* corona (*fäta åre k. pre kåp* la ragazza ha la c. sul capo) e non 'Pferdemähne', Terc. — *krúpele* orzo, Terc.; sr.-cr. *krupa.* — *kruto* Pap.; *ie-s* oppure *ie sum crudo hlămînd* sono molto affamato, Maj. s.v. 'crudo'; *crud* Maj. s.v. 'bire'; le quali forme son dell'Istria propria e non di Sei. Maj. s. v. 'crut'. — *cufesc*: va corretto in *kunf.*; *nu se kunfesku ur ku åt, ke ur je mai mušåt e ur mai grumb* non si confanno l'uno coll'altro, perchè l'uno è più bello e l'altro è più brutto, Terc.; anche nel sr.-cr. Alb. si direbbe *se ne kunfaju.* — *cucare* das Niederlegen, Maj. — *kujón*; anche slov. res. *kajún* (schlechter Mensch) Štrek. 25 (399), sr.-cr. lib. *kojonívica* Nem. II 55 (557), presso Alb. *kojonát* (neogr. κογιονάρω ecc.). — *kulona*; anche nello slavo vicino, slov. cars. (das Thor) Štrek. 60 (434), res. Baud. 109 ecc. — *kum a vut fome* comme il avait faim, Wgd. I 253; cotesto significato mi par

---

Non ne trovo accenno nel Questionario dell'*Arch.* del Pitrè, 1900, p. 266; ma almeno dalla colonia slava di Ripenda (presso Albona) ebbi l'identico detto delle api. Forse dai nostri Slavi sarà passato nelle colonie rumene. Perchè le varie credenze e costumanze dei Rumeni d'Istria, raccolte dal Burada (o. c.), le ritrovai, almeno in gran parte, fra gli Slavi. Su di che spero di ritornar un'altra volta.

singolare. — *kúmatru* senza artic., anche Terc.; *cumetră* solo a S. Lucia; *comare* comare, Bur. 47. — *kumnǫt*: invece di *comnata* leggi *-uta.* — *kumpǫ́r*: *comper* a Sei Maj.; *comparele*, Bur. 46; *compare* anche sr.-cr. presso Alb. (Scamp.), slov. cars. (Štrek. 414) ecc. — *kumpǫ́s -u* non conosce il Terc. — *cunĭată* (*cuniat* manca veramente) Maj. 123. — *kurízmę*: si levi il punto d' interrog. — *kuróž*: *kuráj* (e non *kuraž* nè *kurâž*), Terc.; così sarà da leggere, probabilmente, *kuráj* il *curajen* del Maj. e certo il *kurájni* dell' Ive. — *kurt*: il Mar. corregge *scurt.* — *kurtelǫdę*; anche nello slavo vicino, slov. cars. Štrek. 60 (434) ecc. — *cus*: *ur c. de păre* o bucățică de păne, Maj.; *un cus de pàre*, Mar. 15. — *kušénzie*, Terc.; *cuștiință* e *cusciință*, tutte e due le pronuncie, *om de cuștiință* om drept, Maj. — *cuscru, -ă, -i, -e,* dappertutto fuorchè a S. Giorgio, Maj. 123; sconosciuto al Terc. — *kutèza*: *ur fečor nu k. la celj falè, more za ča ruga* ein Kind darf sich nicht nehmen was er braucht, es muss darum bitten, Mar. 13. — *kuvet* non conosce il Terc.; e forse neppure il Mar., perchè postilla (fra 'gombito' e *kuvat* Grt. 790) *loákêtu.* — *kuvintǫ́*: il Mar. corregge l' *-í-* del Grt. in *u*; non so con quanta ragione. — *kvadru*: anche sr.-cr. presso Alb. e arb. *kvadar* Kuš. 20, slov. res. Baud. 1231 (neogr. κάδρο ecc.). — *kvadrela* [e non *-i-*], Terc. — *kvelí*: il *quilaé* dell' Iv. è confermato anche dal Terc. (*porku kvilä*); il quale Terc. mi aggiunge che non si dice dei cani. — *kvǫ́ternitsę*: *kvatérniza*, Terc. — *késę*: sconosciuto al Terc. e strano il *ghiesa* del Maj., che aggiunge: 'si sente a S. Lucia allato a *băserica*': l'aggiunta significa, forse, poca sicurezza; è noto che *chiesa* suona in queste regioni (venete) *česa.*

L. *la*: *vo* (*česta uše-j zakljisa, resbinvo* die Thür ist verschlossen, brechen wir sie auf), Mar. — *la* bei, zu, anche Maj. — *lanterne*: sr-cr. arb. Kuš. 23, rag. Bud. 165, slov. res. Štrek. 61 (435). — *lantọne* lenzuola, Bur. 41; il genere sarà sbagliato malgrado il *lanṭune* (plur.) del Maj. — *legọ́*: il Mar. postilla *leága*. — *legria*: slov. res. *ligreč* Baud. 418. — *len* anche Pap. — *lẹ́mnẹ*: *lemnă* [non *lemnu*], plur. *lemne*, artic. *lemnele*, Maj.; *lämna*, Terc. v. qui s. v. *pétsẹ*. — *libru*: sr.-cr. alb. *libro* Scamp., arb. Kuš. 22, rag. Bud. 165, slov. res. Baud. 246, 396 (neogr. λίμπρο ecc.). — *límbẹ*: plur. anche *limbi*, Maj. — *linže*, Terc. — *língurẹ*: plur. anche *linguri*, Maj.; *lingure* plur., Bur. 41. — *lişiṭă*, Maj. — *locu*: *svetu l.* Terra Santa, Pap. — *lokọndẹ*: sr.-cr. presso Alb. *lokonda*, rag. *lokanda* Budm. 165, slov. cars. idem Štrek. 61 (435), *lokendjér* 39 (413) ecc. (neogr. λοκάντα ecc.). — *lopariṭă* a Zej.; altrove *paletă*, Maj.; *lopăriṭa*, Bur. 41. — *lopată* a Zej., Maj. — *loví*: nel nostro significato [battere, toccare ecc.] non l'hanno, Maj. — *lọ*: mi si permetta di ricopiare (più esattamente) le forme del Maj.: ' *liau* (*l* muiat), *a luà* (*u* appena si sente) e *a là*; *lŭat* (e *lat*); *liau, liai, lia, lŭăm* (e *lăm*), *lŭaṭi* (e *laṭi*), *liau*; imperf. *lŭam* (e *lam*) ecc.; a Sej. infin. *a vlà* (e *a lvà*) part. *vlat* (*lvat* e *luat*); *liau cu interes me imprumut* ', Maj. s. v. interes. — *lọ́dru*: solo come ingiuria, altrimenti *tatu*, Maj. — *låma de kuzít* lama di coltello, Terc. — *lọ́nskarte* non conosce il Terc., che mi soggiunge: *lunž hårte* = lunghe carte. — *lọ́pte*: il Mar. corregge in *oa* l'*a* del Grt.; *lăpturi* [e non *a*], Maj. — *lọrd*: a Zej. e in altri luoghi, Maj. — *lọrgo*: così tutti nell'Istria propria, Maj.; anche alban. *l̃argẹ* ḟern. — *lenže*: *lẹž* (masch.), Terc. — *lug*: *cosim iarba in l.*, Maj. — **lucră-*

toru non si trova, Maj. 27. — *lukrǫ́*: *lukra guardia* fa la g. Iv. 6; *lucrez* non hanno, Maj. — *lucru*: plur. *lucră*, Maj. — *lumbrélę* [1]: *lombria* (ven.) è veramente il ' gasterosteus ductor ' e *ombria* varrebbe ' ombra ', v. Boerio s. vv. — *lume, nume*: slov. res. nome (Baud. 1341) ecc. — *lumă* Welt, anche Maj.; confermerebbe il *lumę* del Grt. — *luri* solo a Zej., Maj.; anche ven. *luni*. — *lušije*: *lišie*, Terc. — *liepure* assai raro, Maj. — *l̃erme*: anche *ierme*, Maj. — *lung de* v. s. v. *' oştile'*. — *lubesc* ecc. *l* muiat, Maj.

M. *ma*: contro l'opinione di G. Meyer e dell'Ascoli [e certo anche di altri], che il *ma* alb. ecc. sia d'origine italiana, non mi pare decisivo argomento la presenza del *ma* in tutta la penisola balcanica. — *magari*: *m. ke raš fi bogât!* m. fossi ricco! Terc. — *mař*: il Mar. annota *' časta - e mař rèň '* sottolin. l'*a* per correggere la grafia Grt.; cfr. qui a pag. 549 n.— *maimúnt* Grt.; il Mar. sostit. *-d*. — *majmun*, Iv. 8 è tradotto ' sempre ', e 12 ' meglio '. — *malinǫ́r*: pl. *molinari*, Maj. — *maltratǫ́*: anche sr.-cr. presso Alb. *maltratát* (neogr. μαλτρατάρω ecc.). — *malura* malora (che non è ' Unglück '); slov. cars. *malora* Vernichtung, Štrek. 61 (435). — *manestra* anche nello slavo [2]). — *mañǫ́*: *s'a mâniat cu mire* (è andato in collera con me), Maj. —

---

[1]) Varie forme anche nei nostri dialetti slavi. Senza *l*-: sr.-cr. liburn. *ombrela* Nem. II 40 (542), e *ombrelač* qui parapluvia facit I 428, arb. *umbrela* Kuš. 22. Coll'articolo: sr.-cr. presso Alb. *lombręla*, lumb. *lunbrela* Kuš. 15, slov. res. *limbréno* Baud. 1225 (neogr. (λ)ουμπέλλα) ecc.

[2]) Presso Alb. *manęstra, minestra* Scamp., arb. *maneštra* Kuš. 19, slov. cars. *menještra* (Art Gerstengrütze) Štrek. 61 (435), res. *miňeštro* Baud. 108 (neogr. μενεστρα) ecc.

mantignada un cantico nuziale, Bur. 49 [dove si dànno più dettagli e fin la musica]; sarà *mattinata* (ven. *matinada*). — *Margóre*; il Terc. mi dà *Mẹrgâne*. — *Martigna*: *'moće-j M.* Iv. non andrà tradotto certo 'per S. Martino'; il passo sarà guasto; ma l'omissione di 'San' non sarà inesatta, perchè trovo *ẹm Martiñi* per S. Martino, X. — *medigu*: anche Mar. *medigu* 8; la forma con *-k-* è infatti, come dice il B., un po' dubbia, sebbene non sia inaudita nel vicino veneto; anche il sr.-cr. presso Alb. dice *medig*(*on je m.*) gen. *mediga* (*zertificat od m.*), Scamp.; le forme slovene non decidono: cars. *miedih* gen. *mietha* 22, res. *m(i)dẹh* 272. — *medižie* anche Terc.; la forma è esatta e ricorre anche nelle colonie slave: *medežija* Nem. II, 61, presso Alb. *medežía* (allato a *-ina*, Scamp.), slov. cars. *medežïja* 61 (allato al res. *midižína* 637). — *medved* a S. Giorgio, Maj. (s.v. 'urs'); Bur. 65. — *mer -u*; *măr* [e non *a*] raro, Maj. — *merindẹ*: il Maj. dà anche il signif. di 'mezzodì', ma sarà un riflesso dell'idea, espressa da lui, che il nostro vocabolo deriva da 'meridies'; mentre viene naturalmente dal lat. o (meno probabilmente) dall'ital. *merenda*, ven. *mar-*. — *meritẹ́j*: anche sr.-cr. *meritát*, presso Alb., arb. Kuš. 25, slov. res. Baud. 1386, cars. *meretjerat* Štrek. 489 (neogr. μεριτάρω ecc.). — *mésets*: mancan la fonte (che non è Maj.) e il significato (mese). — *mestru*, *măiestru*, *maestru*, *maistru*, Maj. — *mésura* corregge il Mar. [perchè?]; slov. res. *myzúrẹ* (Baud. 1196) ecc. — *mežól*; *mizol*, Mar. 66 [1]).

---

[1]) È diffuso fra i nostri Slavi: presso Alb., nell'isola di Cherso ecc., *mižuljić* pocillum Nem. I 423, slov. res. con *u-* *mužúl* ecc. Baud. 166, 202, 319; di qua (con metatesi abbastanza frequente nello slavo) il sr.-cr. letter. *žmulj*. Si tratta di **modiolu** ital. *miolo* ecc. (Meyer-L. II 474), friul. *muzul* ecc.

— *mež*: *mej*, plur. *-je* e *-juri* in Val d'Arsa (*mejul de pâre*), *mliez* a Sei., Maj. — *mere*: si coniuga *meg*, *meri* (e *mei*), *mere* (e *meie*), *merem*, *mereți*, *meg; am mers; voi merge*; a S. Lucia *merg*, *a merge*; si costruisce con o senza *a*, p. e. *merge durmi* e *m. a lucrà*, Maj. — *mielovăț* a S. Giorgio e a Sei., Maj. — *mic* ecc., a S. Lucia, Maj. — *michiciu*, *-ce*, Maj. — *mil̄e*: il Maj. scrive '*mile*, plur. *mili* (*l* muiat)', e intende, forse, solo *mil̄i* (e non *mil̄e*): cfr., poche righe sotto, '*mole*, plur. *moli* (*l* muiat) molle' dove sarà da leggere senz'altro *mole*, *-l̄i*. — *miljar*: *doi-m.* = 2000, Mar. 42. — *mint* [e non *ț*], Maj.: il Mar. aggiunge '*mintu*, *minți*, *-e* . . . *-u*'. — *minút*; sr.-cr. presso Alb. (Scamp.) arb. *minut* (Kuš. 23); lo slov. cars. *menyta* Štrek. 61 (435) sarà invece il ted. *Minute*. — *miravai*: *se m.* = sĕ trăescĭ, Bur. 45. — *miró*: *miră boii la păşure* (o *păşură*), Maj. — *miserikordia* Iv. andrà trascritto *miž-*. — *mişnitele* flue gemanat făcut dintr'uă singură bucată, Bur. 56; sr.-cr. *mješnica*. — *mizę*: solo a Sej., Maj.; *misă* Bur. 42, 46; non conosce il Terc. — *mlătesc* e *'mlătesc*, Maj. che forse intenderà, coll'ultima forma, *ęm-*. — *mlye*: il Mar. corregge *mnyé* (la *n* è scritta di sopra, fra *m* e *y*). — *mlyare*: il Mar. corregge *mnyoáre* (colla *n* scritta come esponente alla *m*); *miară*, Maj. — *modru* non conosce il Terc. — *mora* mi dà il Terc. nel signif. di spirito folletto o che di simile: sr.-cr. idem, incubo; un sinonimo sarebbe — *mórina*, Terc. — *moresc*, *moreşte*, *morè*, *morem*, *moreți*, *moresc avè* trebue să am ecc., Maj. — *moč ă*; *močila* (v. s. v. *tobolęz*); sr.-cr. — *mọkako* è da accentarsi sulla penultima; anche nello slavo si trova il signif. di 'stupido': slov. cars. *makáko* 'dummer Kerl', Štrek. 40 (414). — *machină*; anche sr.-cr. liburn. Nem. II

535, slov. cars. Štrek. 435 ecc. — *mǫl* non conosce il Terc. — *mǫ́mę*: solo a Sei., Maj. — *mǫ́nig* non conosce il Terc., ma solo *kórize* (v. qui s. v.). — *mǫntše*: *mainte,* ma appena si sente l'*i,* Maj.; il Mar. corregge *ǫ́*. — *mǫša*: *maša måre* troppo grande, Terc.; anche slov. res. Baud. 55, 189, 204 e in altri dial. slavi vicini. — *mǫšę* ancudine, non conosce il Terc. ma solo *nåkovala.* — *mǫ́tse*: a Sei. Maj. — *mǫ́tšihę*: manca la fonte (che non è il Maj.); *måčeha,* Terc. *mǫ́tškę*: il Mar. corregge '*mačác,* fem.' — *męńkǫ́*: *mukà* W. d. R. 9 (e non Sl. El.); anche Mar. *mukat-am* 2, *mukenda* 9, *nam ... mukat* 22 (all. a *mùnkan* essen wir 28). — *męre*: il Mar. corregge in *ê* l'*a* di *mare* Grt. — *męrę*: il Mar. postilla '*mârê*', ma a pag. 71 '*če tsiri ntre mêr? n-?*'. — *mrige,* art. *mrigea,* plur. *mriji,* mreje (Netz), Maj. — *mrskę̔i* (*se m.*): pare impersonale: *mi se -ä se-j šporko ferméjt* mi fa nausea se è preparato sudicio, Terc. — *muliere,* art. *-ra,* plur. *-ri,* art. *-rile* e più spesso *-rle*), Maj. — *mul̃å* rifl. bagnarsi, Terc. ed altri; lat. *molliare. — *munte*: *Múnčan, -i* (e non *Munats, -ets, Munts*), Terc. — *muñít,* X; anche i nostri Slavi conoscono il vocabolo *múñen* presso Alb., pazzo, *mùnjenica* femina stulta, Nem. II 51 (553), arb. *muñen* halb närrisch, blöde 24 e *muna* ibid. Tölpel. Quest'ultimo è senza dubbio il ven. *mona* stupido; e anche *muñ-en* avrà la stessa origine? Ad ogni modo non si ripeterà da *scimunito* che non esiste nell'ital. della Regione. — *muståfa* [e non *-sta-*], Terc.; anche nelle nostre colonie slave ricorre la forma con *-f-*: slov. cars. *moštafi,* Schnurrbart 25 (399), *moštafájnar* Mann mit grossem S. 41 (415); ma presso Alb. *mùštači.*

N. *nakovǫlę* va accentato sulla prima, v. *mošę*. — *narănče* (*o n.*), Terc. — *ne* uns; *noue* e (*a*) *noi*, Maj. s. v. *io*. — *ne*: *fost-ai in băserică?* risposta: *ne*, Maj. — *neka* Maj. s. v., ma *nica* 44 (*eli escu carele virit-a din paesu de largu, din Romania, nica 'nvete limba nostră?*). — *nepravice* onte Pap.; sr.-cr. *ne* e *pravica* giustizia, *nepravo* ingiusto ecc. — *nęu*: il Mar. corregge *něá, něáŭ*. — *ni tu ni el*, Maj. — *nigder* Bur. 53. — *niku* non conosce il Terc. — *nimic* solo a Sej., ma anche qui dicono piuttosto *nu-i-mic*, Maj.; la quale oscura rettifica indica che il Maj. stesso non era ben sicuro della forma; il Terc. non la conosce e mi dà invece *nič*. — *nici* = ne quidem, non trovo nel Maj. che dà invece il significato di 'niente'; oltre *nu ști nici* (cit. dal Mikl.), *nici de rev* = nimic de rěu; il dubbio del Byh. era dunque ben fondato. — *nopte* pl. Grt.: il Mar. postilla: 'pl. *nopt*'; *podenopte*, anche Maj. — *noră* non si trova, Maj. s. v. 'ginere'. — *noselo*; leggi *Novavas* invece di *-n-* (error di stampa). — *novémbrę* (o *-e*?); sr.-cr. (Kuš. 23), slov. (Baud. 138). — *nǫšte*; detto solo degli uomini, Maj.; *nascut-a* avvenne, Pap. — *nǫzat*: anche Iv. *-t*, 7. — *nu* solo accompagnato da verbi, avverbi ecc., p. e. *nu-i nu-ieri*, Maj. — *no*, Wgd. II 1, 7 ecc. — *nukêru* od. *lóvâtu de nuč* postilla il Mar. alla voce *nuk* il noce; io ebbi solo *nuku* dal Terc. e da altri. — *nuke*: pl. *nuč*, *-čile*, X. — *nuščarle* sost.: *lja fost šišo de n.* le fu detto da alcuno, Pap.; *nuscargli* agg. alcuni, ibid.

O. *obărni*: *cotro vo io cu mire o.?* Bur. 53, *obernise* andarsene a richiamare, Pap. — *obisí*, Terc. — *odótę* non conosce il Terc. che mi dà *o vota*. — *odviše* troppo (*jo-m munkât o.*), Terc.; sr.-cr. idem. — *ofendí*(?) ripu-

diato dal Terc. — *ogrimna* non conosce il Terc. — *okǫ́t*: piuttosto che il 'ven. *occatto*' (v. qui a pag. 539) varrà meglio considerare le forme sr.-cr. istr. *ụucat* (*od vukata*), *vocat* Scamp. e lo slov. cars. *wokát* 27 (401). — *ola*, Maj. 55, plur. *ole*, Bur. 41. — *olustrés* vale in realtà, come prevede il Byh., 'lustro' (ven.), Terc. — *om* anche nel senso di consorte, Maj. — *opínkę*: *opincĭ*, Bur. 44. — *opt* solo a Sei.: altrove contano in rumeno solo fino a 7; per 8 e 9 hanno voci slave, Maj. s. v.; cfr. qui s. v. '*zę́tše*'. — *orlǫnts* non conosce il Terc. — *ornǫ́*: *neveasta ornată cu ţandaline şi cordele*, Maj. — *óse*: anche rum. daco *ósie*. — *óste* non conosce il Terc. — *oştile 's făcute de flier şi 's lunge de ur clafter, şi dăm cu ele in peştiu, căndu 'l vedem*, inteso a S. Lucia, Maj. — *oštríats*: non mi fu dato di cavar dal Terc. una forma sicura; ad ogni modo *-íats* non può esser che plur. — *ošuší*, *-ít* (*åm o. skåndu*), asciugare, Terc., sr.-cr. *osušiti*. — *osveta* vendetta, Pap.; sr.-cr. idem. — *osvitléj*=polire; *mušketu osvitléjt* il fucile p., Terc. — *otǫvę*: a Sej., Maj.; voce (ital.) diffusa, oltre che nel ven. (allato a *otaviola*), anche fra gli Slavi: slov. cars. *wotáva* Grummet, 64 (438). — *ow*; pl. *ove*, Bur. 52; *ova* v. qui s. v. *pec*. — *ou* (e *ov*) *a ouà* (e *ova*), *ouat* a ouà (Eier legen), Maj. — (**A** = *ǫ*, *å*). *ǫb*: *oab* Bur. 46, *oaba* 12; *oábu* Mar. (postillando *ab* ecc. Grt.). — *ǫk*: il Mar. corregge in *oa* l'*a* di *aku* Grt. e aggiunge 'pl. *oače* od. *oákure*'. — *ǫks*: *åksu de vož* asse [in cui sono infilate le ruote] del carro, Terc. — *ǫ́ñel*: la pronuncia '*anyel*' che si dà I. II 221 non l'ho mai intesa nel nostro veneto (che dice solo *anǵolo* e *ánžolo, ánšolo*): non sempre si ha qui *je ji* al posto del tosc. *ǵe ǵi*. — *ǫntša*: il Mar. corregge '*oántsa* hier' sull'*ans* del Grt.; *anci*, meno frequente (*pre-anci* pe-aci), Maj. — *ǫ́rbure*: *arbore* (e

arbor), pl. *arbori*, a Sei., Maj. — *årde* anche Terc. — *ǫ́rie*: *aria* dicon talvolta, invece di *aer*, Maj. — *armă*, slov. res. (Baud. 448) ecc. — *ǫ́sta*; il Mar. postilla alla voce 'sera': '*oástę sęra*'; chè dà pure il Maj.; v. qui s. v. *sęre*. — *ǫ́stes*: il Mar. postilla '*azâ* u.' davanti all'*aštes* Grt. 1259; anch'io ebbi *åže*, Terc.; *mai bire aze, nego mere* Mar. 49; lo stesso Mar. postilla ancora: '*ŏástez*' (con un'*ê* o forse un'*â* esponente alla *-z*). — *ǫt*: *ailti* (e *alti*) si trova spesso invece del comune *ati* (*oati*), Maj.; *aljć* Iv. 52 va letto *al̃z*; *je se ufä ęn ålz* spera in altri, Terc.; *aùljc*, Mar. p. 16. — (**E** = *ę*). *ęmnǫ́* andare; ricopio (più esattamente) anche le forme date dal Maj. per questo verbo tanto importante: *âmblu, a âmbla, âmblat*; così solo a Sei.; nelle altre colonie: *a âmnà* e *a'mnà; am, a amna* e *amna* [sic], *amnat* e *âmn, âmnat*. — *ęnmestí*: *fečor anča ve davu roba, nmestic* [leggi *-iz*] *va* Kinder, hier gebe ich Euch [sic] die Kleider, ziehet sie an, Mar. 26. — *ęnmetsǫ́*: *se nmecu* (la *n* è aggiunta, a matita, di sopra) lernen, Mar. 4; *sire n-meca*, Mar. 25; più usitato il semplice *vět*, Maj. — *ęnrent'e*: *rentĭe* (*r* aspirat) e *rerentĭe* inainte (vor, bevor), Maj.; *mergem rentie*, Bur. 46; *merge rentie*, ibid. 50. — *ęnsnaskút* non conosce il Terc. — *ęnsurǫ́*: come da noi e in forma reciproca, Maj. — *ęntru, ęnuntru*: *untru* solo nel composto 'inuntru', Maj. — *ęntseléže* non conosce il Terc. — *ęnvertí* a Sei., Maj. — *ęnkargęi*: *incărghesc* [e non *-scu*]; *puse incărgheită*, Maj. — *ęrde*: *se 'rde de mire* ride di me; le forme con *î* sono di S. Lucia, Maj.; *m-êrdu* postilla il Mar. — *ę́rpe*: *hripă*, pl. *-e*, a S. Lucia (dove 'pietra' vale anche *bovan*); negli altri luoghi *'rpă* o *'ripă*, Maj.; *rêpa* postilla il Mar.; quanto allo *h-* (che preoccupa, giustamente, il Byh.) si osservi che cosa dice il Maj. alla lettera *r*: '*r*

in principio delle parole si pronuncia sempre aspirato, con una specie di *h* o *î* muto, come fra i Traco-Rumeni'; e alla voce *răpede*: 'questa parola si pronuncia a S. Lucia meglio che nelle altre colonie, dove *r* è molto aspirato'.

P. **paiu*, *paie* non hanno, Maj. 37. — *paleta*, Bur. 41; sr.-cr. arb. *palita* Kuš. 21; v. qui p. v. *loparită*. — *palud*; slov. cars. *pel̃ydi* Štrek. 400 (arb. *Palit*, Kuš. 15) ecc. — *parete* non hanno, Maj., s. v. *căntune*. — *părechez de mâncare*, Maj.; invece di *-chiată* [errore di stampa] leggi *-chiat*. — *partí*; slov. cars. *pertẹt* (Štrek. 481) ecc. — *pašión*; cfr. slov. cars. *Pasjún* (Štrek. 400), res. (Baud. 1410) ecc. — *păstor* poco usitato, Maj. — *păsciure*: *la p.*, Bur. 12 (e qui s. v. *mirọ́*). — *patí*: anche sr.-cr. presso Alb. *pátit*, slov. res. Baud. 252 (e 1436 ecc., neogr. πατίρω ecc.). — *paţienţă*; sr.-cr. presso Alb. (Scamp.), arb. (Kuš. 24), lumb. (Kuš. 15), slov. res. (Baud. 550), *paz(i)enz(i)a*. — *păţintesc*: *lu p.* compătimesc cu el, Maj.; sarà inesatto. — *păun* ecc. è del Maj.; slov. cars. (Štrek. 400) ecc. — *păuniţă*, Maj. — *pedeapsă*: castigo di Dio, Maj. (cfr. *căstigà*). — *pedepsì* del pari. — *petnájst*, Terc. — *pegula* (arb., Kuš. 23 ecc.) è ripudiato dal Terc. (che mi dà invece *kola*). — *pelén*: *la nói se źiče p., la ålz* [nelle colonie slave] *se źiče pilín*, Terc.; infatti anche presso Alb. *pelín*. — *penséj*: sr.-cr. Alb. *pensat* (Scamp.), slov. cars. (Štrek. 112 (486) neogr. πενσαρίζομαι ecc.). — *pentru apă* prin apă şi pentru apă, Maj.; ripudiato dal Terc., che dà solo *printru*. — *peñ* anche Terc., idem sr.-cr. presso Alb., arb., Stat. Cast. (neogr. πέϊ ecc.). — *per* pero e pera, Terc., che esclude il — *pera* supposto vald.: v. qui a pag. 540. — *pec* è ripudiato dal Terc., che mi dà *peka* (specie di

dolce) e me lo descrive così: *p. se fåče de farira, de åpa, de såre, de krima, de ova.* — *peržun -u*, Terc. — *pestèi*: slov. cars. (Štrek. 486) ecc. — *pétsę* è ripudiato dal Terc.; egli mi dice che 'kvešto že in talián' [1]) mentre la voce rumena (per modo di dire) sarebbe *ur bokún* (*de lämna* ecc.). — **piatra* non hanno. Maj. s. v. *rpă*; ma *piri-kota*, v. s. v. *tera*. — *pílę*; anche slov. cars. *píla* Feile 55 (429). — *píneš*: non trovo *penezi* nel Maj., bensì nel Bur. 52. — *piñél* [2]) pennello, Terc. — *pjǫt*: *piåtu*, Terc.; *piate* = blide, Bur. 41, mentre — *piatele* = farfuriĭ, ibid.; il Maj. dà, a pag. 55, *piata* = blidu, *piatela* = taleru e — *piatina* = cratița; che è da accentarsi sulla penultima (*pijatína*, Terc.) e però avrà ben poco da fare col ven. *piádina* ecc. (Mussafia, Beitr. ecc.). — *pipè* fuma, Mar. 43. — *pirévíza* accenta il Terc. — *pirǎ*, bis, Maj. — *pisca* Sej., Maj., idem Terc.; *pisca* è veramente l'imboccatura delle *supele* che è fatta come quella d'un oboe, v. Bur. 57 (dove se ne dà il disegno). — *pištéj*: v. *pestèi*. — *pitsóru*: il Mar. corregge: *tš*; *sub picióre* detto d'una specie di ballo, Bur. 18. — *pizǎ* ripudiato dal Terc. (che mi dà *grahić*); sarà da leggere *biž*, forma che ricorre almeno nel sr.-cr. (arb. Kuš. 18). — *plegní* anche Terc.; *Hrvåti žiku 'plégnut'*, Terc.; cosicchè non occorre invocare 'l'influenza di voci di simile significato con *pl-* slav. [cioè slov.?], ital. [non ce

---

[1]) Questo è l'italiano del Terc., cioè il veneto slaveggiante studiato dallo Schuch., o. c. Si noti (oltre che *kve*, *š*, *ž*) lo iato in *tali-án* (che perciò non ho trascritto: *talján*). Ma sarà forse un' interessante immistione di rumeno il *li* art. plur. v. s. vv. *sítniza*, *såk*.

[2]) Ma sarà ammissibile anche la forma con *n* (*pinel*, Grt.). I dialetti slavi vicini dànno infatti tutte e due le forme: *pinel* (arb. Kuš. 22) e *penjél* (cars., Štrek. 400).

n'è], sr.-cr.' — *pleta*: *plita*, Terc.; *plete* = cosite (Zöpfchen) a Avell. e Castell., Maj. 47. — *pletí*, Terc. — *plod* (non *ploda*), Obst e Frucht, Terc. — *ploă* regnet, si sente appena, di rado, a Sej, Maj. — *plåden* masc., anche Terc.; questo sì ch'è il ven. *piàdena* ecc. diffuso in tante lingue del Balcan, v. Miklosich Fremdw., G. Meyer Neugr. St. II 86, III 12 ecc.; strano il lumb. *plader* (piatto), 15. — *plęnže*: il Mar. corregge in *ž* lo *z* del Grt. — *plug* [e non -*a*], Terc.; confermando l'asserzione del Byh. — *pl̃uknί* sputare, Terc.; *Hrvâti*: *pl̃úknut*, Terc. (presso Alb. *pl̃únut*); *plukéj* Grt. pare inesatto. — *plumęrę*: *plomęr* (femmin.) plur. idem. Terc. — *piajè* [e non -*je*]: si costruisce in forma attiva e passiva, p. e. *lu piajesc* il plac, e *piajè-mi*, imi place, Maj.; nello slavo anche la forma con *ž*: *piažat* presso Veglia, Alb. (Scamp.), res. *plažat* Baud. 112 ecc. — *pljarde* perdere, Pap. — *po*: *prepó de* per mezzo Grt. 37. — *podle*: *potle e pokle*, Terc. — *podobra* (?): *pótpora*, Terc.; sr.-cr. *potpor(a)*. — *podvezĭ* legacci delle calze, Bur. 44; sr.-cr. *podveza* idem. — *poginí* (*de fome*) perir (di fame), Terc.; sr.-cr. *poginuti nem*. — *pogǫtsě*: l'etimo di queste voci rumene, slave ecc. è veramente il ven. *fogaza* piuttosto che il tosc. *focaccia* [non *focc.*]. — *pogubí* anche Terc. — *pok* (poi) ripudiato dal Terc. — *pokarejt* (partic.): *kèn ma p.*, als er mich beschinpfte [sic], Mar. 40; sr.-cr. *pokarati* ein wenig ausschelten, strafen. — *pokní*, Terc. — *pokrów*, Terc. — *pokusí*, Terc. — *poloviza*, Terc. — *pomalo*, Terc. come Wgd. — *pomótš*: *źa p.*, dice il Terc., è slavo: *la noj se źiče žutå*. — *ponedíl̃ęk*, Terc. come Grt. — *ponestră* a S. Lucia, Maj.; è slavo, dice il Terc., mentre la voce 'rumena' sarebbe *(u̯)okna*. — *popăc*: *pupék* [e non *pó*-]; *skul̃a de p.*, Terc. — *popér*: *pępér* (*o kila de p.*), Terc.;

anche Maj. *pîpăr*; *popâr,* Mar. correggendo la forma del Grt. — *popí,* Terc. — *poréden,* Terc. — *pork,* Terc. — *porkić,* Terc. — *poriní,* Terc. — *port* Hafen, Terc., ma — *port* Tracht, non conosce. — *portę* è ripudiato del pari (*porta* že per talián); mi dà solo (*o*) *uše* (*uša de lämna*). — *portšé*: *ur porčel̃* (e non *-čé* nè *-tšę* [Grt.]), *čuda porčel̃,* Terc.; pl. *porceli, purceli* (*l* muiat) e *purcei porcei,* Maj. — *portšę* Grt. v. la voce anteced.; anche al Mar. parve inesatto, perchè corregge: '-kič mik'. — *pošidéj* (*jo pok p.*), Terc. — *pošní*: *počnit -a,* Pap. — *posęndí,* Terc. — *poštén,* Terc.; il femmin. ce lo dà il Bur.: *postena* 46, *-ă* 50. — *se postí* digiunare, Terc.; sr.-cr. — *poštolarítsę* ripudiato dal Terc., che mi dà *mul̃era lu postolåru.* — *posvití* [e non *-ve-*] vale, oltre che 'consacrare' (*prevtu posvetä telo lu Jisúkrst*), anche 'far lume': *z- oj posvití* ti farò lume: sr.-cr. presso Alb. *posvetít* far lume. — *pot -u,* Terc. — *potegní,* Terc. — *poteplí,* Terc. — *potók,* Terc. — *počirå* v. s. v. *tširǫ.* — *póveru* ripudiato dal Terc.: 'póvero' vol dir in talián. — *požímak,* Terc.; anche il Mar. mette un accento sull'*i* della forma Grt. — *pålęz,* Terc. — *påmetęn,* Terc. — *pǫ́mę*: *poama* postilla il Mar. — *påpa,* Terc. — *påręt,* Terc.; *parte* a Sei., Maj. — *pǫ́sęrę* non conosce il Terc.; hanno perduto la parola *pasere,* Maj. s. v. *puliu.* — *pǫšt* ripudiato dal Terc.; slov. *pašt* (cars. Štrek. 389, res. Baud. 1193). — *pǫ́šte*: *păscut, pasce* Maj.; il Mar. cancella la *s* di *páštsi* Grt. — *pǫšte*: *pasci, -ile,* Maj. — *påt,* Terc.; *pat,* art. *patul,* Maj. — *pękę́* e *pękę́l* (meno frequente, come pare), artic. *pękęlu,* Terc.; anche il sr.-cr. presso Alb. ha il *-l*: *pakól.* — *pękǫ́t*: *pekåt* (plur. idem), Terc. — *pęre*: anche Maj. (s. v. *bocun*) *păre* (*un b. de p.*). — *prdéz,* Terc. — *pre*: *pe* non dicono

mai, Maj.: infatti non trovo il citato *pe* del Maj. — *prea* come particella del superlativo l'hanno tutti, ma dicono assai spesso *crut* e *cruto*; a Sei. si usa in questo senso *prea-bire*, p. e. *p.-b. gras* foarte gras, tare gras, Maj.; il Terc. mi dà invece *pri* col significato di 'troppo' (*pri mušåt ęnměstít*). — *prende*, Terc. — *preparǫ́t* ripudiato dal Terc. — *prešedę́*: 'avendo interrogato uno di Sej. chi e quando gli avesse là condotti, mi rispose: *cire ști, de cănd esmu preșezuți acia*' Maj.; il Terc. mi dà *priselí*: *vor se p. ęm Mérika* emigrerò in America. — *pretót*, Terc. — *pri* vorüber, ripudiato dal Terc.; v. s. v. *prea*. — *prí-goda* [e non *-gó-*], Terc. — *prigriží* (*jo vój p. kårne*) masticare, Terc.; sr.-cr. *pregristi, -rizem* idem. — *priatélstvo*, Terc. — *prikriží*: il Terc. mi diede *prikiží* (*jåko mik, nu se štie p.*), dove il secondo *r* s'è dileguato per dissimilazione; il Terc. mi aggiunge che anche '*Hrvåti žiku prikížit*'; ma presso Alb. hanno *prekrišít*. — *primavęrę*: il Mar. corregge *prva vęra*; ed anche il Terc. mi dà *pŕva vera*. — *primí*, Terc. — *primura; premura* (*jo- m p. jåko*) premura, Terc. — *prin*: (*trekút-am p. kåsa, p. škul̃a ča måre*) attraverso, Terc. — *prinde* è del Maj. — *prisluži*, Terc. — *pristrašit* (*jo- m p. um mik fečór*), Terc. — *privarí*, Terc. — *priveč* (*jo- m munkåt p.*), Terc. — *probijåč*, Terc. — *probudí*, Terc. — *proliče*, artic. *-a* (*ęn česta ån va fi luńga p.*), Terc. — *prol̃ít* (*jo- m p. o litra de åpa*), Terc.; sr.-cr. presso Alb. *prolít* [non *-l̃-*]. — *proméš*: l'etimo del Byh. (*permesso*, cfr. per questa confusione frequentissima, SCHUCHARDT, Sl.-d. 87) è giusto, ma la traduzione del Wgd. ('Verzeihung') sta bene egualmente: *rogu p.* e l'italiano *con permesso* (dial. *pro-*) corrispondono, nel caso nostro, a *bitt' um V.*, *pardon* ecc. —

prometí (ahmo nu z joi p.; jo voj z p.) prometés (ahmó z p.), prometít (part.), Terc. — *propela,* Terc. — *propnés* crucifiggo (*propnit-a Domnu*), Terc. — *proprie*: *avem cuvintele nostre p.* Sej. Maj.; come avverbio anche fra i nostri Slavi: presso Alb. *proprio tacó,* Scamp., res. *própijo naše krí* 867 ecc. — *prozidílniza de låta; se prozidä låptele ši źäma* (*če se sorbe*) *neka fie kuråta źäma* cola(brodo) di latta: [vi] si cola il latte e il brodo (che si sorbe) perchè sia brodo netto, Terc. — *providí,* Terc. — *pråh,* Terc. — *pråtika,* Terc. — *praží* [e non *pre̥-*] = friggere, che non è ' braten ': *pre gradele se koče e e̥m pršura se pražä* sulla graticola s'arrostisce e nella padella si frigge: anche sr.-cr. *prážit* (presso Alb. ecc.) vale ' friggere '. — *ṕrsten* anello (*p. de źlåta*), Terc. — *pršura,* Terc.; a Sei., Maj. — *psat* ripudiato dal Terc. — *puf*: *na p.* a credito, Terc. — *púhalnìza* accenta il Terc. — *polenta,* Bur. 21. — *pulastru* = pui de găină mai mare, Maj.; *pulyoastru,* Mar. (ad Grt. 903); anche fra i nostri Slavi: sr.-cr. *polàštar* pullus, Nem. I 411, slov. cars. *polắštr* junges Huhn, Štrek. 35. — *pul̃ke̥* ripudiato dal Terc. — *púme̥n,* Terc. — **a pupa* è sconosciuto, Maj. s. v. *bușnesc.* — *pupă -e, -ele* pulpa de jos a piciorilor, Maj. 86 e 87; invece il Terc. mi dà il significato di ' polpastrello ' delle dita, e per ' polpaccio ' *riba de pičór.* — *pur* e più frequente *pug,* Maj. — *púrić,* Terc.; la forma *-ik* (*-ek*) è tutt'altro che sicura. — *púrman,* Terc. — *puro* ripudiato dal Terc. — *puší, pušés,* Terc. — *pustí* ripudiato dal Terc.: *nego se źiče* ' *jo te voj laså* '. — *put́e̥*: *poci* puoi, Pap. — *putí, potizés: ku mulétele se potizä foku* si attizza il fuoco, Terc.; sr.-cr. *poticati; Hrvåti źiku* ' *potáknut* ', Terc. (presso Alb. *potahnút*) che è il letterario *potaknuti*; da questo la variante — *potekní* di

significato eguale o affine, Terc. — *putniti*: *iesmo p.* siamo viandanti, Bur. 50; sr.-cr. *putnik.* — *puza åru samo ómiri, mulerle åru pižda* mi dice il Terc., contraddicendo così al Maj. — *putin*: *mai p.* anche il Maj. e il Grt. 721; *pinez de mire* [= meno denari di me] aggiunge il Mar.

R. *rabí* = 'occorrere' (se capisco bene) *mẹre va mìe r.; mìe rabesku šoldi* ma anche *jo rabéš š. saka ži* Terc.; anche sr.-cr. (presso Alb. e altrove) *mi rabí* mi occorre. — *rabjéjt*: cfr. sr.-cr. rag. *rabija,* Budm. 166 ecc. — *radéj*: il Terc. mi dà invece *radvés (jo te r.) radújt (månče t-am r.), radúi (e hmoče nu t-oj r.)*: queste due ultime forme fanno riscontro a *darúi* v. s. v. *darvéj.* — *radič*; *la noj se žiče r. ši Hrvåti žiku 'radića',* Terc. — *råj,* Terc. — *racat* [e non *-ăt*], Maj. s. v. *cat.* — *răchită* è sparito come nome d'albero, Maj. — *račún* conto, Terc. e — *rajún* ragione (*jo- m r.*), sebbene non sia escluso, come pare, *račún* anche in questo secondo significato, Terc. — *rébẹz,* Terc.; anche il sr.-cr. presso Alb. ha *r-*: *robáz.* — *regaléj,* Terc.; slov. res. *regallalli* (part.), Baud. 1429. — *rendă* [e non *rénde*: nell' Iv., veramente, manca l'accento, forse per error di stampa]: *mìe kampåña r.,* Terc. — *reširí* allargare, Terc. — *režlargéj,* idem Terc. — *režlegåt,* Terc. — *režmezåt* (*jo m-am r.*), Terc. — *resparti* [e non *-tí*], Terc.; cfr. s. *partí*; *rasprcijun* Nem. I 426. — *respulå* [e non *-o-*], Terc. — *respundi* specialmente a Sej. talvolta *respund,* Maj.; il Terc. *-šp-*; res. *rašpundal* (part.) Baud. 395. — *restegní* distendere (*jo voj te r.*), Terc.; sr.-cr. *rastegnuti.* — *restežéi* sinonimo del precedente (*jo voj r.*); sr.-cr. *rastezati.* — *restolí,* Terc., confermando così la supposizione del Byh. — *retšin* ripudiato dal Terc., che mi dà

solo *rakín*: così si confermano le forme del Maj. che sono, per quanto vedo, queste: '*rachin, rechin* e *rechir,* pl. *rachine, rechine, rechire* a Avell. invece di *urechin*' pag. 111; *rachir* 112; *răchin, urechin* 120; *răchinele* 98 (*raclini* 58); e andrebbero lette *rak-* ecc. [e non *rač-*]; la voce non pare straniera, perchè non abbiamo *k* ma *č* (e *ć*) negl'idiomi vicini: sr.-cr. istr. *(o)rećin* (citati dal Byh.), *roćín*, Nem. I 403, slov. cars. *rećín*, Štrek. 26 (400) res. *rinǵínov*, Baud. 729, arb. *rećin*, Kuš. 20; ven. *rečín* (istr. *ričéin*), ecc., ecc. — *revolutsjón* [e non *tš*], Wgd., non conosce il buon Terc.; ma sarà noto ad altri Rumeni e Slavi di qui: slov. cars. *rawolcjún* Štrek. 411 (res. *revolocjoneri* Baud. 739) ecc. — *rev*: *jo-m r.* ho male, *tu mj-áj fakút r.* tu m'hai fatto male, Terc. (che non vuol riconoscere *rev* aggettivo); il Maj. invece nota: 'a Sej. aggett. e avv.; nelle altre colonie, nell'Istria propria, solo avv.'; non decide il *rèŭ* del Mar. v. s.v. *maĭ*. — *rejenghe*: '*arem uă muliere în pat de r.* (gata sĕ nască)', Bur. 50; cotesto *r.* (che non sarà molto esatto) vale certo 'parto' ed è il sr.-cr. *rodjenje* ecc. — *riba*: *r. de pičór* polpaccio, Terc. — *riga*; sarà anche del nostro slavo: res. *rije* (collo *j* friul.) Baud. 765 ecc. — *rodés*: a S. Giorgio *źiku r., la noj se źiče* '*jo stiskés ku dinzi*', Terc. — *ródula* [e non *-dé-*], Terc. — *ródvina*, Terc. — *roišu* postilla il Mar. ad *róĭsu* Grt. — *rošopíla*, Terc. risipola, passato anche nello slavo: sr.-cr. arb. *risipula*, Kuš. 19 ecc.: il *roš-* della forma rum. può ripetersi da un'etim. popol.: *rosso*. — *roticilă* ripudiato dal Terc. — *rože*, plur. *rož* (v. s. v. *stębla*) fiore, Terc. — *rǫtše*: *roače* postilla il Mar. ad *rátse* Grt. — *rênsă* a Sei. sinonimo di *stumic*; nelle altre colonie 'ventre gonfio', Maj. — *rubida*, Terc., confermando la supposizione del Byh. — *ruda* 'erba bassa, usata molto

come medicina', Terc.; sarà la ruta, ven. *ruda* passato anche nel sr.-cr. istr.: *ruda* 'erba quaedam', Nem. II 533 ecc. — *rugă*, pl. *ruje*, *-ji* preghiera, Maj. — '*rugá*, *-ó-*' corregge il Mar. ad *rogá* Grt.; si costruisce col dat. e coll'accus. (*rog domnului* e *r. domnul*) e non è usitato in forma reciproca, Maj. — *rukéj* anche Terc.; *bovu rukä*, Terc. — *rumer* (pl. *-i*) *rumen* e *ramen* a S. Lucia: *umer* gli altri, Maj. — *rumugneški*, *covintà r.* a Sei. Asc. 79; dal quale è presa fors'anco la notizia dell'Iv.; *eli* (*l* mui.) *virit-au de larg din România uve totu-i românesc, numai pintru limba nostră*, Maj. s. v. *limba*. — *rutšéj*: anche a S. Giorgio, Terc. — *ruvine*; res. *ruvinat* (Baud. 632, 1033) ecc. — *ržatej* (*jo n-oj se åto r.*), *jo ržatés*, *če te ržatéšt?*, Terc.

S. *sacă-zi*, *sac-om*, Maj. — *salbún* (sabbione): poichè il Byh. cita tanto volentieri il vegl., citi qui l'identico *salbáun*. — *saméz* maschio; sr.-cr. *samac*. — **saretate*, *-tos* non hanno, Maj. s. v. *sar*. — **a săruta* è sconosciuto, Maj. s. v. *bușnec*. — *sătù*, raro *sătul*, Maj. — *se*, *să nu se no* (wo nicht), Maj.; *rog domnul să ve ajută* fu il saluto d'uno di S. Lucia al Maj. che partiva (s. v. *ajut*); *acmu știu*, *cum să lui brec zic* rispose uno al Maj. che gl'insegnava la voce rumena (s. *brec*); *kauta te se nute kačka mučka* 'gledaj se da te kačkane uji', Mar. 62; *fetiorul intreabă să-li* (*l* muiat) *va da fèta să-l va lua*, *și să se insoră* (oppure *insore*), Maj. s. v. *insor*. — *se(u)* suo, femmin. *sa* [e non *sea*], Maj.; *assale* le sue, Pap. — *šégav* (*tu šti š.*) accenta il Terc. — *sekórę*: il Mar. corregge in '*oa*' l'*a* di *sekárę* Grt. — *sekura* corregge il Mar. ad *sekurę* Grt., e sottolinea l'*-a*. — *sechiu*, Maj., se è esatto, sarà da

leggere *seć-u*, secondo l'ortografia veneta: cfr. sr.-cr. arb. *sić* Kuš. 24 (allato a *sigal* 14), lumb. *sić* Kuš. 15 (allato a *ciglić* ibid.), ven. *ṣečo* ecc. — *šelišće*: *din kara š. sti tu?* da che villaggio sei tu?, Mar. 50. — *semíntsę*: il *ni* di *senință* (Maj.) è certo un error di stampa per *mi*, perchè segue (nel vocabolario, ordinato alfabeticamente) *semir*. — *semnà*, a Sej. (gli altri dicono *senĭu*, *a segnà*, *gn* muiat), Maj., ripud. dal Terc. che mi dà *señéj*. — *sempijéjt*, approv. dal Terc. — *sempre* sempre, Maj. — *sentézim*, centesimo, *-u*, *-i* Grt. 161 [e non 191]; il Terc. mi dà invece *čentéžim* che ritorna anche nello slov.: cars. *čentjéžm* Štrek. 35 (409), (ma res. *centézima*, Baud. 28, *cantézimu* 1215). — *senja* (sost.) segno, Mar. 66; slov. cars. *šeñ*, Štrek. 17 ecc. — *señéj* (*jo voj s.*), Terc.; anche sr.-cr. presso Alb. '*je segnan*' Scamp., slov. res. *so sañálĭ* Baud. 932. — *señǫ́l*: anche sr.-cr. arb. *siñal* Kuš. 24, slov. res. *sañáŭ* Baud. 932. — *šepo* zoppo, Terc.; sr.-cr. *šepav* idem. — *servitor* servitore, Maj. s. v. *sluga*, dove dà anche — *servo*. — *šéšula*, Terc.; sr.-cr. arb. idem, Kuš. 23. — *setakéjt*: *fečori åv s.*, Terc.; che mi dà pure *kęn s-a zuka takéjt* per il passo corrispondente del Wgd. — *secerea è sconosciuto, Maj. 37 nota. — **a secera* del pari, ibid. — *setimanę*: sr.-cr. presso Alb. *setimona* (Scamp.), arb. *-ana*, Kuš. 23, Schuch. 48 ecc. — *sę́re*: *astă-seară* avv. heut' abend, Maj.; *oástę sęra*, Mar. — *svidók*: *ur. s.*; pl. *svidóč*, Terc.; v. pag. 535. — *sfirí* (*jo sfirés*), Terc.; egli mi dà questa differenza fra *sf.* e *sopí*: *sf.* vale ' dare un suono *grumbo* (brutto) lungo e basso, *sopí* sonare *mušåt* (bello), con varietà di suoni. — *sfitlost* = ' lumina ' Bur. 50 (bis) *svitlost* X (sr.-cr. *svjetlac* ecc.) — *sfugheit* sfogato, Pap. — *ṣighil*: il Terc. mi dà invece *šilír*. — *sikletu*: si legga *ši k-letu* e questo è pre-

cisamente il sr.-cr. *i k letu*: ecco un esempio del Mar. 66: '*Hvala Domnu si lu Majke Bozje kam bejut anča toz skupa ur mizol de vir. Domna na da duais* [sic] *i kletu, rafi senja ke smo vi'*. — *sinapi* non conosce il Terc. — *siñolkę* del pari. — *siromáχ* (Grt.); il Mar. corregge *-oa-*. — *sirota* Bur. (*tujna s.-a io* 53, e *io săm s.-a* 54); che dà pure il diminutivo — *siroțița* (*s.-a io*) 53. — *sita*: *źa farira* spiega il Terc. (confermando così la traduzione del Wgd.), mentre — *sítniza* serve *źa intråda* 'per li [sic] grani', Terc. – *škadrónu*; in questa voce (appresa dell'individuo Stroligo nell'esercito austriaco) si dovrà vedere il ted. (franc.) *Escadron* sposato a *-squadron(e)*. — *škafoniza*, Terc. — *škaloña*, *ma la noj se źiče ålu*, Terc.; il Maj. dà: '*ai* și *scalognu* [e non *-a*] (it. scalogno), ai, insĕ nu ca *aiul* in Moldova, Ardeal ș. c. l. adecă *usturoi*, ci un fel de ceapă cu căței ca usturoiul, ceea ce Ardelenii numesc hajmă de la maghiarul hagyma'. — *škapina-j fakuta de sukna åba* spiega il Terc.; pare sia una specie di sopraccalza; il Maj. descrive: *scapină*, pl. *-nė*, călțuni sau ciorapi scurți de pănură, mai mici de căt *bicivele* sau *calțetele*. — *scap*: nel Maj. si dà anche il signif. di 'sich retten': *șorecili* (*l* muiat; anche *-cii*) *cănd fug, scapă in scule* (*l* muiat); e *a scăpà de ceva, a s. ver-urul de la morte* (cfr. s. vv. *križ* e *teni*); inoltre: *scapă limba omului cănd vorbesce* che fu la risposta di un carbonaio [da Sej., probabilmente], al quale il Maj. rimproverava di adoperar voci slave invece delle rumene esistenti. — *škartín*: cars. *sk(a)rtín* Ausschuss, Štrek. 26 (400) ecc. — *scobor* (e *-ur*), *-orì* (e *-urì*), *-orit* (e *-urit*), attivo e recipr., Maj.; il Terc. mi dà invece *m'am skoporít*; e mi comunica che gli Slavi (vicini) direbbero: *sam se skoporíl kómeć* (?). — *scof* ripudiato

dal Terc. — *skopę́i* (scavare, Grt.), vale veramente - mi dice il Terc. - finire di zappare: *jo am skopéjt un kåmp* ' go terminá de zapár tuto el kampo '. — *scorte* (pl.) dà il Bur. 41 come sinonimo di *lantóne*. — *scoandu* corregge il Mar. ad *skandu* Grt. — *scanie* = scaune, Bur. 42. — *scarpă* a S. Lucia, Maj.; cars. *škarpa* schlechter Schuh, Štrek. 57 (131) ecc. — *scavet* sarà da accentare sull'ultima; cars. *škevjec* Štrek. 26 (400), ven. (*vin*) *scavezzo* ecc. — *scrit* sost. e, qualche volta, partic. (p. e. *e scris*), Maj.; ma questo secondo significato è ben dubbio; com'è dubbio che allato al ' più frequente ' — *scrittura* (idem, sr.-cr. presso Alb., Scamp.), il Maj. abbia inteso *scriptura*; ma egli confessa (s. vv. *scrit* e *pisesc*) che il verbo — **scriu* è sparito. — *skulǫ́*: *skolte* alzati, Mar. 45. — *sluí* è ripudiato dal Terc. — *šljop* del pari; il Terc. mi dà *šepo*. — *smir-u*: il Terc. mi pronuncia *žmir*; lo stesso gli Slavi presso Alb. ecc. — *smola* Terc. v. s. v. *flåštru*; sr.-cr. idem, Harz, Pech. — *smitši* ripudiato dal Terc. — *smântâră* ripudiato dal Terc. che mi dà solo — *škórup* (sr.-cr.); il Maj. può aver ' dacizzato ', come in altri casi, una forma come *smetana* (sr.-cr. slov. ecc.) che esiste anche fra i nostri Slavi e passò anche nell'italiano slaveggiante: v. p. e. SCHUCHARDT Sl.-d. u. Sl.-it. 74; anche il verbo — *smântâresc* (Maj.) è ripudiato dal Terc. — *smrikva* [e non *smęr-*], Terc. — *smritše* ripudiato dal Terc. — *sojkę*: *cioică, -ce* in Val d'Arsa, ma a Sei. *şioică*, Maj. — *soko-lu* ripudiato dal Terc. — *šold*, Terc. — *soldåt*, Terc. — *somn*: *mi-i s.* e *mi s.* ho sonno, Maj. (cfr. *fome*); *somnu* Pap. — *sopí* (*jo sopés*), Terc.; cfr. s. v. *sfirí*. — *sopportat-a* sopportava Pap. — *soră*, pl. *-e* (*-ele*) e *-ori* (*-orile*), Maj.; *do sorér*, Terc. — *sore -le* (*cade, ese s.*), Maj., s. v.; ma *soarele* s. vv. *cade* e *es*;

in nessun luogo non trovo che il vocab. appartenga a Sei. — *sóreč*, Terc.; Maj.: *şorec* (raro *şorece*), pl. *şoreci*; v. anche s. v. *scap*. — *sorg* ripudiato dal Terc., che mi dà solo *srk*. — *sortă*: *o s. de omiri*, Maj. — *såj* (*čåste s. ęsku fakute de dim*) *såjle*, Terc.; sr.-cr. presso Alb. *saj*. — *såk* s'adopera solo ' per li pesi [= pesci] ', dice il Terc. che aggiunge: — *šåka* (fem. sing.) *źa pure grv nuntru*. — *šåntul*, Terc. — *såpa* fiato (*s. bura*, *s. teška*), Terc.; sr.-cr. *sapa* presso Alb. = fiato (letterario = Dampf, Dunst ecc.); slov. cars. = Wind, Athem, Hauch, Štrek. 56; la voce è penetrata anche nel nostro ital.: albon. *şapa* = afa. — *šåpte*, Terc.; il Mar. corregge '*šo-*' ad *sapte* Grt. pag. 74. — *såra*: *s.-j bura*, Terc. — *sarpele* gad, Mar. 63. — '*sarcină*, a Sei., e *sarciră*' Maj.; anche il Terc. mi diede, con molta sicurezza, '*sårčina* (*o s. de lämne*) ed anzi mi disse che *sårčira* è '*grumbo* (brutto), che lo dicono gl' ' inscempiati '; il Pezz. mi dà tutte e due le forme e pare preferisca la seconda. — *šåse*, Terc.; il Mar. corregge '*šoáse*' ad *sase* Grt. — *sęmbúr* non conosce il Terc. — *sęmęñ*, anche Terc.; anche il sr.-cr. d'Alb. ha *samáñ* di fronte al letter. *sajam*, *-jma*. — *sănta Mărie*; il Terc. invece: *sveta Marie*. — *sęnže*, Terc.; il Mar. corregge in *ž* lo *z* della variante Grt. — *sęr*, Terc.; il Maj. stampa *sar* [e non *ă*] in tutte quattro le forme, ma aggiunge: ' Essi hanno conservato il lat. *sanus* meglio di noi [daco *sănĕtos*] perchè modificarono solo il *n* in *r* '; il Maj. l'ha dunque ' conservato ' ancora meglio, omettendo - per troppo zelo - anche la ' modificazione ' di *a* in *ę*; invece s. v. *drag* dà, spontaneamente, *săr*. — *sęrk*: il Terc. ripete anche qui (v. s. v. *sorg*) e ben distintamente: *srk*; ricordiamo lo slov. res. *sírak* ' granoturco, sorgo ', Baud. 1142, 1204, 1333. — *sęrętšín* ripudiato dal Terc. che mi

dà invece *sereźín* come nome di bue. — *spamentí* Wgd. *spametí* Grt. = spaventare, è ripudiato dal Terc. che mi dà invece *spametít* = ricordato: *m-am s.*; forse che in quest'ultimo signif. si ha un'influenza dello slavo (*pamet* ecc.), la quale influenza si sarebbe limitata alla forma (*-etí* invece di *-entí*) nella variante Grt.; v. anche s. v. *tem.* — *spañolét* (*ur s.*) = ven. *spañoleto*; anche slov. cars. *spañoliet* Štrek. 37 [411] (all. a *spanjuól* idem, 26 [400]). — *šparéj* = sparen, Terc.; la forma slava, supposta dal Byh., esiste in realtà: slov. cars. *špárat* sparen, Štrek. 117 (allato allo slov. res. *špurñát* Baud. 1009; e sr.-cr. arb. *sparañát* Kuš. 25 coll'aggett. *sparañívul* ibid., che riflettono tutti il ven. *sparañár*). — *spartå, -åt,* Terc. — *špéñula* Terc., che aggiunge: *le vindu taliåni źa špenuléj fazolu, se nu kåde*; *spénola* anche fra i nostri Slavi, presso Alb. ecc. — *sper* e più spesso *sperez,* Maj.; *sperés,* Terc.; res. *šperan* Baud. 1297. — *speranza*; arb. Kuš. 24, res. Baud. 419. — *spiziaríe* (Terc.) = farmacia (e non 'droghe' come fra i nostri Slavi). — *špiñåče* sing. tant. (femin.), Terc. — *špírit* spirito di vino, Terc.; sr.-cr. arb. idem Kuš. 19; il Grt. dà inoltre il significato di 'ingegno'. — *špitål,* Terc. — *špiza* punta, Terc. — *špizjér,* Terc. — *šplira*; *sprila,* Terc. — *špork,* Terc.; res. *šporče* (plur.), Baud. 358 ecc. — *spovedit*: *jo m-am s.,* Terc.; anche sr.-cr. presso Alb. *spovędat se.* — *špåda,* Terc. — *spĕnzur* non conosce il Terc., ma solo *obisí.* — *špotéjn* burliamo, Terc.; v. s. *buric.* — *spulverin*: anche slov. cars. *špolverín* Streusand, Štrek. 37 (411) e certo in altri dialetti dei vicini Slavi. — *sputesc*; v. pag. 540. — *sramotí*: *osramotita* oltraggiata, Pap. — *srdí* (*j-oj me s., jo me srdés*) adirarsi, Terc.; sr.-cr. *srditi se* idem. — *sredu* (*voj fåče*

čåsta) mercoledì, Terc. — *sríden*, Terc. — *srícen*, Terc. — *štampadúr*, Terc. — *štañéj*, Terc. — *sterpí*: il Terc. mi dà *strpí*, ma avvertendomi ch'egli preferisce *gulí*. — *steso*: il Maj. (pag. 23) dà: '*stessi* (*ștessi*, *ștești*, *ștesso*) *și la noi*' ch'era la risposta de' suoi maestri quando una voce di rum. daco, da lui chiesta, ritornava anche nella loro lingua: si tratta dunque di una forma avverbiale che è anche del sr.-cr. istr.: v. s. v. *ištés*. — *stä*, artic. *stäla*; il Mar. corregge *stĕa(v)u* ad *štę(v)u* Grt. — *šti*: il Mar. comincia così la propos. 54 '*Istiji tu*' (e continua *domnu rugo po hervacki* - sai tu pregare per krvato -); ma nella seguente (55) ha '*Tu nu stii niš* - ti ne znaš niš. — '*știu, a ști, știut* vale 'sapere' e 'leggere', Maj.; non solo il part., ma anche la 1ª pres. sarà inesatta (il Terc. mi dà *jo štes*): il Maj. avrà intesa solo l'identità nell'infin. e l'avrà estesa alle altre forme. — *stimę́j*: anche sr.-cr. arb. *štimat* Kuš. 25, e Stat. Pogl. Verb. Cast., slov. cars. *štamat* Štrek. 112 (486), res. *uštima* Baud. 935. — *stisní* zusammendrücken: *jo åm vožu stisnít* ho stretto [colle corde] il [carico del] carro, Terc. — *stodira*, Terc.; a Sei., Maj. — *štokež*, Terc. ed altri, stoccafisso. — *stol se žiče po hrvåzki e vlåški se žiče skåndu*, Terc.; così ripudia il dimin. — *stolitsę* (Kirchenbank) e mi dà invece *båñek [juva se klečä]*. — *štúmigu*, Terc. — *štortéj, -tés*, Terc. — *štǫ́hur*: invece Terc. *štåfor*. — *štǫ*: *jo ståvu*, Terc.; *staŭ* Mar. ad *šta* Grt. 940. — *štǫlę*, Pferdestall. Mar. (v. s. v. *dvor*); *stalu* (e *stavl*) Maj., anche a pag. 41. — *stanța* (o *cameră*), Maj. 39; idem. Bur. 42; anche sr.-cr. presso Alb. *stanzia* Scamp., ma nel significato di 'podere'; invece res. *štancjo* stanza, Baud. 10. — *står*, Terc. — *stǫ́tiva*: *stative* = laițe, Bur. 42. — *stębla* (*de kumpír, gråh, rož*), stelo, Terc.

— *stęnźa*, Terc. — *stramâz*, Terc.; sr.-cr. presso Alb., arb. (Kuš. 21), slov. cars. *štramac* Štrek. 404, res. *štrumače* (plur.), Baud. 926 (turco *istromača* ecc.). — *straší*, Terc. — *štrígel̃*, Terc. — *štrigl̃éj*, Terc. — *strin* è ripudiato dal Terc. che riconosce solo *furešt*. — *strint* corregge il Mar. (ad *štrint* Grt.), sottolineando la *s*. — *striží*: *a strîge; strijesc cu scarele*, Maj. — *štrokulęi* colare Grt. 513; il Terc. mi dà invece *jo strokulés dropele ke neka fie maj negru vir*; ven. *struc(ol)ar*. — *strúkel*, plur. *kl̃i*, specie di gnocchi di grano turco, Terc.; cfr. (piuttosto che il 'sr.-cr. *struk*, Stock, Gestalt, Leben') sr.-cr. istr. *štrùkalj* cibi farinacei genus, Nem. I 379; la variante *strùcalj* l. c., se è esatta, si risentirà di *struca* panis oblongus, ibid. II 23 (525), ven. *struza* ecc. — *strúnele*, criniera, Terc.; sr.-cr. *struna* idem. — *ščokní ku kl̃unu* 'far tic tic col becco', Terc. — *studí* non vale, allo stesso tempo, 'affrettarsi' e 'studiare', ma solo la forma citata ha il primo significato (così sr.-cr. presso Alb. '*studiát* far presto'; res. *je študjau* Baud. 1085, ven. istr. ṣtudjár ecc.) o, se bene intendo il Terc., un significato affine, che si è sviluppato da quello; egli mi dà *jo studés kafelu* (*źäma de kårne* ecc.) = m'affretto a mescolare il caffè (il brodo ecc.) perchè non trabocchi; invece — *študiéj* 'studiare', sempre dal Terc. — *štúdie* (sing.), Terc.; *și io am făcut studia mea* [sing.], Maj.; slov. cars. *štúdjo*, Štrek. 23 (397). — *stuc*, *-uri* è del Maj.; anche sr.-cr. presso Alb. *stuk* (= soffitto) Scamp., arb. *štuk* Kuš. 20, lumb. *šćuk* Kuš. 15 ecc. — *stup* e **stupină* [= arnia] mancano, Maj. s. v. *albina*. — *stupéj* (*krúpele*) brillare (l'orzo ecc.), Terc. — *stvar* [e non *š*-], Terc. — *súbito*, Terc.: *subito* e *ṣubito*, Maj.; *va subito ployì*, Mar. — *súfletu*, Terc. — *šugamân*, Terc.; sr.-cr. presso Alb., arb. *šuga*-

man Kuš. 17. — *sují, -ít* (*je m-a s.*) a Frascati, Terc. — '*suc, -a, -at* abbreviato da *usuc*' (dice il Maj.); il Terc. lo ripudia e mi dà invece *ošuší*. — *sula,* Terc., Maj.; a Zej. *ṣurlă*, Maj. — *šuma-j fólele če kådu pre pemint* Terc.; anche vegl. *ṣuma*. — *sumpęr*; *sęmpor* (Terc.) *źa sęmporéj brájdele* per solforare le viti, Terc. — *superbu*, Terc. — *supelele,* Bur. 15 e soprattutto 57, dove l'istrumento è descritto e disegnato; *sopäla* = 'stinco' e l'istrumento, Terc. —**superare* [adirar(si)] manca, Maj. 50. — *supra de noi, s. mire,* Maj.; v. anche s. v. *votę*. — *suprageană* è ripudiato dal Terc.; v. s. v. *žåna*. — *suptå* v. *suže*. — *supzire* masch. e femin., Terc. — *súrast,* Terc. — *ṣurli* a Sej., Hirtenflöte, Maj. s. vv. *supeală* e *citer; surle(le),* Bur. 34 e 57 sg. dove l'istrumento è descritto e disegnato (58 fig. 3). — *surǫ́* ripudiato dal Terc. che mi dà invece *źvoni*. — *surpǫ́* non conosce il Terc. — *surpătură* a Sei., = ruptură, surpătură, Maj. — *šušpét,* Terc. — *susur*: *šeršur,* Terc. — *sut,* pl. *suti* (art. *ii*), Maj.; ripudiato dal Terc. che approva *sęndéz* (?) — *sutel*, femin. *-tla,* plur. (masch.) *-tli* = santolo, Terc.; questo è il vocabolo (e il ṣignificato) che intende il Terc.; onde, anzichè 'dal sr.-cr. slov. *súkalo* aspo', lo ripeteremo dal sr.-cr. *sutla* = santola, che vive p. e. in Arbe, Kuš. 16. — *suže*; *jo sug, jo åm supt,* Terc.; ho pure un interessante *suptå* allattare, Terc. ed altri; leggi *suctum* (invece di *pt*). — *svilă*, Maj., *svila*, Terc. — *svitl, -tla, fåče svitlo* fa chiaro (rischiara), Terc.

T. *tåbliza*, Terc. — *takalés*: *jo t. lämne, neka se takalesku ęn våla,* Terc.; non vale dunque 'volgere', ma piuttosto 'rotolare'. — *talår de okna* telaio della finestra, Terc.; ven. *telér* (e *-ár*). — *tarí* fregare, Terc. — *tarnica*

ripudiato dal Terc. — *tatšǫ*: *tåk*, taccio, Terc. — **taur* è sconosciuto, Maj. s. v. *bîc*. — *tavoletă* ripudiato dal Terc. che mi dà invece *pirikota*. — *tem*: *me t. mai munt de om, ca de dracul, că de dracul scapi cu crija*, inteso a Sej., Maj.; il Terc. invece mi darebbe un *temå* nel signif. di 'ricordarsi' (*nu me pok t.*) che farebbe un curioso riscontro allo *spametít* [= spaventato], surricordato, s. v.: evidentemente i due verbi stanno per cadere in dimenticanza completa e quando gl' 'intervistatori' li domandano a quei Rumeni, ne ottengono un significato confuso. — *temperin*: cars. Štrek. 37 (411) ecc. — *tentazion -u* (masch.) Terc.; sr.-cr. presso Alb. *tentazion* (Scamp.), res. *-un* (Baud. 1401) ecc. — " *tera* ricorre solo nella combinazione *t. coptă* e *cotă*, " p. e. *lastre de tera-coptă* e *t.-cotă*; evidentemente è preso " dall' ital. [terra cotta], ma poichè non dicono solo *tera-* " *cotta*, ma più spesso *tera-coptă*, si vede che, con tutta la " miseria della lor lingua, i Rumeni di colà non hanno " perduto la coscienza del genio della loro lingua e spe- " cialmente della sua analogia; così dall' ital. *pierra-cotta* " fanno *pera-coptă* ", Maj.; perciò non è del tutto impossibile che il Maj. abbia davvero inteso questo *coptă* che il Byh. mette in quarantena (*pera-coptă* può non esser un 'error di stampa'), tanto più che esiste *kopt* (e *koptor* ecc.); oggi abbiamo *piricota*, pl. *-e*, Terc. — *terenu*, v. s. v. *tšer*. — *termin*, *-à*, *-at* terminare, usato dappertutto, accanto a *finesc*, Maj. — *téžek* ripudiato dal Terc. che mi dà invece *gre*, femmin. *gräla*. — *tiha*: *sera Domnu da mere t. vrěme, rem noj doj mere an lug* ako Bog da tiho vrime jutro, ćemu mi dva poć na lov va lug, Mar. 69. — **timp* non hanno, Maj. s. v. *vreme*. — *timún*, Terc. — *tírẹr*, Terc.; *tireră*, Bur. 53. — *tíšler*; Terc. *-l̄ar*. — *tobolẹ̊z*

astuccio di legno nel quale si tiene *gräsa ši močila ku če močă kosa*, Terc.; invece di *como* leggi 'corno'. — *tomnę* ripudiato dal Terc. — *topí*, Terc. — *topóla*, Terc. — *topsecă* non conosce il Terc. — *tórbitsę*; il Terc. accenta -*bí*-. — **tort* sost., manca, Maj. — **tocesc* [arrotare], manca, Maj.; ma esiste — *toči* travasare, versare, Terc.; sr.-cr. *točiti*. — *tozë*, art. -*elu* (*t.* -*j bur ža brusí*), Terc. — *tovărîț* è ripudiato dal Terc., che mi dà solo *åsir*. — *tată*; anche il Terc. mi dà questa voce come appartenente solo alla lingua dei bambini. — *tęmęn* cattivo, Terc. — *tempí*: *je stempít-a* è diventato pazzo, Terc. — *traméz*: Terc. *tre*-. — *tramontană* vento di mezzanotte, Maj. — *trefít*: *hvala bogu m-am t.* ho avuto buona sorte (p. e. comperando una cosa), *t.-a verí ku pošta* è arrivato per tempo alla [partenza della] posta, Terc. — *tremiete* (*se nu vojte t. ku draku* ako ne ću te poslat s'vragom), Mar. 57; *tremĕte* 58, e *tremete* 8 — *trenájšt*: *tri*-, Terc. — *tribuzión fóst-a o vota kęn a fost plaćila ęn Beláj* adeso no že, adeso že stevra, franki', Terc. — *triška* spintone, Terc. — *trlí*: *tèrlin in baserika* eilen wir zur Kirche, Mar. 21. — *trǫže*: pare non abbia il signif. osceno [coire] del rumeno letter. (o almeno della lingua parlata); il Terc. mi diede: *ån tr̊as o mulere, k-ój me ęnsur̊a dupa j̊a* ho preso una donna per ammogliarmi con lei (parrebbe affine al nostro 'menar moglie'); *munkan vreda, che morejmna casa traže* essen wir schnell, denn wir müssen nach Hause fahren, Mar. 28. — *Trstu-j o mušåta četåte*, ma *jó-m ęmnåt ęn Trst*, Terc. — *trtse* ripudiato dal Terc. — *trumbeta*; sr.-cr. arb. idem Kuš. 22, res. Baud. 815 (817 ecc., cars. *trumba* Štrek. 431 ecc.). — *truša* tradotto (in latino) con 'aula' varrà forse 'portico, bussola'; nel qual

caso può essere stato mal inteso (o mal separato, nella trascrizione) per *ńtr-uša* o che di simile. — (**TS**; *tš*, *č*; *ć*). *ćapę́j* ripudiato dal Terc., che mi dà *jó-m kazåt*. — *zavata*: idem cars. Štrek. 433 (cfr. 410, 487 ecc.). — *ce*, *de ce*, was? warum?, Maj. — *cebulă* a Sej.; gli altri *jbula*, Maj.; solo *žbula*, Terc. — *tšel*: *cia* [per *acea*] si dice a S. Giorgio, Maj.; *cealǎ* invece di *cela*, Maj.; *tšela om* corregge il Mar. ad v. *tséla* Grt. — *čel̃ad*: *čuda čel̃ad ęń kâsa* Terc. — *tšer*; il Mar. corregge *š* ad v. *tseru* Grt. e aggiunge: ' palato = *tšer* o *terénu* '. — *cer*: *zer*, Terc. — *čerbiče*, Terc. — *tšerkę* non conosce il Terc. — *tšerší*: è ripudiato dal Terc., che mi dà invece *čere*, *jo čeru*. — *čertåt*: *m-am č. ku je*, Terc. — *ceruşe*, *cenuşe*, Maj.: il Mar. corregge *č* ad v. *tseruše* Grt., *čeruše*, Terc. — *tsesí*: il Mar. corregge '*očeší*' sottolineando l'*o*-. — *tšesǫn*: *česén*, Terc. — *četåta* artic., Terc.; il Mar. corregge in *oá* l'-*a*- del Grt. — *tšéva*: *čevå*, Terc. — *tšere*: fut. *cere-voi*, *-veri*, *-va* Maj. — *tšę́rę* ripudiato dal Terc., che mi dà invece *vosk*. — *cerne* non conosce il Terc. — *tsę́se*: il Mar. mette qui (davanti alle forme Grt.) un punto interrogativo. — '*cea boŭ! cea*' mette il Bur. (21) in bocca a un bifolco. — *tsi*: *aciá*, Maj., *d'icia* (v. s. v. *kęt*), Maj.; *čía* qui, Terc. — *tsíe*: *cire mušat ča svice, se nu čoj da triska* Mar. 56; il Pezz. corregge *z-oj*. — *tšiéj*: il misterioso *ćiá* nel 'proverbio' *maju zalik ć*. (di maggio va adagio) sarà forse *čå* via, che tradurrebbe, presso a poco, l'ital. 'va' (mal compreso, naturalmente; v. pag. 616 n.). — *zigår* masch. sigaro, Terc.; sr.-cr. arb., *cigar* Kuš. 22, slov. cars. *caɣar* Štrek. 405. — *tsikórie*: *zukórie*, Terc. — *činč*, Terc.; il Mar. corregge in *š* il *s* del Grt. — *zinturín*, Terc. — *tšíngę*: *čińka* Terc.; la qual forma è diffusa nei dialetti

sr.-cr. dell'Adria, onde non era giustificata la correzione. — *tsipęlę* non conosce il Terc. — *cireva* (qualcuno) non conosce il Terc. che mi dà invece *nuškåre*; ma conosce il neutro *čevå*. — *ṭirè* [e non -*e*], Maj. — *cirib*, pl. -*e* significa a Sei. 'ṭest', mentre nelle altre colonie invece di 'ṭest' dicono *foghera*, e invece di 'cratiṭa' *cirib*, Maj.; ma a pag. 55 dà *ciripu*. — *tširọ́*: il Mar. annota qui: 'auch *po-*' e intenderà *počirå*. — *ṭirucă* non conosce il Terc. — *citer* nemmeno. — *čitės* anche Terc. (allato a *štes*). — *cice*: senza l'-*e*, Terc.; anche sr.-cr. istr. *čić*, Nem. I 369. — *čivere ure č.*, Terc. — *civil* [1]): *limba vostră e mai civilă* e *ei cuvintă in limba nostră mai civil ca noi* si sentiva dire il Maj. da quei poveri Rumeni. — *čmår åre svaki om ši aṅka porku, e bovu åre 'påmpuhu', ne čmåru*, Terc. — *zókula* scarpa di legno, Terc. — *čora* cornacchia, Terc. — *čoafa* Hinterkopf. Mar. ad v. *tserbitse*. — *cea-ma'nte-zi* è ripudiato dal Terc., che mi dà invece *ụóter*. — *zåpu* el marín [sic] de la kavra, Terc. — *cea-oată-măre* dopodomani; *că åta ži*, Terc. — *tľatľa* a Castell., Maj. — *česta čåvęl*; *Sušńevzi žiku čęsta*, Terc.; *česta* corregge il Mar. ad v. *tsešta* (sottolin. *č* e *s*). — *čŕtala* (*uŗa č.*), Terc. — *ciudă omiri* molti uomini, *se face vir c.* si fa molto vino, Maj. — *ciudi-* si costruisce in forma recipr., Maj. — *čuturan* v. pag. 531. — *turchină*, più spesso nel plur. -*ne*, Maj.; *un vož de trukińe, trukińa -j bura*, Terc. — *turnà*, -*at*, *torn*: *torna frate*, Maj.

---

[1]) Anche questa voce è passata naturalmente in tutte le nostre colonie, dai più civili Italiani: slov. cars. *cevǐl*. Štrek. 460 (ma questo può venir dal tedesco), sr.-cr. liburn. *civilèji* delicatior. Nem. III 217; strana la traduzione di '*civil* fastidiosus' 197.

— *turnu* il campanile, dicono a Frassin., come mi comunica il Terc. che dice *źvoník*. — *tus-tréj*; anche *tus-pătru*; meno sicuro *tus-čінč* all. a *toz činč* e *toz šăse, toz šăpte*. — *tuče* (*o t.*), Terc. — *tujna* uvilită, Bur. 53; sr.-cr. *tužan, -žna, -žno*.

U. *ukihní*: *okihni*, Terc. — *údiza źa kază ribe*, Terc. — **unsoare* non hanno, Maj. — **untura* detto, Maj. — *unuc -că*, pl. *-ci*, *-ce*, a S. Lucia l'abbreviato *nuc*, *-ă*, Maj.; *obnúk*, Terc.; anche i vicini Slavi hanno *obnúk*, dice il Terc. — *ur*: *o muliere* mai *ură m.* Maj. s. v. *o*; *vr'un trat, unprezece*, Maj.; il Mar. postilla ad vv. *urprezétsĭ* ecc. Grt.: ' ehem. *úrpre-zęče* etc.' — *urdinéjt*: sr.-cr. arb. *urdinat* Kuš. 25 ecc. — *ură*, pl. *-e*, oră și orologiu, *ur cuart de u.*, Maj.; *ure* (plur.), Bur. 49. — *urzíkę* non conosce il Terc., ma solo *kopriva*. — *uškà*: il Mar. corregge *uscà*, *uscu*. — *uškat*: il Mar. corregge *uskoat*. — *utišegne* consolazione, Pap.; sr.-cr. *utješiti* ecc. — *úžeru ăru văčile ne mulerle*, Terc.; ad v. *úzeru* poppa Grt., il Mar. postilla *užeru lu vakę*.

V. *vale*: *nu v. ur* (e *un*) *bob* non val niente; *in băserică, când preutul spure vangelia și apostolul, vale a ascultа ce preutul spure și nu a se ruga* [1]), Maj. — *vedro-j tot, va fi mušăta vräme*, Terc. — *velúd*: sr.-cr. presso Alb., arb. Kuš. 22. — *ver* agg. pare poco frequente: il Maj. avrà intesa solo la forma *veară*: *aceasta-i v. limba nostră*; il Terc. mi dà bensì *vero-j jistina k-a verit* (cfr. pag. 605), ma *čăsta*

---

[1]) Questo riflessivo sfugge al Majorescu perchè nella sua lingua nativa si dice *se ruga* (probabilmente per influenza slava): cfr. invece s. v. *ruga*.

stórie-j jìstina (escludendo *vera*); onde, piuttosto che dal lat. verus, partiremo dall'ital. (e ven.) *vero* che è conosciuto anche fra i nostri Slavi: sr.-cr. presso Alb. *vero sì, vero no,* Scamp., slov. res. *vœr syn* vero figlio, Baud. 443, *ver Buch anù ver zlovech* vero Dio e vero uomo, 1383 (cfr. anche 18 e 21, senza contar *varatàt* 239 e *varamente*, presso Alb., che è pure del neogr. ecc.). — *vérgina* (sic: *g* 'gutturale'), vergine, Terc., il quale mi pronunciò *vérgino* (masch.), collo stesso *g* ('guttur.'), parlandomi in ital.; non so vedere se questo *g* ritorni anche nel nostro sr.-cr.; ma l'ha lo slov. res.: *vérgina* Baud. 605. — *verí*: a Frasc. *virí* mi dice il Berc.; *jiu* variante di *viu* vengo, Maj; *tu virĭ* Bur. 12; *vire* per il passivo Iv. 15 (che è un italianismo). — *verigeà* (e *ceà*) a S. Lucia, Maj. — *verźa* (*o v.*), Terc.; slov. res. *beržwe* (plur.) Baud. 1142; it. (ven.) *verza* ecc.; la derivazione diretta dal latino è perciò tutt'altro che sicura. — *vesel*: *fijec v.* seid heiter, Mar. 32. — *veće* già [1]) *fosta v. podne* es war schon Mittag, Mar. 22, *vechĭ* più Bur. 53 (*v. n'am nicĭ ur în lume*) e 54 (*nu te voĭ v. vede*). — *vetšin*: anche nel sr.-cr. presso Alb. *visino* e *vicinoso* Scamp. — *vjaj*: sr.-cr. Nem. I 404. — *vijǫ́* ripudiato dal Terc. (che mi dà *živí*); 'vom lat. *via*' sarà una svista; '*vivesc, iivesc* e *jivesc a vivì* ecc. *vivit* ecc.; a S. Lucia', Maj.; *viut* W. d. R. 9. — *viiu* a S. Lucia, ventolare il grano, Maj. — *vilanu*: res. Baud. 1032 ecc. — *vinial* (*vignal*) che significa 'vigna' si dice talvolta anche per 'vite', Maj. s. v. *braida*. — *víntur* Grt.; il Mar. aggiunge un *-u*.

---

[1]) Lo slavismo medesimo ritorna anche nell'italiano della Liburnia (a Lussino ecc.), dove si dice *go da pjú* per 'ho dato già'.

— *vipt*, a S. Lucia *iipt*, nutrimentul omului, fie preparat fie crut, Maj.; ' m'interrogavano sul mio paese . . . se si fa da noi *viptu ciuda* e *buru'*, Maj. pag. 23. — *violinu*: sr.-cr. Nem. II 562. — *viperę*: res. *výpera* Baud. 37, 530. — *vir dulce* must, Maj. — *viră* ripudiato dal Terc., che mi dà solo *žila*. — *vitiza* e non *votiță*, Terc. — *vice*: *kapu de v.* testa di vitello, Mar. 59. — *viyu* corregge il Mar. ad *viu* Grt. e sottolin. l'*y*. — *vodeñắče* biscia d'acqua (*vodeñắča stắje ęntre ắpa dulče, kắza ribele ši žắbele*); *vodeñắku* (*maj mušắt ' vodeñắča'*) *samẹzu*, Terc. — *vol̃e*, Terc.: *voiŭ* (*cu v. bură* voios, vesel), Maj. s. v. *cu*. — *vosku-j mole ši žut*, Terc. — *votę*: *volta desupra de noi se chiamă ' cer'*, Maj. — *votă*: *ată v.* (e *oată v.*), *vote* (*de trei v.*), Maj.; il signif. di ' colpo ' pare affatto sconosciuto al Terc. — *vắla-j mắre e dolina-j mika*, Terc. — *vǫtrę* ripudiato dal Terc., che mi dà solo *ogñišče* (*o o.*). — *vrest* ripudiato dal Terc., che mi dà solo *vred*. — *vrę*: *oj* (per *voj*) Wgd. II, 1, 4 e 7; 2, 2 ecc.; ricopio tutte le forme date dal Maj. per questo verbo importante: *' voliu, a volì* (e *a vrè*) *volìt* (e *vrut*): *io voliu, tu veli* (e *veri*), *le va, noi volim* (come ausiliare *vom, vrem* e *'rem*), *voi voliți* (ausil. *veți, vreți* e *'reți*), *eli vor* (*l* sempre ' muiat'); ma a S. Lucia e a Zej. si dice anche *vreu, vrei, vrè, vrem, vreți, vreau'*; *se nuri skuta va te domnu* ako ne budeš poslusalj će te Bog. Mar. 60; dove è da notare anche l'uso pregnante di *va* (che si vede proprio pur dello slavo), v. pp. 555 e 609. — *vrovóta*, Terc. — *vrtak* è croato, dice il Terc., che mi dà invece *vrul̃e*. — *vr' un-trat* qualche volta, Maj.; *A-steze na čače kalji dopeljejt, mère vava vruri dopeljelj* Heute hat der Vater uns Pferde gebracht, morgen wird er wieder euch welche bringen, Mar. 27; lo stesso Mar. dà nelle propos. 52 e 53

(che, come suppongo, stanno in intima relazione): '*Kez de elj an casa* koliko vas je va kuči — *Je anka brun sused* — je još kakov tvoj sused'; il Pezz. corregge: *vrun suséd*), ma il *ver-unul* = nessuno, del Maj. (*nu ști vlașchi cuvintà v. căndu-i mic*) sarà piuttosto il 'vero uno' che si sente in Albona nel signific. di 'nessuno' [1]). — *vulpe* è ripudiato dal Terc., che mi dà invece *lisiza*. — *vucesc, șarpele se v.* Maj.

Z (= *ź* e *ž*). *za*: *za góspodar* Wgd. I 254, tradurrei 'come padrone' e non 'presso il padre'. — *zalostilča* dolendosi, Pap.; sr.-cr. *žalost-*. — *zaposto*: il Terc. mi dà infatti (come prevede il Byh.) *šépast* e, 'più raro e con senso più offensivo' *šepo*. — *źačå*, *jo źåku*, Terc.; *zatšoa* corregge il Mar. ad v. *zatsá* Grt. — *zatuči čavliću an zid* zabji čaval va zid, Mar. 65; ma il Pezz. mi dice che *ź*. '*še* in slavo' e preferisce *źebä*. — *źbudí*, attivo e riflessivo: *m-am źbudít* Terc., *sbudit* Pap. — *žbula*, s. v. *cepulă*. — *sdignì*, '*gn* muiat ca in ital.' dichiara il Maj. [non il Mikl.]. — *sdil*, *-le*, a Sej.; gli altri *piată*, Maj. — *zebodí*: cfr. s. v. *zatuči*. — *zekoljit* Iv. Leon. [non Sl. El.] strangolato; il Terc. mi dà invece, per *źekol̃í*, il signific. identico del sr.-cr. *zaklati*, *-koljem*, cioè sgozzare. — *žeñe* N. è infatti strano; il Terc. ed altri mi dànno *ožeña* nel significato di 'amoroso' o di 'sposo' (sr.-cr., presso Alb., idem); forse anche il N. avrà inteso questa forma

---

[1]) E starà più in relazione col *vero* del nostro sr.-cr. *vero ne* ecc. = 'no assolutamente') che non col *ver-* di *veruno* ecc. che manca non solo all'albonese ma al veneto in generale ed è, come dimostra ora il Salvioni, *vere*; *Zeitschr.*, 1898.

e avrà omesso l'*o-*, scambiandolo coll'articolo; il Terc. esclude il feminile, ma mi dà ancora *ožeñi* gli sposi. — *zepeljei* Asc. 76, indurre [in tentazione]. — *źer*, Terc. — *źerúk'ele*: il Terc. invece *źarúkele* = buccellati che si fanno per le nozze. — *zetalyítsę* non conosce il Terc. — *zéče* corregge il Mar. ad v. *zétsi* Grt.; " tutti " hanno questo numerale; anche quelli che hanno perduto " i numeri rumeni da 7 in su; *doizeci* 20, *treizeci* ecc. „ Maj.; e s. v. *unsprezece*; *doi*: ' in tutta l'Istria propria (cioè sotto il Monte Maggiore e nella Val d'Varsa) di regola non si conta in rumeno per 10 [cioè 11 — 19]; a Sej. sì '. — *zgurę* non conosce il Micl. — *zia*; il Micl. mi dà *åza*, e ammette anche *žiza* ma non *zia*. — *zienu* è sbagliato, dice (giustamente) il Micl. e mi dà *síčenu*. — '*jiră*, pl. *jire*, *-ele* vena; ma si dice anche, a S. Lucia, *ǐina* e, assai di rado, *vira* e *vina*' Maj.; solo *žila*, Terc. — *ginere* soltanto a S. Lucia, Maj.; infatti il Micl. non lo conosce e mi dà solo *źetu*. — *žužñe* coreggia della scarpa, Micl. Starebbe per avventura in qualche relazione col sr.-cr. *vežña* (Bosnia) che ha lo stesso significato, e con *svežanj*, *-žnja* ' Bündel '? Vedano gli slavisti se sia ammissibile un' assimilazione (*źvežña*, *žužña*), coll' influsso forse di *svući* abziehen? — *živl̄eñe* (sing.): anche il Micl. mi dà, se lo capisco bene, il significato di ' viveri ' che ritorna pure nel sr.-cr. presso Alb., mentre il Nem. II [non III] 517 dà ' vita ', invece — *živít* parrebbe = ' vita ': *nostru ž.*, *skurt*, Micl. — *žlibęzu*, Micl. — *zločesti* (scellerati) Pap.; sr.-cr. idem. — *zmuntä*: *åpa se z.* s'intorbida, Micl.; anche il passo Wgd. II 2, 9 avrà un significato analogo: confondere, ingannare. — *žñí*: anche Maj. *a snyi*, pag. 37 nota. — *zodnjaku* ripudiato dal Terc., che mi dà *žétveñaku*. — *zorí*: *ozorít-a*

maturarono, Terc. sr.-cr. *zreti* ecc. — *jos de mire* o *jos mire*, Maj. — *zǫdę* non conosce il Terc., ma solo *lâmpa*. — *saif* dicono in alcuni luoghi, p. e. a Frascati, ma accanto a questo usano a S. Giorgio, *săpun*, Maj. — *žǫne*: il Mar. invece traduce 'ciglio' con *obrovitele*. — *zǫ́niš*: il Terc. invece *źa-níš* (*jé-j ź.*). — *žoažet, -e*, corregge il Mar. ad *zázetu* Grt. — *źęrna* pare equivalga a 'grano', secondo il Terc. — *źubatí* erpicare (*jo źubatés*), Terc.; sr.-cr. presso Alb. *žobátit* idem (letter. *zubati*). — *źubâtka* erpice, Terc. e Ball., sr.-cr. presso Alb. *žobátiza*. — *jug*: il Maj. aggiunge s. v. *ťarăm* giogo: 'ma non hanno dimenticato neppur *jugul* perchè avendo io detto *iug*, mi rispose un Rumeno: *stesso*' [v. pag. 595]; il vocabolo è dunque dubbio: non è conosciuto dal Terc., che mi dà solo *jarę̂m*. — *žukǫ́*: il Maj. dà 4 signif.: 1) ballare, nel qual signif. si usa talora anche senza il pronome recipr.; 2) *se jocă cu mire* glumeşte cu mine; 3) *se j. de mire* işi bate joc de mine; 4) *se jocă in carte* o *in foli* (*l* muiat) giuoca alle carte; e s. v. *iarnă*: '*la voi jocă vara şi i.* mi disse un carbonaio, col quale parlavo dello *joc*'. — *žuńg-u*; *žuńk-u*, Terc. ed altri. — *žure*: giovane solo finchè è celibe, Terc.: 'june de insurat' traduce il Maj. — *žuroá* corregge il Mar. ad v. *zurá* Grt. — *zverę́j*: *źvirä* (*âpa ź.*) scaturisce, Terc. — *zvon* anche Maj. (s. v. *klopot*): *svon* e *suon* a S. Lucia.

Alle brevi postille del Weigand (in appendice al vocabolario del Byhan) postillo alla mia volta:

mǫšńe (*o m.*), borsa in cui si tiene il denaro; il Terc. mi osserva, contro il Wgd., *nu se zire tabâku se nu šoldi*; invece *borše* (*o b.*) sarebbe la borsa *źa tabâk*, Terc. —

prkóliza, Terc. — *priṅga*, Terc. — *skarpión*: il ven. *ṣk.* è passato, naturalmente, prima nel nostro slavo: sr.-cr. liburn. *škrpijún* (Nem. I 426), arb. *škrpiún* (Kuš. 16), slov. cars. *škrpjún* (Štrek. 400) ecc., ecc.

Mi resta di raccogliere alcune proposizioni dai materiali Marotti e Majorescu, le quali non volli metter nel vocabolario perchè presentano alcuni fenomeni che vanno considerati insieme. Nel Mar. si legge: 4 i fanciulli imparano giuocando e ridendo, 4 *Fečori se mecu* [con un *n*- fra *se* e *m.*, di sopra], *igrenda si ardènda.* — 6 Gli scacciò tutti dicendo: via! 6 *Am zdrenìt toc covintènda: de ćia.* — 9 L'appetito viene mangiando, 9 *Apetitu vire mukenda.* Questi esempi contrasterebbero colla norma che dà il Wgd. Nouv. Rech. 248. Ma convien notare che le proposizioni 2 fino a 9 hanno tutte in italiano uno o più gerundi e che furono tradotti (dall'ital. in rum.) letteralmente solo i quattro esempi citati, mentre troviamo: 2 Camminando io mangiai il mio pane, 2 *Amnatam ši mukat am me pàre* (ma sopra la prima voce sta scritto, a matita, *m - nanda*). — 3 Ella se ne andò piangendo, 3 *Mesa ča, čire štije juva.* — 5 Si voltò a me domandandomi perchè non parlo, 5 *Obernit se ketra mire ši intreba me zač nu cuvintu.* — 7 Non avendo del danaro, ne ho preso in prestito, 7 *Nam vut pinez, intrebat am za posendì.* — 8 (v. s. v. *din*). Dal che si vede che il Rumeno (o la Rumena) [1]) che doveva tradurre tutte queste proposizioni non adoperava francamente e volentieri cotesto gerundio. Sennonchè anche più avanti, alla proposizione 37, si legge: Ich fand ihn einen Brief schreibend, 37 *Jo lam flat un list pisenda* e, immediatamente, 38 Ich habe ihn nie arbeiten gehesen, 38 *Jo nulan vezut nigdar*

---

[1]) Secondo il Weigand (*Rom.*, 248) l'-*a* sarebbe la forma feminile, e per il maschile si avrebbe -*o*. L'Ascoli (71) invece dà solo forme con -*a*, non limitandole al feminile. Io non ho avuto alcun gerundio.

lukra. — Dallo stesso Marotti raccoglierò le importanti forme del futuro condizionale, osservando a proposito di questo tempo, il quale manca all'italiano, che 'l'influence italienne est visible dans *skutǫarno*' per il Wgd., ma per me non vuol esser visibile. 33 Ich sagte ihm, er sollte zu Hause bleiben, wenn die Mutter kommen würde, 33 *Jo-ljam zis neka casa ramara, se maja verire.* — 41 Ich erlaubte dem Lehrling zu mir zu kommen, wenn der Meister ihn fortjagen würde, 41 *Jo-lj dopustesk česta gèrson kètra mire veri, sel mestru ća z'drenire.* — 58 *Jelj nam mire ku draku treměte, kijo noj skuta se nu mije fu sere* [unisci: *fusere*] *volja,* tradotto (in slavo): essi non hanno da mandarmi al diavolo, che non ascolterò se non avrò voglia. — 61 *se skutari nute va domnu* non è tradotto e vale: se ascolterai Dio non ti [manca l'infinito da congiungersi con *va*, e può sostituirsi 'castigherà': v. s. *vre.*]. Per lo stesso tempo abbiamo dal Majorescu l'esempio seguente: *cănd soarele căzure* după ce apuse soarele (s. *cănd*). E dal Bur. 50: *vetĭ fi contentĭ, docle fuserati vii* (= *vetĭ trai*). La forma latina da cui parte questa forma rumena è, com'è noto, il futuro anteriore, che si continua anche nel veglioto, nella funzione di futuro ind. (v. Meyer-L. III p. 140). — Ancora dal Maj. 119: 'intrebănd pe un cărbunar in Jejune, ce ar face cu epurele dacă l-ar ucide, mi-a respuns: *Se l-am ucide și l-am duce la Pisin* (capitala Istriei), *dani-rar pre el pinez.* Aici se vede și optativul in doue forme: *am, ai, ar* și *ram, rati, rar*'. O se vede, più probabilmente, che anche qui il Maj. si lasciò traviare dal rumeno letterario. *Se l-am* sarà da leggere: *se rlän* (per *se l-rän*) e da mettersi colle forme analoghe bellamente spiegate dal Wgd. Jahresb., III, p. 144.

Ma qui, a proposito di questo curioso condizionale, non si può far a meno di rilevare cosa che torna ad onore dei nostri studi in genere e degl'italiani in ispecie e che, certo per mero caso, rimase inavvertita [1].

---

[1]) V. *Zeitschr. f. roman. Philol.,* 1898, p. 430.

Nell'Annuario testè citato (pp. 139-161) il Wgd. studiava e risolveva il problema del condizionale rumeno: *cântarea*[*şi*]. La soluzione, vera e propria soluzione, è questa: *cântarea* non consta, come si credeva fin qua, di *cântare* + *a* (di habere), ma di *cântá* + *rea*: cioè dell'infinito accorciato e di v*rea* da v[o]lebat[1]). E si allegano dai dialetti e dagli antichi testi prove inoppugnabili, soprattutto quella del *v*- conservato, che poi sarebbe sparito dal rumeno letterario. — Dunque l'ortografia, ora in uso, *cântare-a*[*şĭ*] andrebbe corretta in *cânta-rea*[*şĭ*]. Ed è per questo che la spiegazione del Wgd. ha destato in Rumenia, come sento, un po' di rumore.

Le forme dialettali poi sono spiegate in modo analogo. P. e. il rum. d'Istria *rä avä* 'avrebbe' non viene, come si credeva, da un *avăre* + *a* (dal quale si sarebbe poi astratto e preposto un -*rea*, in analogia del futuro), ma appunto da *vrä* v(o)lea. Questo v*rä* del condizionale avrebbe perduto il *v* iniziale, come lo perdette lo stesso ausiliare (*volere*) nel futuro: *rem, rez avä* = rum. daco v[*r*]*om*, v[*r*]*eţi aveá*.

Orbene. In un libro italiano, stampato (a Gorizia) quasi mezzo secolo fa, si legge: " Mi pare affatto fuor di " dubbio che qui [in *rä avä*] vi sia, innanzi all'infi- " nito, l'imperfetto del verbo *volere* [*vrä* v(o)lea]..... il val- " darsese avrebbe perduto il *v* iniziale come glielo abbiam " visto mancare, a danno dello stesso ausiliare, in *noi rem* " *avé* del futuro „!

Questo libro italiano s'intitola: '*Studj critici*' (I, 66) di G. I. Ascoli.

---

[1]) A proposito dell'*ō* (*v*(o)*lebam*) mi si permetta di avvertire il Philippide (*Convorb. liter.*, 1900, p. 111) ch'egli ha frainteso se mi attribuisce la fabbricazione di un voléo già latino per il rumeno *vreŭ* e il vegl. *blaju*. Io intendevo di attribuire queste forme all'analogia dell'infin. v. Meyer-L., II, 278: (rum.) *vré*(*re*), (vegl.) *blá*(*i*)*re*, onde *vréu bláju*, che si può formulare con 'v[o]léo'. — Nè l'-*aj*- veglioto può d'altronde rappresentare il suo -isc.

Il Wgd., intendiamoci bene, certo in buona fede [1]) ignorò cotesto passo degli 'Studj critici', e appunto per questo, venendo da due parti la spiegazione istessa, maggior conforto ne acquista (se pur ne ha bisogno) e ancor una volta prova la solidità dei nostri studi. Valga anche il modo categorico con cui ambedue gli autori affermano d'aver intuito il vero [2]).

Ho detto: la spiegazione istessa. Certo, il Wgd. spiegava il condizionale di tutti i dialetti [3]), nel suo studio pubblicato in proposito, mentre l'Asc., dovendo parlar solo dei Rumeni d'Istria (nella critica dei 'Saggi' del Biondelli, sulle 'Colonie stran. in Italia'), spiegava solo la forma del rumeno istriano. Ma se l'Asc. si fosse occupato di proposito di queste forme rumene, certo egli avrebbe applicato anche alle altre forme la spiegazione data da lui alla forma istriana, e avrebbe spiegato l'*a*[sĭ] *aveá* del rumeno daco. Proprio la forma istriana, se la ricerca avesse voluto esser generale, l'avrebbe facilmente condotto anche a questa parte del problema. Infatti il Wgd. dice: " Schon als ich die entsprechen- " den Formen des istrischen Dialektes kennen lernte " [intorno al 90], kam mir die Idee, dass dieselben für die " Erklärung des dr. *asĭ* geeignet seien, ohne indessen zur

---

1) Egli cita, è vero, proprio in questo studio, 'Ascoli, in seinen Stud. crit., I, 67' (a proposito del fut. *avúre* che gli occorre per il *-re*, § 25), ma questo passo l'avrà di seconda mano, dal Mikl.

2) Per l'Asc. s'è visto. Il Wgd. (§ 17) afferma: 'ich behaupte, dass wir... nichts weiter als ein... Impf. von *volo* zu erblicken haben'. E lancia nel paragr. seguente, il 'Beweis 1', 2 ecc.

3) E dava varie altre notizie notevoli, p. e., per ciò che riguarda l'Italia, un cenno alla ragione dell'infin. senza *-r*(*e*) 150, proprio, com'è noto, a vari dialetti nostri. La ragione sarebbe da attribuirsi alle combinazioni *cânta*[*re*] *voiu* ecc., dove il *re* più facilmente si volatilizzava. Così sarà un fenomeno di fonetica sintattica la caduta di *-r*(*e*) almeno nei dial. meridionali. Ai quali sarà da aggiungersi l'istriano, meglio che al buranello, perchè, mentre questo fa cadere ogni *-r* (v. Ascoli, *Arch.*, I, 436, n.; e, per nuovi esempi, Angela Nardo-Cibele: *Ateneo Veneto*, 1898, pp. 49, 50 ecc.), l'istriano mantiene *-ur* -ore ecc.

" Klarheit über das Verhältnis dieser Formen [*așĭ* : *rașĭ* ecc.] " zu einander, zu gelangen „. Giunse poi a questa chiaroveggenza trovando la forma del Banato *vrä*, cioè col *v* conservato! E spiegò tutte le forme da questo indizio, al quale potè e seppe aggiungere altri indizi belli e sicuri, che all'Asc. dovevano mancare circa l'anno di grazia 1860.

L'Asc. continuava: 'Resterebbe da dichiararsi la desinenza del *raš* [cioè -*š*, rum. daco -*șĭ*] nella prima persona... Ora, il Meyer-L. (III, 343), che approva la spiegazione di *vrea* del Wgd. [e, aggiungiamo, dell'Asc.] non accoglie precisamente la sua spiegazione dello -*ș* della I singol. che 'noch einer sicheren Erklärung harrt'! [1])

Nè io, dopo il Wgd., l'Asc. e il Meyer-L., potrei cimentarmi con qualche fortuna. Perchè non so se alcuna fortuna possa avere il tentativo seguente: il rum. *cânta-reași* avrebbe il *-ssi* dell'ital. *cantassi*, o meglio si potrebbe formulare col nostro diffuso condizion. *cantare-ssi* [2]). M'affretto a rispondere, prima di spiegarmi meglio, a due obiezioni. L'una, e sarebbe veramente ben forte obiezione, mi potrebbe domandare come mai io possa tirare un *-șĭ* da un *cântașĭ* che... non c'è! Il rumeno dice, come è noto, *cântasem* (per c a n t a [vi] s s e m). Ma in antico invece manca anzitutto il *-m* (più tardi sopraggiunto, in un modo o nell'altro) e si trova *cântase*. Ora, come accanto al normale *cantasse* (= s s ĕ [m]) dell'italiano antico e di qualche dialetto moderno, sorse *cantassi* per influenza di *dissi* (onde prima *dicessi* ecc.), così, anche allato al rum. ant. *cântase* (che si trova) poteva sorgere, da *dișĭ*, un **cântașĭ* (che,

---

1) [Tale e quale il Gaster, *Jahresber.* del Vollmöller. Vol. IV: 1, 142].

2) Non affermo precisamente che anche il *-ssi* di *cantare - ssi* derivi dritto da *canta* - ssi, perchè non dimentico la nota spiegazione del Mussafia (riconosciuta e appoggiata dal Meyer-L., II, 366), che cioè il *-ss*(i) di *cantare* - ssi venga da *cantare* - ssimo e questo da *cantare-ste*. Del resto se lo stesso *cantareste* è rifatto sul medesimo imperf. (*se cantaste*; meglio affine sintatticamente che il perf. *-aste*), forse anche *cantare - ssi* può avere direttamente una spinta da *cantassi*.

forse per la povertà o la mancanza di testi antichi rumeni, non si potrà trovare). La forma originaria (*cântase*) si è conservata (in *-sem*), l'analogica (**cântaşĭ*) si sarebbe spenta, ma non senza aver prima procreato o promosso lo *şĭ* di *cânta-reaşĭ*. (Anche *-reaşĭ*, si noti, è moderno, mentre si trova ancora, nel rumeno antico, *-rea*). — Se poi **cântaşĭ* non è davvero mai esistito, potrei accontentarmi anche della procreazione di *cânta-reaşĭ* per l'opera immediata di *dişĭ* dissi, al quale del resto il Wgd. stesso s'acquetava per un momento (p. 153). La mediazione del sospirato **cântaşĭ* mi accontenterebbe meglio per la ragione che esso è più affine a *cânta-reaşĭ* che non *dişĭ*, e formalmente e sintatticamente.

La seconda obiezione è che il *ss* (şi, se) di *cantassi* (*-ssimo* ecc.) si vorrebbe vederlo anche nelle altre persone: aver cioè **cânta-reásem(ŭ)* -seţĭ ecc. (invece di *cânta-ream*, *-reaţĭ*). Questa obiezione vale anche per la spiegazione del Wgd., che deriva il *şĭ* da un s i c ottativo. Potrei rispondere (o potremmo, se il Wgd. permette) che solo la prima persona ebbe (o serbò) quest'allungamento per la ragione che così si livellava alle altre persone, tutte parossitone *-eámŭ*, *-eáţĭ* e *-eá(r)i*, *-eáre*, *-eárŭ*; di qua dunque verrebbe *-eáşĭ*.

Comunque, questa dello *-şĭ* era solo una parentesi che è ora di chiudere, tanto più che io stesso sento di non poter tener alla mia proposta, così almeno come è ora formulata. Nè qui potrei indugiarmi a più ampiamente svolgerla, perchè questa recensione è ormai già troppo lunga. A me bastava di rivendicare agli 'Studj critici' il primato della soluzione di [v]*rea*: di questa '*crux philologica* della filologia rumena', come dice il Wgd. Del resto anche altre spine rumene avea rimosse l'Italia coll'Ascoli e, in quel ginepraio che è il vocalismo tonico rumeno, col Mussafia, e appianava così al valore del Miklosich, 'la via ardua e buona'.

II. — Camillo De Franceschi: *I castelli della Val d'Arsa.* Ricerche storiche. Con documenti inediti e alberi genealogici. Parenzo, tipogr. Gaetano Coana, 1900 [Estratto dagli *Atti e memorie d. Soc. istriana di archeol. e storia patria*]. — In-8° pp. 246.

G[iuseppe] Vassilich: *Sui Rumeni dell'Istria.* Riassunto storico-bibliografico [Estratto dall'*Archeografo Triestino*, N. S., vol. XXIII, fasc. I]. Trieste, Stabil. artist. tipogr. G. Caprin, 1900. — In-8°, pp. 80.

" Una delle parti meno conosciute della penisola istriana " è senza dubbio quella rimota regione... che costituisce " il bacino idrografico dell'Arsa, dello storico fiume desti- " nato da Cesare Augusto a confine orientale d'Italia „. Così introduce il De Franc. il suo lavoro, e la regione 'rimota' da lui perlustrata è, com'è noto, la sede delle colonie rumene dell'Istria. Perciò, sebbene lo splendido studio storico non tocchi che alla sfuggita di queste colonie (e tratti precipuamente la storia medievale della regione), esso può aver un posto anche fra i lavori storico-etnografici della filologia rumena e può venir esaminato assieme al lavoro del Vass. che tratta di proposito, con grande amore, delle origini dei Rumeni d'Istria.

Le origini delle nostre colonie rumene assomigliano alle origini rumene in generale e... alle origini delle colonie gallo-italiche di Sicilia. Tante teste, tante opinioni. (Anzi più opinioni che teste: p. e. il Réthy e il De Gregorio cambiarono d'avviso, com'è noto, negli ultimi tempi!). Infatti se oggi è risaputo, che le colonie neolatine di Val d'Arsa sono rumene — e fu l'Ascoli il primo che dimostrò e illustrò il loro 'valachismo' — la sede originaria e l'età invece variano secondo i vari scrittori. La ragione di questa discordia è la stessa che per le origini rumene della Mesia-Dacia (e, in parte, per le origini dei Gallo-italici di Sicilia): mancano gl'indizi storici, e gl'indizi linguistici sono ancora malsicuri. Purtroppo i due nuovi lavori non poterono —

e anzi non pretesero — portare gl'indizi sicuri che ci mancano; ma non si dovrà perciò negare, che queste ricerche non abbiano progredito. Anzi i poderosi studi del De Franc. sulla storia medievale finora quasi ignota [1]) di quelle regioni e l'opportuna rassegna critica del Vassilich saranno un sussidio indispensabile a chi vorrà affrontare davvicino l'arduo problema delle origini rumene nell'Istria.

Esaminiamo dapprima, brevemente, il lavoro del Vassilich, sebbene posteriore a quello del De Franceschi. Si divide in due parti: la prima s'intitola *Origine dei Rumeni e della loro lingua* (pp. 7-21); la seconda: *Sui Rumeni dell'Istria. Loro sedi. Quando e donde vennero?* (22-80). Quanto alla prima parte ricorderemo piuttosto, senza far torto alla diligenza del Vass., il lavoro speciale del Briebrecher [2]). Nella seconda parte, che ci riguarda di più, si passano in rassegna i vari lavori storici che il Vass. conosce sopra i Rumeni dell'Istria. Questa rassegna bibliografica del Vass. si completa opportunamente con quella (delle fonti linguistiche) dataci dal Byhan, v. qui addietro pag. 8. Certo anche alla prima si possono fare alcune aggiunte [3]). Una

---

[1]) Bernardo Benussi nel reputato suo lavoro *Nel medio evo*, pagine di storia istriana (Parenzo, 1897) — il quale molto più contiene che non dica il titolo modesto — non potè dare notizie particolareggiate dei castelli valdarsesi, i cui documenti (purtroppo scarsi e poco accessibili) poterono invece esser consultati dal De Franceschi.

[2]) R[udolph] Briebrecher, *Der gegenwärtige Stand der Frage über die Herkunft der Rumänen*. Progr. ginn. Hermannstadt, 1897. Un'altra rassegna critico-bibliografica su tale questione si trova nell'articolo 'Die ethnographischen Werke über Romänien und die benachbarten Länder' (traduz. da: Lazar Saineanu, *Istoria filologiei romăne*, Bucarest, 1892, pp. 393 sgg.) nei 'Romänische Jahrbücher' dir. da W. Rudow, Hermannstadt, 1893.

[3]) Non pretendo di completare con queste aggiunte la bella bibliografia del Vass. Come si può vedere dal diligentissimo lavoro, molto s'è scritto e si scrive in proposito (specialmente quanto alla questione

soprattutte c'importa ed è un articolo recente di O. Densușianu sulle *Tracce dei Rumeni d'Istria e della loro lingua*

---

dei Morlacchi, v. pag 620). Ma farò del mio meglio e citerò anche gli scritti che non ho potuto consultare (escludendo sempre i lavori che valgono anche come fonti del dialetto).

Buletinul soc. geogr. rom. XII (1891) e XV (1894). Il primo dei due articoli (che non mi sono accessibili) sarebbe di L. Czink e riguarderebbe la 'Vlassia, la valle dei Ciribiri d'Istria'; il secondo, di Teodor T. Burada, s'intitolerebbe: *Romani din Istria* v. Bertrand Auerbach, *Les races et les nationalités en Autriche-Hongrie* (Bibl. d'hist. contemp., 1898, p. 214).

Sulla questione dei M o r l a c c h i (di Dalmazia e d'Istria) v. Ign. Bidermann, *Zur Ethnographie von Dalmatien* in 'Österr.-Ungar. Revue', 1889, pp. 22-59 (uno dei molti lavori importanti del compianto etnografo di Graz); A. Philippide, *Limba dalmată* in 'Convorbiri literare' XXXIV, 1900 (dove purtroppo non si approfittò delle ricerche del Biedermann, testè citato, e di altri scritti sull'argomento). — Inoltre i due articoli sui Morlacchi della Dalmazia, di Majnoni d'Intrignano e di A. Schimpff in 'Aus allen Welttheilen' 1877 e 1893, che non posso consultare (v. Auerbach, o. c., 213). Fra i lavori vecchi conviene soprattutto rilevare lo studio capitale di Const. Jos. Jireček: *Die Wlachen und Mavro=Wlachen in den Denkm. von Ragusa.* Sitz. der k. böhm. Ges. der Wiss. 1879. E *Arch. f. sl. Phil.* XII, 81. — Per il f o l k-l o r e dei Rumeni d'Istria v. (oltre il lavoro del Burada cit. a p. 525) l'opera voluminosa di Juliu A. Zanne, *Proverbele Românilor din Romania, Basarabia, Bucovina, Ungaria, I s t r i a și Macedonia.* Cu un glosar Româno-Frances. Bucarest, 1895 sgg. Ma devo avvertire che molti dei proverbi dati per i Rumeni d'Istria non hanno valore di proverbi originali perchè furono tradotti forzatamente dall'istriano (di Rovigno), dal veneto ecc. Cfr. però Gaster, *Chrestom. română*, I vol., pp. lxxxix, 4. — Quanto alla s t a t i s t i c a dei Rumeni d'Istria va rilevata — oltre il notevole studio comparativo di Vincențiu Nicóră cit. a pag. 548, n. 3, in cui si enumerano i vari (molto vari) censimenti fino al 1888 — la statistica molto particolareggiata del Weigand in *Beilage zur Allgemeinen Zeitung*, Monaco di Baviera, 1894, N° 252 (Mittwoch, 12 Sept.; Beil.=Num. 210). Secondo tale statistica (per la quale dobbiamo esser molto grati al Wgd. e che fu ripubblicata da lui nell'*Enciclopedia română* di C. Diaconovich, Sibiu, 1898, II vol. s. v. 'Istrieni'), circa duemila persone parlerebbero il rumeno e *500* lo comprenderebbero. Invece secondo la statistica fatta

in documenti dei sec. XII, XIII e XIV [1]); un articolo breve ma di conclusioni importanti (come si vede), onde dovremo esaminarlo qui, rapidamente, anche perchè fu ignorato dalla scuola di Lipsia [2]). Le tracce sarebbero i seguenti nomi di persona: *Deurossul* (dell'anno 1189), *Rumano* allato a *-min* (1275), *Chernul* (id.), *Stephanulo* (1295), *Maresculo* (1303), *Musatum* (1313), *Anzulo* (1316), di più 'Fontanetta'... nominata *Pozùl* (1275). Quanto all'*-ul(o)*, in cui si vorrebbe vedere il noto articolo posposto *-ul*, l'A. stesso riconosce che i due ultimi nomi di famiglia sono di dubbia rumenità. E certo vorrà dire — poichè egli non è solo un rumenista

---

l'anno scorso dallo studente di filologia (ora dottore), Gius. Popovici il numero dei Rumeni d'Istria sorpasserebbe il tremila; v. il giornale *L'Istria* (red. da Marco Tamaro), Parenzo, 1900, N° 951, e la traduz. nel giornale rumeno *Tribuna*, Sibiiu, 1900, N° 161. (Poichè ci sono, rilevo dal testo rumeno due annotazioni che interessano il dialetto. Nell'una (2) il Pop. osserva a proposito di *basserica* che più spesso si sente *besèrică*, colle due *e* molto aperte. Nell'altra (4) a proposito del Dizion. del Byhan, esaminato qui addietro: 'Quanto pesi, dimostreremo un'altra volta').

Sulle relazioni che intercedono fra il rumeno d'Istria e gli altri dialetti rumeni (e però sulle sue origini) rileveremo, oltre l'opinione dell'Ascoli, *Studj crit.*, I, 78, quella del Meyer-L., *Literaturbl.* XIII, col. 275, e del Gaster, *Chrestom. română*, I, pp. LXXXIX, CXI. Anche questi due studiosi notano (come l'Ascoli) 'certi caratteri d'antichità' del rumeno d'Istria in confronto al rumeno della Dacia. V. inoltre *Jahresber.* del Weigand, V, p. 300 ecc. E qui avanti p. 627 n.

[1]) Ovidiu Densușianu, *Amitiri despre Românii Istrieni și urme din limba lorŭ în documente din sec. XII, XIII și XIV* in 'Revista critică-literară' dir. da Ar. Densușianu. Anulŭ IV. (1896).

[2]) Il Weig., *Enciclop.* cit., ritiene probabile che i Rumeni d'Istria sieno emigrati da noi 'nello stesso tempo che i Cicci, nel secolo XVI'. Egli non dice invero con che prove voglia giustificare tale supposizione, ma esse si possono attendere dalla sua erudizione e soprattutto dalla conoscenza ch'egli ha della dialettologia rumena. Ad ogni modo avrebbe fatto cosa opportuna ed equa, mi pare, di ricordare l'articolo del Densusianu, appunto perchè questi giunge a conclusioni tanto diverse.

ma pure un romanista valoroso — che nell'ultima (*Anzulo*) appare senz'altro il nostro *Angiolo* (in parvenze venete) e che l'altra conterrà il suffisso *-olo*. Il quale potrebbe anche ricomparire nelle forme rimanenti, che, per di più, potrebbero essere di desinenza slava[1]. Quanto a *Chernul*, dove si vorrebbe ravvisare *cârnul*, confermo al Dens. la comunicazione (ch'egli mi fè l'onore di citare) che è frequente nelle nostre colonie slave e rumene il cognome *Cergnul* (il quale sarà da avvicinarsi al serbo-cr. *crn* nero), onde si potrebbe leggere *č(e)rn(j)ul* secondo la grafia veneta (*chi che* = *či če*). Il *pozùl* in cui il Dens. ravvisa senz'altro *puțul* (il pozzo), potrebbe essere il ven. *pož(i)ól* = poggiuolo, che è molto diffuso fra i nostri Slavi[2]. Il nome *Musatum*, dice il Dens., 'non può essere che il rum. istr. *mușatŭ*', e così infatti si sarebbe tentati di credere. Ma questo nome lo portava non un umile colono di Val d'Arsa ma un nobile nipote di

---

[1]) Vero è che i cognomi col *l* participiale ricorrono nel boemo (*-il*) e non nel serbo-croato (lo slavo che ci occorre). Ma, d'altro lato, molti dei cognomi serbo-croati in *-ul* che si tengono per rumeni saranno invece slavi. Infatti è troppo lunga la lista dei nomi in *-ul* (*-ulo*, ecc.) che diede non ha guari T. Maretic, *O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba* (II, 127) [Sui nomi e prenomi nazionali dei Croati e Serbi] in *Rad* XIV e XV (1886), k. LXXXI e LXXXII, e ben pochi avrebbero di rumeno anche la radice (oltre che l'*-ul*), come *Drakul* (esempio antico, v. Budmani, *Rječnik* s. v.) o *Surdul*, *Ursul* ecc. (v. Miklosich, *Wand. d. Rum.* 3). Dal lato glottologico io certo non son competente a decidere se e quale suffisso slavo si debba vedere in questo *-ul* (il Miklosich, nello studio *Die Bildung d. Slav. Person.*, Mem. d. Ac. di Vienna, 1860, p. 221, metteva l'*-ul* semplicemente fra i suffissi in liquida, senza dire però espressamente che sia suffisso slavo), ma dal lato etnografico dovrebbe parere assai strano, se l'*-ul* fosse soltanto rumeno, che tanto sangue valacco (rumeno) corra nelle vene dei Serbo-Croati. Il vigore del suffisso sarà poi dimostrato, se non erro, dai derivati *-ulin*, ecc., Maretic, o. c., p. 128 (nº 135 ecc.).

[2]) V. *pižuo* Budmani Dubrov. 165, *pižul*, Kušar Lumbar. 15, *požuol* Schuchardt Sl.-d. Sl.-rom. 37; analogamente a Lussingrande ecc.

Rodolfo signore di Duino (fratello, il primo, di *Lodovico, Rantolfo* di Villalta, ecc.); e questo già fa venir qualche sospetto. Il Dens. (che studia con amore anche le nostre lettere) si ricorderà poi di Albertino *Mussato,* e avrà conosciuto pure, a Venezia (nel suo viaggio di studi, del quale egli diede una brillante relazione nella stessa rivista) i *mussati* della laguna (= zanzare)! Rimarrebbe il *Rumano, -min* del docum. 1275, e parrebbe esempio di molto valore. Anzi questo esempio del Dens. parrebbe confortato da altro esempio analogo (già avvertito, v. Lechner, p. 295); cioè da un Andreas Detrih *Rumen* del 1363. Sennonchè vari dubbi possono insorgere anche qui. Anzitutto il docum. del 1275 è apocrifo e tardo, e deriva, in questo passo, proprio dal docum. del 1363 [1]). Perciò si tratta intanto di un solo esempio, non di due; il che vale, purtroppo, quasi zero. Di più l'esempio originale istesso non è ben saldo [2]). E anche ritenendolo sicuro, e ammettendo che i Rumeni d'Istria conservassero la memoria del nome 'romano', e ammettendo che fosse esatto anche il *Rumerí* che, nel secolo XVII, ci dà il Manarutta, resterebbero ancora vari dubbi. Perchè *Rumen* e non *Rumer*? Si può senz'altro ammetter qui un'immistione letteraria (*Romanus*), che valesse a nasconderci la forma 'rotacizzata'? O non

---

[1]) Questa indicazione la devo alla gentilezza di Camillo De Franceschi. Qui sembra necessario di rinfrescar la memoria (v. pag. 624) di uno studio pubblicato dal compianto Carlo De Franceschi nell'*Archeogr. triest.*, N. S., XI (1885) pp. 12-81, secondo il quale il documento della data supposta 1275 (o 1325) sarebbe un centone di atti fabbricato nel 1500 su varie fonti. (Le prove della dimostrazione, di cui alcuni vollero dubitare per ispirito di parte, sono ben convincenti). Ora il passo in cui ricorre il nostro *Romen* in tale documento deriverebbe dal documento del 1363, perchè si tratta dello stesso argomento (del diritto giurisdizionale durante la sagra di San Pietro e si nomina il medesimo signore di Cosliaco, Filippo).

[2]) Lo pubblicò Tomaso Luciani (nel *Codice diplomatico istriano*) 'da *copia* registrata ... in un Libro di Privilegi ... restaurato l'anno 1722'.

era in vigore al secolo XIV il rotacismo, che ci sarebbe attestato (ma in che proporzioni?) dalle voci del Manarutta? E non potrebbe esser *Rumen* un nome romanzo. non rumeno [1]), delle regioni vicine di *á* in *e*? O infine — e questo dubbio varrà meglio degli altri — il nome (o nomignolo?) *Rumen* potrebbe ripetersi dall'identico aggettivo serbo-croato: *rumen* = rosso.

Come si vede, siamo ancora ben lungi dalla dimostrazione sicura, indubbia, che ci occorre. Ma le ricerche del Dens. hanno un merito incontestabile: egli ha battuto una via nuova e più sicura di quelle tentate fin qui. Infatti, studiando ancora i documenti dell'Istria, è sperabile che si possano incontrare, almeno nei nomi di luogo (v. qui avanti, pag. 626) e di famiglia, qualche traccia dei nostri Rumeni. Il Vass. invece e molti altri studiosi (certo valentissimi) argomentarono senz'altro, e continuano ancora ad argomentare (v. pag. 616, n.) la data dell'emigrazione *rumena* nell'Istria dall'età della voce *Valacco*, *Mor[ova]lacco* (e *Vlah*, *Vlasco*, ecc., ecc.) nei nostri documenti. Ora cotesta voce non ebbe, presso i vicini Slavi, il solo significato di 'Rumeno' ma ebbe ed ha gl'infiniti altri significati che furono rilevati dal Mikl. (*Wand.* 3) e dal Biedermann (*Osterr.-Ungar. Revue* cit., p. 32 sgg.) e ai quali si potrebbe aggiungere il significato odierno, più importante che non paia, di 'Italiano' [2]). Si tentò è vero di assegnare alcuni signi-

---

[1]) Anche nella toponomastica del Trentino ricorre un *Romeno*, che rimane sì un mistero (cfr. Paolo Orsi, *Topogr. del Trent.* 1880, p. 35; Christ. Schneller, *Tirol. Namenforsch.*, 1890, p. 69), ma almeno non sarà considerato da nessuno come roba rumena.

[2]) Dalla raccolta, che fece Gj. Daničić (*Rječnik iz književnih starina srpskih*, Belgrado, 1863), di tutti i passi in cui gli antichi documenti serbi fanno menzione di 'Valacchi', traspare che con questo nome (*vlah*) si designano, fra altri, gli abitanti delle città di Dalmazia, specialmente di Ragusa (dunque i 'Dalmatici'), e ciò fino al 1250, v. Mikl. Wand. 3. Non pare che ancor oggi questo significato viva nei dialetti serbo-croati della Dalmazia (Ce ne parlerà il Raguseo

ficati a precisi periodi di tempo; tuttavia non si potè precisare proprio quello che ci occorre, cioè l'età in cui cotesti Valacchi (Morlacchi) cessarono di esser Rumeni per diventare Slavi. ' Die Zeit, wann *vlah* nicht mehr den Rumunen... bezeichnete, lässt sich allerdings nicht feststellen '. Ma proprio qui sta il nocciolo della questione!

Certo le argomentazioni, che s'è detto, del Vass. e degli altri (e soprattutto il ricco spoglio che s'è fatto in proposito da vari documenti) non saranno perciò meno accette agli studiosi. Anzi mi permetterei di portar anch'io un modestissimo contributo ad aggiunger confusione in cotesta Babele di Morlacchi, Valacchi, ecc. Si tratta infatti di una notizia che appoggiando da un lato le conclusioni documentate del Mikl., contraddirebbe dall'altro alle nuove conclusioni (non meno documentate) del Vassil. e però serve a dimostrare appunto che quasi varrebbe meglio abbandonare queste indagini! Il Mikl. conchiudeva nelle *Wand. d. Rum.* 5, che i Morlacchi, c i o è R u m e n i, dell'isola di Veglia fossero emigrati nelle ville di Dobasnizza e Poglizza verso il 1450 e il 1480. Ora in una raccolta di documenti che ebbi la fortuna di trovare nel convento di S. Francesco a Veglia (e di cui do a suo luogo altre notizie), havvi una carta dd. 13 marzo 1491, risguardante le decime che devono pagare alla Chiesa i ' Crouati omnes *et* habitatores villae *Dobasnizae et eius*

Budmani, quando avrà finito il *Rječnik hrvatsk. ili srpsk. jezika*: il dizion. della Crusca serbo-croata, che assomiglia a quello della Crusca nostra per la eccellenza e ... la ponderatezza del lavoro). Certo è che s'incontra in alcuni scrittori non antichi, v. p. e., per citare un esempio utile, le *V l a š k e rěči u jeziku našem* di Fr. Kurelac in *Rad*, k. XX. Ed è popolare fra gli Sloveni, sebbene non s'incontri nel grande vocabolario di M. Pleteršnik (Lubiana, 1894). Cosicchè, sebbene la voce letteraria, slovena e serbo-croata, sia oggi *Italijan* (il dizion. del Murko dava *Italija* e *Lashka* [= v-*laška*] *sémlja*), e sebbene oggi si scriva *Vlaška* per Rumenia, non si può escludere che il *Vlah* dei nostri documenti p o s s a aver anche, talora, il significato di ' Italiano '.

districtus'. Alcuni deputati di questi villici, 'animadvertentes se temere litigasse et contra leges et sacrosanctae romanae ecclesiae institutiones', promettono di sottomettersi alle norme 'iam dudum per longas consuetudines in hac insula approbatas'. È probabile dunque che questa povera gente (forse di rito orientale?) fosse venuta di fresco, poichè aveva bisogno di esser ammaestrata nelle 'consuetudines' dell'isola. E così questo documento che non fu visto dal Mikl. (nè dagli studiosi che gli mandavano notizie da Veglia), di più, un altro documento che il Mikl. cita bensì ma forse senza averlo considerato da vicino [1]), verrebbero a confermare, come sembra, pienamente — per la data, per i luoghi e per la distinzione fra 'Croati' ed 'altri abitanti' — le conclusioni intuite dal compianto slavista. Ho detto: *come sembra*. Infatti, ecco che ora trovo nel Vass. un esempio, finora sconosciuto, di 'vlaške zemlje' a Veglia, = terre valacche — c i o è r u m e n e, dice il Vass. — in un documento che porta la data 1321! [2]).

Usciamo [3]) dunque da questi labirinti dell'etnografia e pas-

---

[1]) Alludo al documento cit. dal Mikl. a pag. 5, num. 5. Qui si riporta solo il passo 'con tutti li corvati e morlacchi di Dubasniza e Pogliza' nudo e crudo; ma dal libro di Ivan Črnčić, *Najstarija poviest krčkoj ... biskupiji* (Roma, 1867, p. 137) appare che si tratta proprio delle ire del vescovo Donato *con questa gente perchè non gli volevan pagare i grani, il vino, gli agnelli* ecc. e che ciò avvenisse nel *1483*. — Sembra che il passo citato dal Mikl. gli sia stato 'mitgetheilt vom Hern Can. D.r I. Črnčić' e che non lo citò dal libro direttamente. Si osservi infatti che il Črnčić stampa: *corvati morlacchi, Dubasniza, Pogliza*, e non *C. M.* e -ica, come dà il Mikl., e si osservi pure che il Mikl. non dà la data.

[2]) Si dirà, capisco, che l'immigrazione seguì in varie epoche (v. anche Vass., p. 31, 1 ecc., per altri documenti ch'egli ebbe il merito di rilevare). Ma siamo sempre lì: è provato che erano Rumeni cotesti Valacchi quando immigrarono? O in quale emigrazione erano Rumeni?

[3]) Ma non potrò lasciare il lavoro del Vass. senza notare, con me-

siamo alle aure pure della storia. Il volume del De Franceschi si può dividere in due parti distinte: sintetica l'una, e l'altra analitica. Nella prima (che sarebbe costituita dall'*Introduzione*, pp. 1-25) egli riassume ciò che poi descriverà partitamente nella seconda. Precede un vivissimo quadro della Val d'Arsa odierna, che è il paese natio del De Franc.: si descrivono artisticamente la terra e gli abitanti. Da questi l'A. raccoglie brevemente le tradizioni che riguardano il suo soggetto principale: la signoria feudale della regione. Sono 'memorie di lagrime e di sangue', di vassalli ribelli, di belle castellane prigioniere e martoriate. E di qua passa a tratteggiare, con altrettanta arte e con vasta erudizione, il passato di quei castelli: ne precisa le origini [1]), enumera le varie famiglie [2]) dei castellani, ne descrive, in generale, la vita [3]), i 'diritti' [4]), ecc.. E, dopo questa sintesi, passa alla storia dei singoli castelli [5]) in

---

raviglia, che egli riassumendo (molto ampiamente) i primi due capitoli delle 'Wand.' si lascia trascinare dallo scritto slavo fino a mettere anche lui i Rumeni d'Istria e di Veglia fra i Rumeni di territorio croato (p. 51). Per Veglia meno male, anzi benissimo: a ognuno il suo! Ma chiamare l'Istria (senza l'isola di Veglia e il resto della Regione slava che amministrativamente si congiunge, ad oriente, coll'Istria propria) 'territorio croato', in grazia alle sue colonie serbo-croate e slovene, è altrettanto esatto che dire territorio croato la provincia napoletana del Molise in grazia delle sue colonie serbo-croate.

[1]) 'Risalgono all'epoca intorno al mille'. Alcuni furono edificati dal margravio Ulrico I (pp. 6 sgg.).

[2]) Fra le famiglie italiane si hanno i Flangini, Brigido, Barbo, Colotti, Diotalevi, de Fin, Bagni, de Leo (p. 23).

[3]) Alcuni di questi signorotti vivevano nelle corti vicine di Gorizia, Duino ecc., e più tardi, dei duchi d'Austria e degl'imperatori tedeschi (p. 21).

[4]) Anche qui si avrebbero tracce dello *jus primae noctis*, ma solo nella tradizione (p. 21); perchè, come certo sa il De Franc., non s'è trovata in nessun luogo la codificazione di tal diritto.

[5]) Lupoglavo, Bogliuno e Vragna, Cosliaco, Passo e Bellai (v. qui avanti p. 625 n.), Cepich e il Convento della Madonna al lago, Chersano.

sei *Capit.*, pp. 25-205). — Corona l'opera un'*Appendice di documenti inediti* [1]) *e alberi genealogici* [2]), pp. 205-244.

La profonda erudizione di questa storia riccamente [3]) documentata e il fine sentimento d'arte [4]) imprimono al volume del De Franceschi quello stampo che Pasquale Villari raccomandava testè ai nostri storici: lo stampo dello *studio* storico che *si legge* e non è solo un 'Nachschlagewerk'. Altro non dirò dei pregi di questo libro che avrebbe meritato (ed avrà) critici competenti, e passerò a rilevare ciò che del ricchissimo contenuto tocca più direttamente i nostri studi.

Non mi fermerò a riportare le varie notizie che vi si apprendono sopra il germanismo della Val d'Arsa [5]): cioè sull'elemento tedesco che il feudalesimo ci portò in questa

---

[1]) Riguardano Filippo di Cosliaco (12, XII, 1250), Beatrice di Gorizia (29, I, 1325), Filippo di Guteneck (21, I, 1367), Nicolò e Alberto Eberstein (7, XI, 1373), *Alberto d'Austria* (2, IX, 1388), l'*imper. Federico III* (20, V, 1467 e 24, IX, 1469), Martino di Cosliaco (2, VIII, 1471), Martino Moises di Cosliaco (11, VIII, 1471), Baldassare de Dur (1, III, 1484), i nipoti di Martino di Cosliaco (1256 circa), Girolamo di Zara (16, IV, 1539).

[2]) Sono gli alberi genealogici delle famiglie Herberstein, Brigido, e Barbo.

[3]) Il De Franc. è bibliotecario; aiuto non indegno all'Hortis, nella Civica di Trieste.

[4]) Son virtù di famiglia: l'A. partecipa della soda erudizione del suo genitore, il compianto storico istriano Carlo De Franceschi, e dell'arte di L. De Franceschi, il lodato pittore delle opere del Caprin.

[5]) Per altre notizie citerò Benussi, *Nel medio evo* cit., v. l'indice, Carl Czörnig, *Das Land Görz u. Gradisca*, Vienna, 1873 (e *Zeitschr. d. österr. Alpenver.*, 1875), Gross, *Der deutsch. Zunge an der Adria Noth und Hoffnung* in 'Aus allen Welltheilen', 1883, P. Hofmann v. Wellenhof, *Steiermark ... und Küstenland*, 1899 (al quale autore toccò pure la sventura di trarre importanti conclusioni sul docum. apocrifo cit. qui addietro, pag. 619 n.; si veda a questo proposito Carlo De Franceschi, o. c., p. 70).

valle o anzi su tutta la frontiera orientale della Venezia (nel semicerchio delle Alpi Tridentine e Giulie) e rimase ancor oggi in alcuni nomi di luogo: p. e., com'è noto, in Mitterburg = Pisino. — Non mi fermerò neppure a riportare le notizie di storia letteraria[1]), quelle sulla Riforma (le versioni dei libri protestanti in Istria, p. 117), ecc. — Quanto ai Rumeni, oltre le notizie delle loro misere condizioni odierne[2]), il De Franc. ricorda in breve le teorie principali finora espresse sulla loro origine. La teoria alla quale egli s'atterrebbe assomiglia a quella del suo genitore:

---

[1]) A pp. 140-141 si troveranno alcune notizie del secentista Gabriele Zinani o Ginanni (che fu scolaro del noto filosofo Dalmata Francesco Patrizio da Cherso, 'e godette l'amicizia e la considerazione del Tasso, del Cav. Marino, e di Baldass. Castiglione'). Il De Franc. pubblica il diploma con cui l'imperatore Ferdinando II concesse allo Zin. il castello di Bellai (e non dunque 'la città di Belley in Francia', come scrisse, per isvista, il Tiraboschi). Per la biografia dello Zin. e specialmente per le sue relazioni col duca di Mantova eran da vedere gli spogli del carteggio pubblicati da A. Bertolotti nel *Bibliofilo*, VI (1885).

[2]) Miserrime condizioni. Son tutti poverissima gente: senza pane, senza scuole. 'Vanno i meno a segare i propri prati, i più a vendere l'opera loro all'amministrazione delle vaste tenute dei principi d'Auersperg' (p. 4 ecc.). Quanto alle scuole si senta la voce d'un Tedesco: 'Von Seiten der Regierung geschieht so gut wie nichts um Bildung zu verbreiten... In den walach. Gemeinden gibt es keine Schulen. Aber die Schuld liegt nicht allein an den Behörden, sondern auch an der Geistlichkeit. Es wurde mir von glaubwürdigster Seite versichert, dass ein Pfarrer vor dem Bezirkshauptmann in Pisino gesagt habe: 'Die Bauern glauben so schon nichts mehr; wenn sie 'nun gar noch in Schulen unterrichtet werden, dann hören sie gar 'nicht mehr auf den Pfarrer'!... Was könnte an Istrien werden, wenn die Bevölkerung auf einer höheren Culturstufe stünde!... Ein Land, das durch die klimatischen und Bodenverhältnisse ein reines Paradis sein könnte...' (V. il cit. artic. nell'*Allgem. Zeit.*, del Weigand, al quale plaudo di vero cuore). Ora sembra assicurata la scuola per i Rumeni d'Istria; nella quale s'insegnerà, come oggetto obbligato, il tedesco.

i nostri Rumeni ‘ già nella seconda metà del 1300 ’ sarebbero emigrati in Istria (o anzi s’incontrerebbero nelle nuove sedi, in quest’epoca) e si sarebbero assimilati nella Val d’Arsa con la popolazione indigena (romanza, che s’intende). La prima delle due conclusioni (cioè l’epoca), la deriverebbe dai nomi di luogo e di persona rumeni ch’egli dice di conoscere dai documenti delle baronie di Val d’Arsa. Egli non cita alcuno di questi nomi (e ciò sarebbe un nèo del suo lavoro!), ma forse vorrà raccoglierli in altro scritto, che considererà più adatto. Uno di tali nomi potrebbe essere *Iascimbich,* che ricorre in un documento del 1367, v. pag. 136, e sta per l’odierno *Iessenovic*. Poco lontano da questa località, ma — si noti — più in alto, giace l’altro villaggio rumeno di Susgnevizza. Perciò parrebbe plausibile l’etimo (che il De Franc. mi suggerisce) di *jos-in-vic, sus-in-vic* = giù (rum. *jos*), su (*sus*) nel villaggio. Le due forme si sarebbero poi slavizzate nelle desinenze (-*ov*ik, -*evica*) e nella radice; per etimo popolare: j*esen* = frassino, *sušan, -na*, *-no* asciutto, sus̆*n*-ica terreno asciutto, ecc. La formazione *jos-in-vic* (sebbene ricordi, alla lontana, εἰς τὰν πόλιν = [I]*stambul* e simili) pare veramente un po’ singolare. Ad ogni modo cotesto Iaschimbich del 1367 avrebbe bisogno certamente di qualche ulteriore conforto per valere come testimonianza sicura della presenza dei Rumeni nell’Istria al sec. XIV. Non so se altri esempi se ne conoscano; perchè non si vorrà considerare come un secondo esempio lo *Iaschin*b*i*k che ricorre nell’*Archeogr. triest.* cit. 1885, p. 55 e proviene dallo stesso documento (nel quale ricorre inoltre *Brai* per *Belai*; con rotacismo rumeno?). Nè sembra escluso, dato sempre che l’étimo sia esatto, che quella forma appartenga all’italiano indigeno (istriano), malgrado il *s* sordo. — Quanto alla seconda affermazione del De Franc. (che cioè i Rumeni abbiano incontrato nella Val d’Arsa l’elemento indigeno) egli la dedurrebbe soprattutto dal già noto ‘ Cortalba inter *Latinos* ’ in Val d’Arsa, di un documento del 1102. È notevole, a questo proposito, che nelle

colonie slave presso Albona, si chiamino *Latini* non già gli Albonesi (Veneti) ma proprio gl'Istriani della regione occidentale-meridionale (Dignano, Valle, ecc.), dove appunto si conservò più a lungo, anzi si conserva ancora in gran parte, l'elemento indigeno, allato al veneto importato.

Ma, insomma, ogni conclusione precisa è per ora impossibile. Le prove concludenti e sicure ci verranno, piuttosto che dalla storia (muta, purtroppo), dalla glottologia, magari dell'avvenire. Così sentenziava il Meyer-Lübke — l'abbiamo detto — a proposito delle origini rumene della Mesia-Dacia (pronunciando in tal guisa la parola più assennata della lunga diatriba); e analogamente, a proposito delle origini rumene nell'Istria, aveva sentenziato l'Ascoli [1]). Intanto conviene seguire, per quanto a malincuore, ' lo spirito che nega, sempre, tutto ' del Roesler (il noto contraddittore nella questione rumena), cui l'Hasdeu così caratteriz-

---

[1]) ' Gli elementi slavi del rumeno di Valdarsa... conterranno per avventura qualche prezioso additamento circa la precisa patria di codesti coloni ' (*Studj crit.*, I, 79). Ed ecco infatti che il Mikl. rivolgeva i suoi acuti sguardi al ' rinismo ' di quegli elementi, che gli accennava una ' terra abitata da Bulgari ' (Rum. Unters. I, p. 84, Wand. d. Rum., 2). Certo la cosa dovrà esser ancora decisa dagli slavisti. Ma se il Byh. opponeva, nel lavoro già apprezzato a p. 7 n. 523, che il rumeno d'Istria ha qualche attinenza col dialetto del Banato, la conclusione del Mikl. non è scalzata per questo. Quanto poi agli elementi sloveni, il Byh. si sarà accorto ora, dal suo lavoro sul glossario, ch'essi abbondano relativamente, perchè egli anzi ne trovò forse più del necessario. A riconfermare che le colonie slave vicine sono serbo-croate (per quanto sloveneggino un poco) ricorrerò all'autorità del Rešetar in *Archiv f. slav. Phil.* (dir. da V. Jagić), XIII, 169 sgg. — L'epoca data dal Byh. è la stessa del Weig., di cui v. pag. 617 nota. — Oltre questi ' additamenti ' linguistici andranno poi considerate le voci della fatta di *déjel̃* (rilevato giustamente anche dal Weigand, *Encicl.* cit.), *berikâta* (comunicato qui addietro, pag. 556) ecc.

zava: Immaginatevi un paesaggio che male si distingue in lontananza; chi dice: è un bosco; chi: un'isola sopra un lago; chi infine: una città sopra un monte... ' Rösler respund: nu se vede. Și demonstrează că nu se vede!'

Matteo Bartoli.

G. Bertoni: *Studi e ricerche sui trovatori minori di Genova* (Estratto dal *Giorn. Stor. d. lett. it.*, vol. XXXVI).

In questa memoria tentò il B. la ricostituzione del testo degli *unica* del ms. Campori recanti i nomi di trovatori italiani: dieci in tutto, di cui due sirventesi (I e X) di Percival Doria e Luchetto Gattilusio, e otto tenzoni, nelle quali si combinano i nomi di Lanfranco Cigala, Simon Doria, Guglielmo di Montanhagol, Giacomo Grillo, Rubaut, Bonifaci Calvo, Scot, e del Gattilusio già ricordato. Precedono ai testi brevi notizie biografiche dei trovatori genovesi, nelle quali si riassume il già detto da altri, ma si produce anche qualche fatto o dato nuovo; e ad essi seguono note che li dichiarano sotto il rispetto grammaticale, metrico, storico.

Il tentativo è degno di lode, e attesta nel B. severa educazione scientifica e naturale penetrazione. Non si sarebbe potuto domandar di più a chi faceva le sue prime prove su materia così greggia.

Molte proposte di correzioni ai testi, quasi tutte certe, fece in via privata all'A. lo Chabaneau (v. *Giorn. Stor.*, vol. XXXVI, 459-61); e alcune d'esse, insieme ad altre nuove, si ritrovano ora in una recensione dello Jeanroy (cf. *Annales du Midi*, n. 47, pp. 86-88). Sicchè a me non riman che assai poco da aggiungere.

Non parve accettabile al B. la correzione proposta dallo Chabaneau di *Granada* in *gra[t] nada* al n. I, 42; e forse a ragione. Ma anche la sua lezione è piena d'intoppi; chè al v. 45, perchè fosse logica continuazione dei due precedenti, si desidererebbe un *lo[s]* invece di *lo*, e al v. 44 stride malamente la dizione asindetica: *mescap, dan.* E insomma, forse, sarebbe da leggere:

> queil rei[s] no'n fai nul deman;
> anz en pren[d] mescap [e] dan;
> de qu'on.....

e quest'unico re sarebbe Alfonso X, che aspirò all'impero in pari tempo che un Inglese, Riccardo di Cornovaglia (cf. vv. 37-39) e trascurò la guerra contro i Mori di Granata. — Al n. I, 48, corr. *rei[s]*. — Al n. II, 45 l. *s'ieu.* — Ib. id. al v. 53, almeno punto e virgola dopo *tener.* — Al n. III, 4, l. *be'n.* — Ibid. al v. 6, in luogo del *nous*, proposto dallo Chab. con perfetta convenienza al senso, adotterei la forma *nos*, men distante dalla lezione originale *vos*, e per cui v. il mio *Sordello*, p. 292, al v. 43. — Ibid. v. 12, corr. *ieu vos*, o, meglio, *ami.* — Ibid. v. 35, corr. *q'ieu.* — Ibid. v. 62; il B. (*Giorn. Stor.* cit. p. 461) mette da parte il *captenemenza* al quale lo Jeanroy s'era rassegnato come a un notabile barbarismo, e adotta la lezione del ms.: *e sil vostra fos d'aital captenenza.* Ed a ragione: chè il senso di esso verso

e dei seguenti vuol essere: dato che la vostra donna fosse tale quale è la mia, cioè perfetta in bellezza, voi non potreste aggiungergliene; e la nostra tenzone non avrebbe fondamento. Ma quale la giusta lezione del v. 63? Circa *garzos*, correzione sicura, cfr. anche più oltre, a p. 631.— Al n. IV, 6, virgola dopo *re*. — Ibid. v. 8, meritava forse d'esser messa in rilievo la voce *omnes* che il Raynouard registra solo nella forma *homenes* (*omnesc* però presso Rochegude). — Ibid. v. 13, s'ha un altro esempio di cesura epica, oltre quello più oltre rilevato dal B.; chè *seria* in prov. è di tre sillabe; e alla fine del verso è necessario un punto e virgola. — Ibid. v. 30, punto e virgola dopo *consiros*.—Ibid. v. 32, virgola infine. — Ibid. v. 33: l. *no'n*? — Ibid. v. 38. Dà certo da pensare la lezione proposta dallo Chabaneau: *percatz*. Ma, e se si leggesse: *ven ses pechat*? Intenderei: " La larghezza del liberale vien quasi per caso, senza contrasto di peccato..... „. — Ibid. v. 40. Virgola dopo *cor*. — Ibid. v. 41. Probabili le due correzioni dello Jeanroy; ma, forse, anche la terza: *e s'el* [*en*] *cor*. — Al n. V, 30: in luogo di [*en*] suppl. [*per*]? — Ibid. v. 54, l. *nos*. — Ibid. v. 59. Contro la proposta dello Chab. manterrei la lezione originale: *tenen* = tenace (cf. Rochegude, *Gloss.* s. v.). — Ibid. v. 62: l. *no'n*? — Ibid. vv. 77-78, leggi: *Guillem, pois ieu vos ai vencut Ses saber, qu'ieu no'n hai agut*. — VII, v. 11, l. *nos*? (cf. l'osservazione al v. 6 di n. III). — Ibid. v. 26, suppl. *aissi*? — VIII, v. 55. A questo verso segue nel codice l'altro, lasciato fuori dal B. (ma cf. *Giorn. Stor.* cit., p. 461): *e daizo atz primenza*, il quale agevolmente si restituisce in: *e d'aizo ajatz plivenza*. — IX, v. 17. Virgola dopo *parer*.. — Ibid. v. 33, soppr. la virgola. — Ibid. v. 36: *qu'am, se*, l. *qu'ancse* — X, 16. La restituzione proposta dal B. non mi accontenta e per via del senso, che qui non comporta il rimprovero a Carlo d'impotente alle grandi imprese, poichè a quelle anzi si vuole incitarlo, stornandolo dalle minori; e per via della grammatica che vorrebbe piuttosto: *agues*. — Ibid. v. 28: *ques* è restituzione certa che non lascia neppure adito ad altre ipotesi.

CESARE DE LOLLIS.

VINCENZO CRESCINI: *Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore* (Estratto dagli *Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*. Tomo LIX, parte 2ª).

Dopo la felice interpretazione del più oscuro passo del *vers* del " *Lavador* „ (cfr. *Per il " vers „ del " Lavador „*, in *Atti e Memorie della R. Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova*, vol. XVI, disp. II), ecco, per opera dello stesso Crescini, un nuovo tentativo di ricostituzione critica e minuta analisi di tutto intero il testo dell'antichissimo canto. Degna d'elogio è la compitezza che il C. ebbe in mira e conseguì; tale da non lasciar forse parere eccessivo che egli

abbia tra le varianti notate anche quelle di *d* (la parte cartacea del cod. estense), copia, eseguita forse per conto del Bembo (cfr. *Romania*, XVIII, 467, n. 1), di sul parigino 12473 (*K*).

Molto filo da torcere dette al C. l'ultimo verso della seconda stanza pel quale egli, con ragionevoli criteri, stabilì la lezione:

d'aut desus aurem alberc bas,

traducendo una volta (p. 698): " da alto su (o, italianamente, da su alto) avremo stanza basso ", un'altra (p. 708): " anzi che in alto andremo a star basso ". Ma io volentieri mi fermerei con lui alla prima delle due interpretazioni, che può dare un senso sodisfacente (quello, in sostanza, del quale si accontentava già il Fauriel) senza punto sforzare la lezione dal Crescini stesso restituita: " da chi in alto siede ci sarà assegnato albergo in basso ", ossia " da chi è in cielo saremo dannati all'inferno ".

Ai vv. della stanza III:

Mas escarsedatz e no-fes
part ioven de son compaigno

opportunamente ravvicinò il Meyer (*Romania*, VI, 121, n. 2) gli altri pure di Marcabruno:

Desviat a son cami
Jovens que torn' a decli;
E donars q'era sos fraire
Va s'en fugen a tapi.

La traduzione di " contrafort " in " malo avversario " al v. 27, e di *fort c.* in " un forte avversario " al v. 53, parrebbe stemperare alquanto, volendo precisar troppo, il senso del contesto, che nel primo caso almeno s'avviva del contrasto tra il peccatore forte del suo orgoglio e la maggior forza della morte e tutto quel che le tien dietro quand'ella colga in istato di peccato. Ma già a Marcabruno piaceva esser oscuro più che preciso, e certe volute perplessità della sua maniera ricevon forse piuttosto danno che vantaggio da qualsiasi tentativo di determinazione. Cfr. a ogni modo a proposito di *contrafort* oltre il Meyer e l'Appel, il Levy, in *Supplement-Wörtb.* s. *contrafort.* — A riscontro di *garssos* del v. 44, nel senso appunto che gli dà il Crescini, saran da allegare altri passi di Marcabruno: *Que d'un garsson fai avers emperaire,* passo, questo, che fu causa d'un rilevante errore cronologico del Diez nella biografia dell'antico trovator guascone (Cfr. *Il Canz. A*, n. 66, v. 20, e Meyer, *Rom.* VI, 127): *Nil plus ric non volon dir* ‖ *Vertat, tant volon mentir* ‖ *Per conseill de garsonailla* (*Il Canz. A* cit. n. 70, vv. 26-28); *E l'orgoills torna en canau* ‖ *Per garssos plens de grondill* (ibid. n. 75, vv. 12-14).

In singolar modo diffusa e perspicua è l'illustrazione della stanza VI riboccante di quegli epiteti sibillini che formarono la delizia di Marcabruno. Ma per un d'essi, *crup-en-cami*, io quasi sospetto un significato fondamentale diverso da quello di *rannicchiasi-in-via* che e il Crescini e i precedenti illustratori vi fiutarono, e cioè l'altro, di: *accoccolasi-al-camino.* E invero tale epiteto è l'ultimo d'una piccola serie (*corna-vino, affretta-desinare, soffia-tizzone*) tutta degna di risuonare entro le pareti della cucina, e di cui il terzo anzi già include in sè l'atteggiamento di chi se ne sta sotto la cappa del camino. Inoltre, sebbene qui non sia da ricercare una rigorosa continuità logica, è da notare che nel rimanente della stanza s'insiste sulla immobilità di questi eroi da cucina, i quali non si metteranno neppure in via, ma se ne rimarranno nello sciupatoio (*remanran inz el folpidor*), se ne staranno, fuor di metafora, a casa (*gaitaran los ostaus*).

L'*avol laus* del v. 59 traduce il Crescini in " debil vanto ", che forse dice troppo poco. L'Appel tradusse: " biasimo " (*Tadel*).

CESARE DE LOLLIS.

Macias, o namorado, a galician trobador, by HUGO ALBERT RENNERT, Philadelphia, 1900, pp. 64.

L'A. incomincia dal riportare *in extenso* le testimonianze più antiche, sulle quali si fonda la storia, così simile a quella di Guglielmo di Cabestaing in Provenza e del Castellano di Coucy in Francia, del misterioso poeta galliziano, celebrato a gara da Spagnoli e Portoghesi come l' " Español más amante ". Tali testimonianze sono, in ordine cronologico, quella di don Pedro (1453-1455) connestabile di Portogallo, il personaggio a cui è indirizzata la lettera, così preziosa per i ricercatori della poesia ispano-portoghese delle origini, del marchese di Santillana; e quella di Fernán Nuñez de Toledo (1499), che, rilevata e ampliata con più o meno capricciose variazioni da Argote de Molina nella sua *Nobleza de Andalucia* (1588), costituì poi il fondo della leggenda popolarizzatasi. La prima delle due (secondo la quale Macias fu ucciso dal marito geloso nel mezzo della via, lì dove il piede della donna amata avea stampate le sue orme) è, anche per ragion della maggiore antichità, la più autorevole agli occhi dell'A.; ma non offrendogli essa alcun sicuro appiglio per la determinazione cronologica, questa egli tenta in base alla lettera già ricordata del Santillana, nella quale Macias è ricordato in tali termini di relazione con altri poeti da lasciar concludere che il dotto Marchese lo reputasse vissuto circa la metà del sec. XIV. Conclusione, questa, alquanto diversa da quella apparsa probabile alla Michaëlis de Vesconcellos, la quale avea creduto poter riportare la pietosa storia al primo decennio del sec. XV, quando appunto (1402-14) fu maestro di Calatrava don Enrique de

Villena, di cui Macias è appunto detto “ criado „. E a tal proposito osserva il Rennert essere il nome di Enrique de Villena come maestro di Calatrava una tarda e arbitraria inserzione di Argote de Molina “ coll'intenzione di dare il colorito della realtà al racconto „.

A questa esposizione critica della storia di Macias, nella quale il nuovo non è molto, ma l'ordine e la chiarezza nulla lasciano a desiderare, segue un minuto resoconto del criterio seguito dall'A. nella reedizione dei ventidue componimenti con maggiore o minor probabilità attribuiti a Macías, e dei quali parecchi son frammentari, qualcuno ridotto addirittura a un sol verso. L'A. sottopone a un minuto esame comparativo, sì rispetto alla fonetica, come alla morfologia, le *Cantigas* di Alfonso il Sapiente “ che sono il più importante monumento dell'originario dialetto gallego „, e i documenti, pur essi in gallego, di Lugo, contenuti nella *España Sagrada*, ed estendentisi per tre quarti di secolo (1295-1374), sì da combaciare cronologicamente per un tratto col periodo durante il quale Macias visse. Da tale esame risultan lievi differenze, secondo l'A., tra il gallego o portoghese letterario adoperato da Alfonso e il dialetto gallego, come anche una ben ferma stabilità, nelle linee principali, del dialetto gallego durante il periodo di quasi un secolo dopo la morte di Alfonso; e di lì quindi emana anche il diritto per l'A. di considerar la lingua delle *Cantigas* come una norma conveniente per la ricostruzione di quelle poesie di Macias, la cui lingua originaria, secondo attestano la misura del verso o le rime, non era la castigliana.

Tale, in brevi parole, il criterio linguistico messo in opera dal R. nella reedizione di tali testi. E, non c'è che dire, è ingegnoso, e, come appare dall'esame dei testi stessi, rigorosamente ed efficacemente applicato. Solo, sarebbe forse da osservare, in quanto a quella comparazione tra le *Cantigas* di Alfonso e i testi di Lugo, una certa sproporzione se non di quantità, di qualità, tra i due termini comparativi; in quanto la commistione degli elementi castigliani ai galleghi appaia continuamente progressiva nei secondi, senza che sia lecito sempre e sicuramente farne debito agli amanuensi o agli editori.

Cesare de Lollis.

A. Mussafia: *Per la bibliografia dei Cancioneros spagnuoli*, Wien, 1900 (Estratto dalle *Denkschriften der Kais. Akad. der Wissenschaften*, Philos.-Hist. Cl., Band XLVII).

È un tentativo, condotto coll'abituale diligenza e perspicacia del Mussafia, di classificazione delle raccolte dei *Cancioneros*, sulle cui relazioni vicendevoli poco, ancorchè bene, finora si scrisse. Tre raccolte qui si considerano: *M R V* (Bibl. Mac. di Madrid, M 48; Casanat. 1098; Marciana di Venezia, Suppl. Gall. XXV), *A E H* (Bibl.

Naz. di Parigi 586; 590; 593) e *G R*² (Bibl. Naz. di Parigi, Bibl. Casanat., sezione del codice già ricordato). Dopo un rapido esame dello stato dei singoli codici, si analizza il contenuto complessivo di essi, quali parti di una medesima raccolta, dandone a tal uopo una esatta tavola comparativa; per passar poi a rilevare le relazioni vicendevoli tra codice e codice e raccolta e raccolta. Le due raccolte *AEH* e *MRV* risultano in intima relazione tra loro, avendo, per un tratto, comunanza di contenuto, e con tali particolari da dar luogo alla congettura che, per la parte comune, l'archetipo della seconda dipendesse da quello della prima raccolta.

La raccolta rappresentata dai due esemplari *G* ed *R*² è di quelle in cui, in opposizione ai *Cancioneros* o esclusivamente o in massima parte d'amore, preponderano i componimenti d'argomento morale, religioso, politico, non di rado satirici o burleschi; e il contenuto, salvo alcune varianti verso la fine, è identico nei due esemplari.

Segue una breve *Appendice*, nella quale basterà rilevare l'interpretazione, se non affatto nuova, con novità di buoni argomenti puntellata, del senso generale di una canzone di J. Rodriguez de la Cámara, a finir di sconvolgere il quale avea contribuito il particolare che in alcuni *Cancioneros* si era a detta canzone attaccato a sproposito un altro breve componimento dello stesso autore.

Cesare de Lollis.

NOTIZIE

Una *Società per la letteratura romanza* si sta formando in Germania, promossa da quel benemerito degli Studj neolatini che è Carlo Vollmöller. La Società è di carattere internazionale, e nel suo Comitato figurano nomi tedeschi, scandinavi, francesi, spagnoli, portoghesi, italiani. Presidente ne fu eletto W. Foerster; vice-presidente ne è il Vollmöller, al quale vanno dirette le corrispondenze e le domande di adesioni (Dresda, Wienerstr. 25). Chiunque può aggregarsi alla Società pagando fr. 25 all' anno, o fr. 375 per una volta sola. Fra le prime pubblicazioni che la Società intende di fare, si annunziano varie Commedie italiane del 500 a cura di A. L. Stiefel; alcune Commedie spagnole pure del cinquecento a cura di L. Rouanet e di A. L. Stiefel; il romanzo provenzale *Jaufre* e il romanzo a. fr. *Rigomer* o *Lancelot* a cura di W. Foerster; la *Demanda do Santo Graal* portoghese a cura di E. Wechssler; un *Romancero*, un *Cancionero*, e la *Crónica rimada del Cid* a cura del Vollmöller; la *Chanson des Lohereins* a cura di E. Stengel; *le Commedie di Lope de Vega* a cura di W. von Wurzbach.

Un'altra Società, fra cultori delle varie discipline filologiche, si è formata in Roma allo scopo di aiutarsi vicendevolmente nei comuni studj e di dare opera a pubblicazioni per servire alla storia letteraria e artistica d'Italia. Dal luogo ove ha sede, ha preso nome di *Società filologica romana*. Per sopperire alle prime pubblicazioni i fondatori della Società si sono quotati in un contributo di lire 300 cadauno. Si comincerà con una nuova edizione del *Canzoniere Vat. 3793*, questa volta stampato diplomaticamente, e con una riproduzione completa dei *Documenti d'Amore* e del relativo commentario di Francesco da Barberino; e prima ancora dei *Doc. d'Am.* crediamo che uscirà un poema inedito di Bonvesin da Riva recentemente scoperto dal professore V. De Bartholomæis. La Società farà più particolareggiatamente conoscere il suo programma quando sarà pronta la prima delle sue pubblicazioni. La stampa del *Cod. Vat. 3793* è già in corso.

La Società degli studenti trentini ha pubblicato il suo *Annuario* per il 1899-1900. È un volume che onora quella simpatica associazione, tutta intesa col suo *Bullettino*, con le sue *Conferenze* e col suo *Annuario degli studenti trentini* a sostenere la difesa della lingua italiana in uno dei paesi dov'essa è più fieramente osteggiata. Di particolare interesse per la storia letteraria notiamo in questo volume la memoria di F. Pansini su *La pasquinata* attribuita a Torquato Tasso studente a Bologna; e quelle di S. Briani su *Jacopo Aconcio* filosofo trentino, di A. Pranzelòres su *La famiglia del poeta Nicolò d'Arco*, di E. Broll su *Le laude e rappresentazioni sacre nel Trentino*, importante quest'ultima anche pei molti testi antichi che produce.

La Biblioteca Vaticana ha iniziato una serie di pubblicazioni (*Studj e Testi*), fatte a cura dei suoi scrittori, le quali sono intese a illustrare Codici che la Vaticana possiede. Come di particolare interesse per la storia letteraria d'Italia, notiamo fra esse il nº 1, *Antonio Flaminio e le principali poesie dell'autografo Vat. 2870*, pel Dott. M. Vattasso, e il nº 4, *Aneddoti in dialetto romanesco del sec. XIV tratti*

dal Cod. Vat. 7654, anche questi illustrati, e assai bene, dal dottore Vattasso.

Un egregio giovane, che i nostri lettori già conoscono per il suo lavoro sugli *Arcaismi nelle rime del Petrarca*, si era messo a preparare una edizione diplomatica del *Cod. Vat. 3195*, il famoso originale del Canzoniere petrarchesco, e aveva già consegnato il suo ms. alla tipografia, quando ci giungeva anche un'altra notizia; ed è che un tale, protetto non sappiamo da chi, ha potuto lasciare il suo posto d'insegnante in provincia, ha potuto essere comandato, pro forma, in una biblioteca di Roma, e non facendo più pel momento nè il professore nè il bibliotecario, va brigando di rifare il lavoro già da altri compiuto. Per il decoro della Amministrazione Pubblica, ci auguriamo e aspettiamo che la notizia sia smentita.

Ecco il sommario del volume di *Miscellanea Linguistica* pubblicato dalla Casa editrice Ermanno Loescher di Torino e formato per iniziativa dei professori: Ceci, Crescini, Fumi, Gorra, Guarnerio, Guidi, de Lollis, Pullé, Salvioni, in onore del professore Graziadio Ascoli.

1. Karl Brugmann, *Zum Haingesetz von Luceria CIL. IX, 782.* — 2. Giacomo Ulrich, *Il Favolello del geloso.* — 3. Paul Marchot, *Deux étymologies.* — 4. Maurice Bloomfield, *On the Sanskrit original of the Pranou Oupnekhat (Praṇava Upaniṣad) in the Persian translation of the Upaniṣads.* — 5. Rudolf Thurneysen, *Altirische Adverbien.* — 6. Gaston Paris, *Ficatum en roman.* — 7. Hermann Suchier, *Kleine Beiträge zur Romanischen Sprachgeschichte.* — 8. Carlo Salvioni, *Etimologie.* — 9. J. Cornu, *Estoria Troyãa acabada era de mill et quatroçentos et onze annos* (1373). — 10. Claudio Giacomino, *Saggiuoli neoindiani.* — 11. F. G. Fumi, *Sul nominativo sing. del nome ariano.* — 12. M. Kerbaker, *Due leggende del Mahābhārata*, voltate in ottava rima. — 13. V. Henry, *Étymologies bretonnes.* — 14. Pier Enea Guarnerio, *Nuove postille sul lessico sardo.* — 15. C. Nigra, *Il dialetto di Viverone.* — 16. G. Gröber, *Eine Tendenz der französischen Sprache.* — 17. Cesare de Lollis, *Dell'-A in qualche dialetto abruzzese.* — 18. Pio Rajna, *La lingua cortigiana.* — 19. P. E. Pavolini, *Una Sūktāvalī giainica anonima.* — 20. I. Guidi, *una somiglianza fra la storia dell'arabo e del latino.* — 21. Federico Garlanda, *Sul dialetto biellese nella valle di Strona.* — 22. J. Dyneley Prince, *The modern Dialect of the Canadian Abenakis.* — 23. Whitley Stokes, *The Lebar Brecc Tractate on the Consecration of a Church.* — 24. John Schmitt, Ῥιζικόν *-risico.* — 25. P. G. Goidanich, *Intorno al dialetto di Campobasso.* — 26 W. Meyer-Lübke, *Etymologisches.* — 27. Silvio Pieri, *Appunti etimologici.* — 28. G. de Gregorio, *Etimologie.* — 29. E. G. Parodi, *Il tipo italiano* aliáre aléggia. — 30. E. Gorra, *L'Alba bilingue del codice vaticano Regina 1462.* — 31. C. Michaëlis de Vasconcellos, *Yengo (Engo) — Enguedat — Engar.* — 32. V. Crescini, *Dell'antico frammento epico bellunese.* — 33. L. Biadene, *Note etimologiche.* — 34. F. L. Pullé, *Postilla, a Graziadio Ascoli.* — *Indici analitici* (Carlo Salvioni).

La prima copia di detto volume fu presentata al professore Ascoli il 30 marzo, festeggiandosi unitamente il suo 70° anno di vita, e il 40° di insegnamento.

La Direzione di questa *Rivista* manda fervidi augurj all'insigne Maestro, onore dei nostri studj.

VINCENZO BONA, Tipografo di S. M. - Torino, via Ospedale, 3.